

## 1001 The One After Joey and Rachel Kiss

[Barbados, Monica and Chandler's Room. They both enter from Ross's room. Monica still has her big, frizzy hair.]

**Monica:** Oh, the way you crushed Mike at ping pong was such a turn-on. You wanna...? *(plays with her finger on Chandler's chest)*

**Chandler:** You know, I'd love to, but I'm a little tired.

**Monica:** I'll put a pillowcase over my head.

**Chandler:** You're on!

*(they start to get ready, but then Phoebe enters through the door from Ross's room)*

**Phoebe:** Hey!

**Monica:** What's up?

**Phoebe:** Well, okay, Mike's taking a shower, which by the way there's no law against. And then we're gonna grab some food, so if you want...

*(there's a door slamming in Ross's room, and some indistinct murmuring)*

**Ross:** ... finally...

**Phoebe:** Is that Ross?

**Monica:** Yeah, you can hear everything through these stupid walls.

**Phoebe:** Sounds like he's with someone.

**Chandler:** He could be alone. This morning I heard him do push-ups, and then talk to his triceps.

**Monica:** Wait a minute, I think Phoebe's right. You know I hear someone else in there with him.

*(they all put their ear against the wall to be able to hear what's being said. We move to Ross's room where he and Charlie are kissing.)*

**Charlie:** Ooh... Dr. Geller!

**Ross:** God, you're amazing... I didn't even have to ask you to call me that.

**Monica:** Oh my God, that's Charlie!

**Chandler:** She's cheating on Joey with Ross!

**Phoebe:** Oh that tart... floozy... giant...

**Monica:** I'm not sure about this.

**Phoebe:** Yeah, you're right. This is none of our business.

**Monica:** No I'm not sure that it's the best way to hear everything. Someone get me a glass!

**Phoebe:** Oh, I'm not gonna do this, okay? I'm not gonna eavesdrop on my friend.

**Rachel:** *(through wall)* Ooh... I love Barbados!

*(Phoebe starts to listen at the other wall, where Rachel's room is. There, Joey and Rachel are kissing.)*

**Joey:** Ooh... I can't believe I'm kissing you. **I'm kissing Rachel!**

**Rachel:** I know, I'm her!

*(they start to kiss again, and Phoebe turns to Chandler and Monica)*

**Phoebe:** *(whispering)* Rachel and Joey! It's Rachel and Joey!!!

**Monica:** What?

**Phoebe:** Get over here!

*(Chandler and Monica take a sprint to the other wall)*

**Rachel:** ooh...

**Chandler:** Wow!

**Monica:** *(in her Monica-excited-way... TOO LOUD!)* Oh my God, I love how thin these walls are!

## 1001 乔伊亲了瑞秋之后

噢，你用乒乓球打败Mike真的太帅了。

你想要……那个吗？

呃，我是想，不过我有点累了

我会用枕套把头包住的。

那来吧！

嗨！

有事吗？

Mike在冲凉，

顺便说一下，我们还没有做那个...

我想去吃点东西，所以如果你们也想……

那是Ross吗？

是啊，那面破墙什么声音都包不住。

好象有人和他一起。

应该没有吧，

今天早上我听见他做俯卧撑，

后来还跟他的三头肌说话。

等等，我想Phoebe是对的。

我也听见有人和他在一齐。

盖勒博士！

天呐，太不可思议了……

我刚想让你这样称呼我呢。

噢，天呐，是Charlie!

他背着乔伊和罗斯乱搞!

噢，那个尖酸刻薄的……大……荡妇……

我不应该这样

对，你是对的。这根本不关我们的事。

不，我应该找个方法好好的偷听。

给我个玻璃杯！

噢，我不会那么做的。

我不会偷听我朋友的。

噢……我爱巴巴多斯!

噢……我不敢相信我在吻你。

我在吻瑞秋啊!

我知道，我就是她!

瑞秋和乔伊! 是瑞秋和乔伊!!!

什么?

过来这边!

唔……

哇!

噢，天呐，我喜欢这些薄墙!

谢谢。

嘿，之前你说我们是不可能的，为什么又改变主意了?

之前这样说是因为罗斯...

可后来我看见他在吻Charlie……

什么? 罗斯和Charlie?

哇!

*(In the rooms next door, Joey, Rachel, Ross and Charlie stop kissing and try to understand what the yelling was about. After a while they continue kissing. We're back in Chandler and Monica's room. Monica has some of her own hair stuffed in her mouth by Chandler.)*

**Monica:** *(muffled)* Thank you.

### OPENING CREDITS

*(Rachel and Joey's)*

**Rachel:** Hey, you know, before you said that nothing could happen between us? What changed?

**Joey:** Well, I only said that because of Ross, you know. Then I saw him kissing Charlie...

**Rachel:** What? Ross and Charlie? *(Joey nods)* Wow! She's really making her way through the group, huh? Ah, who am I to talk?

*(Chandler and Monica's)*

**Monica:** I can't believe this. Rachel and Joey?

**Chandler:** How about the dinosaur twins in the other room? No-one is manning that wall!

**Monica:** I'm on it!

**Chandler:** Anything?

**Monica:** I think I hear curtains closing...

**Phoebe:** We've got shoes being kicked off over here.

**Monica:** Bedsprings, unmistakable!

**Chandler:** You do realise that's your brother?

**Monica:** Not until you said it. Somebody switch! *(Chandler makes a clicking sound with his fingers and Phoebe runs to the other wall. Monica returns to Chandler's wall.)* Wait a minute... Ross and Charlie, Joey and Rachel, Phoebe and Mike! We're the only people leaving with the same person we came with.

**Chandler:** That's not true. I came with Monica and I'm leaving with Weird Al.

**Monica:** Okay, I've had it with the hair jokes. Tomorrow morning, before we leave, I'm going to the salon.

**Chandler:** Okay Buckwheat!

**Phoebe:** You gotta hear this, it's great... It's like free porn! *(Chandler eagerly rushes over)*

*(Ross and Charlie's)*

**Ross:** Weh... \*sigh\*

**Charlie:** uhm... Is everything okay?

**Ross:** Yeah, It's just... I don't think I can do this...

**Charlie:** Ooh... Is it because of what might be on the bedspread, because I saw that news report too, with the infra red and the ... I could just...

**Ross:** No, NO! *(they're moving to the side of the bed, where they sit down)* Look, I need to talk to Joey. I mean, you guys just broke up. Before anything more happens between us, I need to know he's okay with it.

**Charlie:** I uhm... I completely understand.

**Ross:** Alright, I'm gonna go find them... *(twitches a bit, looks down)* I just need a... need a before I can... you know. *(gestures standing up... they sit and wait for a while)* Grandma... grandma... grandma... *(he tries to concentrate...)* Okay, I see you later.

**Charlie:** Okay...

*(Chandler and Monica's, all three of them are listening at the wall to Ross and Charlie's)*

她真的很想加入到我们中来呢，呃？

啊，说这个干吗？

真不敢相信，瑞秋和乔伊？

那边那对恐龙二人组怎么办啊？

那堵墙没人负责啊！

有我呢！

听到什么了？

我想我听见他们在拉窗帘……

我们听到鞋被踢掉了

弹簧床，不会错的！

你有想过那是你哥吗？

你说出来才想到。找个人来换我啊！

等等！罗斯和Charlie，乔伊和瑞秋，菲比和Mike！

我们是唯一没有换过人的一对呢！

不是啊！我和Monica一起来的，

却要和古怪阿尔一起走。

好吧，我受够了这种头发的笑话了。

明天早上，我们走之前我会去发廊的。

好的，荞麦人！

你们该来听听这个，太棒了……

简直就像是免费的A片！

呃……怎么啦？

对，只是……我想我不能这么做……

噢……是否因为躺在床罩上？

我也看过那些报道了，

在红外线下和…

不，不！呃，我要跟乔伊谈谈。

你们才刚刚分手。

我们之间再发生什么之前，

我要确定他不反对。

我，呃……我完全明白。

好吧，我想我要去找他了……

我想……我需要点时间…让我那个……

外婆…外婆…外婆…

好了，过会儿见。

好的……

关门声，他走了……

而她……打开了电视……

在看……《选美特工》。

亲爱的，如果你连这都听得到，

那你知道的就太多了！

嘿，你们干什么呢？

噢，我们在……

快要走了，我们很伤心，

所以在跟这旅馆告别。

我爱你……天堂旅店

高尔夫胜地和水浴……

对，我们玩得很开心，谢谢！

再见！

**Phoebe:** That's the door. He's gone...

**Chandler:** And she's... turning on the TV... and watching... Miss Congeniality!

**Monica:** Honey, if you know it through a wall, you know it too well!

*(They are still listening at the wall, when Ross enters their room)*

**Ross:** Hey, what are you guys doing?

**Phoebe:** Oh, we're just... we're sad to go so we're just saying goodbye to the hotel. *(hugs the wall)* I love you... Paradise Hotel, Golf resort and Spa... *(she walks away from the wall)*

**Monica:** *(also hugs the wall)* Yeah, we had a great time, thank you! *(walks to Phoebe)*

**Chandler:** *(caresses the wall with his finger)* Bye!

**Ross:** Okay, uhm... Hey, you guys seen Joey anywhere?

**Chandler:** He's probably in his room with his current girlfriend Charlie. That's the situation as we know it... *(walks to Phoebe and Monica)*

**Ross:** Well, if you see him could you please tell him I'm looking for him?

**Chandler:** You got it!

**Ross:** Thanks! *(walks out of the room and starts hugging the wall)* Thank you! *(closes the door)*

**Monica:** Other wall, people! Other wall!

*(they rush to the wall to Rachel and Joey's, and we move to that room)*

**Ross:** *(knocks on door)* Rach, you there? *(Joey and Rachel both get up from the bed)*

**Joey:** Oh my God, it's Ross. What are we gonna do?

**Rachel:** Oh, ju-ju-just stay calm. Just be calm. For all he knows we're just hanging out together. Right? Just be nonchalant. *(Joey like stands at attention with his chest forward and his hands on his sides, looking up at the ceiling with his lips pouted.)* That's not nonchalant!

**Joey:** No idea what it means.

**Rachel:** Oh... okay, just hide!

**Ross:** *(knocks)* Rach?

**Rachel:** Coming! Try under the bed, try under the bed!

*(When Rachel starts to look under the bed if Joey would fit under there, Chandler opens the door inbetween the rooms, grabs Joey by his shirt and drags him to his room, and closes the door again)*

**Rachel:** There's no room under the bed. *(looks around because she can't find Joey anymore)*

**Ross:** Is everything okay?

**Rachel:** Yeah... *(still looking to see where Joey went, and opens the door)*

**Ross:** Hey.

**Rachel:** Hi...

**Ross:** You know where Joey is?

**Rachel:** ...I really don't... *(looks around again)*

**Ross:** Can I talk to you for a minute?

**Rachel:** Yeah, sure... *(looks outside into the corridor if Joey is there)*

*(Monica and Chandler's room. Phoebe, Monica and Chandler have their ears pressed against the wall, and Joey looks at them)*

**Joey:** I don't believe this... Have you guys been...

**Phoebe:** Shhh... This is the listening side of the wall.

*(Now Joey also wants to listen, and wants to press his ears against the door, which has a big mirror on it, he hesitates seeing himself in the mirror, but still*

OK, 呃.....

嗨, 你们看见Joey在哪儿了吗?

他应该现在在他房间里

和他现任女友Charlie在一起。

这就是我们知道的情况.....

好吧, 如果看到他, 告诉他我在找他好吗?

没问题!

谢了!

谢谢你!

另一边墙, 伙计! 另一边!

瑞秋, 你在吗?

噢天呐, 是罗斯啊。怎么办?

噢, 保-保-保持镇静。保持镇静。

我们只是随便聊聊。好吗? 随意一点。

这不叫随意!

我不知道那是什么意思。

哦.....好吧, 躲起来!

瑞秋?

- 来了!

试试床下行不行!

床底不够高啊。

出什么事了?

没.....

嘿

嗨...

你知道Joey在那儿吗?

我真的不知道.....

我能和你谈谈吗?

当然, 可以.....

我简直不敢相信.....你们一直.....

嘘嘘.....趴在墙上好好听。

然后她告诉我她和Joey分手了,

某程度上是因为她对我有感觉。

呃呃.....对.....没错.....

你知道吗, 我碰到Charlie

的那天就想约她出去。

噢, 我明白.....我知道这对你来说很难。

不管怎么样, 事情一件接一件, 而且.....

噢.....还不知道是怎么回事, 我们接吻了。

你觉得乔伊会多生气?

这很难说, Ross。这很难说。

我要去找他了。他一定就在什么地方。

就是啊!

乔伊!

他走了吗?

你怎么做到的?

Pssst...

怎么.....哇.....嘿!

你们怎么.....这是怎么回事?

你们一直听着吗?

*puts his ear against it. We move again to Rachel's room.)*

**Ross:** And then she told me that she and Joey had broken up, and that part of the reason was that she had feelings for me.

**Rachel:** *(clearly not listening and still trying to find out where Joey went)*  
Uh-huh... right... yeah...

**Ross:** And you know I wanted to ask Charlie out since the day I met her.

**Rachel:** *(still searching)* Oh, I know... I know it's been really hard for you.

**Ross:** Anyway, one thing lead to another, and... oh... before you know it, we were kissing. I mean, how angry do you think Joey is gonna be?

**Rachel:** *(now looking up at the ceiling)* That is hard to say, Ross. That is hard to say.

**Ross:** You know, I gotta go find him. He's gotta be here someplace.

**Rachel:** You would think!

*(Ross leaves the room)*

**Rachel:** Joey!

**Joey:** Is he gone?

**Rachel:** *(still can't find him)* How are you doing this?

*(Joey now enters the room through the door, Monica, Chandler and Phoebe are following him.)*

**Joey:** Pssst...

**Rachel:** How... wha... Hey! What are you... What is this? Have you guys been listening this entire time?

**Monica, Chandler and Phoebe:** YE-AH!

**Phoebe:** Now, what is this?

**Rachel:** Ah, what *is* this? Well, lets see, we kissed for ten minutes and now we're talking to our friends about it, so I guess this is sixth grade!

**Phoebe:** Oh no... Have you thought about it how complicated this could get? What about Ross?

**Joey:** Well, he's with Charlie now.

**Monica:** Yeah, but he wants to talk to you before anything really happens with her. And as his friend, I mean, don't you think he deserves the same from you?

**Joey:** *(long pause and he twitches a bit)* You're a pain in my ass, Geller!

**Rachel:** All right, look you guys... Look, we appreciate all the advice, but this is between Joey and me and I think we can handle it...

**Chandler:** Okay, well we'll go back in there, but will you do *one* thing for us? The people that care about you?

**Rachel:** Sure...

**Chandler:** Enunciate!

**Rachel:** Get out!

*(They leave and Rachel locks the door.)*

**Rachel:** Are they right?

**Joey:** Probably, yeah... I mean, maybe we should... hold off until we talk to Ross.

**Rachel:** Yeah... *Yeah*, we can wait, we don't have to do anything *tonight*.

**Joey:** Yeah, I think that'd be best... So, so I'm gonna... I'm gonna take off...

**Rachel:** *(Joey walks to the door)* Although...

**Joey:** *(turns around very fast)* I like although!

**Rachel:** I mean, you know... Ross and I haven't dated in like... six years...

**Joey:** Six years? Wow... It's almost as long as highschool...

**Rachel:** Plus, you know, he is with Charlie now.

**Joey:** Absolutely! He's not thinking about *you*.

对!

那, 这又是怎么回事?

啊, 这是怎么回事?

好吧, 这么说吧, 我们吻了十分钟

然后现在和朋友说这件事

我想只有六年级学生才这样!

哦, 不.....

你想过这会变得多复杂吗?

罗斯怎么办?

可他现在跟Charlie在一起。

对, 可他想在正式开始之前先和你说一下。

作为朋友, 你们不觉得你们也应该这么做

吗?

你戳到我痛处了, 盖勒兄妹!

好吧, 很感谢你们的意见

但这是我和Joey之间的事, 我们能处理.....

好吧, 我们要回去了, 可你能帮我们做件事

吗?

为这些在乎你们的朋友...

当然.....

去说清楚!

出去!

你觉得怎样?

可能吧, 是.....

我是说, 我们应该先和他说清楚。

对.....对, 我们可以等,

我们今天晚上什么事都不做。

对, 我想这样最好.....

那么, 那么我要.....我要走了.....

除非.....

我喜欢“除非”!

我是说, 我和罗斯已经有将近.....6年没约会了。

6年? 哇.....跟读高中一样久了.....

而且, 他现在跟Charlie在一起。

就是啊! 他已经对你没感觉了。

我才对你有感觉...

对.....

我们忘了Ross吧.....

已经忘了。

怎么了?

没事.....

说真的.....怎么了?

没事.....真的.....

没事.....再来.....再来.....

怎么了?

对不起, 我只是, 呃.....

看起我来无法忽略罗斯.....

好吧, 让我来帮你忙吧。

哦, 你的唇真软.....再来一次.....

**Rachel:** No...

**Joey:** I'm thinking about you...

**Rachel:** Yeah...

**Joey:** Let's forget about Ross...

**Rachel:** Forgotten.

*(They want to kiss, but just before their lips touch, Rachel pulls back quickly, gasping)*

**Joey:** What's wrong?

**Rachel:** Nothing...

**Joey's voice, but she sees Ross:** Seriously... What is it?

**Rachel:** Nothing... It's really... It's nothing... Come here, come here...

*(again, just before their lips touch, she pulls back, gasping)*

**Joey's voice/Ross:** What's wrong?

**Rachel:** Sorry, I just uhm... I can't seem to get Ross out of my head...

**Joey:** Well, maybe I can help. *(he grabs her head passionately, closes his eyes and kisses... Ross in Rachel's dress! He realises it too late, and when he does, pushes Ross's/Rachel's head away)*

**Rachel/Ross:** Ooh, your lips are so soft... Do that again... *(and she/he moves in for another kiss. Joey, pushes her head away again...)*

**Joey:** Yeah... we really need to talk to Ross...

**Both:** Yeah

### COMMERCIAL BREAK

**[Chandler and Monica's room. Chandler is packing when Ross knocks on the door and enters...]**

**Ross:** Hey!

**Chandler:** Hey!

**Ross:** You guys ready to go?

**Chandler:** Not quite. Monica's still at the salon, and I'm just finishing packing.

**Ross:** Dude! You're not taking your Bible?

**Chandler:** You're not supposed to take that. Besides, it's a New Testament, what are you gonna do with it?

**Ross:** Learn about Jesus...

*(Charlie now also enters the room, Chandler walks to the bathroom)*

**Ross:** Hey!

**Charlie:** So, did you talk to Joey?

**Ross:** Uh, no... no. I couldn't find him. I'm just gonna talk to him on the plane.

**Charlie:** Yeah, sounds like a good idea... *Dr. Geller!*

**Ross:** Stop it!

**Charlie:** PHD

**Ross:** You're filthy!

*(Phoebe enters)*

**Phoebe:** Hey, have you guys seen Monica?

**Ross:** Uh, actually I think she went to the salon.

**Phoebe:** Oh yeah, oh, she went to the salon alright...

*(Monica enters, with her hair braided and little shells at the end)*

**Monica:** Check it out!

**Phoebe:** Who's day just got better? **CHANDLER!**

*(Chandler enters from the bathroom)*

**Chandler:** Hey!... aaaaaahhhh!

**Monica:** What do you think?

你说得对……我们真的要跟Ross谈谈……

嗨!

嗨!

你们准备好要走了?

还没。Monica还在发廊,而我还没收拾好。

伙计!你不打算带上你的圣经吗?

你不应该拿这个走的。

而且这是新约,你要它干什么?

了解耶稣……

嗨!

你跟Joey说过了?

呃,没……还没。我找不到她。

我会在飞机上跟他说。

对,听起来不错……盖勒博士!

别这么说!

PHD

你真淫荡!

嘿,你们见过Monica了吗?

呃,我想她去发廊了。

哦,对,噢,她刚去了发廊……

看一吓!

谁会最喜欢这个啊?

CHANDLER!

嘿!... 啊啊啊!

你觉得怎么样?

我想……我想我能看见你的头皮。

你不喜欢吗?

对……对……对……你把贝壳挂在头上。

真是太……那个了……去吧女生!

你以前没这么说过是吗?

不止一次。

我想也是。

听听这个……

你知道吗?…这真是对视觉…和听觉的享受。

哦,噢。哇

我和Charlie分手后还要坐在她旁边,太尴尬了。

就是说,巴巴多斯航空真是不关心你的私生活。

嘿,有人想替我跟Charlie坐吗?

我……嘿!伙计,我跟Charlie整个会议都混在一起了。

我了解……

不,我要的。

我也想跟谁换换。

我真的不想跟Alan Iverson(篮球明星)坐在那儿。

呃……知道吗,当我们升空,

机长关闭系好保险带的标志后……

**Chandler:** I think.... I think I can see your scalp.

**Monica:** Don't you just love it?

**Ross:** Ye... Yeah... Yeah... You got shellfish in your head.

**Charlie:** It's so... something... *You go girlfriend!*

**Ross:** You've never said that in your life, have you?

**Charlie:** Not once.

**Ross:** I thought so.

**Monica:** And listen to this... *(shakes her body so the shells tingle)*

**Chandler:** What d'ya know... It's a treat for the eyes *and* the ears.

**[Boarding the plane.]**

**Joey:** Whoo, whoo. Wow, it's uhm... kinda weird that I'm sitting next to Charlie after we broke up.

**Chandler:** Yeah, it's almost if Air Barbados doesn't care about your social life.

**Joey:** Look, does someone mind switching to sit with Charlie?

**Ross:** Oh, I uh, I mean, I... dude, I spent the whole conference with Charlie.

**Joey:** I understand...

**Ross:** No, I'll do it. *(he quickly grabs Joey's boarding pass and gives Joey his one.)*

**Chandler:** Wish I could switch with someone. I really don't wanna sit with Allen Iverson over there.

*(Switch to Phoebe and Mike, who are kissing)*

**Phoebe:** Uhm... You know, once we're in the air and the captain turns off the seatbelt sign... you feel free to roam about my cabin...

**Mike:** You should be careful when checking your overhead bins, 'cause items may shift during...

**Phoebe:** Aaah... you're not good at this...

**Mike:** You don't have to go home tonight, do you?

**Phoebe:** No, I think I can come over. It's Saturday, right?

**Mike:** Oh...

**Phoebe:** What?

**Mike:** Uhm... I can't do anything tonight.

**Phoebe:** Why not?

**Mike:** I have a date.

**Phoebe:** You have a... You have a date? With who?

**Mike:** Oh, it's... my girlfriend.

**Phoebe:** *(lets go of his hand)* You have... have a girlfriend?

**Mike:** Yeah... Well, when... you and I broke up I started seeing someone.

**Phoebe:** For how long?

**Mike:** Three months.

**Phoebe:** Three months? Okay... This is probably none of my business, but uhm, how long do you think you're gonna keep seeing her?

**Mike:** I'll tell her that it's over tonight at dinner. I promise.

**Phoebe:** Oh, okay... good. You do that. And then when you get home, maybe there'll be a special delivery package waiting for you.

**Mike:** Maybe I'll sign for it. Tear it open. Pull out the packing material...

**Phoebe:** You know what, we're gonna have sex. Let's just leave it there.

*(cut to Charlie and Ross)*

**Ross:** Right, I'm gonna go talk to Joey. I think this is the right time. He's always in a good mood after the flight attendant says "duty free".

**Charlie:** Okay... Good luck.

你就可以自由的在我的小屋里遨游了.....

你检查行李箱的时候要小心

很容易和别人的搞混的...

啊.....这个你不在行.....

今天晚上你非要回家吗?

不,我想我可以来过夜的。

今天星期六,不是吗?

噢.....

怎么了?

呃.....今晚我不行。

为什么?

我有约会。

你有个.....你有个约会?跟谁?

噢,是.....我女朋友。

你有.....你有女朋友?

对.....呃

之前我们分手后,我开始约会其他人。

那...多久了?

3个月。

3个月?好吧.....

这可能不关我的事

只是,呃.....你认为你还会跟她好多久?

今天晚上晚饭的时候,我会告诉她结束了。

我保证。

噢,好吧.....好的。那你去吧。

然后当你回到家,

可能会有个特别的邮包在那儿等着你。

我可能会签收。撕开它。

扯开包装材料.....

你知道吗,我们会做爱。你不用再说了

好吧,我要去和乔伊谈谈。

我想现在是时候了。

空姐说完"duty free"(免税)以后他总是情绪很好。

[注:乔伊听成doody free(随便做)了]

好吧.....祝你好运。

罗斯要过来了。

我想现在会是个告诉他的好时候。

我想是的。只是.....我好紧张啊。

好吧,你这样想着:

你说完以后,他们就上餐了。

噢.....

还紧张吗?

我要吃宽面条。

嗨,瑞秋.....

怎么!

介意我在这儿坐一会吗?

不介意,当然不!不!

嗨!

嗨!

*(Ross gets up and gestures to Rachel, we cut to Joey and Rachel)*

**Rachel:** Ross is coming over. I think now would be a really good time to talk to him.

**Joey:** I guess so. I'm just... really nervous.

**Rachel:** Okay, well keep in mind that by the time you're done, they'll probably be serving dinner.

**Joey:** Ooh...

**Rachel:** Still nervous?

**Joey:** I'm gonna get the lasagna.

**Ross:** Hey Rach...

**Rachel:** Yeah!

**Ross:** Do you mind if I sit here for a sec.?

**Rachel:** Yeah, yeah sure! Yeah! *(mouths "Good luck" to Joey and gets up from her seat)*

**Ross:** Hey!

**Joey:** Hey!

**Ross:** So, I uhm... kinda need to talk to you about Charlie.

**Joey:** Yeah?

**Ross:** Okay, last night after you guys broke up... so sorry to hear about that, by the way... Well, Charlie and I were talking, and..., well...

**Joey:** You kissed.

**Ross:** Wha... *(gasps)* What? What would give you that idea?

**Joey:** I saw you.

**Ross:** Yeah, we kissed, but... nothing else... nothing else happened, okay.

**Joey:** Ross, Ross, Ross... It's okay.

**Ross:** What?

**Joey:** It's *okay*. You know, I totally understand, alright? You guys, make way more sense than her and I ever did, you know. And... I want you to be happy.

**Ross:** Are you serious?

**Joey:** Yeah... Now I have something...

**Ross:** I am speechless... I mean the fact that you would put my happiness first like that. I mean, you're an incredible friend, you know that?

**Joey:** Oh... uh... look... before you...

**Ross:** No, I mean it. You are so loyal man, and selfless, and generous...

**Joey:** I am those things, yeah.

**Ross:** You know what? I know Chandler longer, so I always think of him as my best friend, but *now*... I may have to rethink some stuff...

**Joey:** *Dude!*

**Ross:** Hey, if there is ever, anything I can do for you...

**Joey:** I can't think of anything.

*(They both hug, and Rachel, who was in the back of the plane, sees this and smiles.)*

**Ross:** Thanks!

**Joey:** Yeah.

*(Ross walks to the back of the plane, where Rachel is.)*

**Rachel:** So hi!

**Ross:** Hi!

**Rachel:** So you eh, you talked to Joey?

**Ross:** Ah, yeah. We had a really good talk.

**Rachel:** Oh! That's great!

我，呃……有点儿关于Charlie的事要跟你  
说。

怎么？

好吧，昨天晚上你们俩分手以后……

当然我觉得很遗憾……

呃，Charlie和我倾诉，然后……

你们接吻了。

哇……什么？你怎么会这样想的啊？

我看见了。

对，我们是接吻了

不过…什么都没发生，知道吗。

罗斯……没关系的。

什么？

这没关系。我完全理解，好吗？

你比我更适合她。

而且……我希望你们幸福。

真的？

当然……我也有点事想说……

我真是无话可说了……

你居然把我的幸福放在第一位。

你真是个令人难以置信的好朋友，你知道吗？

噢……呃……呃……在你……

不，我说真的。你既忠诚，又无私，慷慨……

我是，当然是。

你知道吗？我认识Chandler更久，

我也一直把他作为我最好的朋友

不过现在……我想应该重新考虑一下了……

伙计！

嘿，有没有事情我能帮忙的？

暂时还没有……

谢谢！

嗨！

嗨！

你，呃，你和Joey谈过了？

啊，对。我们聊得很开心。

噢！太棒了！

对！

噢，一切都好吗？

噢，不，简直太棒了。太棒了。

他真是……他真是好得让人吃惊。

啊……呃，显然我也这么想。

对，我感到很兴奋。

真的？兴奋？

你开玩笑吗？我现在做梦

都在想着要去干那事……

让开！

你没说是吗？

我没法说。

**Ross:** Yeah!

**Rachel:** Oh, so everything's okay?

**Ross:** Oh, no, it's great. It's great. He is... He is an amazing guy.

**Rachel:** Ah... Well, obviously I think so too.

**Ross:** Well, I'm so excited about this.

**Rachel:** Really? Excited?

**Ross:** Are you kidding? I have had some *very* dirty dreams about this...

**Rachel:** Excuse me! *(and she walks back to Joey, who is still looking very impressed about what Ross said to him. Rachel looks at him and hits him.)* You didn't tell him, did you?

**Joey:** I couldn't. He was saying all these really nice things about me. I didn't want him to get mad and take 'em all back. I'm on a edge on Chandler.

**Rachel:** Oh God! Alright, fine. You know what Joey, forget it. When we go back to New York, I will tell him.

**Joey:** Thank you. Yeah, I appreciate that.

*(Chandler walks by and Joey lets out an evil "muhahaha".)*

### COMMERCIAL BREAK

[Mike's apartment. Phoebe's there and the phone rings.]

**Phoebe:** Hi, Mike's place.

**Mike:** Hey, it's Mike.

**Phoebe:** Ooh, that was fast.

**Mike:** Oh, err... no, she's not here yet. You know, I think I'm just gonna take off and break up with her over the phone...

**Phoebe:** Yeah, you can't do that! Oh, come on Mike, strap on a pair. Why don't you just tell her that we got back together. You know, women appreciate honesty. We also appreciate gentle spanking once in a while. Just F.Y.I.

**Mike:** One more thing... There... might be a picture of Precious on my coffee table.

**Phoebe:** Her name is Precious? Is she a purebreed or did you pick her up at the pound?

**Mike:** Anyway, I just wanna give you a heads up.

**Phoebe:** Okay, oh and you know, if she gets upset, just scratch her tummy and give her a liver snout. *(laughs and hangs up the phone)*

*(there's knocking on the door which Phoebe opens)*

**Precious:** Hi, I'm Precious, who are you?

**Phoebe:** *(stunned)* I... I'm Phoebe.

**Precious:** Phoebe? Mike's ex-girlfriend Phoebe, the love of his life? That Phoebe?

**Phoebe:** Enchanté *(she holds out her hand, and they shake hands)*

[Chandler and Monica's apartment. Monica's carrying the laundry hamper to their coffee table.]

**Monica:** Oh, I can't wait for everyone at work to see these... *(plays with her hair to make the shells tingle again)* Ow!

**Chandler:** You go back to work tomorrow night, right?

**Monica:** Yeah!

**Chandler:** So if you want people to see them, then by definition you're not having them taken out... say, at the break of dawn?

**Monica:** Well, if I had them taken out, then I wouldn't be able to do *this*. *(she pushes Chandler on the couch and brushes her hair and shells against Chandler's chest)* You like that, right? *(again, she brushes her hair against his chest and*

他把我说得天花乱坠。

我不想惹火他，收回他说的话。

我快要顶替Chandler的位置了。

天啊？！

好吧，好吧！回纽约以后，我跟他说。

谢谢。真的，我跟感激。

嗨，Mike家。

嘿，是Mike。

噢，真快。

噢，呃……不，她还没来。

知道吗，我想我应该走了，

我可以在电话上跟她说分手。

不，你不能走！快用东西捆住自己！

你为什么不直接告诉她我们又在一起了。

知道吗，女人欣赏诚实。

也喜欢轻柔的拍打。

还有一件事……

可能……在我的咖啡台上有张Precious的照片。

她叫Precious（珍贵）？

她是纯种的吗？你在兽笼里挑的她？

不管怎么说，我只想让你知道一下。

好吧，噢，如果她伤心的话，

记得挠挠她的肚子，逗她高兴

嗨，我是Precious，你是谁？

我……我是Phoebe。

Phoebe？Mike的前女友Phoebe？

他一生所爱的？那个Phoebe？

你好，美女

噢，我真想快让同事们快点看看这个……  
嗽！

明天晚上你就要回去工作了是吗？

对！

那么如果你想让他们看

也就是说你今晚不会把他们解下啦？

呃，如果我解下来了，我就不能这么做了。

你喜欢的，是吗？

你唱什么呢？

《十全十美》里的波利乐舞曲。

那是《现代启示录》里的《狂热的瓦格纳》。

事情是这样的：这些贝壳是用来解决

你头发的卷曲问题的。

而现在我们回家了，我们不再受那个问题困扰了

所以如果你考虑一下……我讨厌他们！

什么？你说过你喜欢的。

我说过吗？我们回想一下。

我想我说的是“我可以看见你的头皮”。

好吧，那么你不喜欢。可其他人都喜欢。

再想想，让我们想回到那次旅游……

*hums...*)

**Chandler:** What are you singing?

**Monica:** It's "Bolero" from "10".

**Chandler:** It's "Ride of the Valkyries" from "Apocalypse Now"... See, here's the thing: The corn rose were really a solution to your frizzy hair problem. And now that we're home, we don't have that problem anymore, so if you think about it... *I hate them!*

**Monica:** You what? You said you liked them.

**Chandler:** Did I? Let's refresh. I believe what I said was that I could see your scalp.

**Monica:** Fine, so you don't like them. Everybody else does.

**Chandler:** Again, let's journey back... As I recall what Rachel said, was she had never notice the shape of your skull before. And Joey... Well, Joey didn't realise that there was anything different.

**Monica:** You know what? I don't care. I like it like this, and I'm gonna keep it. You're just jealous because your hair can't do this... *(and she shakes her head more violently)* OUCH!

**Chandler:** Hit yourself in the tooth?

**Monica:** And the eye!

**[Ross's apartment. Someone's knocking on the door. Ross rushes to the door and it's Rachel with Emma.]**

**Ross:** *(gasps)* Hi... There she is. Hi Emma. Oh my God, I missed you. *(kisses her)* Oh Emma, I missed you *so* much. Hey... Did you have a good time with grandma Green? Huh? Did she give you a bottle of anti-depressants again **to use as a rattle?** *(to Rachel)*

**Rachel:** That was one time, Ross, and they were only like 5 milligrams.

**Ross:** Ooh hey, Emma, daddy has some presents for you okay? Okay? I want you to wait right here. Come here sweetie.

**Rachel:** Aaah... Ross, actually there's something that I really need to talk to you about.

**Ross:** *(unpacking his bag)* Okay, shoot!

**Rachel:** Okay, uhm... alright, here's the deal.

**Ross:** *(gasps)* **OH NO!**

**Rachel:** What? What is it?

**Ross:** Oh, major shampoo explosion!

**Rachel:** Uh, look Ross, this really isn't easy.

**Ross:** Oh, it's all over **everything**. Why? Why me? *(looks up)*

**Rachel:** Because you took three hundred bottles of shampoo?

**Ross:** I'm sorry, I'm sorry. You were saying?

**Rachel:** Well, yeah... Okay, look it's about me and...

**Ross:** Oh, not another one! Oh my G... And this is moisturiser. It's even harder to clean! Why? Why do *bad* things happen to good people?

**Rachel:** Wow! Well, clearly this is not a good time.

**Ross:** Duh, **you think?** *(enters the kitchen)*

**[Mike's place. Phoebe is on the phone.]**

**Phoebe:** Okay, bye. Alright, so Mike's on his way over. See, you thought you guys were meeting here, and he thought you were meeting at the restaurant, so you know... Doesn't really matter who's right or wrong. Point is... I'm gonna take off.

**Precious:** I'm not letting you leave until you tell me what's going on here. I mean,

我记得Rachel说的是，她以前从没注意过你的头骨的形状。还有Joey……

Joey当时看不出你有什么不一样。

知道吗？我不管。

我喜欢这样，喜欢它，而且我要留着它。你嫉妒是因为你的头发不能这么做……嗷！敲在你的牙上了？

还有眼睛！

嗨……她来了。嗨Emma。

噢，天呐，我想死你了。

嘿……你和姥姥过得开心吗？呃？

她喋喋不休的时候给你兴奋剂了吗？

只有一次，Ross，而且只有5毫克。

噢，嘿，Emma，爸爸有礼物带给你。

知道吗？

我想让你在这儿等一会儿，

等等，宝贝儿。

呃……Ross，

事实上我有点儿事要跟你说。

好的，说吧！

好吧，呃……好的，事情是这样的。

哦不！

怎么了？那是什么？

噢，大瓶的洗发液破了！

呃，听着Ross，这很难开口。

啊！！还沾得到处都是。

为什么？为什么偏偏是我？

因为你拿了300瓶洗发液？

对不起，对不起。你刚才说什么？

好吧，呃……好吧，听着，是关于我和……

噢，不要，又一瓶！？

噢，天……是摩丝。这个更难清理！

为什么？为什么坏事总是落到好人的头上？

哇！好吧，很显然这不是个好时候。

嗯，你觉得呢？！

好的，再见。好了，Mike已经回着来了。

知道吗，你以为你们在这儿见

他却以为在餐馆见面

所以……谁对谁错不重要

重要的是……我要走了。

你告诉我到底发生了什么之前我不会让你走的。

我是说，你们和好了还是怎么了？

好吧……Susie，我能叫你Susie吗？

我叫Precious。

对，可我叫不出口。

呃……Susie，我想跟你直说……

Mike和我和好了……

are you guys getting back together or something?

**Phoebe:** Alright... Susie, can I call you Susie?

**Precious:** My name is Precious.

**Phoebe:** Yeah, I can't say that. uhm... Susie, I'm gonna be straight with you... Mike and I *are* back together... and uhm... unfortunately that effectively ends your relationship with him. And he's very sorry about that and wishes you the best of luck in all your endeavours.

**Precious:** I just can't believe this... Why?

**Phoebe:** Well, I don't...

**Precious:** Oh, why would he do this? I mean, what's wrong with me?

**Phoebe:** Nothing, there's nothing wrong with you.

**Precious:** I mean, what the hell am I supposed to do now?

**Phoebe:** **Damn it woman, pull yourself together!** Have some pride, **for the love of God.**

*(Precious starts crying)*

**Phoebe:** Okay, not a fan of the tough love.

**Precious:** I just can't believe that Mike didn't give me any warning.

**Phoebe:** But he didn't really know, you know. He wasn't planning on coming to Barbados and proposing to me...

**Precious:** He proposed to you? This is the worst birthday *ever*. *(she starts to cry again)*

**Phoebe:** Look, *Precious*... Mike's not worth this. You're an attractive, intelligent woman and let's face it, Mike's kind of a wang. I mean, he proposed to me while he was still seeing you... He was gonna break-up with you on your *birthday*? And, I don't like to kiss-and-tell, but he cheated on you *a lot* this weekend.

**Precious:** Oh, my God, maybe you're right. Maybe I don't need him. I deserve to be treated with respect.

*(Mike enters the apartment.)*

**Precious:** Screw you, Mike. You're a coward and a bastard, and I hope you rot in hell.

*(she slaps him in the face, Mike looks like he doesn't believe what just happened. Precious leaves, and he turns to Phoebe.)*

**Phoebe:** You're welcome!

**[Chandler and Monica's. Only Chandler is in the living room and walks to the bathroom.]**

**Chandler:** Honey, you've been in there for a long time... Is everything okay?

**Monica:** Not really.

*(Chandler enters the bathroom, and Monica is standing there in a towel, with her hair stuck in the shower curtain.)*

**Monica:** I have a problem.

**Chandler:** Really? What happened?

**Monica:** Well, I was dancing around, and singing "No Woman, No Cry" and I got stuck.

**Chandler:** You can't move at all?

**Monica:** Oh, well, I can move... *(she moves back and forth the shower curtain rail, opening and closing the shower curtain with her hair as she goes)*

**Chandler:** If I untangle you, will you please get rid of the corn rose?

**Monica:** *(looking disappointed)* I guess so...

**Chandler:** *(trying to untangle her)* Some of these look a little frayed.

**Monica:** Yeah, I tried to gnaw myself free.

并且,呃……不幸的是这样就要终结你们的关系。

并且他对此感到很抱歉,并祝你好运。

我无法相信……为什么?

这个我也不知……

噢,他为什么这么做?我做错什么了?

没有,你什么也没做错。

我是说,现在我到底该做什么?

可恶!你这女人,镇定点,镇定。

保持你的尊严,看在上帝的份上!

好吧,你好象不喜欢苦涩的爱情。

我真不明白,为什么他不给我点暗示在先呢!

他之前也不知道的。

他本来没计划到巴巴多斯向我求婚的……

他向你求婚了?

我这个生日真是糟透了。

听着, *Precious*……你不值为Mike伤心。

你是个迷人的、聪明的女孩,

你看, Mike简直有点混蛋。

我是说,他向我求婚的时候甚至还跟你在一起……

他居然想在你生日的时候跟你分手?

并且,我本来也不想说的,

不过这个周末他对你不忠的太多了。

噢,天呐,可能你说对了。

可能我并不需要他。

我应该受到尊重。

你这个混蛋, Mike。

你这个胆怯的杂种,我希望你烂死在地狱里。

不用谢我!

亲爱的,你在里面好久了……没事吧?

有一点事。

我出事了。

是吗?怎么了?

好吧,我唱着《No Woman, No Cry》跳舞...

然后就挂住了。

一点都动不了?

噢,不,我可以动……

如果我解开你,你会解开这个稻穗头?

我想会……

有些看起来缠在一起了。

对,我自己试着解开过。

嗨!

嗨!

呃……你跟Ross说了吗?

没有,我想说,但他的洗发液出事故了。

所以我想该轮到你去了。

不,不,不,不,不,不,不,不……

**[Rachel and Joey's apartment. Joey enters.]**

**Joey:** Hey!

**Rachel:** Hi!

**Joey:** So, did you err... did you tell Ross?

**Rachel:** Well, I tried, but then he had a shampoo related emergency. So I guess now it's your turn again.

**Joey:** No, no, no, no, no, no, no... I think it's better if you tell him, you know. It's easier for a woman. That way, you know, if he gets mad, all you have to do is go... *I didn't mean it. I'm so so--oory. (he pushes his breasts together from the side)*

**Rachel:** Yeah, 'cause *that's* what we do.

**Joey:** Alright, alright, okay, uhm... How 'bout this, how about this? Tomorrow... tomorrow we'll both go and we'll tell him together.

**Rachel:** Okay, that sounds fair. It just means that once again we can't...

**Joey:** I know, I know..., but that's okay. I mean, we can control ourselves, we're not animals.

**Rachel:** No! Of course we can wait. Alright, so I guess that means good night then?

**Joey:** Yeah! Good night! *(they give each other a small kiss on the mouth, and stare at each other for a while)*

**Rachel:** Goo--ood night!

**Joey:** Good night! *(they give each other a kiss again, but this time it lasts longer)*

**Rachel:** Seriously, good night!

**Joey:** Stop saying good night.

**Rachel:** Okay.

*(Now they kiss passionately... and then Ross enters with Emma. They freeze, pull away and look at Ross who looks like he just can't believe what he's seeing. Joey straightens his shirt, and Rachel says I'm so-oo sorry, and presses her breasts together, just like Joey did before.)*

**COMMERCIAL BREAK**

**[Monica and Chandler's. Monica walks in with one of those knitted Rasta hats.]**

**Monica:** Look what I found in the drawer... *(Chandler looks up from his book.)* And you said I'd never wear this...

**Chandler:** Now that I untangled you, how 'bout you doing a little something for me?

**Monica:** Sure, what do you have in mind?

**Chandler:** I think you know.

**Monica:** Really? I don't really feel like it.

**Chandler:** This is what I want to do.

**Monica:** Okay, I just don't get why you like it so much.

**Chandler:** *(Picks up the "Miss Congeniality" DVD)* She's an FBI agent, *posing* as a beauty contestant.

**THE END**

我想最好是你去告诉他，知道吗

这对女人来说容易些。

你知道，如果他抓狂了，你们可以……

我不是有意的。我太抱歉了。

对，我们的确会这么做的。

好吧，好吧，这样，呃……这样，这样怎么样？

明天……明天我们一起去，一起告诉他。

好吧，听起来公平些。可这样我们又不能……

我知道，我知道……，不过没问题。

我们有自制力，我们不是动物啊。

当然，当然我们可以等。

那么我想该说晚安了？

好的！晚安！

晚——安！

晚安！

说真的，晚安！

别说晚安了。

好的。

真对不起啊…

看我在抽屉里找到了什么……

你还说我永远不会戴它呢。

我把你解救下来，你还没报答我呢？

当然，你想让我怎么报答？

你应该知道的啊。

真的？但我有点不想啊。

我就是想要。

好吧，我不知道你为什么这么喜欢它。

她是个FBI特工，还参加选美呢。（想看片…）

**1002 The One Where Ross Is Fine**

**[Joey and Rachel's apartment. The scene starts where we took off in the last episode with Ross seeing Joey and Rachel kissing. Ross tares at them.]**

**1002 罗斯不难过**

好吧，Ross，

**Joey:** Okay, Ross, I realise that you didn't expect to walk in and see that, but.. Let me explain, okay?

**Rachel:** We weren't doing anything!

**Joey:** Rach, he just saw us.

**Rachel:** Shhh.

**Joey:** But what you saw, that is the extent of it, okay? One kiss.

**Rachel:** No, come on, that is a lie. We also kissed in Barbados.

**Joey (to Rachel):** Dude, chill! *(to Ross)* Okay, we also kissed in Barbados, but we didn't plan it, okay? And the only reason that that happened was because I saw you kissing Charlie.

**Rachel:** Yeah, you started it! I've got to chill.

**Joey:** Look, we probably should have talked to you about this before it ever happened, but..

**Rachel:** We feel so terrible about this, Ross.

**Joey:** Yeah, but it did happen, so...

*(Ross looks shocked and says nothing.)*

**Joey:** Ross?

**Rachel:** Ross? *(to Joey)* Can we just close the door?

#### OPENING CREDITS

[ **Joey and Rachel's apartment. Continued from earlier.** ]

**Rachel:** Ross, say something. Anything.

**Ross:** So you two are..?

**Joey and Rachel:** Yeah.

**Ross:** And have you .. ed?

**Joey:** No, no, no!

**Rachel:** No, no, no!

**Ross:** But if I hadn't walked in here, would you..?

**Joey:** Probably.

*(Rachel looks at him.)*

**Joey:** No, no!

**Rachel:** Ross, this is not how we wanted you to find out about this. You have every right to go nuts.

**Ross:** I'm not going nuts. Do you see me go nuts?

**Rachel:** No, but you know what I mean.

**Ross:** Hey, hey, hey... If you two are happy, then I'm happy for you. *(Squeaky.)* I'm fine!

**Joey:** Really?

**Ross:** Absolutely. *(Very Squeaky.)* I'm fine! Totally fine. I don't know why it's coming out all loud and squeaky, 'cause really, *(deep voice)* I'm fine. I'm not saying I wasn't a little surprised to see you guys kissing. I mean, at first I was like.. *(Screams.)* But now that I've had time to absorb it; Lovin' this.

**Joey:** Ross..

**Ross:** It's all working out! Me & Charlie, and you two. You know what we should do?

**Rachel:** Calm ourselves?

**Ross:** No. We should all have dinner. Yes, we'll do it tomorrow night. I'll cook!!

**Joey:** Look, don't you think that will be a little weird?

**Ross:** Weird? What? What's weird? The only thing weird would be if someone didn't like Mexican food, because I'm making fajitas!! *(Storms off.)*

**Joey:** I do like fajitas.

我知道你不想进来看到这个,可是……听我解释好吗?

我们什么都没做!

瑞秋,他看到了

嘘——.

但你所看到的,就是全部的,okay?仅仅一个吻而已

不,天呐,你在说谎。我们在巴巴多斯就吻过了。

哥们儿,真扫兴!

好吧,我们在巴巴多斯也吻过,可我们没想那样,知道吗?

发生这件事的唯一原因是我看见你吻Charlie了。

对,是你开始的!我想过要冷却下来。

好吧,我们或许应该在事情发生之前跟你说,可是……

我们对于这感到非常害怕,ross.

Yeah,对,可它确实发生了,所以……

Ross?

Ross?

我们可以关上门了么?

Ross,说点什么。什么都行。

所以说你们俩……?

Yeah.

那你们有没有……呢?

No, no, no!

可如果我没进来的话,你们会不会……?

也许. No, no!

Ross,我们本来没想让你以这种方式发现。你有权力抓狂。

我不会抓狂的。你看我抓狂了?

不,可你知道我的意思。

嘿,嘿,嘿……

如果你们俩开心,我也会为你们开心。

我没事!

真的?

当然。我没事!

完全没事!

我不知道为什么我的声音又大又尖,不过说真的。

我没事。

我不是说我看见你们接吻一点也不吃惊,

我是说,开始我有点……

不过现在我已经开始接受,

喜欢了。

Ross..

都解决了!我和Charlie,

还有你们俩。知道我们应该干什么吗?

冷静下来?

[ Central Perk. Monica and Chandler are there. They have lots of brochures about adoption in front of them.]

**Monica:** God, this adoption stuff is so overwhelming. There's inter-country adoption, dependency adoption.. There are so many ways to go, and this is like the biggest decision of our lives.

**Chandler:** There's a hair in my coffee.

*(Phoebe enters.)*

**Phoebe:** Hey guys!

**Monica:** Hey.

**Phoebe:** Hey, have you seen Frank Jr., 'cause he's meeting me here with the triplets.

**Chandler:** You know, it's funny. Every time you say "triplets," I immediately think of three hot blonde 19-year olds.

*(Monica glares at him.)*

**Monica:** That's sweet. Drink your hair.

**Phoebe:** Hey, what's all this stuff?

**Monica:** Oh, they're brochures from different adoption agencies.

**Phoebe:** Ooh, babies! Oh, this one is so cute, get this one!

**Monica:** That's not really how it works.

**Phoebe:** Oh, how does it work?

**Monica:** I don't know!

**Phoebe:** Well, if you're having a hard time, you should talk to my friends, Bill and Colleen. They adopted a kid. I'm sure they'd help you.

**Monica:** Thanks, that would be great. Hey, honey, wouldn't that be great?

*(Chandler looks like he did the time he swallowed the toy in 605 TOW Joey's Porsche. It's the hair in his coffee.)*

*(Frank Jr. and the triplets enter.)*

**Frank Jr.:** Alright, alright, alright. Remember what we talked about. When we're in a public place, there are certain rules.

*(The triplets scream and run amok in the coffeehouse.)*

**Frank Jr.:** That's not what we talked about!!

**Phoebe:** Hey!

**Frank Jr.:** Hey.

**Phoebe:** Good to see you.

**Frank Jr.:** Good to see you, too.

**Monica:** Hi Frank.

**Frank Jr.:** Hi, how you doin'?

**Monica:** Oh, my goodness, they've all gotten so big!

*(Little Chandler is pulling Chandler's sweater, while Leslie is throwing bagels at him.)*

**Monica:** Which one is which again?

**Frank Jr.:** Oh, that's Frank Jr. Jr. pulling the tampons out of the lady's purse. And that's Chandler climbing on Chandler, and that's Leslie throwing bagels at him.

**Monica** *(reads a form in her lap):* "Willing to adopt triplets?" No!

[ The hallway in Ross's building. Joey and Rachel are on their way to Ross's dinner.]

**Joey:** Ah, can I just say I know we're doing this for Ross, and that's cool, but if it was up to me, this is not what we'd be doing on our first date.

**Rachel:** Well, what would we be doing?

不。我们应该一起吃顿饭。

对，我们明天晚上就吃。我来掌勺！

呃，你不觉得那样太怪了吗？

怪？为什么？哪儿怪了？

如果有人不喜欢墨西哥菜才是唯一的一件怪事，

因为我会做fajitas！！

我非常喜欢fajitas。^\_^

天呐，领养这件事真让人无法抵抗。

有跨国领养，从属领养……

有这么多方法，这就像我们一生中最大的决定。

我咖啡里有头发。

嗨，伙计们！

嗨。

嗨，你们看见小Frank了吗，因为他要带着他的三胞胎来看我。

知道吗，太有意思了。每次你说“三胞胎”，我马上就想到三个火辣的19岁金发女郎。

想的美，喝你的头发吧。

嘿，这些是什么？

哦，这些是我们从不同的领养中心找来的小册子。

哦，小孩子！哦，这个好可爱，就要这个！这不是这么用的。

噢，那这个呢？

我不知道！

好吧，如果你们遇到什么困难，

可以跟我的朋友们谈谈，Bill和Colleen。

他们领养了个孩子，他们一定会帮你们的。

谢谢，这太好了。嘿，老公，是不是很棒？

好吧，好吧，好吧。

记住我们刚说的。在公共场合，要有一定的规矩。

我们不是这么说的！

嗨！|嗨。

见到你真好。|我也一样。

嗨，Frank.

嗨，过得怎么样？

哦，天呐，他们都这么大了！

哪个是哪个啊？

哦，那个从那个女士包里扯出棉球来的是小小Frank。

Chandler在往Chandler身上爬。

Leslie在往他身上扔百吉饼。

想领养三胞胎吗？

不！

呃，我要说我们这么做是为了Ross，而且这很酷，

不过如果让我来定的话，我们第一次约会的

**Joey:** I'd take you out for a romantic night. Some champagne, fancy dinner, feel you up on the carriage ride home...

**Rachel:** Feel me up?

**Joey:** In a carriage!

*(Charlie walks up to them.)*

**Joey:** Hey, Charlie!

**Rachel:** Hey.

**Charlie:** Hi, hi. So.. Dreading this?

**Rachel:** Oh, you bet.

*(Joey sees that she's carrying a small red bag.)*

**Joey:** So, did you bring a little something for Ross?

**Charlie:** Actually.. It's stuff you left at my apartment.

**Joey:** Oh. Oh, thanks.

**Charlie:** And you know, you can just give me my stuff whenever you want.

**Joey:** Yeah, I didn't throw any of that out..

*(They enter Ross's apartment. Ross is already quite hyper.)*

**Ross:** I thought I heard voices! Hi Charlie! *(Kisses her.)* Hi Joey. *(Hugs him.)*

And.. Oh! You're gonna have to introduce me to your new girlfriend. *(Laughs.)*

I'm just kidding, I know Rachel, I know. *(He squeezes her hand.)* Come, please come in. Come in.

**Rachel:** Okay, well, we brought you some wine.

**Ross:** Oh! That is so thoughtful. *(To Joey.)* She's a keeper. And what did you bring me? *(Grabs the bag that Charlie brought for Joey.)*

**Joey:** Uh, actually, that's..

**Ross:** Underwear, a toothbrush, and Van Halen CD. I can use all these things!!

**Charlie:** Gosh, Ross, you know, you seem a little...

**Ross:** What? Fine? Because I am! Aren't you? Aren't you? Aren't you? You see? Who else is fine?

**Joey:** Okay, listen, hey, Ross. Why don't you try to relax, okay? Maybe have a drink.

**Ross:** You know what? That is a very good idea. I'm gonna go make a pitcher of Margaritas.

*(Does a Mexican dancing-thing before going to the kitchen.)*

**[ Central Perk. Frank Jr., Phoebe and the triplets are there. The triplets are now sleeping on top of each other on the couch.]**

**Phoebe:** Oh, god. So adorable. Look at them sleeping there like angels.

**Frank Jr.:** Yeah, I really cherish these moments, 'cause before you know it, they're gonna be awake again.

**Phoebe:** Well, they may be a handful, but they're so cute.

**Frank Jr.:** Yeah.

**Phoebe:** Oh, god, the last time I babysat them, they did the funniest thing..

**Frank Jr.:** I haven't slept in four years!

**Phoebe:** That's a, that's a long time.

**Frank Jr.:** You just don't know how hard it is, Phoebe. There's just so many of them. You know, two I can handle. Two's great. You just hold one in each hand, but what do I do when the third one runs at me with his bike helmet on. I've got no more hands to protect my area! There's three of them, Phoebe, three!

**Phoebe:** Yeah, I know, Frank. I counted them when they were coming out of my area.

**Frank Jr.:** Sometimes I think that.. Oh, no, no, no, I can't say it, it's too horrible.

时候不会做这个。

那么,我们会做什么?

我会带你出去过一个浪漫的夜晚。有香槟,法国大餐,

让你在马车上送你回家。

马车“上”?

里面!

嗨, Charlie!

嗨。|嗨,嗨,那么……担心吗?

噢,你猜对了。

所以,你给Ross带来点东西?

实际上……这些是你落在我公寓的。

噢,噢,谢谢。

知道吗,你可以随时把我的东西还给我。

好,我什么都没丢掉……

我就向我听到什么声音了!

嗨, Charlie!嗨, Joey.

呃……噢!你该向我介绍你的新女朋友。

我开玩笑的,我认识Rachel,我认识。

进来,请进来。进来。

好的,呃,我们带来点酒。

噢!想得真周到。

这是她带来的。你又带来了什么?

呃,实际上,这是……

内裤,牙刷,还有范海伦的CD。

这些我都用得着!!

天呐, Ross, 知道吗,你有点……

什么?心情很好是吗?本来我就是!

你们呢?你们呢?你们呢?看到了吗?还有谁心情好?

好吧,听着,嘿, Ross。放松一点,好吗?来喝点什么。

知道吗?这是个好主意。

我要去弄一大罐马格丽塔酒。

噢,我的天。真可爱。看他们睡得就像天使一样。

对,我也很珍惜这段时光,因为你还没意识到它的可贵,

他们就会醒过来。

嗯,他们可能比较难控制,可他们真得很可爱。|是。

噢,天呐,我最后一次照看他们的时候,

他们做了最有意思的事……

我已经4年没睡觉了!

这么,这么久了?

你不知道这又多难, Phoebe。他们太多了。

知道吗,两个我还能行。

两个就太好了。你正一手抱着一个,

可第三个带着自行车头盔朝我跑过来的时候我能怎么办?

No.

**Phoebe:** What?

**Frank Jr.:** No, I can't.

**Phoebe:** Oh my god, Frank, are you thinking of leaving? Because I didn't have those triplets so you could just run out on them!

**Frank Jr.:** Oh, no! I would never do that. No. I just was thinking that, you know, maybe you could take one.

**Phoebe:** What?! You can't separate them! That's terrible. Which one?

[ **Bill and Colleen's apartment. Chandler and Monica enter.** ]

**Monica:** Thank you so much for seeing us. Phoebe has told us such great things about you guys.

**Colleen:** Oh, please, we're happy to help.

**Bill:** We went through the same thing when we were adopting.

**Chandler:** So, a lot of malfunctioning wee-wees and hoo-hoos in this room, huh? *(Bill and Colleen look shocked.)*

**Chandler:** I mean, you have a lovely home.

**Monica:** Well, we appreciate anything you can tell us.

**Colleen:** Well, actually, I think this might help. *(She gives Monica a big binder that's perfectly in order.)*

**Colleen:** It's pretty much all the information you need.

**Monica:** Oh my god!

**Colleen:** Everything is broken down into categories, and then cross-referenced, and then colour-coded to correspond with the forms in the back.

**Monica:** Thank you. *(To Chandler.)* I think I just had a tiny orgasm.

**Bill:** I know the process is frustrating, but it's so worth it. Adopting Owen was the best thing that ever happened to us.

**Chandler:** That's great. *(To Monica.)* Can I see the book? *(Monica looks at him.)*

**Chandler:** You want me to wash my hands first, don't you?

**Monica:** It's.. It's just so pretty and white.

**Colleen:** The bathroom is down the hall, to your left. *(Chandler leaves.)*

**Colleen:** I would have told him to do it too.

**Monica:** Can I adopt you? *(Cut to the hall. Owen is wearing his scout-uniform and is looking through a box when Chandler walks up to him.)*

**Chandler:** Hey, you must be Owen.

**Owen:** Yeah.

**Chandler:** I'm Chandler. Hey, I was in the scouts too.

**Owen:** You were?

**Chandler:** Yeah, in fact my father was a den-mother.

**Owen:** Huh?

**Chandler:** You know how to use a compass?

**Owen:** I have a badge in it.

**Chandler:** You do? That's fantastic!

**Owen:** You wanna see it?

**Chandler:** I'd love to, but I gotta get back to talking to your parents. They're telling us all about how they adopted you.

**Owen:** What?!?

**Chandler:** What?

我又没有另一只手来保护我的要害！他们是三个，Phoebe，三个！

是啊，我了解，Frank。我生他们的时候数过了。

有时候我甚至想……

哦，不，不，不，我不能说，太可怕了。不。什么？

不，我不能。

噢，天呐，Frank，你想摆脱他们？你想要抛弃他们！

噢，不！我永远不会那么做。不。我只是想，你知道吗，也许你可以带走一个。

什么？！你不能把它们分开！

这太可怕了。哪一个？

谢谢你能让我们来。

Phoebe跟我们说过你们做的好事了。

噢，请进，我们很愿意帮忙。

我们领养的时候也经历过这种事。

那么，这间屋子里也充斥着wee-wee和hoo-hoo的故障声了，呃？

我是说，你们过得很开心。

好吧，你们能告诉我们任何事我们都会很感激的。

当然，实际上，我想会有帮助的。

这些大概就是你们所需要的所有的信息了。

噢，天呐！

所有的东西都按类别分开，可以互相引用，还根据背面的颜色进行了标注。

太感谢了。我想我刚经历了一次小高潮。

我知道过程是让人沮丧的，不过是值得的。

领养Owen是我们经历过得最好的事情。

太棒了。我能看看这本书吗？

你想让我先洗手，是不是？

这……这个这么漂亮，而且是白的。

洗手间在走廊那头，左边。

我也让他这么做过。

我能领养你吗？

嗨，你一定是Owen。

对。

我叫Chandler。嗨，我也当过童子军。

真的？

当然，实际上我爸爸是童子军的女训导员。

呃？

你知道怎么用指南针吗？

我得过一枚徽章。

真的？真是太棒了！

你想看吗？

当然想，不过我得先回去跟你的父母聊聊。

他们在告诉我们怎么领养你的事。

什么？！？

**Owen:** I'm adopted?

*(Chandler tries to come up with a good answer.)*

**Chandler:** I got nothing.

[ **Ross's apartment. Ross is totally wasted, but he's still drinking all the margaritas.**]

**Ross:** The first batch of margaritas was not so great, but the second batch is goooooood.

**Rachel:** Well, maybe the next batch, we could all get some.

**Ross:** Oh, guys, this is fun, isn't it? You know? Just the four of us. Just hangin'.

**Joey:** Dude, are you okay? And when are the fajitas gonna be ready?

**Ross:** I'm fine! Hey, I'm great! I'm just.. I'm just proud of us. There's no weirdness, no tension.

**Rachel:** No awareness.

**Ross:** We make a great foursome. We should do more stuff together. Ooh! Let's take a trip. Okay, where do you think we - we can go?

*(The oven timer pings in the kitchen.)*

**Ross:** My fajitas!!

*(He runs off to the kitchen.)*

**Rachel:** Look, Charlie, I just want you to know. Ross is just having a little trouble adjusting to the thought of Joey and me. You know, he normally doesn't drink like this.

**Charlie:** Oh, you know what? This is nothing. My father is a raging alcoholic.

*(Joey and Rachel don't know how to respond to that.)*

**Charlie:** Oh, I'm sorry, have I made this evening uncomfortable?

*(Ross enters carrying a frying pan with fajitas - without any oven mitts.)*

**Ross:** Fajitas! Be careful, very hot plate, very hot plate!!

**Rachel:** Ross, you don't even have oven mitts on!

*(Ross laughs.)*

**Ross:** That is gonna hurt tomorrow!

[ **Central Perk. Frank Jr., Phoebe and the triplets are there. Continued from earlier.**]

**Phoebe:** Okay, well, this is crazy. Can't seriously be talking about me taking one of your kids, can we?

**Frank Jr.:** No, of course we're not.

**Phoebe:** Insane.

**Frank Jr.:** I know.

**Phoebe:** Alice would never go for it, right?

**Frank Jr.:** Oh, I don't know, she's pretty tired, too, I think we've got her onboard.

**Phoebe:** Well, just you know, for argument's sake, you know, hypothetically. Which one would you be willing to give up?

**Frank Jr.:** Huh.

**Phoebe:** Frank Jr.Jr.?

**Frank Jr.:** Oh, you'd be getting a really good one. I mean, you know, he's really funny. Like, the other day he made up this joke.

**Phoebe:** Uh-huh.

**Frank Jr.:** What's green and says "hey, I'm a frog"? A talking frog! *(Laughs.)* Oh, no, you can't have him, he's too funny.

**Phoebe:** Well, alright, that's fine. What about Leslie?

**Frank Jr.:** Oh, no, no. Not Leslie. No, she's, she's the only one that knows how to burp the alphabet.

怎么了?

我是领养的?

我什么都不知道。

第一批马格丽塔不是太好,

可第二批实在太棒..棒了。

好吧, 希望到下一批的时候,

我们都能喝一点。

噢, 伙计们, 这很有趣, 是吗?

知道吗? 就我们四个。就这么呆着。

伙计, 你还好吧? fajitas什么时候才能好?

我很好! 嘿, 我很棒! 我只是……我只是为我们而骄傲。

一点都不古怪, 一点都不紧张。

一点都不清醒。

我们组成一个“四人帮”。我们应该一块再做些什么。哦!

我们去旅行吧! 好吧, 你们向我们——我们该去哪儿?

我的fajitas!!

听着, Charlie, 我只想让你知道。Ross还需要时间习惯我跟Joey在一起。

知道么, 他一般不这么喝酒的。

噢, 你知道吗? 这没什么。我爸爸就是个疯狂的酒鬼。

噢, 对不起, 我让你们不舒服了?

Fajitas! 当心, 盘子很烫, 盘子很烫!!

Ross你怎么没戴手套!

明天手要疼了!

好吧, 好吧, 这太疯狂了。

我们不可能是在严肃的讨论我要带走一个孩子, 是吗?

不, 当然不是。

太愚蠢了。|我知道。

Alice不会支持的, 是吗?

噢, 我不知道, 她也太累了。我想她可能会入伙的。

好吧, 知道吗, 只是为了争论, 知道吗, 是假设的。

你要放弃哪一个?

呃。

Frank Jr. Jr. ?

噢, 你选了这么好的一个。

我是说, 知道吗, 他真是太有趣了。

比如, 那天他说了个笑话。|嗯嗯。

什么东西是绿的并且说“嗨, 我是一只青蛙”?

一只会说话的青蛙!

噢, 不, 你不能带他走。他太有意思了。

好吧, 好吧, 没问题。那Leslie呢?

**Phoebe:** Alright, so that leaves Chandler.

**Frank Jr.:** Oh, no, no, you can't have Chandler, no. No, no. She's my little genius. I got big hopes for her. She's gonna be a doctor or a realtor..

**Phoebe:** Wow, Frank. I think we just ran out of kids.

**Frank Jr.:** Oh, I think you're right. Oh, wow. Phoebe, I don't think I can give one of them up. I mean, you know, they drive me crazy, but they're my babies.

**Phoebe:** I'm sorry, Frank. I didn't realise things were so bad. You know, I'll help out more. I can - I can babysit any time you want. You name the day, and I'll be there.

**Frank Jr.:** How about tomorrow?

**Phoebe:** Well, that's not good. But you know, I can move some stuff around, and I'll be there. You and Alice just take the whole day together.

**Frank Jr.:** You'd do that for us?

**Phoebe:** Are you kidding? That's what sisters are for.

**Frank Jr. (looks at the triplets):** Look at them! Aw. I love you so much. (*Strokes Leslie's hair, and she moves a little.*) Oh crap, don't wake up, don't wake up!

[ **Bill and Colleen's apartment. Chandler comes running into the living room. Monica is the only one there.**]

**Chandler:** Where are Bill and Colleen?

**Monica:** They're in the kitchen getting something to eat. Can you believe how nice they are?

**Chandler:** We have to leave!!

**Monica:** Why? What did you do in the bathroom?

**Chandler:** I didn't get to the bathroom. I bumped into Owen on the way, and he didn't know he was adopted. And there's a slight chance I may have told him.

**Monica:** Oh my god, where's my purse? No, you know what? I can replace everything in there. Get that binder, and let's go!

(*Bill and Colleen enter.*)

**Colleen:** Hey.

**Bill:** Some little snacks for everybody. Oh, you don't have to eat the sour worms. Those are for Owen.

**Colleen:** I'll go get him in a second. By the way, you should know we haven't told him he's adopted yet.

**Chandler:** But kids are so intuitive. Don't you think on some level he already knows?

(*Owen comes running in.*)

**Owen:** I'm adopted?!

**Chandler:** See? Intuitive!

**Bill:** What? Where did you hear that?

**Owen:** He told me! And he paid me 50 dollars not to tell.

**Chandler:** Which technically now you should give back!

**Colleen:** You told him he's adopted?

**Chandler:** I'm so sorry, but you should have a sign out there or something. Or at least whisper it to people when they come in the door. "Owen doesn't know he's adopted, and he also thinks that Santa is real."

**Owen:** He isn't?!

**Chandler (to Monica):** We have to get out of here, baby!

[ **Ross's apartment. Rachel, Joey and Charlie are eating fajitas when Ross enters from the kitchen.**]

**Ross:** Everyone? I would like to make a toast to Rachel and Joey.

噢，不，不。不要是Leslie。

不，她，

是唯一一个知道怎么打着嗝说出字母表来的。

好吧，那就剩下Chandler了。

噢，不，不，你不能带走Chandler，

不。不，不。她是个小天才。我对她抱有很大期望。

她会成为医生或者房地产经纪人……

哇，Frank。我想我谁都带不走了。

噢，我想你是对的。

哦，哇，Phoebe，我不认为我能放弃任何一个。我是说，知道吗，

他们让我发疯，可他们是我的孩子。

很抱歉，Frank。我没想到事情会这样。

知道吗，我会帮你的。

我可以——我可以在任何你需要的时候照看他们。

你说一天，我会去的。

明天怎么样？| 呃，不好。

不过知道吗，我会推掉其它事，

我会到的。你和Alice可以整天呆在一起。

你为我们这么做？

你开玩笑吗？你以为姐姐是干什么的？

看看他们！噢，我真爱你们。

噢，天呐，别醒过来，别醒过来！

Bill和Colleen呢？

他们在厨房弄点吃的。您能想象他们有多好吗？

我们必须走！！

为什么？你在洗手间做了什么？

我还没去洗手间呢。

我在路上碰到了Owen，可他还不知道他是被领养的。

有一个小小的机会，我告诉了他。

噢，天呐，我的手袋呢？不，知道吗？

我们可以把任何东西放在这儿。拿上活页册，走！

嗨。|给大家的一点小吃。

哦，你们不用吃酸蠕虫，那是给Owen的。

我一会儿去叫他。

顺便说一句，你们该知道我们还没告诉他他是领养的。

可孩子们直觉很灵敏。

你不认为某种程度上他已经知道了？

我是领养的？！

看？直觉！

什么？你从哪儿听来的？

他告诉我的！他还给我50块钱让我别说出来。

**Rachel:** Ooy.

**Ross:** And to love. Ah, love. L-O-V-E, love. L is for life. And what is life without love?

**Rachel:** Oh my god, are we supposed to answer?

**Ross:** O is for "oh, wow!" The V is for this very surprising turn of events, which I'm still fine with by the way. E is for how extremely normal I find it. That you two are together. And now one day you might get married and have children of your own.

*(Ross chokes up and pauses. Rachel and Joey look at him.)*

**Joey:** Dude, are you okay?

**Ross:** Totally.

**Rachel:** Ross, you don't seem okay.

**Ross** *(on the verge of tears)*: I'm sorry, it must be the pressure of entertaining. I think everyone would feel better if we had some flan.

**Charlie:** Wait, Ross. Ross. I - I have to take off.

**Ross:** No!

**Charlie:** I'm sorry, I have a really early class in the morning, but this has been lovely.

**Ross:** Wasn't it? And you thought it would be awkward with Joey and that you never really liked Rachel.

**Charlie:** You're on fire! I'll call you in the morning, okay?

**Ross:** Okay.

**Charlie:** Alright.

*(Ross goes to the kitchen.)*

**Charlie:** God, Rachel, what Ross just said that is just so..

**Rachel:** Oh, that's okay, girls tend not to like me.

**Charlie:** Bye.

*(Ross enters from the kitchen with three plates with flan.)*

**Ross:** Okay, I guess it's just flan for three! Hey, hey, that rhymed!

**Rachel:** You know what, Ross? I think we're gonna take off too.

**Ross:** Oh, oh. Of course. God, I'm so stupid. You guys are a couple now. I mean, you probably just want to be alone.

**Rachel:** No, no, it's just that it's getting late...

**Ross:** Hey, hey, it's fine. It's totally fine. We've got plenty of margaritas. It's all good.

*(The oven timer pings again.)*

**Ross:** I don't even know what that's for.

*(He goes back to the kitchen.)*

**Joey:** You know what? I think I'm gonna stay here and make sure he's okay.

**Rachel:** Yeah, that's probably a good idea.

**Joey:** Yeah. I'll see you in the morning.

**Rachel:** Uh-huh. Okay. You know what, Joey, I don't think he's ever gonna be okay with this.

**Joey:** It doesn't look good, does it?

*(They kiss each other on the cheek, and Rachel leaves.)*

**[ Ross's apartment the next morning. Ross is very hung-over on the couch as Joey enters with a cup of coffee for him.]**

**Joey:** Morning. Here you go.

**Ross:** Thanks. Did you stay here all night?

**Joey:** Yeah.

那现在你该把钱还给我了!

你告诉他他是领养的?

实在对不起,可你们应该在那儿或者什么地方写明白。

或者在人们进门的时候悄悄告诉他们:

“Owen不知道他是领养的,他也认为圣诞老人是真实存在的。”

他不是吗?!

我们必须走了,亲爱的!

诸位,我要向Rachel和Joey敬酒。

噢噢。

还有爱情。

啊,爱情。

L-O-V-E,爱情。

L是生活。没有爱情哪有生活?

噢,我的天呐,我们要回答吗?

O是“噢,哇!”

V是事情转变的这么快,

而顺便说明,我完全应付得来。

E是我发现这是多么的正常。

你们俩走到了一起。

有一天你们会结婚,

还会有你们自己的孩子。

伙计,你还好吧?|完全没问题。

Ross,你看起来不太好。

对不起,一定是快乐的压力太大了。

我想如果我们吃点果馅饼会感觉好点。

等等,Ross。Ross,我——我要走了。

不行!对不起,

我明天早上还有一节很早的课,不过这已经很好了。

是吗?

可你认为跟Joey一起很不自在,而且你从没真正喜欢过Rachel。

你过火了!我早上给你打电话,好吗?|好吧。

好的。

天呐,Rachel,Ross刚才说得简直太……

噢,没事,女孩们从来都不喜欢我。

再见。

好吧,我想只需要给三个人吃的果馅饼了!

嘿,嘿,这还挺押韵!

知道吗,Ross?我想我们也该走了。

噢,噢,当然。天呐,我真蠢。

你们现在是一对了。我是说,你们可能想单独呆着。

不,不,我只是说天晚了……

嘿,嘿,没事的。真的没事。

我已经喝了够多的马格丽塔。真得很好。

我都不知道那是什么。

**Ross:** So you took off my pants and shoes?

**Joey:** No, no, no. You actually did that when you were dancing to the Chicago-soundtrack. Look, Ross, about, about Rachel and I. Listen, you don't have to worry about that, okay? Because nothing is gonna happen.

**Ross:** What do you mean?

**Joey:** Well, she and I said from the beginning that we weren't gonna do anything unless you were okay with it. And clearly..

**Ross:** Hey, what are you talking about? I'm fine!

**Joey:** It's okay, Ross, alright? I totally understand. Of course you're not fine. You're.. You're Ross and Rachel.

**Ross:** Except we're not. I mean, we haven't been a couple in like, six years. Oh my god, is that right? Has it been that long?

**Joey:** That's what I hear, yeah.

**Ross:** This is crazy. I mean, six years? And because of me you guys aren't gonna be together? Can I ask you something? Really, what is this thing with you and Rachel?

**Joey:** Come on, I mean, you know me, you know...

**Ross:** Joey.

**Joey:** I'm crazy about her.

**Ross:** And she feels the same way?

**Joey:** I think so.

**Ross:** Well, then, maybe it's time we all moved on.

**Joey:** Yeah, but, Ross, I mean, you're not okay with it.

**Ross:** No, but I wanna be. Hey, I will be. Besides, I'm with Charlie, right? Oh my god, I'm still with Charlie, aren't I? I mean, she didn't see the dance, did she?

**Joey:** No, no, no, no, that was - that was just for me. Are you sure about this?

**Ross:** Yeah, I'm sure.

**Joey:** And we're okay?

*(Ross smiles and holds up his hand for a high-five, but he has forgotten about his burnt hands. He gasps in pain as Joey grabs his hand.)*

## ENDING CREDITS

[ Central Perk. Monica and Chandler enter to find Phoebe there with the triplets.]

**Monica:** Hey, Phoebes

**Phoebe:** Hey.

**Monica:** Uhm, we just wanna give you a heads-up. Bill and Colleen hate us.

**Chandler:** Owen didn't know he was adopted, and Monica told him.

**Monica:** What?

**Phoebe:** Still, he had to find out sometime.

**Chandler:** Yeah, but how would you like it if someone told the triplets that you gave birth to them?

*(The triplets stare at him.)*

**Chandler:** I'm gonna go tell Emma she was an accident. *(Runs off.)*

END

知道吗？我想我应该留下保证他没事。

对，这可能是个好主意。

对，明天早上见。

嗯嗯，好吧。

知道吗，Joey，我不认为他会接受我们俩在一起。

看起来不太好，是吗？

早上好。你醒了。

谢谢。你整个晚上都在这儿？

对。

你脱了我的裤子和鞋？

不，不，不。

实际上是你和着《芝加哥》的原声跳舞的时候自己脱的。

听着，Ross，关于我和Rachel。

听着，你什么都不用担心，知道吗？

因为什么都不会发生。

你是什么意思？

好吧，我们从一开始就说

如果你不接受的话我们什么都不会做的。

而很明显……

嘿，你在说什么？我很好！

很好，Ross，好吗？我完全明白。

你当然不好。你们是……

你们是Ross和Rachel。

除非我们不是。

我是说，我们已经，6年没在一起了。

噢，天呐，真的吗？有这么久了？

我也是这么听说的，是的。

这太疯狂了。我是说，6年？

就因为我你们不能在一起？

我能问你点事吗？

说真的，你觉得跟Rachel在一起怎么样？

别闹了，我是说，你了解我，你知道……

Joey.

我为她感到疯狂。

她也这么想吗？

我想是的。

好吧，那么，可能现在我们都该往前看了。

对，不过，Ross，

我是说，你并没有完全接受。

不，我会的。嘿，我会的。

另外，我还有Charlie呢，对吧？

噢，天呐，我还跟Charlie在一起呢，是吗？

我是说，她没看见我跳舞吧？

不，不，不，不，

只有——只有我看见了。你说真的？

对，我是说真的。

我们的关系没问题吗？

嗨，Phoebes。|嗨。

呃，我们只是想给你提个醒。  
Bill和Colleen讨厌我们。  
Owen不知道他是领养的，可Monica告诉了他。  
什么？  
可是，他总有一天会发现的。  
对，可如果有人告诉这三胞胎是你生了他们你会高兴吗？  
我要去告诉Emma，说她是个事故的结果。

### 1003 The One With Ross's Tan

#### [Joey and Rachel's apartment]

**Chandler:** So, you and Rachel tonight, huh?

**Joey:** Yeah. It's actually our first official date

**Chandler:** Wow! So tonight may be the night! You're nervous?

**Joey:** Naa, no. This is the part I'm actually good at.

**Chandler:** What must it be like not to be crippled by fear and self-loathing.

**Joey:** (pause) It's OK!

**Chandler:** How can you be so confident?

**Joey:** Well, I... I know exactly what I'm gonna do!

**Chandler:** Really? Like you have a routine?

**Joey:** No, no no no no. See. Each woman is different. You have to appreciate their uniqueness.

**Chandler:** Really?

**Joey:** No, I do six things! First, I look deep in her eyes. Then, I kiss her. Next I take my hand and I softly graze her thigh.

**Chandler:** You mean like this? (he starts touching his thigh in a funny and awkward way)

**Joey:** NO! Not like that, no no. No, like this. (He starts lightly grazing Chandler's thigh)

**Chandler:** Oh, I see what you mean, that's quite nice. (They look at each other, both embarrassed)

**Joey:** More foosball?

**Chandler:** ...and beer!!

#### OPENING CREDITS

#### [Central Perk. Ross and Chandler are on the couch]

**Monica:** (entering) Hey!

**Ross and Chandler:** Hey!

**Monica:** (to Chandler) Hey sweetie! (they kiss)

**Ross:** (looking at Monica's legs) WOW!

**Chandler:** Hey! Stop staring at my wife's legs! No no! Stop staring at your sister's legs!

**Ross:** I'm sorry, it's just... how did you get so tan?

**Chandler:** She went on one of those spray-on tan places.

**Ross:** Eh, you got a spray-on tan?

**Monica:** Chandler gets pedicures!

**Ross:** (laughing) Why, why you do, like with the-the toe separators?

### 1003 罗斯日光浴

今晚和瑞秋有约，呃？

对，我们第一次

正式约会。

哇！看样子今晚有事发生！

你紧张吗？

不，不。这是我最擅长的。

即使是恐惧和自我厌恶情绪也不能产生影响？

对！

你怎么能这么有信心？

呃，我……因为我明确地知道我要做什么！真的？就像例行公事？

不，不不不不。知道吗。

女人个个都不同。

你要欣赏到她们的特性。

真的？

不，我会做六件事！

首先，我要深情地望着她的眼睛。

然后，我会吻她。

随后我用手轻轻地擦过她的大腿。

你是说这样？

不！不是像那样，不不。

不，是像这样

噢，我知道你的意思了，真的感觉很棒。

再来一局桌上足球？

……还有啤酒！！

更多的欢笑

更多的惊喜

I'll be there for you

'Cause you'll be there for me too

嗨！

嗨！

嗨，亲爱的！

哇！

嘿！不许看我老婆的腿！

不不！不许看你妹妹的腿！

**Chandler:** (To Monica) Why...why?

**Ross:** Still, I can't believe that's sprayed on... I mean, it looks really good. I wonder if I should get one!

**Chandler:** Sure, then you should get a mini skirt so you can really show it off.

**Ross:** So, do you get colours or just French tips?

**Monica:** There. Here's their card.

**Ross:** Thanks. (he takes the card) Hey, I know where this place is! It used to be an X-rated video... (pauses when he realizes what he is saying) florist. (he goes away)

(Phoebe enters)

**Phoebe:** Hey!

**Chandler:** Hey Pheeb!

**Monica:** Hey Phoebe!

**Phoebe:** Oh, you won't believe who moved back to town.

**Monica:** I know, Amanda! Ah! She called me too! She's the worst!

**Chandler:** Who's Amanda?

**Monica:** She's this girl who used to live in the building before you did. Then she moved to England and she picked up this fake British accent. On the machine this is her message. (she apes Amanda using an awful British accent) "Monica, darling! It's Amanda calling!"

**Chandler:** Are you trying to do a British accent?

**Monica:** (pause) (to Phoebe) Chandler gets pedicures!

**Chandler:** Just so I know, how many more of those can I expect?

**Phoebe:** You know what Amanda said to me when she got me on the phone? (apes Amanda in a british accent) "Oh, so sorry to catch you on your Mo-Bile!" If-if you don't wanna get me on my mo-Bile, don't call me on my mo-Bile!"

**Monica:** I know, and she's always bragging about all the famous people she's met.

**Phoebe:** Oh, I know! "Oh...I slept with Billy Joel". All right, who hasn't?

**Monica:** Oh, what are we gonna do! I don't wanna see her!!

**Phoebe:** Ugh, Let's just cut her out!

**Monica:** What?

**Phoebe:** Cut her out of our lives! Just ignore her calls and dodge her 'till she gets the point!

**Monica:** Oh, I guess we could try that, but... it seems so harsh! (to Chandler) Have you ever done that?

**Chandler:** No, had it done to me though. Feels good!

[At the tanning salon. Ross and a male assistant are walking through a hall]

**Assistant:** Alright Mr. Geller! Right this way! So, how dark do you wanna be? We have one, two or three.

**Ross:** Well... I like how you look, what are you?

**Assistant:** Puerto Rican.

**Ross:** Two, I think a two.

**Assistant:** You've got to face the red light. When the red light goes on the spraying is about to start so close your eyes. When the spraying stops, count to five. Pat yourself down to avoid drip marks then turn around so we can get your back. Got it?

**Ross:** Spray, count, pat, then turn, spray, count and pat.

**Assistant:** Wow, you catch on quick.

**Ross:** Well, I have a PhD, so... (assistant walk out, not impressed by this

对不起，只是……

你怎么晒得皮肤？

她去了一个那种喷雾晒肤俱乐部

呃，你做了喷雾晒肤？

Chandler去美甲了！

为什么，为什么，

你用了那种脚趾隔离器？

为……为什么？

我还是不能相信那是喷雾晒肤的结果……

我是说，这看起来不错，

我也想做一次！

当然，然后你应该穿上超短裙去街上秀给别人看。

那么，你是涂了趾甲油还是只留了法式的长趾甲？

在这儿。

我这儿有张卡。

谢谢。

嗨，我知道这个地方！

那儿曾经是个成人录影带……

花店。

嗨！

嗨，Pheeb!

噢，你们不会相信谁搬回来了。

我知道，Amanda！

啊！她也给我打电话了！

她是最差劲的！

谁是Amanda？

她是你搬进来以前住你那间房子的女人。

后来她搬去英国了，

还学了假惺惺的英国口音。

她在我留言机上的留言是这样的：

“Monica，亲爱的！

Amanda在给你打电话！”

你是要模仿英国口音？

Chandler去美甲了！

我只想知道，

我还要受多少次这种奚落？

你知道Amanda跟我是电话上是怎么说的？

“哦，很抱歉打你的手机！

如果——

如果你不想跟我在手机上说，

那就别给我手机打电话！”

我知道，

她还老是拿她碰到的名人来吹牛。

噢，我知道！

“哦……我跟Billy Joel睡觉了”。

好吧，可那是谁？

噢，我们该怎么办？

statement)

(Ross takes his bathrobe off and he enters the tanning booth. He stands up in front of the red light and the sprayer starts and sprays his face and torso)

**Ross:** One Mississippi, two Mississippi, Three Mis...(the sprayer starts again, spraying him in the face and torso again) WAIT! WAIT! I'm not-I've not finished counting!! (he leaves the booth) (the assistant enters the room)

**Ross:** You sprayed my front twice!

**Assistant:** You've never turned?

**Ross:** No, I barely even got to three Mississippi.

**Assistant:** Mississippi? I said count to five!

**Ross:** Mississippilesly? (pause) Well, how bad is it?

**Assistant:** Ain't that bad yet, but it keeps getting darker for the next four hours.

**Ross:** So, how dark is it gonna get?

**Assistant:** You got sprayed with two two's and...

**Ross:** I'm a four?

**Assistant:** Yeah, but you're back's a zero. You're gonna wanna even that out.

**Ross:** (sarcastically) Really!

**Assistant:** You might wanna get back in there.

**Ross:** (annoyed) Ok!

(The assistant leaves and Ross goes back in the spray-on tan booth and turns his back to the spray nozzles, facing the back wall)

**Ross:** Wait, wait a minute, there's no light on the back wall! How do I know when it's gonna start? Hello? (he slowly turns and the spraying begins, on his face) Ah, oh, ah! (he turns, but then he turns again and is sprayed in the front again) Ah! (he spits and angrily goes out of the spray-on tan booth and the assistant enters the room) The same thing happened again!

**Assistant:** You got two more twos?

**Ross:** (hysterically) I'm an eight!

[Joey's apartment. Joey and Rachel enter the room]

**Rachel:** Thanks for dinner.

**Joey:** I thought you paid. (Rachel does not answer and seems puzzled) Ha, guess we won't be going back there!

**Rachel:** So.

**Joey:** Yeah.

(Joey and Rachel start kissing)

**Joey:** Hey what do you say, we move this onto the likes of the couch?

**Rachel:** I say 'cheesy line', but ok.

(They move on the couch and start kissing again. Joey does his grazing on Rachel's thigh and she slaps his hand)

**Joey:** What's the matter?

**Rachel:** I am sorry, I don't know, I am sorry, I don't know why I did that!

**Joey and Rachel:** Okay

**Rachel:** Ok, so sorry.

(They start kissing again and, when Joey grazes her thigh, she slaps him on his hand again)

**Rachel:** I am sorry! Again... I don't know, I don't know what happened, I must be nervous!

**Joey:** I don't get it, Chandler loved it!

**Rachel:** Ok, ok, ok. I promise, I promise, I promise, I won't do it again. I really do. I promise. This is gonna be great.

我不想见她!

呃, 我们隔离了她!

什么?

把她从我们的生活里隔离!

不理她的电话,

躲开她直到她明白过来!

哦, 我觉得我们可以试试,

不过……有点太苛刻了吧!

你这么做过吗?

没, 不过有人对我做过。

感觉不错!

好的Geller先生!

请走这边!

那么, 你想要多深呢?

我们有一级、二级和三级。

呃……我喜欢你的颜色,

你是什么等级的?

我是波多黎各人。

二级, 我想要二级。

你要面对着红灯。

红灯亮的时候喷淋开始,

所以, 闭上眼睛

喷淋停止的时候, 数五下。

向后仰一点防止出现液体流下的痕迹,

然后转身我们就可以喷你背后了。

明白了?

喷, 数, 仰, 然后转, 喷, 数, 仰。

哇, 你掌握得真快。

那当然, 我有个PHD, 所以……

一只绵羊, 两只绵羊, 三只绵……

等等! 等等! 我还没……

我还没数完呢!!

你喷了我正面两次!

你没转身吗?

没有, 我甚至还没数到三只绵羊呢。

绵羊?

我是说数到五!

不要绵羊?

好吧, 那这有多糟糕?

不会多糟糕的,

不过随后的四个小时颜色会变得越来越深。

那么, 会变得多深?

你喷了两遍二级而且……

我是四级的了?

对, 不过你背上为零级。

你想让前后一样吧。

那当然!

你可能要再进去一次。

好吧!

等等, 等等,

**Joey:** Ok.

(They start kissing again and when Joey grazes, she slaps him three times, on the hand, and on both cheeks)

**Joey:** (a little giddy) Uh, was that good for you?

**[Monica's apartment. Monica and Phoebe are reading magazines when the phone rings and Phoebe reaches to pick it up]**

**Monica:** (to Phoebe) No, no, don't get it. Let the machine pick up.

**Phoebe:** Oh, yeah. Could be Rachel asking if someone could baby-sit again.

**Monica:** It could be Amanda!

**Phoebe:** Oh, you're right! I was just kidding about Rachel. Babysitting is a gas!

(The machine picks up the phone)

**Amanda:** Hello Monica. It's Amanda calling again. I am in the neighborhood hoping I can pop by your flat!

**Monica:** You're from Yonkers! Your last name is Buffo-Martisis!

**Amanda:** Let's see.. to assure you get this directly, ring me back on my mobile.

**Phoebe:** Ok, don't hold thy breath!

(Sound of dialing numbers is heard from the speaker of the machine)

**Chandler:** Hello? Is someone on the line?

**Amanda:** Yes, I was looking for Monica.

**Chandler:** Hang on, she's right here. (he enters the living room and hands the phone to Monica) Someone's on the phone, for ya.

**Monica:** We weren't picking up, it's Amanda!

**Chandler:** (to Amanda) I get pedicures!

**Monica:** Hi Amanda! Actually now... it's... is not a good time. Dinner tomorrow night? (Phoebe mouths 'no') Ok, Phoebe and I will see you then!

**Phoebe:** Why, why, why didn't you just say no!

**Monica:** Well, I said 'no' to her coming over now! I couldn't say 'no' twice! I get this uncontrollable need to please people!

**Phoebe:** (leaving) Fine, fine! You would not hold up well under torture!

**Monica:** And you would?

**Phoebe:** I did!

**[Joey's apartment. Joey and Rachel are sitting on the couch]**

**Joey:** Rach, you sure you wanna do this?

**Rachel:** Absolutely! Absolutely. I d... it's just a little weird, it's you, and it's me, it's just gonna take some getting used to.

**Joey:** Ok. Well, how, how can we make it easier?

**Rachel:** Ok, let's work from the top down! (Joey nods, but then puzzled because he does not get it) Just work the bra, Joe!

**Joey:** Ok, yeah, got it.

**Rachel and Joey:** Okay.

(They start kissing and Joey starts to undo her bra, but fails completely)

**Joey:** This thing welded shut?!

**Rachel:** Okay.

**Joey:** All right, turn around, I got to get a look at this thing.

**Rachel:** Oh!

(Joey starts trying to undo her bra, but it won't go. The elastic band snaps back, hurting Rachel.)

**Rachel:** Ow!

**Joey:** Sorry!

**Rachel:** Well this is romantic!

后面墙上没有灯!

我怎么知道它什么时候开始?

有人吗?

啊, 哦, 啊!

啊!

我重踏了自己的覆辙!

你又做了两次二级?

我是八级的了!

谢谢你的晚餐。

我还以为是你付的钱呢。

哈, 看来我们以后再也不会去那儿了。

那么。

好吧。

嘿, 我们到沙发上去,

你说怎么样?

我要说'烂主意', 不过, 行。

怎么了?

对不起, 我也不知道, 对不起,

我不知道为什么那么做!

好吧。

真对不起。

再一次, 对不起!

我不知道.....我不知道我怎么了,

我一定是太紧张了!

我搞不懂, Chandler很喜欢的!

好吧, 好吧, 好吧,

我保证, 我保证, 我保证,

我不会再这么做了。

真的, 我保证。

这次会很完美的。

好吧。

呃, 你喜欢这样?

不, 不, 别接。

让答录机接。

哦, 对,

可能又是Rachel要我们帮她看孩子。

可能是Amanda!

哦, 对了!

我只是拿Rachel开玩笑的。

看孩子很好玩!

Monica你好。

是Amanda又打来电话。

我就在隔壁,

想到你家来坐坐。

你来自扬克斯!

你姓Buffo-Martisis!

我看.....为了确保你知道了,

给我的手机回电话

好了, 别憋住气说话!

喂? 有人在用电话吗?

**Joey:** I'm sorry! (He stands up) This never happened to me before! I'm an expert at taking off bras! I can do it with one hand! I can do it with my eyes closed! One time I just looked at one, and it popped open! I blame your bra!

**Rachel:** It's a standard issue bra clasp!

**Joey:** Then I blame you! Yeah! That's right! You threw me off with all your slapping!

**Rachel:** Ok well, well I'm really, I'm sorry about that Joey, but do you think that maybe on some level, you don't *want* to take off my bra?

**Joey:** (contemplates for a few moments what Rachel just said) NAH! I don't have another level!!

**[Monica and Chandler's apartment]**

(Chandler is at the table reading; Monica puts some food for him on the table. Ross walks in looking *very* tanned. Chandler and Monica look up at him smiling.)

**Chandler:** Hold on! There is *something* different.

**Ross:** I went to that tanning place your *wife* suggested.

**Chandler:** Was that place... **The Sun**?

**Ross:** Oh! And it gets worse! (Turns his side to Chandler and Monica and pulls up his shirt. There's a distinct line across his body, where his belly is very tanned and his back is very pale.)

**Chandler:** Oh My God! You can do a duet of Ebony and Ivory all by yourself!

**Monica:** How could you mess this up? It's so easy? You go into the booth, you count to five and you turn around!!

**Ross:** (looks at her suspiciously) How do you count to five?

**Monica:** One Two Three...

**Ross:** (Yells) Damn it! (Goes to the door to leave. Rachel just enters, sees him and starts laughing)

**Rachel:** (laughing) ooh! Oh oh!

**Ross:** (Still yelling) I Know!

**Rachel:** oh oh! What is up with Miss Hawaiian Tropic?

**Chandler:** How was your date with Joey?

**Rachel:** Well, it was good.. until we got back to our apartment, and then we were fooling around and he started to put his hand up my leg and I kept slapping it away!

**Chandler:** You didn't *like* that?

**Rachel:** Well, it wasn't just me, alright? He freaked out too! He couldn't even undo my bra!

**Monica:** Wow, really? One time he just looked at my bra and it popped open. (Chandler starts looking at her bra)

**Rachel:** I do not know what's wrong with us, I mean, we have kissed before and that's been great! But this time it was leading somewhere and I was very aware of the fact that it was Joey touching me.

**Monica:** Well, you guys have been friends forever. Remember the first time that you kissed Ross? How weird that was? You couldn't stop laughing? You got through that.

**Rachel:** (looking thoughtful) Ok, that's true. That's true, we can do this. You're right, you're right, we can do this. We're just gonna power through! (Joey walks in)

**Joey:** Hey Chandler can I talk to you for a second (points to the hall).

**Rachel:** (To Joey) No need!! Problem solved, we are *powering* through (At

对, 我在找Monica。

等等, 她在这儿。

有人打电话, 找你的。

我们在过滤电话呢,

是Amanda!

我做美甲了!

嗨, Amanda!

实际上……现在……现在不太合适。

明晚一起吃晚饭?

好的, 我和Phoebe都会到的!

为什么, 为什么, 为什么你不拒绝!

那么, 怎么……

我们怎么才能让它容易点?

呃, 我已经拒绝让她来了!

我不能拒绝她两次!

我有种不由自主地取悦别人的需要!

好吧, 好吧!

一拷问你就会招的!

那你呢?

我已经招了!

Rach, 你确定你想吗?

当然! 当然!

我……只是有点奇怪, 是你和我,

我们需要点时间来习惯。

好吧。

好吧, 让我们从上往下!

解开我的胸罩, Joe!

好的, 呃, 明白了。

好吧。

这玩意儿焊住了吗?!

好了, 转个身, 我得看看这东西。

哇!

对不起!

这真够浪漫的!

对不起!

这种事从来没有发生在我身上!

我是解胸罩的专家!

我一只手就能解开!

我闭着眼睛也行!

有一次我只看了一眼,

它自己就开了!

都怪你的胸罩!

这是个标准型的胸罩搭扣!

那就怪你!

对! 是你把我的天赋都打走了!

好吧, 我真的,

真的很抱歉, Joey,

可你想过吗?

可能是你潜意识里不想脱掉我的胸罩?

啊! 我没有那种潜意识!!

which point she grabs his hand and pulls him back to their apartment).

(Chandler resumes staring at Monica's bra)

**Monica:** (sees what he is doing) Chandler, stop! It is *not* going to pop open!

**Chandler:** (without taking his eyes off the bra) You don't know! (Monica just smiles)

[Central Perk.]

(Phoebe is sitting on the couch. Monica walks in.)

**Monica:** Hey Phoebe!

**Phoebe:** Hey!

**Monica:** Is Amanda here yet?

**Phoebe:** No.

**Monica:** (sits down) Oh good. Good, look I'm so sorry, for screwing up that cutting-her-out plan. But I have a new plan. Chandler agreed to call here in a few minutes with an emergency.

**Phoebe:** Oh! Well, what kind of emergency that gets us both out of here?

**Monica:** Well, what do you think of Mike and Chandler being in a car accident?

**Phoebe:** (makes a face) Are you kidding, I *love* it!

(A blonde woman walks in. Supposedly Amanda)

**Phoebe:** Hi!

**Monica:** Hi!

**Amanda:** Hi! (Phoebe and Amanda hug)

**Amanda:** (To Monica) Hello!

(Monica holds her hands out for a hug, but instead of hugging her, Amanda hangs her purse on one of Monica's extended arms.)

**Amanda:** (In a fake British accent) It's so nice to see you! Both of you! Look at me. Look how young I look! (gives her coat to Monica as well) Oh gosh! We have so much to catch up on! But first things first: touch my abs (at which point she grabs both Phoebe and Monica's hands and places them both on her stomach) I don't exercise at all! (she pulls them down to sit.) Oh gosh, so Monica, you're married!

**Monica:** (beaming) Yeah! Yeah! His name is Chandler and...

**Amanda:** (To Phoebe) Smell my neck! (Phoebe does so) It's not perfume! It's *me*! It's my natural scent!

(Monica looks shocked)

**Phoebe:** Musty!

**Amanda:** Oh! Gosh! This is brilliant. Gosh, it's just like old times. I'm so happy you two are friends again!

**Monica:** When were we not friends?

**Amanda:** Well, it was 1992, and I remember because that was the year I had sex with Evil Knievel (She starts laughing very proudly).

**Monica:** Ehm, we were friends in 1992.

**Amanda:** (to Phoebe) No I distinctly remember you were dodging her (points at Monica) calls and trying to avoid seeing her.

**Monica:** (To Phoebe) You were going to cut me out?

**Phoebe:** Well...kinda.

**Monica:** Oh My God!

**Amanda:** Oh! Bugger. Should I not have said that? I feel like a perfect arse!

**Phoebe:** Yeah well, in America you're just an "ass".

(Monica's mobile starts ringing. She picks it up.)

**Monica:** (Into the phone) Hello? Chandler, what's wrong? (She listens) Oh my

等等! 有点不对劲。

我去了你老婆推荐的地方。

那那个地方……是太阳?

哦! 比那还糟!

哦, 天呐!

你一个人就能同时表现黑檀木和象牙!

你怎么能搞成这样?

这很容易呀?

你进到小隔间里,

数到五, 转身! !

你是怎么数到五的?

一、二、三……

可恶!

哦! 噢, 哦!

我知道!

噢, 哦! 偏移的热带发生了什么?

你和Joey的约会怎么样?

嗯, 还不错……

至少在我们回家之前,

后来我们就搞砸了,

他把手放在我的腿上可我却不停的打开它!

你不喜欢?

嗯, 不光是我, 明白吗?

他也出问题了!

他甚至解不开我的胸罩!

哇, 真的?

有一次他只看了我的胸罩一眼,

它就自己蹦开了。

我不知道我们怎么了, 我是说,

我们一起前接吻过, 那很好!

可这次我明白那是Joey在抚摸我。

呃, 你们要永远做朋友了。

记得你第一次吻Ross吗?

那次多奇怪?

你不停的笑?

可你渡过了。

对, 是这样。

是这样, 我们能行。

对, 对, 我们能行。

我们有能力渡过!

嗨, Chandler,

我能跟你谈谈吗?

没必要了! !

问题解决了,

我们要努力渡过。

Chandler, 停下! 他不会蹦开的。

你怎么知道!

嗨, Phoebe!

嗨!

Amanda来了吗?

God, are you alright? (listens some more) Yeah, I'll be right there. (She hangs up and speaks to Amanda) I'm so sorry, but Chandler was in a car accident. (She gets up)

**Phoebe:** (Also gets up and starts taking her purse) Oh my God. Was Mike with him?

**Monica:** Nope! (She turns and leaves)

**[Joey and Rachel's apartment.]**

(Joey comes running in.)

**Joey:** (To Rachel) Hey!

**Rachel:** Hey! Got champagne?

**Joey:** Yes ma'am, ready to Power through!

**Rachel:** Excellent! Stick it in the ice bucket, the phone is off the hook, and in the interest of powering through (Starts to remove her bra from under her clothes)...

**Joey:** Uh! (When she's done she throws her bra at him)

**Rachel:** Ok (starts to light some candles) Sexy, sexy, very sexy, sexy. (Claps her hands and jumps at Joey, clearly very excited) Alright! Lets do it!

**Joey:** Ok, you're scaring me a little bit.

**Rachel:** Oh! Get over it soldier, we've gotta do this! (She pulls him towards her and throws him onto the barcalounger) Ok. Aha! You like that huh?

**Joey:** Oh! yeah!

**Rachel:** You like that? (She climbs on the barcalounger seductively, putting her knees next to Joey's hips.) Let's take this into high gear (She pulls the barcalounger lever and seat reclines. She puts one of her knees between his legs and begins to kiss his neck.)

**Joey:** uh uh!

**Rachel:** Yeah baby, I'll show you how we do it!

**Joey:** No, no, no! You kneed me in my misters!

**Rachel:** What? Oh my God! I'm so sorry. Joey? Are you ok?

**Joey:** (He just sits there, legs very close together with a painful look on his face) Soldier down!

**[Monica and Chandlers apartment.]**

(Chandler is sitting on the couch reading. Monica walks in.)

**Monica:** We are not friends with Phoebe anymore.

**Chandler:** If she asks, I protested a little, but ok!

(Phoebe and Amanda walk in)

**Phoebe:** Oh Chandler! Thank God you're alive. Monica, can I talk to you outside for a minute?

**Monica:** I have *nothing* to say to you.

**Amanda:** (announces more to herself than anyone else) Wow, my flat is *twice* this size!

**Phoebe:** Please, Monica? In the hall?

(They both walk to the door and enter the hallway.)

**Amanda:** Ooh, that accident must have been terrible. You look positively ghastly.

**Chandler:** Well, aren't you a treat.

**[The hallway]**

**Monica:** I can't believe you tried to cut me out. Why Phoebe, why?

**Phoebe:** It was right after we were living together and you were driving me crazy, okay? You were really controlling and compulsive and shrill.

**Monica:** I'm still all those things!

还没。

好吧，我很抱歉搞砸了那个隔离她的计划。不过我有了个新计划。

Chandler答应我几分钟以后给我打个紧急电话。

哦！那，什么紧急的事情能把我们两个人都叫走呢？

这样，你觉得Mike和Chandler出了车祸怎么样？

你开玩笑，我太喜欢了！

嗨！

你好！

看到你们真好！

你们两个！

看看我。

看我看起来多年轻！

噢，天呐！

我们有太多的事情要分享了！

不过最首要的是：

摸摸我的abs，我一点儿都没锻炼！

噢，天呐，Monica，你结婚了！

对！对！他叫Chandler而且……

闻闻我的脖子！

这不是香水！

这是我！

这是我自然的体香！

发霉了！

噢！天呐！

这太完美了。

天呐，就像以前一样，

真高兴看到你们俩又和好了！

我们什么时候不是朋友了？

呃，是1992年，

我记得是因为那年我和Evil Knievel上床了。

呃，1992年我们是朋友啊。

不，我清楚地记得你当时在过滤她的电话，还尽量不见她。

你在隔离我？

呃……差不多吧。

噢，我的天！

噢！见鬼。

我是不是不该说？

我觉得自己就像个饭桶！

对，对，不过在美国你只是个蠢蛋！

喂？Chandler，怎么了？

噢，天呐，你没事吧？

好的，我马上到。

对不起，Chandler出车祸了。

噢，我的天。

**Phoebe:** You're also so generous and kind and scrappy!

**Monica:** (starts smiling) I am scrappy.

**Phoebe:** Exactly! Look, no matter what I tried to do, I couldn't keep you out of my life. Of all the people I have cut out, you were the only one who ever clawed her way back in.

**Monica:** It's because I'm scrappy.

**Phoebe:** Yeah, you are. And I'm so glad that you fought your way back in, because I don't know what I would do without you.

**Monica:** I won't know what I would do without you.

(They hug)

**Monica:** Well, I guess we should go back in. When you gave me another chance, I guess we should do the same for Amanda.

**Phoebe:** Yeah, I guess you're right.

(They both enter the apartment again, where Amanda is "dancing" for Chandler, but she's really terrible at it)

**Amanda:** Can you believe it. I've never had any professional dance training.

(Monica and Phoebe look at each other and leave the apartment again)

**[A different spray-on tan center]**

(Glenda, who works here, and Ross are walking to the room with the spray-on tan booth.)

**Glenda:** Now, let me explain how this works. You go into the booth, and...

**Ross:** I'm gonna stop you right there, Glenda. Okay? Does it look like this is my first time, huh? Now I want 4 two's... and I want them all on my back.

**Glenda:** (quietly) Okay...

(Ross enters the room, takes off his robe and enters the booth. He stands with his back to the nozzles and then realises that this booth has nozzles at both sides of the wall)

**Ross:** Wait a minute, there's two sets of nozzles, which one is it?

(He turns around frantically from side to side.)

**Ross:** Which... which... which... Which one is it?

(He then stops turning, facing one of the nozzles, which starts spraying in this face and front again.)

**Ross:** OH! SON OF A BITCH!

(He now turns to the other side, which also starts spraying his face and front.)

**[Joey and Rachel's]**

(Joey and Rachel are both sitting on the couch. Joey keeping his knees pressed against each other)

**Rachel:** What is the matter with us?

**Joey:** Well, I know what's the matter with me.

**Rachel:** No, I mean with us, you know. I mean, is it supposed to be this... difficult?

**Joey:** I don't know.

(Chandler enters the apartment)

**Chandler:** That fake British woman is a real bitch, but she sure can dance... Hey!

**Rachel:** Hi! Hey, listen, can we ask you a question? When you and Monica first hooked up, was it weird going from friends to... more than that?

**Chandler:** Kinda... you know, sneaking around, having to hide from you guys...

**Rachel:** No, no, no... No, I mean... se-x-u-ally...

**Joey:** Yeah, was there a part of you that... felt like it was... really wrong?

**Chandler:** Actually, no. No, it felt right. You know, it felt like uhm... I can't

Mike跟他一起吗?

没!

嗨!

买了香槟了?

是, 女士, 准备好加速过渡了!

太棒了!

把它放到冰桶里,

电话线已经拔了, 集中精力加速过渡!

呃!

好了, 性感点儿, 性感点儿,

性感点儿, 性感点儿。

好了! 我们开始!

好的, 你有点儿吓到我了。

噢! 过来大兵, 我们要开始了!

好的, 啊! 你喜欢是不是?

你喜欢吗? 我们开始换到高速档。

对, 宝贝儿,

我来告诉你我们怎么做!

不, 不, 不!

你顶住我的小先生了!

什么? 噢, 天呐!

对不起, Joey? 你还好吗?

大兵牺牲了!

我们和Phoebe不再是朋友了。

要是她问起来,

我会表示一点抗议, 不过没问题!

噢, Chandler!

感谢上帝你还活着。

Monica, 能和你到外面谈谈吗?

我跟你没什么可说的。

哇, 我的房子有这两个大!

好嘛, Monica? 去走廊里?

噢, 那场车祸一定很恐怖。

你看起来脸色苍白得厉害。

好了, 你不开心吗。

我简直不能相信你要隔离我。

为什么Phoebe, 为什么?

那是在我们住在一起以后,

你快要把我逼疯了, 知道吗?

你什么都要控制, 强制, 还要尖叫。

我现在仍然这样!

你现在还很慷慨,

善良, 斗志旺盛!

我斗志旺盛。

当然!

看, 无论我要做什么,

我都不能把你从生活中剔除。

在我隔离的所有人中,

你是唯一一个我又把她拉回来的。

因为我斗志旺盛。

believe we haven't been doing this the whole time.

(Rachel and Joey are still looking at Chandler, slowly letting his words get to them)

**Chandler:** I can tell from your expressions that that's the good news you were hoping for... Well, I'm gonna go continue to... spread the joy.(Chandler leaves the apartment. Joey sighs)

**Rachel:** Well, just because it happened that way for them doesn't mean it has to happen that way for us.

**Joey:** Yeah, yeah... Absolutely. I mean, just because something's difficult doesn't mean that you quit.

**Rachel:** Right, totally.

**Joey:** Yeah, so we just keep trying and trying until we... do it.

**Rachel:** Yeah, and if doesn't work, then we'll be just one of those couples that never have sex.

**Joey:** That's a... pla-an.

(They both stare for a while, and then look at each other)

**Joey:** (sighs) Wow... I did not see this coming.

**Rachel:** I know.

**Joey:** I don't get it. I mean, I was so sure this was what I wanted.

**Rachel:** Hmm... Me too...

(She puts her head on Joey's shoulder and Joey kisses her on her head.)

**Rachel:** I wonder how Monica and Chandler could do it?

**Joey:** I guess they weren't as good friends as we are.

(Lifts her head from Joey's shoulder)

**Rachel:** Aah... I bet you're right.

(They look at each other for a while)

**Joey:** So...

**Rachel:** Yeah.

**Joey:** I love ya.

**Rachel:** Love you too... Alright, I'm going to bed.

**Joey:** Yeah, me too.

(Rachel gets up, and Joey tries to get up, but halfway up he sits down again.)

**Joey:** Ooh, yeah, I'm not going anywhere for a while.

(Joey takes the ice-bucket with the champagne bottle in it and puts it on his sore spot)

## ENDING CREDITS

### [Ross's apartment.]

(Ross is reading a National Geographic on his sofa when Chandler knocks on the door.)

**Chandler:** Dude, it's Chandler. Let me in.

(Ross's face is now a VERY dark shade of brown.)

**Ross:** Go away! I don't want to see anybody.

**Chandler:** I know, I went to the tanning place and the same thing happened to me. You have to let me in.

**Ross:** Really? Did you count Mississippi?

(Ross walks to the door and opens it.)

**Ross:** Dude, you're not tanned.

**Chandler:** No, I just had to get a picture of this.

(Chandler holds up a camera and takes Ross's picture.)

对, 是的。

而且我也很高兴你通过斗争又回来了, 因为我不知道没有你该怎么办。

我也不知道没有你该怎么办。

好吧, 我想我们该回去了。

既然你又给了我一次机会,

我想我们也应该给Amanda一次机会。

对, 我想是的。

你能相信吗?

我从来没有受过专业舞蹈训练。

现在我来给你解释她是怎么工作的。

你走进隔间, 然后……

就说到这儿吧, Glenda。好吗?

我看起来像是第一次吗? 呃?

我现在想要一个四倍的二级

……而且我想都喷到背上。

好吧……

等等, 这儿有两套喷嘴儿,

应该用哪一个?

哪个……哪个……

哪个……哪个才是?

哦! 浑蛋!

我们到底怎么了?

呃, 我知道我到底怎么了。

不, 我是说我们, 知道吗。

我是说, 真的应该这么……难吗?

我不知道。

这个假惺惺英国腔的女人真是个婊子,

可她还真的以为自己会跳舞……嘿!

嗨! 嘿, 听着, 能问你个问题吗?

你和Monica刚好上的时候,

从朋友到超越那层关系的时候有什么怪事吗?

应该……你知道,

到处躲藏, 跟你们玩捉迷藏……

不, 不, 不……不是,

我是说……性方面……

呃, 是不是你们俩某方面

……感觉……这么做不对?

实际上, 不是。

没有, 感觉很好。

知道吗, 感觉就像,

呃……我不能相信我们居然一直没这么做。

我能从你们的话里听出来,

好消息是你们想……

好吧, 我想我该做的是

……继续传播快乐。

好吧,

他们的反应是那样的不见得我们也要那样。

对, 对……完全正确。

**Chandler:** I see you later!

(Ross closes the door)

**The End**

我是说，事情困难并不意味着你要退却。完全正确。

好吧，那我们会不停地试啊，试啊，直到我们……成功。

对，如果不行的话，

我们就作为一对没有性爱的夫妇吧。

这也是个……计划。

哇……我看这种事不会发生。

我知道。

那我就不明白了。

我说，我很确定我确实需要啊。

呃……我也是……

我想知道Monica和Chandler是怎么做到的？

我想或许他们不像我们是一对这么好的朋友吧。

啊……我想你肯定是对的。

那么……

好吧。

我爱你。

我也爱你……

好了，我要去睡觉了。

好，我也是。

噢，对了，

暂时我还不想去任何地方。

哥们儿，是Chandler。

让我进来。

走开！

我谁都不想见。

我知道，我也去了那个地方，

而且同样的事也发生在我身上了。

你必须让我进来。

真的？你也数了小绵羊？

伙计，你没去晒。

没，我只是来拍张照

我会来看你的！

### 1004 The One With The Cake

[Scene: Central Perk]

**Monica:** *(she enters)* Hey guys!

**Ross, Rachel and Chandler:** Hey!

**Chandler:** Honey, I got us that room at the Woodford Inn this weekend.

**Monica:** That place in Vermont? You *can* take a hint!

**Rachel:** Wait, you can't go away this weekend! It's Emma's birthday!

**Ross:** Yeah!

**Rachel:** We're having a party.

**Monica:** Well, can't you just have the party when we get back?

**Ross:** No.

### 1004 爱玛的生日蛋糕

嗨，大家

嗨

亲爱的，这周末我有订到那个六福饭店就是在佛蒙特的？

我的暗示果然有用！！

你们这周末不能外出啊

那天是爱玛生日

会有一个派对

能不能等我们会来再举办呢？

**Rachel:** No, that day... that won't be her real birthday!

**Chandler:** Gee if only she were one and had no idea what the hell a birthday was!

**Ross:** C'mon you guys, this is really important to us.

**Monica:** Well, I'm sorry, but Chandler and I could really use a weekend away. You know, to reconnect... emotionally.

**Chandler:** There's this thing I really want us to do. I read about it in Maxim...

**Rachel:** Well, can't you just go to Vermont the next day?

**Ross:** Yeah, we want everyone to be there. As much as I hate to delay your doing weird sex stuff to my little sister.

**Rachel:** And I mean, you know, you guys... This is a big deal. I mean, how can we have her first birthday party without her aunt and her uncle!

**Monica:** All right, we'll stay. We can just drive up after the party.

**Chandler:** Fine, but if we end up not doing this Maxim thing because of this party...

**Monica:** Believe me, that is not why we won't be doing that!

#### OPENING CREDITS

[Scene: Rachel and Joey's apartment]

**Rachel:** You know Pheebs, when I was little, on my birthday, my daddy would hide a present in every room of the house, and then he would draw a treasure map to help me find 'em all.

**Phoebe:** Oooh, I love family traditions like that. When uhm... when Ursula and I were kids, on our birthday, our stepdad would sell his blood to buy us food!

**Ross:** *(he enters)* Hey guys!

**Rachel and Phoebe:** Hi!

**Ross:** Hey, I brought the camera for Emma's video.

**Rachel:** Oh, good, good! We had this idea to make a birthday video for Emma and we'll give it to her when she is 18.

**Phoebe:** Oh, COOL!! Wow, it's like a time capsule!

**Ross:** Yeah!

**Phoebe:** Oh, just think... she's gonna be watching that video on a TV that hasn't even been invented yet! With friends who right now are just like babies! And they'll be living in a floating city that the humans built to escape the ant people!

**Ross:** That's the hope! So, is Emma awake yet?

**Rachel:** Oh no, it's still nap time. But she'll be up soon.

**Ross:** Ah, and where is Joey?

**Rachel:** I said it's still nap time.

*(Joey comes out from his room, yawning)*

**Ross:** *(taping Joey with the cam)* Hey, there is uncle Joey!

**Joey:** Hey!

**Ross:** Hey, say something to Emma on her 18th birthday!

**Joey:** 18, uh? *(starts to prepare himself to say his "How You Doin'" line)*

**Ross:** Joey, NO!

**Joey:** What, what!? it's for her hot friends!

**Ross:** When they see this you'll be 52!

**Joey:** And starting to think about settling down!

**Rachel:** Hey Joey, will you please set this up for people to put Emma's presents on?

**Joey:** I'd love to! Yeah!

**Joey:** *(To Phoebe)* We were supposed to bring presents?

那就会很怪，等于不是她真正的生日

喔，更何况她才一岁，

也不知道生日到底是什么

嘿，这对我们很重要呢

喔，很抱歉，我和钱德

希望一起度过假日

我们想沟通沟通，心理上的

我们从以前就很想做这件事

我在 Maxim 杂志看到的

你们可以选择其他日子吧？

我们非常希望大家都能来...

跟我非常讨厌你对我妹做

那奇怪的“性”事，一样多

听著，这是一件大事呢，

他不能度过他的一岁生日，

如果没有他阿姨和叔叔陪他

好的，我们会留下来

派对退出后，我们

还是可以赶过去

如果派对的事情害

我们没做杂志上的事情--

那不是理由，好不好？

你知道吗，菲比，

小的时候...

在我的生日...

我爸会在家里每个房间藏礼物

然后会给我们“宝藏地图”，

叫我们自己找

喔，我喜欢这种家庭习俗

但小时候，在我生日，

我继父...

...会去卖他的血，

来买吃的

嗨，大家

嗨

我带了摄像机，来录爱玛的派对

喔，好呢

我们想要录爱玛的派对

当她十八岁时，再拿给他看

喔，酷

就像一个“时空胶囊”

到时，他就会在一个当前未发明的

电视来看这个影带

和朋友，当前跟他一样还是

个婴儿，一起看

然后，我们住在一个浮起来的城市...

...为了逃避蚂蚁人

希望是如此!!

所以，爱玛起来了吗？

没有，现在午睡时间

**Phoebe:** Yeah! I wrote Emma a song.

**Joey:** Oh, yeah! How was I supposed to know?

**Phoebe:** Joey, it's a birthday party.

**Joey:** Yeah, but for a one-year-old. What's the point... the other day she laughed for like an hour at a cup. Just a cup with a picture of Elmo on it dressed as a farmer. And he's standing next to this cow and the cow says "El-moo"! (*Joey starts laughing*) Yeah... that's a funny cup!

(*Monica and Chandler enter*)

**Monica:** Hey!

**Chandler:** Hey hey! Where's the birthday girl?

**Rachel:** Oh, she's still napping

**Chandler:** Oh, sure, she was probably up all night, excited about the party she knows is happening.

**Rachel:** Look, I know that you guys really want to get to Vermont and this isn't a really big deal to you, but it really is to us, ok? Emma will never have a first birthday again.

**Monica:** All right... you're right. We're sorry. Now let's wake up Emma and get the fun time started!

**Rachel:** No really, she didn't sleep well last night, so we can't wake her up.

**Monica:** Are you freaking kidding me, Green?

(*someone knocks on the door. Rachel goes to open it*)

**Jack and Judy:** HI!

**Ross:** (*points the camcorder towards them to record their entrance*) Hey!

**Monica:** So glad you came!

**Jack:** I can't believe Emma is already one!

**Judy:** (*to Monica*) I remember your first birthday! Ross was jealous of all the attention we were giving you. He pulled on his testicles so hard! We had to take him to the emergency room!

**Ross:** (*pointing the camcorder at himself*) There's something you didn't know about your dad!

**Joey:** Hey Mr. and Mrs. Geller! Let me help you with that.

**Jack:** Thank you!

**Joey:** Oh man, this is great, uh? The three of us together again! You know what would be fun? If we gave this present to Emma from all of us!

**Jack:** Which one are you?

(*Later...*)

**Monica:** I can't believe Emma is still asleep!

**Chandler:** I know, what are we gonna do?

**Monica:** I've got a plan. I've got a plan. I'm going to ram this platter really hard into your ribs. You're gonna scream out and that'll wake her up!

**Chandler:** I'm not going to Vermont with this Monica!

**Joey:** Hey Pheebs, you know what? I was thinking... since you wrote a song, maybe I could do something for Emma using my talents!

**Phoebe:** So you're gonna... hit on her?

**Joey:** No, no, no! My talents as an actor!

**Phoebe:** Oh!

**Joey:** You know, I could like maybe... I could do a dramatic reading of one of her books!

**Phoebe:** Or you could stick a fork in an apple!

**Joey:** Hey, I think Emma might like it!

乔伊在哪里呢?

我说过了, 现在午睡时间

嗨, 来看看乔伊叔叔吧

说句话, 给十八岁生日的爱玛吧

十八岁, 哈?

嘿, 乔伊, 不要--

怎么啦, 怎么啦?

是要给爱玛很辣的朋友

当他看到这个, 你已经是五十二岁了

就是我开始稳定下来的时候呢

乔伊, 可以帮我打开吗?

这样就可以放爱玛的礼物

喔, 非常愿意呢

我们要给他礼物吗?

是啊。我写了一首歌给爱玛

那, 我怎么会知道呢?

这是一个生日派对呢

是啊, 但她仅一岁而已

重点在哪里?

那天他对着杯子大笑一个多小时

只是一个普通杯子

上面有阿母的农夫图案

阿母站在牛旁边

牛说了: 阿母-母-母-母

真是好笑的杯子

嗨

嘿, 生日的女主角呢?

他还在睡觉呢

喔, 当然, 他昨晚知道要办一个派对...

...就太兴奋了, 睡不着

我知道, 你们很想去佛蒙特,

对你们也是一件大事

但这对我们也是一件大事, 好吗?

爱玛不会再有第二次的一岁生日

好的, 你对, 我们很抱歉

那把爱玛叫醒, 开始派对吧!!

他昨晚睡不好所以我们不能叫醒他

你是不是在跟我

开玩笑啊, 姓格林的!!

嗨

嗨

真不敢相信, 爱玛已经一岁了

我还记得你的一岁生日

罗斯很羡慕我们给你的一切

他很用力的去拉他的蛋蛋

所以我们要带他去看急诊

这就是你不知道的秘密, 关于你爸的

嗨, 盖勒先生和太太

我帮你放下来吧

谢谢

**Rachel:** Oh! Emma might like what?

**Joey:** Um, my present!

**Rachel:** What did you get her?

**Joey:** Actually we prepared performances.

**Phoebe:** Separate performances.

**Joey:** But equally real!

**Rachel:** Well, this sounds like fun! Well, you know what? Actually? People are getting a little antsy waiting Emma to wake up from her nap, so would you mind performing them once now?

**Phoebe:** Sure, yeah!

**Joey:** *(unconfidently)* O K.

**Rachel:** *(to everybody)* All right, let's get this party started, huh? Joey and Phoebe are gonna perform a little something for us.

**Ross:** Oh, great!

**Phoebe:** *(to Joey)* Are you gonna be embarrassed going up there having nothing prepared?

**Joey:** Hey, I do it every week with three cameras pointed at me and a whole crew waiting!

**Rachel:** So, Joey, what are you gonna do for us?

**Joey:** I will be doing a dramatic reading of one of Emma's books.

**Rachel:** Oh, ok, which one?

**Joey:** Uh, why, it's a... *(he picks a book up)* one of her favorites, uh, *(he reads the title of the book)* "Riding the Storm Out. Coping with post-partum depression" eesh! *(he puts the book back and picks up another)* "Love you forever". Love you forever. By Robert Munsch. Published by Firefly books. Printed *(he pauses and changes the tone to a dramatic one)* in Mexico. A mother held her new baby and very slowly rocked him back and forth, back and forth, back and forth, and while she held him she sang "I'll love you forever, I'll like you for always, as long as I'm living, my baby you'll be". *(the picture fades and Joey is now finishing the book)*. And while he rocked her, he sang "I'll love you forever, I'll like you for always, as long as I'm living, my baby you'll be".

**Rachel:** *(crying)* Wow! That was amazing!

**Ross:** Thank you so much for that gift!

**Chandler** *(nearly weeping):* I was not ready for this today!

**Ross:** Amazing... amazing.

**Rachel:** Oh, Phoebe, I'm sorry! Phoebe has prepared something as well.

**Phoebe:** That's right, I've prepared a song for Emma. From my heart to hers. For there's no greater gift, than the gift of music. *(she starts singing)* Emma! Your name poses a dilemma. 'Cause not much else rhymes with Emma! Maybe the actor Richard Crenna, he played the commanding officer in Rambo. Happy birthday Emma!

**Rachel:** Is that it?

**Phoebe:** No, of course not! I also, you know, prepared a reading *(she picks up a book)*. "Sex and the single mother. *(pause)* Finding your G-spot.

**Everybody:** No, no, no, no, no!

[Scene: Joey's Apartment. Ross is filming his parents ]

**Judy:** Hello Emma. Happy eighteenth birthday.

**Jack:** Right now that seems so far away, seventeen years.

**Judy:** Yes, you'll be all grown up by then. We'll be... Well your grandfather and I might not be here.

见到你们真好，我们三个又聚在一起  
你知道更有趣的事吗？  
就当做这礼物是我们  
三个人一起送给爱玛的，怎样？  
你是哪一位啊？  
真不敢相信，爱玛还在睡  
我知道，但没辙儿啊  
我有计划，一好个计画  
我会把这个铁盘  
很用力的砸到你身上  
那你会痛的哇哇大叫  
这样会吵醒他，对不对？  
我不会和这种莫妮卡去佛蒙特的  
嗨，菲比，你知道吗？  
即然你写了歌给爱玛  
那我也可以给爱玛表演我的才艺？  
所以，你要去泡爱玛，是不是？  
不是，不是啦  
我的才艺是演戏  
我可能，可以一  
给他边读本书边演出来  
或是，你可以把一个叉子叉在苹果上？  
嘿，我想爱玛会喜欢呢！  
喔，爱玛会喜欢什么？  
我的礼物！  
你要给他什么？  
实际上，我们正准备一个表演  
分开的的表演呢  
但是差不多  
喔，听起来好好玩了  
你知道吗？因为大家  
很耐烦要等爱玛起来...  
...所以，你们可以现在表演一个吗？  
当然可以  
好--好，那好吧  
大家听著，我们开始吧  
乔伊和菲比要表演给大家看呢  
喔，太好了  
那你会不会觉丢脸，  
还没准备就上去表演呢？  
嘿，我每个礼拜都这样呢，还加上  
三个摄像机和所有开发人员等著我  
那，乔伊，你要表演什么呢？  
我会边读爱玛的书边演出来  
哇，好耶，哪一本？  
哇，他的收藏的其中一个  
从暴风雨中脱险：  
对抗产后的抑郁症  
啾--啾--啾  
始终爱你

**Jack:** That's true! This message could be coming to you from beyond the grave, Emma!

**Judy:** After all, my parents died very young.

**Jack:** And my cholesterol's off the charts!

**Judy:** Remember, Emma, heart disease kills women too!

**Ross (stops recording):** Ok, cut! Great. That was... that was just... yeah!

**Rachel:** Ross, um, don't forget to get a shot of Emma's cake. It's in a box in the fridge.

**Ross:** Sure.

**Rachel:** Oh, you're gonna love this cake. I got it from a bakery in New Jersey, Corino's.

**Monica:** Oh my God, that place has the creamiest frosting! I use to hitchhike there when I was a kid.

**Rachel:** Well, anyway, they make these great novelty cakes, in all different shapes, and if you give them a photo, they'll copy it in icing!

**Monica:** Oh, did you do a picture of Emma?

**Rachel:** Yes! On a cake shaped like a bunny.

**Ross:** Uh, Rach? Does this bakery by any chance also bake erotic cakes? Say for bachelorette parties?

**Rachel:** Ross, what are you talking about? (*she sees the cake*) oh! Oh my God! They put my baby's face on a penis!

**Phoebe (sees the cake):** oh! Now it's a party!

**Rachel:** Why you guys this isn't funny, all right? If I wanted this cake to be a disaster I would have baked it myself!

**Joey (staring at the cake):** Uh.. is it ok that I still think it looks delicious?

**Judy:** (*to Jack*) Jack, look at this.

**Jack:** I know what you're thinking Judy, the resemblance is uncanny!

**Ross:** I am this close to tugging on my testicles again.

**Rachel (on the phone):** No, no, this is not what I ordered. Ok? I went all the way to New Jersey so that I could have the perfect cake for my daughter's birthday and I need a bunny cake, right now!

**Ross:** Ask them if it would be faster if we cut the baby's face off the penis, so we can put it on the bunny. (*pause*). That is a weird sentence!

**Rachel:** Oh! Believe you me! I am going to bring this cake back, I don't even want it in my home... (*Turns towards the cake and sees Joey trying to take a piece and yells at him*) Joey, don't touch it!!

**Joey:** I'm so confused!

**Rachel:** (*speaking to the person on the phone again*) Yes, yes. I still want my daughters picture, but on a bunny cake. Yellow cake, chocolate frosting with nuts!

**Chandler:** To be fair *this* one does have nuts.

(*Later...*)

(*Ross, Chandler and Monica are in the kitchen area*)

**Ross:** Hey Mon, that was really nice of you to loan Rachel your car so she could go and get the cake.

**Monica:** Oh. So nice of her to pull my hair, 'till I dropped the key!

**Ross:** Well, you know what? While we're waiting, you guys could tape your message to Emma for her 18th birthday, huh? (*takes the camcorder and points it at Monica and Chandler*) Ok!

**Chandler:** Hi Emma! It's the year 2020. Are you still enjoying your nap?

始终爱你，作者：罗柏。曼

萤火虫出版社出版

在墨西哥印刷

一个母亲抱起他的婴儿

慢慢的，往前摇，往后摇

往前摇，往后摇...

往前摇，往后摇...

当母亲抱着时，他唱了：

我会始终爱你，我会一直喜欢你

至要我还活着，你就是我的孩子

当母亲抱着时，他唱了：

我会始终爱你，我会一直喜欢你

至要我还活着，你就是我的孩子

哇，真的太棒了

真的非常感谢你的礼物

今天我心理没有这个准备呢

喔，菲比，菲比也要表演给大家看

没错，我准备了一首歌给爱玛

直接从我心理到他的

没有比音乐更好的礼物了

“爱玛”

“你的名字给我一个困境”

“和你名字押韵的少极了”

“也许仅 Richard Crenna 演员”

“他是演蓝波的长官”

“生日快乐，爱玛”

就这样？

不，当然不是，还有一

其他的——

我也要读一本书给他

性爱和单身母亲

查找性感带的方法

不要啊

不要...

嗨爱玛，祝你十八岁生日快乐

如果从现在算起，还有十七年之久呢

到时候你已经长大了，而到时候我们——

你公公和我都不在了

没错，这信息会是来自我们的坟墓里

还有，我父母亲很年轻就过世了

我的胆固醇还过高呢

爱玛，请记得，女生也会因心脏病而死

好了，好了，这样就够了

罗斯，别忘了要拍蛋糕

在盒子，在冰箱里

好的，没问题

喔，你会喜欢这蛋糕，

我从新泽西州的面包店买来的，

加理诺面包店

喔，他们有全世界最好吃的奶油

**Monica:** We're Aunt Monica and uncle Chandler, by the way. You may not recognize us, because we haven't spoken to your parents in *seventeen* years!

**Chandler:** We used to be married, but then we missed a weekend away together and things kind of unraveled. Because of you! Happy Birthday. *(Ross looks disappointed and switches the camcorder off)*

**Monica:** Ross, Rachel promised it would be over by now. We seriously have to go, if we want to get to Vermont. I called them and the last train leaves in a half hour.

**Phoebe:** And you know, I have a massage client soon.

**Ross:** You guys, just please.. a little bit longer. I promise, Rachel will be back with the cake any minute. Monica, remember.. the frosting? huh?

**Monica:** Alright, 5 more minutes.

*(The phone rings, Ross picks up)*

**Ross:** *(Into receiver)* Hello? *(listens)* Oh no! What happened? *(listens some more)*

Ok ok, where are you? *(Grabs a pen and starts writing)*. Ok, I'll be right there.

*(Puts the phone down)*

**Chandler:** Was that Emma? Is she up?

**Ross:** No, Rachel got pulled over for speeding. She forgot her licence so now I have to bring it to her.

**Phoebe:** Well, if you're leaving, I'm *definitely* gonna go.

**Monica:** No! Wait! If anybody gets to go.. it's us *(Points at herself and Chandler)*

We've been complaining the longest!

**Ross:** No, wait ! You guys, no, no, you can't leave! Rachel already feels bad that the cake's messed up. How do you think she's gonna feel when she comes back here and all you guys are gone?

**Chandler:** I don't know! You'll tell us on Monday!

**Ross:** Joey! You're in charge, ok? You make sure nobody leaves! *(leaves)*

**Joey:** Got it! *(Goes towards the front door and stands with his back to it)* Hey hey hey! *(to Chandler)* Where do you think *you're* going?

**Chandler:** To the bathroom!

**Joey:** Alright, well the rest of you get comfortable, ok, because we're gonna be here for a li...*(stops and thinks)* Wait a minute, there is a window in there!

**Phoebe:** Oh no! He's not getting away that easy! *(Phoebe and Joey run towards the bathroom and enter)*

**Chandler:** *(Yelling)* What are you doing? Get the hell out of here! *(Phoebe and Joey come out looking shocked)*

**Joey:** Well, that one did not have Emma's face on it.

**Phoebe:** No, it did not.

**Joey:** No.

**Judy:** Well, we better get going, it's late. Jack's not allowed to drive at night anymore. He has trouble staying in his lane.

**Jack:** Last winter I went up on a church lawn and drove right through a manger scene. The papers thought it was a hate crime.

**Judy:** Anyway, it was lovely seeing you.

**Joey:** Ok! *(Opens the door for them)*

**Judy:** Bye... Bye dear.

**Joey:** Nighty-night!

**Judy:** Nighty-night!

**Joey:** Bye, bye.

**Phoebe:** Joey? How could you just let *them* leave?

我小时候喜欢搭便车去那里

无论如何, 他们做了很

多种口味, 也很多种造型

如果你自己准备照片

他们还会放到蛋糕上

那你一定放爱玛的照片喽

当然, 在一个兔子形的蛋糕

瑞秋, 这家店是不是刚

好也卖色情蛋糕?

上面写: 给单身派对使用

你在讲什么啊?

喔, 我的天啊。他们还把

我女儿的脸放在“小弟弟”上

这才像派对嘛

喔, 如果真有那么好笑的话,

我也可以自己做这种形状的啊

啊, 没事, 我还是认为很好吃

杰克, 你看看

我知道你在想什么

其相似程度非常惊人

我也差点再度拉我的蛋蛋

不是, 不是, 这不是我要订的

我特地到新泽西州

只为了我女儿有完美的生日蛋糕

还有, 我需要兔子蛋糕。现在!!

如果要快点的话, 我们

可以从“小弟弟”上取出你的照片,

再贴到兔子蛋糕上

好像不是很适当

我会把蛋糕换回去,

甚至我不想有这种蛋糕在我家

乔伊, 不要碰

我很疑惑啊!!!

是的, 我还是要我女儿照片,

但是在兔子形状的蛋糕上

黄色蛋糕, 有奶油和花生!!!

说实在的, 这上面没有花生

嗨, 莫妮卡, 你真好啊, 把车

借给瑞秋, 为了他可以换蛋糕

因为他一直拉我头发至到我给他钥匙

你知道吗, 即然闲著, 就先

录一段给爱玛的十八岁生日

好不好?

嗨爱玛, 现在是 2020 年,

你还在享受你的睡眠吗?

我们是莫妮卡和钱德,

你可能不认识我们,

因为我们已经十七年了

没有和你父母亲讲话

我们本来已结婚, 但我们搞砸了

**Joey:** Hey, hey, hey, hey! I'm not gonna mess with Jack, he's a great man, he fought for our country.

**Monica:** No, he didn't! He pretended to be a Quaker to get out of Korea.

**Joey:** (*Shocked*) Oh! Well that's it! He's the last one to go. I'm locking you guys in. (*turns the bolts of the door, thereby locking it*)

**Chandler:** You do know, I can just turn them the other way around, right?

**Joey:** Oh! I forgot you used to live here!

(*The phone rings, Joey picks up*)

**Joey:** Hello?

**Estelle:** (*on the other side of the line*) Joey! It's Estelle!

**Joey:** Hey! (*smiles*)

**Estelle:** So, how did your audition go today?

**Joey:** (*smile fades*) What audition?

**Estelle:** The one I told you about last week?

**Joey:** What? You never said anything about an audition!

**Estelle:** (*Looks confused*) Let me start over. I just got a call about an audition. I think you can still make it. It's down at the Astor Theatre and you need to have a monologue prepared.

**Joey:** A monologue? I don't have.. (*sees the book he was reading before for his "dramatic reading"*) I got it. (*hangs up*) (*announces to the room*) Aah! so... I'm gonna take off!

**Phoebe:** Wh.. what? No wait, you don't get to leave! I've got a massage client waiting outside my door any minute!

**Monica:** Yeah, and we've paid for a room, that we're supposed to be in right now!

**Phoebe:** Well, oh, ok now... Only one of us has to stay with Emma. Ok, and as the person who realized that, I get to go!

**Monica:** No! no! Let's figure out a fair way to decide who's staying.

**Joey:** Oh! I got it! Ok, everyone pick a number from one to ten. Alright? Whoever gets the highest number gets to go first.

**Monica:** (*She gives Joey a you-are-so-stupid-look*) Ok, ten.

**Joey:** Okay, Monica picks ten, I call nine! Anyone else?

**Phoebe:** No, lets just draw straws.

**Joey:** Or.. we could flip a coin, and then multiply the..

**Chandler:** I'm begging you stop.

**Joey:** Right.

**Monica:** Ok, how about this: We got wind up toys for Emma for her birthday. We can make them race, and whoever comes in last, stays!

**Phoebe:** (*Visibly excited*) Yeah!! Let's do that!

**Chandler:** (*Also very excited*) That sounds more fun than the thing we were going to do in Vermont!

**Monica:** Everybody get your toys! (*They all run toward the table with toys*)

**Phoebe:** Ok! I want the dolphin!

**Chandler:** That's a bear.

**Phoebe:** I'm too excited!

**Monica:** Phoebe, you get the bear, uhm, Joey, you get the robot, and Chandler and I get the dog. Ok, and the race is going to go (*Takes two cups and marks the start and finish lines with them*) from here to here. Now the one who comes in last, stays!

**Joey:** Ok, ladies and gentlemen, wind your toys! (*they do so*)

**Chandler:** Ok, on your mark... Get set... GO!!!

我们的一个周末，造成我们分开就是因为!!!

生日快乐!!

瑞秋答应过派对

这时候应该退出了

我们如果要去佛蒙特现在该出发了

我问过了，最后班次在半小时后

你知道吗，我有要按摩的客户

嘿，大家，忍耐一下，瑞秋随时会回来

莫妮卡，记得该店的奶油味道吗？

好，我再等五分钟

喂，发生什么事？

好的，好的，你在哪里？

我会过去的

那是不是爱玛？他起来了么？

他因超速被公安拦下来，

他忘了带车照，我得送过去

如果你要走，那我也得走

等一下，如果有人要走，

那就是我们，是我们抱怨最久的

等等，你们不能退出，

蛋糕的事已让瑞秋很烦，

如果回来时发现大家不在

那他会怎么觉得？

我不知道，你礼拜一再告诉我吧

乔伊，你负责这里，要确认没有人退出

了解

嘿嘿嘿，你要去哪？

去洗手间啊

即然大家会待一段时间，

请当做自己家里--

等等，洗手间里有个窗户...

不要让他逃走

喂，你们干什么啊!!

快滚出去啊!!

那个“小弟弟”上没有爱玛的照片

是，当然没有

已经很晚了，我们真的要走了，

杰克不能在晚上开车了

上冬天，我开车经过教堂的草地

然后撞上马的食槽

报纸误以为那是一个报仇计画

无论如何，很高兴可以见到你们

好的

再见

晚安

晚安

乔伊，你怎么可以让他们退出？

嘿嘿，我不会和杰克过不去的

他是一个好人，会保卫国家的

*(Monica, Phoebe and Joey release their wind-up toys.)*

**Phoebe:** Go! Go!

**Joey:** Come on robot!

*(Phoebe's bear takes the lead, followed by Joey's robot, and far behind is Chandler and Monica's dog, which walks a few paces, stops and starts barking, sits, walks again, and so on...)*

**Monica:** *(to the dog)* What are you barking at?

*(While Phoebe's bear is still in the lead, it is now closely followed by Joey's robot. Chandler and Monica's dog however, sits down, barking... and does a backflip.)*

**Monica:** Wha... How the hell is that gonna help?

**Chandler:** I bought you. How did I forget that that's all you do?

*(Meanwhile the race has been won by Phoebe's bear, followed by Joey's robot)*

**Joey:** Way to go robot!

**Phoebe:** Good job Alan!

**Joey:** Hey, good race you guys.

**Phoebe:** Yeah, see you later!

*(Joey and Phoebe leave for the door)*

**Monica:** No! No, no... wait! We didn't lose. *(turns to Chandler)* The rules clearly stated that the last one to cross the finish line was the loser. Well, our dog never crossed the finish line, so technically...

**Chandler:** They left.

*(Monica turns to see the closed door.)*

[ **Scene: The freeway. Rachel is driving Monica's Porsche, while using her mobile phone. Ross is sitting next to her.** ]

**Rachel:** *(into the phone)* No, there isn't time to go to the bakery. We're just gonna come home... Everybody left? Alright, well just tell Emma we're gonna be there as soon as we can. *(emotionally)* Bye...

*(She hangs up, closes her phone, turns around and puts it in her bag which is in the back of the car. While doing this and not looking at the road, she turns the steering wheel by accident, which makes the car swerve.)*

**Ross:** RACHEL!

**Rachel:** OOH! God! Sorry!

**Ross:** *(sarcastically)* I can't believe they gave you a ticket. You're such a good driver.

*(Ross fastens his seat belt.)*

**Rachel:** Emma's awake.

**Ross:** Yeah?

**Rachel:** I can't believe this. This is her first birthday. She's awake. We're not even there. Everybody left. We still have this stupid obscene cake.

**Ross:** Hey, maybe I can fix that, you know. Try to turn it into something else. *(he opens the box)*

**Rachel:** Oh, why do you even bother? I already ruined her first birthday... And do you know how important these early experiences are Ross? Very! According to the back cover of that book that you gave me.

**Ross:** Rach, she's not going to remember this.

**Rachel:** *(shakes her head)* I guess... Oh, I just had such an idea of what this day would be like, you know? Emma laughing and everybody gathered around her cake singing "Happy Birthday". Then we would all go into... HEY GET OUT OF THE ROAD YOU STUPID STUDENT DRIVER!!! *(honks furiously, and Ross looks at her in disbelief and Rachel looks at him.)* They have to learn!

他才没有呢, 他装成贵格会教徒才可以逃离韩国

够了, 他是最后一个退出的

我把门锁上了

你知道那个锁是

可以从这里面打开的

喔, 我忘了你以前住过这里喂

乔伊, 我是你的经纪人 Estelle

嗨, 你好

你今天的试镜如何?

什么试镜?

上礼拜我和你是过的啊?

你根本没有是过任何试镜!

那我从头说起, 我刚接到你的试镜通知

你现在去还来得及, 就在

Aster 戏院, 还要自己带独白

独白? 我没有呢--

喔, 有了...

那我要走了

什么, 你不能退出,

我有按摩客户等在我家门外呢

我们已经付钱给一个

我们现在应该住在里面的房间

好好, 只要有一个人照顾爱玛就行了

因我刚发现这点所以我可以走了

不行, 不行

那我们想一个较公平的方法来决定谁要留下来

喔, 有了。大家选择一到十的数字

谁选到最大的数字可以先走

好喔, 我选“十”

那我选“九”, 还有其他的吗?

大家来抽签吧?

-或是可以用硬币--

拜托你, 不要讲话了

这样好啦, 我们从爱玛的

生日礼物选一个发条玩具, 拿来赛跑

哪个跑最后的, 就要留下来

好吧, 就这样

这好像和佛蒙特的事情

比起来, 好玩多了!

我要用那个海豚!!

菲比, 那是一只熊

抱歉, 我太兴奋了!!

菲比, 你用这只熊

乔伊, 你用机器人

钱德就用这只狗吧

比赛就要开始了...

从这里, 到这里

**Ross:** *(looks back at the cake)* Hey!

**Rachel:** What?

**Ross:** It's not bad.

**Rachel:** *(she looks at the cake)* Oh my God! Look what... you made it into a bunny. How did you do that?

**Ross:** Well, I just made these two things uhm... cheeks. And then I split this to make ears.

**Rachel:** Well, I'm very impressed.

**Ross:** Some can sing, some can dance. I apparently can turn phallic cakes into woodland creatures.

[ **Scene: Rachel and Joey's apartment. Chandler, Monica and Emma are sitting on the floor, and Emma's stuffed animals are lined up in front of them.** ]

**Monica:** Now another way to organise your stuffed animals, is by size.

**Chandler:** I'm sorry, is this a game for Emma or for Monica?

**Monica:** Game?

**Chandler:** Emma, you even know it's your birthday today? You're one! One-year-old, that's little.

*(With his index finger he shows her how old she is. Emma also points her finger and babbles...)*

**Chandler:** Ooh! That's my girl!

**Monica:** That's how old you are.

**Chandler:** Did I teach her that? Did I just... impart wisdom?

**Monica:** *(embraces Emma tightly)* Ooh, I want one...

**Chandler:** Me too...

*(There's a couple of seconds of silence. Then Chandler looks around...)*

**Chandler:** There's no-one around. Why don't we just take this one?

**Monica:** ...and head to Canada!

**Chandler:** I was kidding.

**Monica:** I wasn't. Let's get going!

*(Phoebe enters the apartment again.)*

**Phoebe:** Hey, are Ross and Rachel back?

**Chandler:** No, not yet.

**Phoebe:** Oh good, I didn't miss the party.

**Monica:** What about your massage client?

**Phoebe:** I just felt so bad, missing this. So I just slipped him a little something, you know. As long as I'm back in five or six hours, it will be alright.

*(Joey comes running into the apartment, out of breath.)*

**Joey:** Okay, if Ross and Rachel ask, I've been here the whole time. THE WHOLE TIME!

*(Ross and Rachel enter.)*

**Joey:** *(to Ross and Rachel)* I've been here the whole time!

**Ross:** Joey, we just saw you come in. You ran past us on the stairs.

**Rachel:** I don't care that you left. I'm just glad that you're here. Thanks you guys!

**Chandler:** Hey, guys! Come on! You gotta see what Emma just did.

**Rachel:** What?

**Chandler:** Emma, how old are you? How old are you today? *(holds up his index finger again)*

**Emma:** Wo-ish. *(and holds up her finger)*

*(Ross and Rachel gasp)*

谁最后一名的，要留下来!!

各位先生及女士，卷好你的发条准备好了吗?

预备

开始

快，快!!

不要停!

你在干什么啊?!?!?

那个动作有什么作用吗?!?!?

?!?!?!?

哇，我赢了耶

干的好，熊熊

真的一个好比赛

是啊，那就再见喽

不，不，你们等一下，我们没有输呢

规定是说，最后跑到终点才是输家，

那我们的狗，没有跑到终点，所以——他们已经走了!

你知道吗? 根本没时间去做面包店，

所以我们现在回家了

大家已经走了?

好喔，告诉爱玛我们会

尽快回家，再见

-瑞秋!!!

喔，天啊，抱歉

真不敢相信，他们给了你一个罚单

你真是一个好驾驶人

爱玛起来了

是喔?

真不敢相信，在他的一岁生日，

他醒来时，我们不在

大家也已经退出了，

还加上这个烂蛋糕!!!

嘿，也许我可以弄好这蛋糕

试试看，改成别的形状嘛

已经无所谓了

你不知道这些早期的经验

对他有多重要吗，罗斯?

非常重要

依照你给我的那本书背面

瑞秋，他不会记得这些

也许吧

喔，我本来想像今天是怎样的一天

爱玛在笑，大家围绕著

蛋糕唱“生日快乐”

然后——

嘿，不要挡本姑娘的路，

笨笨的初学者!!!

[喇叭声]

他们总要学会这点

**Rachel:** Oh! Emma, that's right! You're that many!

**Ross:** Oh my God! Our daughter's a genius! Rach, this means...

**Rachel:** (*angrily*) NO, no science camp!

**Ross:** Damn it! I'll put a candle on the cake.

**Rachel:** Oh!... Oh and Emma, look at your stuffed animals lined up so neatly!

**Monica:** Thanks!

**Ross:** Okay, here we go! Emma's first birthday cake... Well hey... well, blow out the candle. Come on Emma.

**Chandler:** Let's do it, come on!

(*Rachel wipes away some tears.*)

**Ross:** What's wrong? Are you okay?

**Rachel:** Oh yeah, nothing! These are happy tears! This is just what I wanted.

**Phoebe:** (*pointing at cake*) Hey, you made it into a bunny.

**Joey:** What is wrong with me. It looked more delicious when it was a penis.

### ENDING CREDITS

[**Scene: Rachel and Joey's apartment. It's just Ross and Rachel. They put the camera on a tripod in the kitchen and they are standing in front of the camera.**]

**Rachel:** Okay.

**Ross:** Okay, you ready?

**Rachel:** Yeah.

**Ross:** A-a-and... record.

**Rachel:** Okay. (*they both look into the camera, and Ross waves.*) Hi Emma. Well, your first birthday is over, and it was really...

(*There's a lot of yelling and screaming coming from the hallway, and they get up to look at what's the noise all about. In the hallway, Monica, Chandler, Joey and Phoebe are having another wind-up animal race, yelling and screaming fanatically.*)

**Phoebe:** (*yelling at the top of her voice*) Go, go, go Alan! Run you hairy bastard!

**END**

嘿

什么?

这不错嘛

喔, 天啊。你怎么弄的, 罗斯?

我把这边改成脸颊,

这部分再分两边, 变成耳朵

喔, 我非常感动呢

有些人会唱歌, 有些人会跳舞,

我显然的可以把“小弟弟”改成兔子蛋糕

还有另外一种方法来整理玩具

就是按照大小

对不起, 这是给爱玛

玩的游戏, 或是给莫妮卡?

游戏?

你知道今天是你生日吗?

你是一一

就是一岁, 怎么小

你几岁?

哈, 这我的女儿??

这就是你的年龄

是我教他的吗?

或是我传授智能给他?

喔, 我也想要有一个

我也是

这里没人, 干脆我们带走他, 好吗?

然后跑去加拿大?

我在开玩笑

我可没有呢!!

快点出发吧

嘿, 罗斯和瑞秋回来了吗?

还没有呢

喔, 好耶, 我没错过派对嘛

那你的按摩客户呢?

我觉得很内疚如果错过这派对

所以我给他一些东西

五或六个小时后再做也可以

嘿, 如果罗斯, 瑞秋问起我,

说我一直待在这里

我一直待在这里的

乔伊, 我们刚看到你进来

而且你跑上来时, 在楼梯有经过我们

我不管你有没有退出

我很高兴你们现在在这里

谢谢大家

嘿, 大家过来

你们应该看看爱玛刚做了什么

爱玛, 你几岁?

你今天几岁?

一岁

哇

	<p>爱玛就是那么一岁      喔, 天啊, 我们女儿是一个天才      这表示      不要有科学的说教了      喔, 真是的      我把蜡烛放到蛋糕上      喔      喔, 爱玛, 看看你的娃娃      排的如此整齐      谢谢      好了, 要开始了      这是爱玛第一个生日蛋糕      快吹啊, 吹息蜡烛      怎么啦, 你还好吧?      喔, 没事      这是快乐的眼泪      这就是我想要的      嘿, 蛋糕已变成兔子形状的      喔, 我怎么啦, 为什么      “小弟弟”的形状时看来比较好吃      好, 准备好了吗?      是的      那, 开始录了      嗨, 爱玛, 你的生日刚退出了      而且      [吵杂声]      熊熊, 快跑啊      你这只笨熊</p>
--	---

<p><b>1005 The One Where Rachel's Other Sister Babysits</b></p> <p><b>Scene: Central Perk]</b>  <b>Rachel:</b> You know, I'm thinking about letting Emma have her first cookie.  <b>Joey:</b> Her first cookie? She has cookies all the time!  <b>Rachel:</b> I've never given her a cookie. Have you?  <b>Joey:</b> No! No... and, for the record, I've also never given her a frosting from a can!  <b>Monica:</b> Hey Rach, the adoption agency needs letters of recommendation and we were wondering if you would write one for us.  <b>Rachel:</b> Of course, I'd be honored!  <b>Chandler:</b> Thanks!  <b>Monica:</b> Thank you!  <i>(Joey looks at them, disappointed about their decision)</i>  <b>Joey:</b> U-U-Um, I think there's been an oversight.  <b>Chandler:</b> Joey, we would've asked you, we just thought you wouldn't be interested.  <b>Monica:</b> Yeah, it's just we don't think of you as really being so much "with the words".  <b>Joey:</b> Whoo-weh hey weh-hey whoo hey!!</p>	<p><b>1005 瑞秋的妹妹带孩子</b></p> <p>我琢磨着该给爱玛吃第一块饼干了      第一块? 她常吃饼干      我没喂过她饼干      你给她了?      没有! 另外, 我也没从罐子里拿糖给她。      瑞秋, 领养中心要我们交一份推荐信。      你愿意帮我们写一封吗?      乐意效劳, 我的荣幸      谢谢      怎么不找我?      乔, 我们本想找你, 但又觉得你可能没兴趣      我们觉得你可能不擅长跟文字打交道      看样子我们错了      对于你们二位, 我有很多好话可写,      而且我也非常清楚你们多想要个BB。      我很想帮你们      好吧, 乔, 你来写</p>
---	---

**Monica:** *Clearly* we were wrong.

**Joey:** I gotta a lot of nice stuff to say about you guys, ok? And I know how much you wanna have a baby, you know, and I would love to help you get one.

**Monica:** You know what? Then, Joey, we want you to do it.

**Joey:** Thank you! Alright, let me see how I'm gonna start... "Dear baby adoption decider people..."

**Chandler:** *So excited about your letter!*

*(Phoebe enters)*

**Phoebe:** Hey!

**All:** Hey Phoebe!

**Joey:** Hey!

**Monica:** Wow! Don't *you* look nice?!

**Phoebe:** Yes, I do! Today is Mike and my one-year anniversary.

**Rachel:** OH! What's it the anniversary of? Your first date, your first kiss, first time you had sex...

**Phoebe:** YEAH!

**Chandler:** So you must be going to somewhere fancy to celebrate?

**Phoebe:** Uh-uh. Ehm, a Knicks game.

**Joey:** Uhm... Aren't you a little overdressed?

**Phoebe:** Hey, you know what, I've never had a one-year anniversary before, so no matter where we go, I'm wearing something fancy pants, and... I'm gonna put on my finest jewelry and we're gonna have sex in a public rest room.

**Monica:** You guys do that? Chandler won't even have sex in *our* bathroom!

**Chandler:** That's where people make number two!!

## OPENING CREDITS

**Scene: Ross' apartment. Ross is grading papers. Charlie approaches him.]**

**Charlie:** Hey! *(They kiss and cuddle a little)*

**Ross:** Hey...

**Charlie:** So, you know... I have a little time. If you... if you want to...

**Ross:** *(surprised)* Oh... *(he pauses)(sounds disappointed)* Ohh... I'd love to but I really have to grade these papers.

**Charlie:** Fine, it's fine... *(she whispers)* I'll just shower by myself...

**Ross:** *(Writing on the papers)* B, B, B, B, B!

**Charlie:** Oh, Ross, you gave a B to a Pottery Barn catalogue.

**Ross:** Well, it had some good ideas, take off your shirt.

*(they start kissing but someone knocks at the door)*

**Ross:** Damnit!

**Amy:** *(yelling from outside)* Rachel!! Open up!! It's your sister!! *(she knocks on the door again)* I have to talk to you!!

**Ross:** *(he opens the door)* Hi Amy!

**Amy:** You're not Rachel.

**Ross:** Still sharp as a tack!

**Amy:** Um... Charlie, this is Rachel's sister Amy. Amy, this is Charlie.

**Charlie:** Hi!

**Amy:** Hi!

**Charlie:** Nice to meet you.

**Amy:** H-Hi!!*(to Ross)* And you are...?

**Ross:** *(pause)* Ross? I... I grew up on your block! We had Thanksgiving together last year... I had a baby with your sister!

谢, 我想想怎么开头。

亲爱的婴孩领养权决定人:  
迫不及待想看你写的推荐信。

你可真好看!

没错, 是很美

今天迈克和我庆祝一周年。

啥的周年? 第一次约会? 第一次亲吻? 第一次上床?

对。

你们会去好地方隆重庆祝?

看尼克斯队篮球比赛。

你好象穿得过于隆重?

我从未和哪个男人有过一周年。

所以不管去哪里庆祝, 我一定要盛装打扮, 带最好的珠宝, 还要在公共洗手间嘿咻。

是吗? 钱德连在我家洗手间嘿咻也不肯

洗手间是尿尿的地方!

我有点时间, 你想不想

好想, 但是要给卷子评分

那我就自己去洗澡

“乙”、“乙”……

你给陶器目录也打了个“乙”

他们表现尚可。脱衣服吧

开门, 瑞秋, 你妹妹来了。我要谈谈

Amy

你才不是瑞秋

牙尖嘴利

查理, 这是瑞秋的妹妹Amy。Amy, 这是查理。

很高兴认识你

你是?

罗斯, 以前跟你们住一个街区

去年我们一起吃感恩节大餐

我和你姐生了个孩子

昨天我从你那儿买了中东三明治?

没错

瑞秋, 你妹妹amy来了。

她说我应该胸肌整形

记得乔伊吗?

当然, 《光辉岁月》里的演员

对

你演得真滥

见到影迷总是高兴

你来干嘛?

我有大新闻

抱歉, 先看看bb

我有很重要的事, Ella不能等等?

她名叫“爱玛”

干嘛改名呀? Ella好听多了!

我哪晓得, 我只是推着小车卖中东小吃的罢了

**Amy:** (*looks confused*) N-no... uhm... did I buy a falafel from you yesterday?

**Ross:** (*gives up*) Yes, yes, you did.

**Scene: Joey and Rachel's apartment]**

(*Ross enters the apartment with Amy*)

**Ross:** Hi Rachel! Here's your sister Amy! She thinks I need pec implants!

**Rachel:** Amy! Hi! Oh-oh-hoh! (*they hug*) Wow! You remember Joey?

**Amy:** Yeah! Hey, sure! The "Days of Our Lives" guy!

**Joey:** That's right, yeah.

**Amy:** You're *not* good!

**Joey:** Always nice to meet a fan!

**Rachel:** So now, what are you doing here?

**Amy:** Well, I have *huge* news.

**Rachel:** (*Emma starts crying in the other room*) Oh sorry, hold on. Let me just check on the baby!

**Amy:** Wait, this is important! Can Ella wait? (*Rachel goes to Emma*)

**Ross:** Ehm... Her name is *Emma*.

**Amy:** Why did you change it, Ella was so much prettier!

**Ross:** What do I know? I just sell Middle Eastern food from a cart!

**Amy:** Hey, your English is getting better!!

**Ross:** (*to Joey*) Oh my God!

**Joey:** I know, she may be the hottest girl I've ever hated.

**Ross:** What... what you working on?

**Joey:** (*using a laptop*) Oh, Monica and Chandler's recommendation. I want it to sound smart but.. I don't know any big words or anything, so...

**Ross:** Why don't you use your Thesaurus?

**Joey:** What did I just say?

**Ross:** Watch. (*he takes the laptop*) Here, you ehm... You highlight the word you want to change.

Go under Tools and the Thesaurus generates... 'gives'... 'gives' a whole list of choices. You can pick the word that sounds smartest.

**Joey:** Oh my God, that's great! I'm smart!! No, no, I'm... (*he uses the Thesaurus*) "brainy, bright, clever", I love this thing! Look out ladies, Joey Tribbiani's got the whole package!!

**Scene: Rachel's room. Rachel is attending to Emma. Amy is standing behind her.]**

**Rachel:** God!

**Amy:** So beautiful.

**Rachel:** Oh, I know, isn't she?

**Amy:** No, I was talking about your bedding.

**Rachel:** All right. What's your news, Amy?

**Amy:** Oh! Um... Well... I'm getting married.

**Rachel:** What? Oh my God! To who?

**Amy:** This guy! He has a *killer* apartment.

**Rachel:** A-And??

**Amy:** A-And it's on Fifth. And the elevator opens up right into the living room.

**Rachel:** No, what's he like?

**Amy:** Oh! He's ok. Do you remember my old boyfriend Mark?

**Rachel:** Yeah.

**Amy:** It's his dad.

你英文有长进

天!

对。她可能是我恨过的最辣的女孩

你干嘛?

莫妮和钱德的推荐信,我想让文字透着机灵劲,

但深奥的词我又不会

那你试试thesaurus

我刚说了深奥的不会

看着,选中想改的词,在工具条找到thesaurus

激活——不,“给出”供选词语表。

选一个更有学问的词,就行了

太好了!我变机灵了!不,

我变得“才华横溢”、“聪明伶俐”

我爱这软件

各位,崔乔伊重装上阵了!

美极了!

是啊,她好可爱

不,我是说你的毯子

amy,啥新闻?

我要结婚了

天!和谁结婚?

一个男人

他的房子太爽了

还有呢?

在第五大道

电梯开门就到起居室

他人如何?

他还行

还记得我以前的男朋友马克吗?

记得

我要嫁他爹

那他年纪不小了

但他常常旅行,不怎么呆在家

你好像更喜欢他的房子,胜过他的人?

Myron

说过他年纪大嘛

坐下

宝贝,我也曾差一点嫁个我不爱的人

记得巴瑞吗?

记得?你睡了以后我们常一起鬼混

有时点头回答就够了

不嫁巴瑞,是我一生最英明的决定

你应该得到真爱,你的另一半就在某处,

一个同龄人,聪明而有趣,你也爱他

没错。就这么干,我要嫁给Myron,再接着

找我的另一半

接着说吧

请让让,我们过周年

**Rachel:** Huh... wow, so he's gotta be...

**Amy:** Old? Yeah! But he travels a lot, so he's hardly ever there.

**Rachel:** Sweetie, I gotta tell ya... it sounds a little bit like you like the apartment more than you like...

**Amy:** Myron. Hmm... I told you he was old!

**Rachel:** Oh... sit down, sit down. Oh, honey, you know, I once also almost married somebody that I didn't love. Do you remember Barry?

**Amy:** Humpf, remember him? How we used to make out all the time after you went to sleep.

**Rachel:** Sometimes just nodding is ok. *(pause)* Uhm, so but anyway, listen, not marrying Barry was the best decision that I ever, ever made. Honey, you deserve true love. Your soulmate is out there, somewhere. Someone that is *your* age, that is *smart*, that is *fun* and that you care about!

**Amy:** *(thinks about it)* You're right, you're right! I'm gonna do it!

**Rachel:** Ok.

**Amy:** I'm gonna marry Myron *and* keep looking for Mr Right.

**Rachel:** Ok, let's keep talking.

**Scene: Madison Square Garden. Mike and Phoebe are walking to their seats.]**

**Phoebe:** Excuse me, anniversary. Excuse me, anniversary. *(looking at her ticket).*

Uhm, sir, could you move your nachos... they're in my seat. It's my anniversary. *(to Mike)* Here we are! *(Mike nods).* Can't believe it's been a whole year!

**Mike:** I know. This has been the best year... *(the crowd starts cheering so he starts yelling)* THIS HAS BEEN THE BEST YEAR OF MY LIFE!

**Phoebe:** ME TOO! I NEVER THOUGHT I COULD LOVE SOMEONE THIS MUCH!

**Mike:** I FEEL THE SAME WAY!

**Phoebe:** YOU'RE SO GENEROUS AND KIND AND *(crowd stops cheering)* YOU'RE AMAZING IN BED *(everyone hears it and stare at them.)**(to everybody)* IT'S OUR ANNIVERSARY!

**Announcer:** Knicks fans, please turn your attention to the big screen on the score board. Someone has a special question to ask. *(on the screen there's written 'Julie, will you marry me?'* and goes on to show a guy kneeling down in front of a girl holding out a ring to her)

**Phoebe:** Oh how lame... oh, it's so tacky, and impersonal.

**Mike:** Really?

**Phoebe:** Oh, it's the worst way to propose!

**Mike:** *(looks strangely shocked)* Excuse me... *(he leaves, then Phoebe realizes what she did).*

**Scene: Monica's apartment. Joey enters the room]**

**Joey:** Hey, finished my recommendation. *(he hands it over to Chandler)* Here. And I think you'll be very, very happy. It's the longest I ever spent on a computer without looking at porn.

**Chandler:** *(reading)* I don't... uh... understand.

**Joey:** *(sounding very proud of himself)* Some of the words are a little too sophisticated for ya?

**Monica:** *(also reading it)* It doesn't make any sense.

**Joey:** Of course it does! It's smart! I used the the-saurus!

**Chandler:** On every word?

先生, 请把玉米片挪挪, 这是我的位子  
我们过周年

一年了, 真不敢相信

是啊, 这是最好的一年

我一辈子最快乐的一年!

-同感! 从不知道会如此爱一个人!

同感!

你慷慨又高尚, 善良, 床上又好厉害!

我们在庆祝周年

尼克斯的球迷们, 请看亮分牌大屏幕这边。

有人要问一个很特别的问题

老套! 俗气! 丢人现眼!

啊?

求婚下下策!

失陪一下

请看我写的推荐信

你们一定要快乐得不得了

从来没这么久盯着电脑, 居然没去看色情站的

看不懂

有点太深奥?

读不顺啊

怎么可能! 我写得很有学问的, 我用的

thesaurus

每个词都用?

没错

这句话原本是啥意思?

他们是热心的好人

结果变成: 他们是潮湿的、

给人好感的智人人类

具有标准尺寸的心脏大动脉

我真心这么想

乔, 恐怕我们不能用这封信

为什么?

因为你的签名是: 袋鼠宝宝: 小崔

(有一个卡通袋鼠形象叫Joey)

算了, 你还是不要假装有学问, 就用你的本色来写?

你不必用thesaurus, 用“心”写——

让它发自你的标准尺寸的心脏大动脉?

我听了你的话, 我跟Myron分手了。

太好了

是啊, 简直像电影女主角!

对。以你为荣

我能住你这里吗?

电影女主角不是住她自己家吗?

看谁又来啦

你怎么带行李?

我要和你们住一块了

我们是同居室友了!

**Joey:** Yep!

**Monica:** Alright, what was this sentence originally? (*shows the sentence to Joey*)

**Joey:** Oh, 'They are warm, nice, people with big hearts'.

**Chandler:** And that became 'they are humid prepossessing Homo Sapiens with full sized aortic pumps...?'

**Joey:** Yeah, yeah and hey, I really mean it, dude.

**Monica:** Hey Joey, I don't think we can use this.

**Joey:** Why not?

**Monica:** Well, because you signed it baby kangaroo Tribbiani (*Joey makes a 'and-what's-wrong-with-that' look*). Hey, why don't you stop worrying about sounding smart and just be yourself!

**Chandler:** You know what? You don't need a thesaurus, just write from here, (*points at his own heart*) your full sized aortic pump.

**Scene: The corridor. Amy knocks Joey's door and Rachel opens the door.]**

**Rachel:** Amy, hi!

**Amy:** I took your advice, I left Myron.

**Rachel:** Oh, good for you!

**Amy:** I know! I'm Erin Brockovich!

**Rachel:** Yes you are! Oh, I am so proud of you!

**Amy:** Thank you! So, can I stay with you?

**Rachel:** But Erin Brockovich had her *own* house.

(*Joey comes out of Monica's apartment and sees Rachel and Amy but does not notice the huge amount of bags*)

**Joey:** Ah, look who's back! (*he sees the bags*) Why do you have bags? RACH, WHY DOES SHE HAVE BAGS?

**Amy:** Well, I'm staying with you guys!

**Joey:** What?

**Amy:** We're gonna be roomies! (*she snaps her finger and points at Joey, snaps her fingers again and points to the bags*) Come on!

**Scene: Joey's apartment. Rachel is in the living room and Joey comes out of his room.]**

**Joey:** You slept out here?

**Rachel:** Yeah... Amy kept kicking me in her sleep yelling 'Myron, get off!'

**Joey:** But uhm, we're getting rid of her, right? Rach, please tell me we're getting rid of her.

**Rachel:** Joey, I can't *do* that!

**Joey:** Oh, come on! Last night I was finishing off a pizza and she said (*aping Amy badly*) "Uoh oh oh, a moment on the lips, forever on the hips!" I don't need that kind of talk in my house!

**Rachel:** Well Joey, uhm look, I know that she's difficult, but I think it's really good that she's here.

**Joey:** 'Cause we will appreciate it more when she's gone?

**Rachel:** No, it's just... look, you know, when I first moved to the city I was a lot like her! I was spoiled, self-centered and you guys really took care of me.

**Joey:** Yeah, Monica made us!

**Rachel:** Well, uhm... whatever, I have really appreciated it, 'cause I don't think I would be the person that I am today if it wasn't for you guys. See, I wanna help Amy the way you guys helped me. And I know it's gonna take patience, but that's ok.

**Amy:** Good morning.

你睡在外面?

她梦中把我踢出来,

还叫嚣什么: Myron, 滚出去!

我们会把她赶走对吧? 答应我, 赶走她我下不了手, 乔

昨晚我刚吃完一半披萨, 她就说,

嘴上爽一把, 屁股胖一生

在我家不许说这种话!

乔, 我知道她难相处, 但她来这里也不错这样她滚蛋后我们才能更欢喜?

我刚搬来还不是一样,

被惯坏, 自我中心, 你们几个却照顾我莫妮强迫我们来着

不管怎样我都很感激,

如果没有你们, 也就没有现在的我

我想帮帮amy, 就像你们帮我那样

我知道这需要极大的耐性, 我可以

早

amy, 那是我今天要穿的衣服, 所以我才挂在门上。

宝贝, 你总不能给我扒下来

现在我们也许应当坐下来

好好谈谈你的将来

我没空, 我要去修眉,

这样的眉毛像哭丧着脸

你真要吃剩下的一半?

我就是想增加曲线美, 我喜欢!

最烂的周年庆!

莫妮, 给她讲讲我们去年怎么过的周年,

那才叫差

我给钱德买了500圆一只表。

而他, 给我写了首饶舌歌。

真的?

word (? )

我的比你还逊

怎么啦?

球赛时, 有人在大屏幕上求婚

老套!

我也是那么说

结果呢, 原来迈克昨天晚上就想用

这种方式向我求婚!

天, 迈克要求婚?

大件事!

你想嫁他吗?

当然想啦!

结果我那句话把他堵回去了,

我想他一辈子都不会求婚了。

在巴贝多斯我拒绝过他一次了

现在又——

没错。如果我是男人

**Joey:** Yeaah.

**Rachel:** Amy, that's what I was supposed to wear today, that's why I hung it on the door.

**Amy:** Oh, sweetie, you can't pull this off.

**Rachel:** Amy, you know what? I was thinking that maybe now it'd be a good time for us to sit down and, you know, talk about your future.

**Amy:** Oh, I can't, honey. I'm gonna go get my eyebrows shaped. *(points at her eyebrows)* I am not happy. *(to Joey who has a pizza box in his hands)* Oh... sure you wanna eat that?

**Joey:** *(yelling at her)* I'M CURVY, AND I LIKE IT!

**Scene: Monica's Apartment. Rachel, Ross, Monica and Chandler are there, Phoebe enters the room]**

**Phoebe:** Hi. I just had the *worst* anniversary ever.

**Chandler:** I doubt that! Tell her about *us* last year.

**Monica:** Oh, well, I bought Chandler a five hundred dollar watch and he wrote me a rap song.

**Ross:** Seriously?

**Chandler:** Word!

**Phoebe:** Well, mine was worse than that.

**Rachel:** Well, what happened?

**Phoebe:** We were at the game, and this guy proposed to his girlfriend on the big screen thing...

**Rachel:** Oh, that is *so* tacky.

**Phoebe:** Well, that's what I said, but it turns out, Mike was planning on proposing to me that same way last night!

**Monica:** Oh my God, Mike was gonna propose?

**Rachel:** Phoebe, that's huge!

**Ross:** Well, do you wanna marry him?

**Phoebe:** Yeah, I really do! Yes, but, after I dumped on the way he was gonna propose to me, I don't think he's ever gonna ask again! I mean, I said no in Barbados and now this!

**Chandler:** She's right! If I were a guy and... *(stops himself mid-sentence...everyone stares at him)* Did I just say *if* I were a guy..?

**Monica:** Maybe you don't need him to propose to you, maybe you can propose to him!

**Phoebe:** Oh, I don't know, I don't know, isn't that a little desperate?

**Monica:** I proposed to Chandler! *(Phoebe stops herself from laughing)* Alright, moving on...

**Chandler:** Oh, I don't think it was desperate, I think it was amazing!

**Monica:** Thank you.

**Phoebe:** *(To Rachel and Ross)* Well, do *you* think I should propose?

**Rachel:** I think it could be kind of great!

**Ross:** Absolutely! You'll love the feeling! There's nothing like it!

**Phoebe:** Ok, ok, so how should I do it?

**Monica:** How about at a game, on the big screen?

**Rachel:** *(Sarcastically)* Uuuh!! How about at a Footlocker? *(claps her hands together, faking excitement)*

**Monica:** What? what? He obviously thinks that's a nice way to be proposed to, plus he'd never suspect it!

**Phoebe:** Yeah, that does make sense. Ok, now, would... would you two *(points to*

我刚才是不是说:

如果我是男人?

别等他求婚了, 主动出击吧

我又不是想嫁想疯了

我向钱德求的婚, 好吧, 就算是

我不觉得你想嫁想疯了, 我觉得你很棒

你们都认为我该求婚?

那一定很棒

当然! 世上再没有比求婚更美妙的感觉了!

好, 就这么干

在球赛的大屏幕上告白

更老套的求婚方式如何?

*(food locker?)*

他既然选择过大屏幕求婚, 可见他能接受这种方式;

而且他也不会起疑心

有理

你们会喜欢吗?

我喜欢, 不过男性会怎么想?

奶奶电话

有趣, 她七年前就死了

是吗? 那她在博卡的房子归谁了?

喂, 是我们的保姆

喂, 是吗, 希望你早点康复。再见

是茉莉, 她病了

今天你看孩子可以吗

我要连堂上课

莫丽说她生什么病? 我的喉咙也不舒服  
痛经

我可能不是这毛病

你们帮忙看着爱玛成吗?

抱歉, 我要上班, 还要求婚

那怎么办

我可以帮手

好

谈谈?

我不赞成。

为啥?

首先, 她老是把我们的孩子喊成“Ella”

这名字也不错嘛

好, 下一胎叫“Ella”

下一胎?

我不赞成她帮我们看孩子

我只是想改造她, 这是个好机会

可以教她为别人做点事

她宁愿牺牲修眉的时间看孩子,

这件事对我们意义重大!

我不小心听到你们的谈话。

因为我想听

就让我带孩子吧, 我真心想帮你们

Ross and Chandler) like that?

**Chandler:** Sounds good to me... but what would a guy think?

*(Amy walks in carrying a phone handset)*

**Amy:** *(To Rachel)* Nana is on the phone *(Hands the phone over to Rachel)*

**Rachel:** *(Takes the phone)* Oh! That's interesting, since she died seven years ago!!

**Amy:** She did? Who got her condo in Boca?

**Rachel:** *(Into the phone)* Hello? *(announces to Amy)* Oh, it's our nanny! *(goes back to the phone conversation)* Hi! Oh... God! I hope you feel better! Ok, bye! *(Hangs up)* *(To Ross)* That's Molly, she's sick. Can you watch Emma today?

**Ross:** No, I can't. I have back-to-back classes. Did Molly say what she had? Because my throat's been hurting?

**Rachel:** Menstrual cramps.

**Ross:** I don't think that's what this is.

**Rachel:** *(To Monica, Chandler and Phoebe)* Can any of you watch Emma?

**Monica:** No, sorry sweetie..

**Phoebe:** No, I've got work and then I'm proposing..

**Rachel:** *(To Ross)* Great, shoot, what are we gonna do?

**Amy:** Well, I can do it.

**Rachel:** *(Thinks for a moment)* Well, actually...

**Ross:** *(He interrupts her immediately, and drags her by her arm to the other side of the room)* Well, can I talk to you for a sec.?

**Rachel:** Yeah.

**Ross:** Um, I do not want her baby-sitting our child.

**Rachel:** Why not?

**Ross:** Well, for one thing, she keeps calling her Ella!

**Rachel:** *(Defends Amy)* Wha.. well, Ella's a nice name!

**Ross:** Fine, we'll call the next one Ella.

**Rachel:** *(Shocked)* Wha... the next one?

**Ross:** *(a little confused)* Okay, um... I don't want her watching our baby.

**Rachel:** Ross, I am trying to help her become a better person. This is a huge breakthrough for her! She just offered to do something for another human being!!

**Ross:** I... I don't know..

**Rachel:** Ross, I'm telling you, she's giving up getting her eyebrows *(points at her own to emphasize the word)* shaped to do this alright? Do you understand how important that is in our world?

*(Amy approaches from behind)*

**Amy:** um... listen, I couldn't help but overhear... 'cause I was trying to... Listen, let me do this alright? I really wanna help you guys out, and plus Rachel's been so wonderful to me... *(looks at hem pleadingly)*

*(Rachel looks at Ross and her agrees silently)*

**Rachel:** Absolutely.

**Amy:** *(very excited)* Oh! Great! So how much does it pay? *(Ross just gives up and leaves)*

**Scene: Central Perk. Joey is inside, Chandler and Monica walk in.]**

**Chandler:** Hey Joe! How's the second draft of the letter coming?

**Joey:** Great, I'm finished! In fact, I just dropped it off at the agency.

*(Chandler and Monica look shocked)*

**Monica:** You dropped it off?

瑞秋对我太好了

好!

付多少工钱?

乔, 二稿如何?

杀青了, 交了

交了?

我们能读读吗? 再打印一份给我们?

哎呀, 恐怕不行,

没用电脑, 手写的, 显得更亲切  
还手写?

别担心, 我根本没有装老练

再见

天, 信快寄到了。我们没指望了

我们会孤独终老, 养花弄鸟

别急, 我打电话给领养中心

请他们扔掉那封信

喂, 我是钱德宾, 有人手写了一封推荐信,

对, 对, 好, 谢谢, 再见

我们完蛋了, 先去买鸟, 路上说给我听

他们喜欢那封信

他们说我们很聪明, 叫个小孩写推荐信

他们以为乔伊是小孩?

他们看了他的画, 以为他只八九岁

你们今天干嘛了?

Ella想上街, 所以我们去购物, 还买了寿司  
有趣

也不是啦

BB很无趣

我家妹妹怎样了?

我很好

我给你买了礼物, 谢你留我住

你给她穿了耳洞?

她的鼻子看来小点了吗?

你给她穿了耳洞? 竟然不征求我同意?

我若先告诉你, 就不是惊喜了

我想她看来很可爱,

但我错了

天, 罗斯会发噤的

中东女孩不能穿耳洞吗?

嗨, 爱玛

她的帽子干嘛压这么低? 她都看不见了

人家不想她看见嘛

为啥?

世界太可怕

有战争, 还有乔伊冰箱里那玩意儿

一只牛奶盒, 但看来像块肉

看她多乖, 怎么啦?

没啥

那是夹上去的?

是戴上的

**Joey:** Yeah.

**Chandler:** Can we read it? Can you print out another copy?

**Joey:** No can do amigo. No, I didn't use the computer. Felt more personal to hand-write it. *(Chandler and Monica look even more shocked)*

**Monica:** You hand-wrote it?

**Joey:** Yeah, and don't worry. I didn't try to sound smart *at all!* See ya later! *(Leaves)*

**Monica:** Oh my God, oh my God, that letter is gonna go in our file! We're never gonna get a kid. No, we're gonna be one of those old couples that collects orchids or has a lot of birds!

**Chandler:** It's ok, it's ok. You know what? *(Takes out his mobile)* I'll just call the agency and tell them to throw out the letter. *(starts dialing)*

**Monica:** Okay good.

**Chandler:** *(on the phone)* Hello, this is Chandler Bing. Somebody just dropped off a handwritten recommendation letter, and.. *(listens)* Uh-huh... Uh-huh... okay... thank you. Good-bye. *(hangs up looking very confused)*.

**Monica:** Ugh, we're screwed, aren't we? You know what? Just tell me on the way to the bird store.

**Chandler:** *(Still looks confused)* They loved it.

**Monica:** What?

**Chandler:** They thought it was very smart of us to have a *child* write the recommendation letter.

**Monica:** *(surprised)* They thought Joey was a child?

**Chandler:** She guessed 8, 9, based on his *drawings*.

*(Amy comes in with Emma in a stroller)*

**Amy:** Hi!

**Monica:** Hey, what did you guys do today?

**Amy:** Ella wanted to go out, so we went shopping and got some sushi.

**Chandler:** That sounds like fun.

**Amy:** Yeah, not really. Babies are dull.

*(Rachel comes in, sees Amy and Emma)*

**Rachel:** *(To Emma)* Hey! Hi, how's my girl?

**Amy:** I'm fine! And, I got you a present for letting me stay with you. Ready?

**Rachel:** *(sounds excited)* Yeah!

*(Amy takes off Emma's hat)*

**Amy:** Ta-daaa!

*(Rachel looks at Emma)*

**Rachel:** *(not excited anymore)* You pierced her ears!?

**Amy:** *(Very excited about it)* Doesn't it make her nose look smaller?

*(Rachel looks very shocked)*

## COMMERCIAL BREAK

**Rachel:** You pierced her ears? How could you do this without telling me?

**Amy:** Well, if I had told you, then it wouldn't have been surprise, now would it?

**Chandler:** I think she looks cute. *(Rachel turns around and stares at him angrily)* ... but I am wrong!

**Rachel:** Oh my God, Oh my God, here comes Ross. He's gonna flip out.

**Amy:** Why, did something happen to his falafel cart?

**Rachel:** Ugh. *(takes the hat and covers Emma's head and half her face with it)*

*(Ross enters)*

-是她干的?我早说过不能把爱玛交到她手上!

-我知道了!你说得对,你太不负责,绝不再让你看孩子!

她需要我!她需要一个又酷又有趣的阿姨!我就是!

好吧

莫妮本来就是又酷又有趣,而且有条有理!

我只不过想帮你想清楚你将来想干什么!

结果呢,你还是小孩子?

谁稀罕你帮忙。我自己想好了,

是吗?几时想好的?

今天,我要当BB时尚专家!

啊?

有这职业吗?

该有!我要教BB如何穿戴,

选衣裳的颜色,什么衣服较瘦身

BB才不想苗条呢!

如何像amy一样美!

amy,我要!

你想怎样?

罚你永世没有三明治吃!

比赛精彩

你怎么老瞄大屏幕?

没,我在祷告,请让尼克斯队赢吧

你上哪儿?

谢谢你, Thor

嘘嘘去

等一会

为啥?

如果不憋一会,你就无法摄取所有养分

尼克斯球迷,请注意积分牌大屏幕

有人要问特别的问题

迈克安那根,娶我好吗?

看啊,她向他求婚!

到底谁更有种?

不要误导观众!

不许嘘我们!你们去死!

喂

我就是崔乔伊

真高兴你喜欢我的信

我爸妈不在家。再见

她真慈祥

乔,把amy的箱子拿出来,她要搬走了

你把妹妹踢出家门?

你给我的bb穿耳洞!

不然大家怎么知道她是女孩?

不敢相信,我竟然想过要帮你!

你不可救药!

这次见面你在否定我的一切!

**Ross:** Hey guys.

**Monica and Chandler:** Hi Ross.

**Ross:** Hey Emma. Oh, why is she wearing her hat so low? She can barely see. *(Wants to take the hat off, but Rachel tries to stop him).*

**Rachel:** Nah, I don't really want her to see.

**Ross:** Why not?

**Monica:** Because there are so many terrible sights in this world.

**Chandler:** Like war. Or that thing in Joey's refrigerator. Remember? It was in a milk carton but it looked like meat?

**Ross:** Come here *(Removes Emma's hat)* Oh! There she is! Hi! *(Rachel looks worried)*

**Ross:** *(sees how strangely Monica, Chandler and Rachel are looking at him)* What?

**Rachel:** Nothing.

**Ross:** *(Back to Emma)* Hi! *(Looks at her)* What... *(Moves the stroller away from him so he can get a better look at her. He looks at her confused. Finally he realizes the difference and gasps).* Please tell me those are clip-ons.

**Rachel:** Oh, they're real!

**Ross:** Did she *(points at Amy)* do this to her? I told you we shouldn't have left Emma with her!

**Rachel:** I know, I know, and you were right Ross. *(To Amy)* You are *soo* irresponsible I am never letting you baby-sit ever again!

**Amy:** Hey you know what, this kid needs me, okay? She needs to have a cool fun aunt!

**Monica:** I'm a cool, fun aunt!

**Amy:** *(Sarcastically)* O-Okay!

**Chandler:** Hey! Monica can be cool and fun at organized indoor projects!

**Rachel:** I can't believe this. All I wanted to do was help you try to figure out what to do with your life and this is how you repay me?

**Amy:** Well, I don't need you to help me, because I already know what I'm going to do with my life.

**Rachel:** Oh yeah? Since when?

**Amy:** Since today... I am going to be a baby stylist.

**Rachel:** *(looks at Ross and then at Amy again in disbelief)* What?

**Ross:** That's not a *thing*!

**Amy:** Well, it should be. I'm gonna help babies learn how to accessorize, what colors to wear, what clothes are slimming...

**Rachel:** *(shouting)* Babies don't care if they're slim.

**Amy:** Enter Amy!

**Ross:** *(very angry)* Amy, I ju... I just... I just wanna...

**Amy:** What? What are you gonna do?

**Ross:** *(pointing at Amy, shouting)* No more falafel for you! *(Amy looks at Ross, angrily. Rachel clearly doesn't understand what he meant and looks at Ross who gestures "later".)*

**Scene: Madison Square Garden. Phoebe and Mike are watching the game. There's cheering, but Phoebe seems distracted.]**

**Mike:** Great game, huh?

**Phoebe:** Uhuh, uhuh... *(seems distracted)*

**Mike:** Why do you keep looking at the screen?

啊?

你不许我嫁有豪宅的老头  
我想帮你把你女儿的鼻子变小点  
结果吃力不讨好?

乔,行李怎么还没搬出来?

她的破玩意太多了

我刚搬来时,还憧憬姐妹团聚

像童年那样,而且没有该死的Gile捣乱  
她变肥了

真的?妈说Gile肥了15磅

屁股和大腿长肉了?

屁股和脸

天啊,她不是节食吗?

本来是,后来被男人甩了

这才像姐妹,真心交谈

我不该这样

是吗?

我老想改造你。实际上你本来就接近完美了  
谢谢你

必须承认,爱玛真可爱

你刚说“爱玛”?

对不起, Ella

赛场里那家伙真是乱讲,你当然有种

忘了算了

你能忘最好

谢

不管你何时、以何方式求婚,

我保证答应

不管是篮球赛、还是写在空中

或是像有部滥电影里,把求婚信藏在蛋糕里  
是蛋糕对吧?

没种的男人还会有什么好点子吗

你怎么老提这个,对不起嘛

是我错,我老用愚蠢的方式求婚

我爱你,我想和你过余生

我现在求婚

天啊

菲比

暂停

暂停

可以了?

菲比,我爱你。全世界女人再多,我只想娶你

娶三次都不够

我想照顾你,和你生儿育女

一起变老

菲比布费,你愿意嫁我吗

我愿意。

我爱你

我爱你更多

**Phoebe:** I'm not. I'm praying. (*looking up*) Please let the Knicks win... Thank you Thor! (*Mike is standing up*) Where... where are you going?

**Mike:** Going go to the bathroom.

**Phoebe:** Well, I think you should wait.

**Mike:** Why?

**Phoebe:** Well, if you don't... if you don't hold it in, you don't get all the nutrients.

**Announcer:** Knicks fans, please turn your attention to the big screen on the scoreboard. Someone has a special question to ask.  
(*We see the screen where it says: "Mike will you marry me?" and then we see Phoebe and Mike on the screen. Phoebe stands up and kneels in front of Mike.*)

**Phoebe:** Mike Hannigan... will you marry me? (*Mike looks bewildered*)

**Announcer:** Get a load of this... *She's* proposing to *him*. Guess we know who wears the pants in *that* family. (*people are laughing, while Mike still seems bewildered*)

**Phoebe:** That's not very enlightened!  
(*There's booing around them, and Mike sinks in his chair, holding his hand in above his eyes, hoping no-one would recognize him*)

**Phoebe:** Hey, hey! (*shouting*) Boo us? Boo you!

**Scene: Rachel and Joey's. Joey is in the kitchen and the telephone rings.]**

**Joey:** (*picks up the phone*) Hello? Yeah, this is Joey Tribbiani... Oh, hi! Well, I'm glad you liked my letter... No my mommy and daddy aren't home right now... (*looks puzzled*) Okay, bye bye. (*hangs up*)(*to himself*) She was nice!  
(*Rachel and Amy enter*)

**Rachel:** Joey, get Amy's bags, she is moving out!

**Joey:** Whoo-hoo! (*and leaves for Rachel's room*)

**Amy:** You're kicking me out?

**Rachel:** You put holes in my baby's ears!

**Amy:** Yeah well, at least now people will know she is a *girl*!

**Rachel:** (*gasps*) I can't believe I ever even tried to help you. You are *so* beyond help.

**Amy:** You know what? Ever since I got here, you have been nothing but negative.

**Rachel:** Excuse me?

**Amy:** You didn't want me to marry the old guy with the great apartment. Then, I tried to help your daughter to de-emphasize her flaws (*frantically pointing at her nose*) And suddenly I am the bad guy?

**Rachel:** (*yelling*) Joey, where are those bags?

**Joey:** (*Yelling from Rachel's room*) She has a lot of crap!

**Amy:** You know what? When I moved in here I thought: This is gonna be so great. Just us sisters, back together again like when we were kids, except without that stupid Jill... Oh! Who has gotten fat by the way...

**Rachel:** (*doesn't believe what she's hearing*) Seriously?

**Amy:** hm-mmm... Mom said she gained like fifteen pounds.

**Rachel:** Hips or thighs?

**Amy:** Ass and face.

**Rachel:** (*gasps*) Oh! Oh my God! I thought she was on Atkins.

**Amy:** She was. Carbs found her... See, this is what I wanted. Two sisters, talking about real stuff.

**Rachel:** (*embarrassed*) Oh, I can give you that.

**Amy:** You can?

不可能  
她是“没种夫人”了  
“BB时尚专家”好当吗?  
行情不大好, 好象大家都不爱听见他们的BB  
丑  
吃惊  
那不是罗斯吗?  
罗斯!!! 真没教养

**Rachel:** Yeah. I just, I kept trying to make you a better person, but you're... you're already a pretty perfect version of what you are.

**Amy:** *(touched)* Thank you. I've got to admit, Emma *does* look cute.

**Rachel:** Did you just say Emma?

**Amy:** Ugh, I'm sorry... Ella.

**Scene: Mike and Phoebe at a restaurant.]**

**Phoebe:** That woman at the game didn't know what she was talking about. Mike, obviously you have balls.

**Mike:** But please, let's just forget the whole thing.

**Phoebe:** *(the waiter puts a piece of cake on the table)* I would love it. Consider it forgotten... But just so you know... however and whenever you decide to propose, I promise I'll say yes. Whether... whether, you know, it is in a basketball game, or in sky writing, or you know, like some lame guy in a cheesy movie who hides it in the cake.

*(Mike's face changes from happy to sad, and he looks at the cake, disappointed.)*

**Phoebe:** It's in the cake, isn't it?

**Mike:** *(puts on a fake smile)* Where else would lame Mr. No Balls hide it? *(he takes the ring from the cake, and cleans it with a napkin)*

**Phoebe:** What's the matter with me? How do I keep ruining this? I'm sorry, I'm sorry!

**Mike:** No! It's my fault. I keep trying to propose in these stupid ways and all I wanna do is tell you that I love you and I want to spend the rest of my life with you.

*(Phoebe has this weird, anxious, nervous look on her face)*

**Mike:** I'm gonna do this *now*.

**Phoebe:** Oh my God!

*(Mike starts to kneel in front of Phoebe.)*

**Mike:** Phoebe, I...

**Phoebe:** Wait! Oh wait! *(she takes off a ring that was already on her left ring finger. After that Mike starts to kneel again, but then...)* Oh no! *(She was wearing rings on all her fingers and her thumb, and takes all of these off.)*

**Mike:** Ready?

**Phoebe:** Uh-huh! *(and now Mike kneels properly)*

**Mike:** Phoebe, I love you. There's no-one else in the world I would ask to marry me... three times. But I wanna take care of you, have babies with you, and grow old with you... Phoebe Buffay, will you marry me?

**Phoebe:** Yes!

*(Mike puts the ring on her finger)*

**Mike:** I love you!

**Phoebe:** I love you more!

**Mike:** Not possible! *(they kiss, and then Mike says proudly...)* She's gonna be Mrs. No Balls.

*(They kiss again, and Phoebe looks at the ring.)*

**COMMERCIAL BREAK**

**Scene: The street in front of Central Perk. Rachel and Amy are walking on the sidewalk.]**

**Rachel:** So how is the uhm... baby styling business going?

**Amy:** Not that great. It's almost if people don't want to hear that their babies are ugly.

**Rachel:** That's shocking!

**Amy:** Oh! It's Ross... Hey Ross! (*She says hey to the guy at the falafel stand, whose only similarity with Ross would be his black hair.*) Hello-oo Ross! (*to Rachel*) He's rude!

**THE END**

### 1006 The One With Ross's Grant

**Scene: Central Perk, everyone except Phoebe is there]**

**Phoebe:** (*she enters*) Hey...

**All:** Hey!

**Rachel:** Hi!

**Ross:** Pheebs, what's wrong?

**Phoebe:** Oh, I'm just so exhausted from dragging around this... (*she shows her ring*) **HUGE** engagement ring!

**All:** OH!

**Rachel:** My God!

**Joey:** Hey!

**Rachel:** Congratulations! Wow!!

**Ross:** So, did he get on one knee, did he have a speech prepared, or (*in a tender way*) did he cry? (*the guys look at him*) Yeah, big surprise, I like proposals!

**Phoebe:** Well, it was *really* sweet, and like the most romantic thing ever.

**Joey:** Well, hey! Well... (*he takes his mug to toast Phoebe*) Here's to Phoebe, who's found the greatest guy in the world! To Phoebe and... (*a bit uncertain*) I wanna say Mike? (*pause*) To Phoebe and Mike!

**All:** Whoo!

**Phoebe:** Thank you! (*to Rachel*) Oh, and I have something for you!

**Rachel:** Mmh-mmh!

**Phoebe:** It's, yes, my little black book. It's got the numbers of all the guys I've dated.

**Rachel:** Oh, Pheebs, baby, that's nice but, you know what, I think I'm ok. Why don't you give it to one of your other single girlfriends?

**Phoebe:** I would, but you're the last one.

**Rachel:** (*angrily*) GIVE ME THE BOOK! (*she takes it and start reading*) Pablo Diaz, Brady Smith, huh, "Guy-in-van"?

**Phoebe:** Oh, my first love!

**Rachel:** Oh!

**Monica:** What does the red X next to Bob Greenmore's name mean?

**Phoebe:** Dead. (*everyone is a bit upset*) Oh, it's OK, no, he was *old*, yeah! And he lived a full life, he was in the first wave at Omaha Beach.

**Chandler:** Hey, I'm sorry, I should have given you guys my black book when I got married! Although it wasn't so much a book as a... napkin. With Janice's phone number on it.

**Rachel:** Phoebe, isn't Jethro Tull a band?

**Phoebe:** (*proud of herself*) Oh yes, they are.

**OPENING CREDITS**

### 1006 罗斯的科研经费

嘿...

嘿!

菲比,出了什么事吗?

戴着这个超大订婚戒指快要把我累死了!

噢!天啊!

恭喜你啊!哇!

他有没有跪下来?他有准备求婚词吗?

噢!他有哭吗?

没错,我喜欢求婚,很奇怪吗?

实在是温馨,是我人生中最浪漫的一刻。

嘿,我们来敬菲比,为了她找到世界上最好的男人干一杯。

敬菲比和...应该是Mike吧?

敬菲比和Mike!

喔!

谢谢大家!

噢是了,我有点东西要给你!

呵呵?

这是我的小记事本,里面有我约会过的男生的电话

噢,菲比。很谢谢你,但我想我用不上了。

你还是把它送给你其他独身的女性朋友吧

我也想,但你是最后一个独身的了

那给我吧!

Pablo Diaz, Brady Smith, 呵!“开货车的男生”

那是我的初恋!

噢!

Bob Greenmore的名字旁边标着个X是什么意思?

死掉了。

没关系,他已经很老了。

他也活够了,奥马哈移民潮时他也在场。

嘿,对不起,我结婚时也应该把我的电话本给你们男生的。

尽管那不算是电话本,只是一张皱皱的纸...

...上面写着Janice的电话。

**Scene: Chandler and Monica's apartment]**

**Chandler:** *(he enters)* Hey honey!

**Joey:** *(Looking inside the fridge, and we only see his back. Then he closes the door, and we see it's Joey.)* Hi sweetie!

**Chandler:** Is Monica not here?

**Joey:** No.

**Chandler:** Oh, then I'll tell you. My agency was bidding for a big account and they got it! It's my first national commercial!

**Joey:** Cool!

**Chandler:** Yeah, and I don't wanna brag but a lot of the ideas were mine! *(silence)* Hell, you weren't there? All the ideas were mine!!!

**Joey:** That's great! Hey, can you cast me in it?

**Chandler:** Oh... I don't know, I really don't think you're right for the part.

**Joey:** What do you mean? I can do anything, I'm a chameleon! Huh? *(he mimes an old man with a beard)* I'm old! *(then he yawns)* I'm tired! *(then he mimes someone who's hot...)* Hey, I'm hot (...and cold) I'm cold!! Huh?? Come on! What can't I do?

**Chandler:** First of all. Bravo. Uh, but I really don't think you're right for this. The part calls for a stuffy college professor.

**Joey:** I can do that! *(in a deeper voice)* "Hello, I'm your professor. When I'm not busy thinking of important things or... professing. I like to use..." Oh, what's the product?

**Chandler:** Software that facilitates inter-business networking e-solutions?

**Joey:** *(after a long pause he starts miming again)* I'm cold!

**Scene: Central Perk. Charlie is sitting on the couch and Ross enters.]**

**Ross:** *(to Charlie)* Hey!

**Charlie:** Hey!

**Ross:** Guess who's a finalist for a huge research grant! I'll give you a hint, he's looking right at you.

**Charlie:** Ah, well, unless it's the creepy guy with his hand up his kilt, I'm gonna say congratulations!

**Ross:** Oh, I'm so excited, I mean, apparently I beat out hundreds of other applicants, included five guys I went to graduate school with. Not that I'm keeping score or anything... *five!*

**Charlie:** Wow, that's great! So, tell me about the grant!

**Ross:** Well, ok, it's for 25 thousand dollars. And if I get it, I'll finally be able to complete my field research! And there will be an article about me in the "Paleontology Review"! Yeah! That'll be the first time my name is in there, without people raising serious questions about my work!

**Charlie:** Wait. Are you talking about the Dewar grant?

**Ross:** Yeah. Why?

**Charlie:** Benjamin Hobart is administering that grant.

**Ross:** Your ex-boyfriend?

**Charlie:** Yeah.

**Ross:** So, your ex-boyfriend is gonna determine if your new boyfriend gets this grant? Wow, your new boyfriend is screwed!

**Charlie:** No, no, we ended up in great terms. I mean, if anything, I think this could help you. You know what? Why don't we all go out to dinner together, and I can introduce you.

**Ross:** Well, if you think it would help.

菲比, Jethro Tull不是一个乐队吗?

没错。

嘿, 老婆

嘿, 老公

莫尼卡不在吗?

不在。

那我先告诉你吧, 我的经纪争取到一个大广告客户

这是我第一个跨国广告

酷!

不是我吹牛, 但很多内容都是我构思出来的!

拜托, 你有没有在听啊? 全部构思都是我的!

太好了! 嘿, 可以介绍我去拍广告吗?

...不知道啊, 我想你不适合里面的角色。怎么会? 我可以演任何角色。我是一条变色龙呢!

我很老!

我很累!

嘿! 我很热

我很冷! 呵?? 拜托, 有什么我不能演?

我得说, 精彩...

但我觉得你真的不适合

这个角色是一个死板的大学教授。

也可以啊!

“你好, 我是你们的教授。当我有空或者没有... 演讲的时候

我会用... “噢! 是什么产品?

电子商务网络解决方案。

我很冷!

嘿!

嘿!

猜猜谁有可能得到一笔庞大的科研补助金! 给你个提示, 他正在看着你。

除非你说的是那个穿裙子的怪人

恭喜你!

我实在是太兴奋了, 我击败了其他的几百个竞争者

包括我们研究所的五个同事。

不是我吹嘘, 但... 五个人!

哇! 太厉害了。那个是什么补助金?

那是25'000元的补助, 如果我得到了

那我就可以完成我那领域的研究了。

然后我就可以在“古生物学刊”里发表我的论文了

那是我头一次在那本书上发表论文

而其他人不会怀疑

等等, 你是说Dewar基金?

没错, 干嘛了?

**Charlie:** Yes, absolutely. I'll call him.

**Ross:** Ok, now, is there anything I can do to... you know, butter him up? Anything he really likes?

**Charlie:** Mmh... he does have a pretty serious latex fetish.

**Ross:** We'll see how dinner goes.

**Scene: Phoebe's apartment. She is packing a few things into boxes.]**

**Phoebe:** *(looking at Monica entering)* Hey!

**Monica:** Hey, you wanna go to see a movie?

**Phoebe:** Well, I told you I had to spend all the day clearing out stuff, so Mike could move in.

**Monica:** Oh, right.

**Phoebe:** Yeah.

**Monica:** Oh, well. Now that I'm here I might as well help you with the cleaning and organizing! Just happen to have my label maker!

**Phoebe:** Oh, it's *so hard* to get rid of stuff! Did you and Chandler have to make compromises when you first moved in together?

**Monica:** Uh, Chandler did! What does he want *you* to give up?

**Phoebe:** A bunch of stuff. And the worst one... he wants me to get rid of Gladys.

**Monica:** Who's Gladys? *(Phoebe shows her a horrific painting with a half-a-body girl dummy coming out of the frame. Monica's frightened and she gasps.)* Oh! What a tragic loss!

**Phoebe:** Yeah. I really *hate* to give her up. Oh, I know!! Oh, you should take her!

**Monica:** *(faking happiness)* Well, I-I-I-I... I don't know...

**Phoebe:** Why, you don't like her?

**Monica:** Well, of course I do. What's not to like! I'll take her in a minute! But, you know, I think that you're giving up too easy, honey. I think that you need to fight for her!

**Phoebe:** Really? You think?

**Monica:** Absolutely! Yes, you say to him "I'm sorry Mike I can't live without her, she means too much to me!"

**Phoebe:** Ok, I'll fight for her. Ok! Oh, wait, oh I just realized... if I do that, that means you don't get her.

**Monica:** Damn it, I did *not* think this through!

**Scene: Central Perk. Rachel, Joey and Emma are there.]**

**Chandler:** Hey you guys.

**Rachel:** Hi!

**Joey:** Oh! Any word on casting yet?

**Chandler:** Joe, I told you, you're just not right for the part.

**Joey:** What do you mean? Rach, don't I seem like a professor you'd buy some kind of e-crap from?

**Rachel:** I'm sorry, this sounds like something I'm never gonna be interested in.

**Joey***(to Chandler)*: Look, c'mon, please? It's not like I'm asking for some crazy favour. This is what I do for a living. I am a professional actor! *(he glances at his watch and sees the time)* Oh, man, I'm two hours late for work! *(he stands, ready to go)*. Look, here's a copy of my reels. It's got all the commercials that I've been in.

**Chandler:** Joe...

**Joey:** Just watch it, and if you don't like it, you don't pass it on to your bosses!

Benjamin Hobart管理着那个基金

你的前任男朋友?

对。

那么说,你的前男友决定了你现任男友是否能得到那笔钱?

哇,你的现任男友真草包。

没有,我们很愉快的分手的。

我意思是,如果对你有帮助的话,

我们可以把他约出来吃个饭啊

我可以把你介绍给他。

是吗?你觉得有帮助吗?

当然啦,我给他打电话啦。

那,我可以做什么去...迎合他啊?

他喜欢点什么?

唔...他有一整套小玩偶。

我知道该怎么做了。

嘿!

嘿,想去看电影吗?

我已经告诉过你我今天一整天要打扫

好让Mike搬进来住。

噢!对哦。

没错。

既然我都来了,我就帮你清洁和收拾一下吧!

刚好我有打标签机

噢,要丢弃自己的物品太难了!

你和钱德要同居的时候有为丢弃东西烦恼过吗?

钱德有烦恼过!

他想你丢弃什么?

很多东西啊,我最舍不得的是...他要我丢掉Gladys。

谁是Gladys?

噢!多么可怕的浪费啊!

就是说。我真的不想放弃她啊。

噢!我想到了,你可以带她走啊!

这个,我..我也不知道好不好...

为什么?你不喜欢她吗?

我当然喜欢她啊。有什么好不喜欢的!

我可以马上就把她拿走!

但我觉得你现在说放弃太早了。

我想你应该为她作斗争!

你觉得是这样吗?

当然啦!你对他说“对不起, Mike。

我不能失去她,她对我来说很重要”

好的,我是该为她争取一下。

等等,我忽然想到...

如果我这样做,你就无法得到她了。

对哦,怎么我没想到呢!

嘿,你们。

**Chandler:** Fine!

**Joey:** Thank you. *(he sits down)*

**Chandler:** Work, Joe!

**Joey:** Damn it! *(he leaves)*

**Chandler***(to Rachel):* What am I gonna do now?

**Joey:** Just pass it to your boss!

**Chandler:** He's not right for the part. So if I suggest him, my bosses are gonna think I'm an idiot! And that's something they should learn on their own!

**Rachel:** Just tell Joey that you watched the tape and you liked it, but your bosses didn't. Then that way, you're the good guy and they're the bad guys.

**Chandler:** That's good! I liked it, they didn't. *(he sees Joey out of the window hitting on a girl)* Joey, for God's sake, go to work! *(Joey runs away).*

**Scene: A restaurant. Ross and Charlie are waiting for her ex-boyfriend, Benjamin Hobart]**

**Ross:** I can't believe I'm about to meet Benjamin Hobart. I've always thought of him as one of the people I'd invite to my fantasy dinner party. Do you think there's any chance he'll bring Christie Brinkley or C3PO?

**Charlie:** *(glances over Ross' shoulder)* Sorry, looks like it's just him.

**Benjamin:** Charlie! My God, you look absolutely stunning!

**Ross:** Well, I... I am having a good hair day.

**Benjamin:** So good to see you.

**Charlie:** Me too. *(she and Benjamin are hugging for very long and Ross starts pretending to clear his throat, until they stop)*

**Ross:** I'm ok.

**Charlie:** I'm sorry... *(introduces them to each other)* Ross Geller... Benjamin Hobart.

**Ross:** It's an honor to meet you. I can't tell you how long I've been an admirer of your work, I mean, that Nobel prize, *(he thumbs up)* whoooo! I mean, I have to tell you that, you're one of the reasons I got into the field.

**Benjamin:** Oh, well, likewise. Actually, not likewise. I've never heard of you until this morning, but, it's nice to be nice!

**Charlie:** Shall we? *(they sit down and Benjamin takes Ross' chair).*

**Benjamin:** *(to Ross)* Thank you! *(to Charlie).* I can't believe that you chose *this* restaurant! Do you remember the night?

**Charlie:** Oh my God, I completely forgot! *(they laugh)* Oh my God! I can't believe they let us back *in* this place! *(they laugh more, and Ross start laughing too).*

**Benjamin***(to Ross):* You weren't there!

**Ross:** No, but, it's, you know, it's just a funny image, you know, the two of you, in this restaurant, with... *(laughs nervously)* tzz-zzz, mmm.

**Charlie:** Ross, why don't you tell Benji about your proposal, while I go to the ladies room?

**Benjamin:** So, tell me about it.

**Ross:** Ok well, I would like to do a dig in the painted desert.

**Benjamin:** M-m.

**Ross:** See, there are still several areas that haven't been fully excavated.

**Benjamin:** Break up with Charlie!

**Ross:** What?

**Benjamin:** What?

嗨!

你给我的推荐有回复了吗?

乔伊,我已经说过了,你不适合那个角色。

什么意思啊?瑞秋,你会不会花钱

买象我这样的教授介绍的电子货啊?

不好意思,我对这种东西没什么兴趣。

拜托啦!好象我很为难你似的。

这是我的工作啊,我是个职业的演员呢!

噢!原来我迟到两个小时了!

这里有我的一盘磁带,里面有我拍过的所有广告。

乔...

你就看一下吧。如果你不喜欢就别给你上司就是了。

好吧!

谢谢。

工作啦,乔!

可恶!

我该怎么办啦?

就给你上司看看咯!

他的确不适合演这个。如果我推荐他

我的老板会发现我是个傻瓜!

我希望我的老板能迟些才发现这一点

那就告诉乔伊你看过带子,你很喜欢

但你的老板们不喜欢。

那样,你就成了好人,坏人就是你的老板啦。

好主意!我喜欢,老板不喜欢。

乔伊,看在上帝份上,去工作啦!

无法相信我能见到Benjamin Hobart。

我一直以为只有在梦中才能和他共聚晚餐

呢。

他会不会带上一些他喜欢的小玩偶来呢?

对不起,看来他只孤身一人。

Charlie!

天啊,你简直美得让我头晕了。

是吗?今天我特地去了理发。

见到你真好。

我也是。

我没事。

对不起...罗斯.盖勒...Benjamin Hobart

很荣幸见到你。

我仰慕你都不知道多久了,

我是说,你得的诺贝尔奖,喔!

我得说,你是我从事科学工作的其中一个原因。

因。

噢,是吗,我也是。

其实,不一样,我今早才第一次听到你的名字。

但,很高兴能见到你。

我们...?

**Ross:** Did you just say "break up with Charlie"?

**Benjamin:** Well, yes, and now. Yes I did say it, and no, I didn't not say it.

**Ross:** Kind of inappropriate, *don't you think?*

**Benjamin:** I'm sorry. I just haven't seen her for so long! All these feelings are rushing back! I'm starting to realize how much I missed her, and I'm gonna need you to break up with her.

**Ross:** Are you *serious?*

**Benjamin:** If you say yes then I'm serious, if you say no then I'm joking!

**Ross:** No!

**Benjamin:** Joking it is!

**Scene: Monica's apartment. Phoebe enters the room.]**

**Phoebe:** Hi! Sorry, I'm late.

**Monica:** Hey, how did it go with Mike, is he gonna let you keep the painting?

**Phoebe:** No, he really hates it. But he's gonna let me keep my box of human hair! So you got to pick your battles. But the good news is, Gladys is yours!

**Monica:** Wow, what's the bad news!

**Rachel:** Who's Gladys?

**Phoebe:** Oh, she's that work of art I made, you know, with the woman coming out of the frame.

**Rachel:** (*sarcastic*) Oh, and Monica gets to keep her? In her house? I am so jealous!

**Phoebe:** Oh, I didn't know you wanted her too!

**Monica:** Huh!

**Rachel:** Well, I mean, sure, of course. But... you already gave that to Monica, so...

**Monica:** You know, I would give her up, for you.

**Rachel:** No, I couldn't let you do that.

**Monica:** But I want to.

**Rachel:** But I don't want you to.

**Monica:** But I insist!

**Rachel:** But I insist *harder!*

**Phoebe:** Girls, girls, stop, ok? We'll flip a coin. Heads, she's Rachel's, tails she's Monica's. (*she flips the coin*). Tails! Monica, she's yours!

**Monica:** No, that landed in your food!

**Rachel:** (*sarcastic*) No, no, that's ok. You won fair and square. *I'm so sad!*

**Scene: Chandler walks into Joey's apartment]**

**Chandler:** Hey Joe!

**Joey:** What's up?

**Chandler:** Bad news. I watched the tape and passed it along to my bosses and they weren't interested.

**Joey:** (*sounds disappointed*) Oh.

**Chandler:** (*Hands the tape back to him*) I'm sorry man.

**Joey:** (*looks at him suspiciously*) But, ehm... *you* watched the tape?

**Chandler:** (*sounds nervous*) Yeah! I... I... I liked it! (*Joey continues to look at him suspiciously*) But, ehm... my bosses didn't go for it. Stupid *sons of bitches!*

**Joey:** (*sounds confident*) You didn't watch the tape.

**Chandler:** (*looks surprised*) What!?! Of course I did!

**Joey:** Look, it's one thing not to cast me, but to lie to me?

**Chandler:** I'm not lying to you, I watched it!

**Joey:** Well, you lied again! (*Rachel comes out of her room and is observing the*

好的!

谢谢!

不能相信你选了这个餐馆!你还记得那天晚上吗?

噢天啊,我都已经想不起了!

天啊,我们居然又在这里碰头了!

你当时不在场!

是不在,但想想都好笑,想想你们两个

在这个餐馆,还...那个...那个...

罗斯,我去洗手间的时候你能告诉Benji你的方案吗?

来吧,告诉我吧。

我们会在沙漠里进行挖掘。

唔。

因为里面还有些地区还没完全开挖的。

和Charlie分手吧!

什么?

什么?

你刚才说“和Charlie分手”吗?

可以说是,也可以说不是

是,我是这样说了;不是,是我没有否认。

你不应该这样说的,是吗?

对不起。因为我太久没有见她了!

以前的感觉又涌上心头!

我又觉得喜欢上她了,所以我想你和他分手。

你是说真的吗?

如果你说是,那我就认真的

如果你说不是,那我就开玩笑!

不是!

我开玩笑的!

嗨!对不起,我迟到了。

嘿,和Mike谈得怎样?他肯让你保留那幅画吗?

不行,他实在很讨厌它。

但他肯让我留下我那盒头发!

所以我只能妥协了。

但好消息是,Gladys已经属于你了!

哇,那坏消息呢!?

谁是Gladys?

噢!她是我的手工作品,你见过啦,

就是有个女人从画里面走出来的那幅画啊。

噢,莫尼卡把她收下了吗?

放在这个房间里?我要嫉妒了!

噢!我不知道你也想要她啊!

呵!

我..当然想要啊。但..你已经给了莫尼卡了,所以...

为了你,我可以放弃她。

不行,我不可以让你这样做的。

conversation)

**Chandler:** I watched it!

**Joey:** Keep going Pinocchio!

**Chandler:** (now yelling)(pretending to look shocked) I did!

**Joey:** (yelling back) No you didn't! (turns and goes towards his room)

**Chandler:** (following him) I'm telling you, I watched the tape. (Reaches Joey's room and Joey slams the door in his face)

**Rachel:** Did you watch the tape?

**Chandler:** (In a sarcastic "of course not"!-tone) No!

**Scene: Interview room. Ross and two other professors (one man, one woman) are sitting on one side of a long desk. Benjamin Hobart is sitting on the other side]**

**Benjamin:** The selection committee has chosen the three of you as our finalists today. The ultimate decision will be based upon the answers you give to the questions I ask here. I'm gonna start with Dr. Li. Dr. Li, you claim the field is too reliant on the Linnaean taxonomic system. How do you propose to correct this problem?

**Dr. Li:** Well, I believe that the answers lie in the osteological evidence. I plan to begin there.

**Benjamin:** (nods) Interesting.

**Ross:** (Rolls his eyes) I guess!

**Benjamin:** Dr. Biely, your proposal includes some field work. Where might that take place?

**Dr. Biely:** Primarily in the Pierre Shale region of South Dakota.

**Benjamin:** Certainly. Very well. And Dr. Geller, when is my birthday?

**Ross:** (shocked and confused by the question) What? I... I... (Benjamin looks at him as if to say "What's wrong? Answer the question")

**Benjamin:** Care to venture a guess?

**Ross:** (annoyed) May 12th?

**Benjamin:** (looks surprised and un-impressed) That's not even kinda close! (Ross looks around confused) Dr. Li, how many graduate students you'd be needing?

**Dr. Li:** Half a dozen.

**Benjamin:** I see, and Dr. Biely?

**Dr. Biely:** Three for excavation and two for analysis.

**Benjamin:** Certainly. Dr. Geller, which 1965 Shirelles hit was later covered by a popular British invasion band?

**Ross:** (even more shocked) Wha...? I need 6 graduate students.

**Benjamin:** No! I'm sorry, we were looking for "Baby It's You". Baby It's You.

**Ross:** Wha...? Wait, wait, wait, just a minute. None of my questions have anything to do with Paleontology.

**Benjamin:** You're right, I apologize. Scratch the last question. Spell "Boscodictiasaur".

**Ross:** (annoyed) um... I've never heard of a "Boscodictiasaur".

**Benjamin:** Yeah, I just made it up. Spell it.

**Ross:** (stares at him angrily) Ok. (determined to spell it correctly) B - O - S ...

**Benjamin:** No, it starts with a silent "M".

**Ross:** Oh come on!!

**Scene: Joey and Rachel's apartment. Chandler and Rachel are talking.]**

**Chandler:** I can't believe Joey. I hate being called a liar!

**Rachel:** But you *are* a liar.

但我想这样做。

但我不想你这样做。

但我坚持!

但我更坚持!

女生们! 停一停好吗? 我们投硬币决定吧。

正面, 她是瑞秋; 反面, 她就是莫尼卡的。

反面! 莫尼卡, 她是你的了!

不行, 它掉到你的食物里了

不, 没关系, 该赢的就该赢。我太难过了。

嘿 乔!

什么事?

坏消息, 我看过了带子并把它交给我的老板们

但他们不感兴趣。

哦!

对不起, 老兄。

但... 你看过这带子吗?

是啊, 我... 我很喜欢啊!

但... 我的老板不喜欢。真他妈的可恶!

你没有看过这带子。

什么! ? 我当然看啦!

你不推荐我是一回事, 但你对我说谎?

我没有说谎啊, 我看了啦!

你看, 又说谎!

我看了!

继续说谎吧, 匹诺曹!

我看了!

没有! 你没看!

我告诉你, 我看了这带子。

你看过这带子吗?

没有

评选委员会选出你们三人于今天作最后评核。

最终决定会基于你们如何回答我的问题。

先从Li博士开始吧。

Li博士, 你提出学界太依赖Linn (林奈) 分类系统。

那你打算怎么解决这个问题?

我相信解决办法在化石证据上, 我打算从那里入手。

很有趣。

是吗?

Biely博士, 你的方案有一些挖掘工作

你会从哪里入手呢?

首先是南达科他州的Pierre Shale地区。

当然, 很好。那盖勒博士, 你知道我的生日是什么时候吗?

什么? 我... 我...

不能猜一下吗?

5月12号?

**Chandler:** What did I just say?

*(Joey comes out of his room)*

**Joey:** You still here?

**Chandler:** Yes, and I have to say, I am not just hurt. I am insulted. When I tell somebody I did something...

**Joey:** Ok whoah-hey... Let me just stop you right there, ok? First, you lied, right? Then, you lied about lying, ok? Then you lied about lying about lying, ok? So before you lie about lying about lying about lying about... lying... *(loses count and begins to count the number of 'lyings' in the air but gives up.)* *(yelling)* Stop lying!

**Chandler:** Why are you so sure I didn't watch this tape?

**Joey:** *(very angry)* You wanna know wh...? You wanna know why? *(goes back into his room)*

**Rachel:** Well, this is going well. *(Chandler looks worried)*

**Joey:** *(comes out holding the tape)* Here's how I know you didn't watch the tape, ok? *(puts it into the vcr)* If you *had seen* what was on this tape, believe me, you would have some comments. Alright, now remember, I got paid a lot of money for this and it only aired in Japan. *(presses play and he appears on the TV screen and a TV commercial begins)*

*(The commercial:*

*Joey says "Ichiban". It displays a few girls dancing around and Joey fills most of the screen, he puts something blue on his lips and smacks them saying "Lipstick For Men!" It goes on to show him playing a guitar and putting on more blue lipstick. In the end he says seductively "Ichiban... Lipstick For Men" and "Sahiko" and it ends. Chandler and Rachel are speechless.)*

**Joey:** *(Yelling at Chandler)* And that's how I know you didn't watch the tape! *(goes back to his room and slams the door).*

*(Silence)*

**Chandler:** He really is a chameleon.

**Scene: Monica's apartment. Phoebe enters carrying the horrific 'painting' of Gladys. Monica and Rachel are sitting on the couch.]**

**Phoebe:** *(smiling from ear to ear)* Well, Gladys say hello to your new home! *(she holds out the 'painting')*

**Monica:** *(faking happiness)* Oh, my!

**Rachel:** *(surprised by how ugly it is)* Wow! *(sarcastic)* Oh, she's so nice and big! Oh, Monica, where are you going to display Gladys oh so proudly? *(looks around for a spot)*

**Monica:** *(sounds desperate, knowing what Rachel is trying to do)* I haven't really settled on a spot yet!

**Rachel:** Well, hey! How about right above the TV? *(Points to the spot where her famous French poster is hanging).* That way, it will be the first thing that you see when you walk in the door!

**Phoebe:** *(genuinely excited about it)* Yeah, yeah! And you can get rid of that French poster.

**Monica:** *(offended)* I like that poster!

**Phoebe:** Really? It doesn't have anything coming out of it. Or maybe there is some place for her in your bedroom?

**Rachel:** *(jumps at the chance to make that happen)* Oh! There's nothing above

还差很远呢!

Li博士, 你需要要多少个学生呢?

6个。

明白了, 那Biely博士呢?

三个负责开掘, 两个负责分析。

当然。盖勒博士, 1965年Shirelles乐队被哪支英国乐队盖过风头?

什么...? 我需要6个学生。

不是! 对不起, 答案是“Baby It's You”(宝贝, 就是你)

宝贝, 就是你。

什么...? 等等, 等一下。

我的问题没有一条是关于古生物学的。

没错, 我该道歉。

那最后一条问题, 拼写单词

Boscodictiasaur。

恩... 我没有听过Boscodictiasaur啊。

是, 我乱编的单词。快拼。

好的。B - O - S ...

不, 开头有个不发音的“M”。

噢, 拜托!

我不明白乔伊, 我讨厌被人称为骗子。

但你是个骗子。

我刚刚怎么说的?

你还在啊?

是的, 而且我还有话说

我不仅仅是受伤害, 我感觉被侮辱了一样。

当我说我已经做了某事...

好了好了... 我打断你一下好吗?

首先, 你说谎, 对吗?

然后, 你又说谎去圆谎, 好吗?

然后, 你又再说谎去圆你刚才圆的谎, 是不是?

所以在你说谎去圆你刚才

为圆谎... 而说的谎... 的那个谎言...

不要说谎啦!

为什么你这么肯定我没有看过那带子?

你想知道...? 你想知道为什么?

事情发展得不错呢。

这就是我知道你没看的原因了。

如果你看了这带子, 你绝对不会没有话说的。

听好, 我收了很多钱才去拍这个广告,

而且只在日本地区放映。

一级棒

一级棒

男用唇膏!

一级棒

男用唇膏!

Sahiko (牌子)

your bed!!

**Monica:** (*Impatient with Rachel*) Are you still here?

**Scene: Ross' office. Ross is pacing and Benjamin enters]**

**Ross:** Oh hi! Hello! Uh, have you come to ask me some more paleontology related questions? Uhm... your grandmother's nickname, perhaps? (*Now yelling*) Aunt Margaret's pants size?

**Benjamin:** I've come here to apologize. I think I may have let my feelings for Charlie interfere with the interview process.

**Ross:** (*Sarcastic*) No! Stop!

**Benjamin:** Anyway, I've decided to offer you the grant.

**Ross:** (*Skeptical*) Really?

**Benjamin:** Well... there is just one small... stipulation...

**Ross:** I have to break up with Charlie?

**Benjamin:** Hey, you got one right!

(*Ross shakes his head*)

**Ross:** You're crazy.

**Benjamin:** Crazy, or... romantic?

**Ross:** Crazy!

**Benjamin:** Ooor...

**Ross:** (*Yelling*) Get out! (*Benjamin leaves*)

**Scene: Joey and Rachel's apartment.]**

(*Rachel enters, checking the mail, then looks up and sees Gladys placed on the barcalounger.*)

**Rachel:** O-oh my God!

**Joey:** (*enters from his bedroom*) What?

**Rachel:** Joey, what... is... this...*thing*... doing here?

**Joey:** I got it from Monica. She sold it to me for a *very* reasonable price.

**Rachel:** Joey, we're not keeping this!

**Joey:** But it's an original Buffay...

**Rachel:** Alright, fine. You can keep it. As long as you don't mind that she's haunted.

**Joey:** Hey? what? what? wey! whoo! what? what!?

**Rachel:** Well, legend has it Joey, that... she comes alive when you're asleep.

(*Joey's eyes are twice their size now, and looks nervously from Rachel to Gladys and back.*)

**Rachel:** She climbs out of the frame, and then drags her half-a-body across the floor, just looking for legs to steal. (*in a spooky, slow voice*) And then with her one good hand, she slo-o-owly re-e-a-aches up and turns your doorknob.

**Joey:** GET THAT LEGLESS WITCH OUT OF HERE!

(*Joey leaves for his bedroom, and Rachel grins. She then takes Gladys and enters Monica's apartment.*)

**Monica:** Hey! I sold that to Joey.

**Rachel:** Well, why I told him it's haunted. Two can play at this game. (*gives Gladys to Monica*)

**Monica:** No, too late. You can't give it back! (*she pushes the painting back to Rachel*)

**Rachel:** Yes I can! (*pushes her back again*)

**Monica:** No you can't. She's yours!

这就是我知道你没看的原因!

他真的是一条变色龙呢。

Gladys, 给你的新家打个招呼吧!

我的...!

哇! 噢! 她真漂亮, 又显眼!

噢! 莫尼卡, 你会把她放到什么地方

让Gladys显的得体呢?

我还没决定放在哪里!

那, 不如放在电视机上面吧!

这样的话, 人们一进门就马上看得到了!

好啊, 好啊! 那你就丢掉了那法国的海报了。

我喜欢那海报啊!

是吗? 它没有东西可以“冒”出来啊。

又或者你的卧室里有空位吗?

噢! 你床头还空着呢!

你还在这里住吗?

噢! 嗨! 你好!

呃, 你是来问我古生物学的问题的吗?

呃... 可能你要问我你祖母的小名吧?

还是你Margaret阿姨内裤的尺寸?

我是来道歉的。

我想我对Charlie的感情影响到面试的程序了。

没有! 哪里有!

不管怎么说, 我决定批准你的补助金。

真的吗?

是的... 只是还有一个... 条件...

我要和Charlie分手?

嘿! 你终于答对一次了!

你发神经。

神经, 还是... 浪漫?

神经!

还是...

出去!

噢! 天啊!

什么?

乔伊, 这... 这... 东西在这里干嘛?

我在莫尼卡那里拿过来的, 她出了个很合理的价格。

乔伊, 我们不能留着这个!

但它是原版的布费作品啊...

好的, 没关系, 你就留着吧。

只要你不介意她周围游荡。

嘿? 什么? 什么? 嘿! 噢! 什么! ?

有这样一个传说... 她在半夜里会活过来。

她爬出这画框, 然后她拖着她这半个身体爬在地板上, 想办法去偷一双腿。

然后她用她唯一的一只手

慢慢、慢慢地扭开门把手。

**Rachel:** She's yours!

**Monica:** SHE'S YOURS!

**Rachel:** She's yours!

*(While they are both pushing the painting towards each other, Phoebe enters)*

**Phoebe:** Hey! *(there's a pause)*

**Rachel:** She's mine!

**Monica:** She's m-i-i-ne!

**Rachel:** She's mine!

**Monica:** She's mine!

**Phoebe:** You guys! You guys! You don't have to fight over her anymore. *(she goes out into the hallway and enters with an even more hideous painting/collage. One of those faceless mannequin heads wearing a blueish dress and orange gloves reaching out into the room. Around the head 3 small dolls are hovering.)*

Whoever doesn't get Gladys gets Glynnis. *(Rachel and Monica are gasping for air at the sight of this monstrous piece of art.)*

**Rachel:** I want Gladys!

**Monica:** She's mine!

**Rachel:** She's mine!

**Monica:** She's mine!

**Rachel:** She's mine!

**Monica:** She's mine!

**Rachel:** She's mine!

**Scene: Rachel and Joey's. Joey's home alone, reading a Sports Illustrated magazine when Chandler enters.]**

**Chandler:** Look, I'm sorry I didn't give them your tape. And I promise, next time to submit you whether I think you are right for the part or not.

**Joey:** That's not the point Chandler. The point is that you lied.

**Chandler:** I know. You're right. What's it gonna take for you to forgive me?

**Scene: Central Perk. Monica, Phoebe and Rachel are on the couch.]**

**Monica:** Oh my God!

*(we see Joey and Chandler standing there, and Chandler is wearing the blue Ichiban lipstick!)*

**Rachel:** Excellent!

**Joey:** Now, what do you say?

**Chandler:** Lying is wrong!

**Joey:** And?... AND?

**Chandler:** I'm a pretty little girl.

**Phoebe:** I knew it!

**Scene: Central Perk. Some time later that day. The group has left and Charlie is there when Ross enters.]**

**Ross:** Your ex-boyfriend is insane.

**Charlie:** Did you get the grant?

**Ross:** No I didn't, and you want to know why? Because your ex-boyfriend is still in love with you.

**Charlie:** What?

**Ross:** Yeah. He wouldn't give me the grant, because *I* wouldn't give *you* up.

**Charlie:** Benji isn't in love with me. I mean, he broke up with *me*. And besides, he's a very ethical man.

**Ross:** Really? Is it ethical to ask someone in a grant review, who was the voice of "Underdog"?

**Charlie:** I'm sure he was just joking, Ross.

**Ross:** If you don't believe me, let's go talk to him, okay? I'm telling you, he didn't

拿走这没脚的妖怪!!

嘿!我把它卖给乔伊了!

所以我骗他这是鬼怪了。我们都会玩这种把戏。

不行,太迟了,你不能退货!

我当然可以!

不,你不可以,她是你的!

她是你的!

是你的!

她是你的!

嘿!

她是我的!

是我--的!

她是我的!

你们啊!不用为她争吵了。

谁得不到Gladys,就把Glynnis拿回去吧。

我要Gladys。

她是我的!

她是我的!

她是我的!

很抱歉我没有把你的带子给他们。

我保证,下次无论合不合适我都会把你推荐上去的。

重点不是这个啊钱德。重点是,你说了谎。

我知道,你说的对。

我要做什么你才能原谅我?

噢天啊!

无得弹!

现在你该说什么?

说谎是不对的!

还有呢?...还有呢?

我是个漂亮美眉。

我早就知道啦!

你的前男友是个疯子。

你得到那笔补助了吗?

没有,你想知道为什么吗?

因为你的前男友还是爱着你。

什么?

没错,他没有给我那笔补助,就因为我没有放弃你。

Benji不会还爱着我的。

因为当时是他抛弃我。而且,他是个认真的人。

是吗???

那“谁是Underdog的配音员?”

在补助调查中问这种问题很认真吗?

我肯定他是在开玩笑,罗斯。

如果你不相信我,我们去找他对质吧。

可以告诉你,他没有问过我一个关于考古学的问题

ask me *one* paleontological question.

**Charlie:** Seriously?

**Ross:** Oh, I'm sorry, no. He did ask me one. Uhm... How do you spell Mboscodictiosaur?

**Charlie:** Well, if it's like the lake Mbosco in Congo, then M-B-O...

**Ross:** Damnit!

**Scene: Benjamin's office. Ross and Charlie are entering.]**

**Benjamin:** Dr. Geller...? Charlie... What are you... what are you doing here?

**Ross:** I want you to tell her everything. About the deal you tried to make with me, about the crazy questions you... Wally Cox! That's the voice of Underdog!

**Benjamin:** Like I tried to tell you in the interview Ross, this grant is not based on your knowledge of pretty useless trivia.

**Ross:** No, no, no. Don't do that! I want you to look her in the eyes, and tell her the truth.

**Charlie:** Benji?

**Benjamin:** Alright, it's true. I behaved horribly. But it's only because I still love you. And I would do *anything* to have you back in my life.

**Ross:** Too little, too late, Benji!

**Charlie:** I can't believe this.

**Benjamin:** I never should have broken up with you. I think about you all the time. I mean, do you ever still think about me?

**Ross:** (*indignant*) No!

**Charlie:** Yes!

**Ross:** What?

**Charlie:** I don't know what to say, Benji. This is all so.... romantic.

**Ross:** or...

**Benjamin:** Listen, I know, I may be way out of bounds here, but is there any chance you will take me back?

**Charlie:** Maybe...

**Ross:** Sweetie, this conversation is starting to make me a little uncomfortable.

**Charlie:** Oh God! I am so sorry, but... (*she puts her hand on Ross's cheek*) I mean it's... there's so much history between us, you know...

**Benjamin:** (*puts his hand on Ross's other cheek*) I'm sorry too...

(*Charlie and Benji both let their hands slide down Ross's face, until their hands meet, and they hold hands.*)

**Benjamin:** I love you!

**Charlie:** I love you too! (*and they start to kiss*)

**Ross:** Okay, that's it. WE ARE SEEING OTHER PEOPLE!

## COMMERCIAL BREAK

**Scene: Joey's bedroom. Joey's asleep with Hugsy, the penguin right next to him.]**

(*There are scratching and squeaking noises coming from the living room, and Joey wakes up, terrified. He pulls his blanket higher. The doorknob is turning.*)

**Joey:** Gladys?

(*The door opens, and there is Gladys, still in her frame though. Joey panics and moves frantically, screaming. Then there is laughing, and the painting is lowered. It was Rachel holding Gladys.*)

**Rachel:** Ha ha ha, third time this week. Man, this does not get old.

**Joey:** You're mean!

真的吗?

哦, 不是, 他问了我一个。

呃... 怎么拼Mboscodictiosaur

和刚果的Mbosco湖拼法一样, 那是M-B-O... 可恶!

盖勒博士...? Charlie... 你... 你到这来干什么?

我要你告诉他一切。

告诉他你想和我做的交易, 那些神经病的问题

...Wally Cox! 他就是Underdog的配音!

就如之前的调查我告诉你一样,

这个补助基金不是为了这些无聊的知识而设的。

不! 不! 不! 别这样!

我要你看着她的眼睛, 告诉她真相。

Benji?

是的, 的确是这样。我之前简直是乱来。

但这都是因为我还爱着你。

只要你回到我身边, 我可以做任何事。

太少了, 太迟了, Benji!

我不敢相信。

我真不应该离开你, 我无时无刻不想起你。

难道你一点都没有想起我?

没有!

有!

什么?

我不知道该说什么好了, Benji。

这一切实在太... 浪漫了。

或者...

我知道, 或者我做得太过火了, 但我们还有机会在一齐吗?

或者可以...

甜心, 你们的对话让我觉得有点不舒服了。

噢 天啊! 我很抱歉, 但...

我是说... 我们之前有太多的过去了...

我也觉得抱歉...

我爱你!

噢! 我也爱你!

好了, 够了. 我们算是完了!

Gladys?

哈哈, 这个星期的第三次了。

老兄, 你怎么还没长大啊?

你真可恶!

不要这么孩子气啦!

**Rachel:** Oh, don't be such a baby!  
*(She closes his door again, and turns around. Then she starts screaming, terrified. There is Glynnis... And Monica holding her up, laughing.)*  
**The End**

### 1007 The One With The Home Study

**[Scene: Central Perk]**

*(Joey and Ross enter. Phoebe and Mike are sitting on the couch, reading a magazine.)*

**Ross:** Hey you guys!

**Phoebe:** Hey!

**Ross:** Hey, what are you doing?

**Mike:** Oh, figuring out our wedding plans.

**Chandler:** That's funny, we were doing the same thing!

**Ross:** Yeah!

**Phoebe:** It's really crazy! The hall, the dress, the food... I-I had no idea how expensive this stuff was!

**Chandler:** Yeah it is really pricey. I mean, I freaked when I first heard the numbers.

**Phoebe:** So what did you two do about it?

**Chandler:** It was pretty simple actually, I came up with a couple of cost-cutting solutions, wrote out a list and Monica told me to go to hell.

**Ross:** There's no way around it Pheebs, you just gonna have to accept the fact that this is gonna cost you a lot of money.

**Mike:** I heard that weddings are like a 40 billion dollar a year industry.

**Ross:** Yeah, and I'm responsible for just like half of that.

**Phoebe:** But really, it does seem like this money could be put to better use?

**Mike:** Are you serious?

**Phoebe:** Yeah! Now, how would you feel if we gave all the wedding money to charity and we just got married at City Hall?

**Mike:** I think it would make me wanna marry you even more. *(he kisses her)*

**Ross:** I've got to say you guys, that's an incredible gesture!

**Chandler:** *(to Ross)* Maybe you do that next time you get married!

**Ross:** No, no, no. The next time it's gonna be a Hawaii at sunset. [pause] But maybe the time after that!

### Opening Credits

**[Scene: Monica and Chandler's apartment]**

*(Monica is cleaning the table, Chandler is sitting on the sofa. Joey enters.)*

**Joey:** Hey!

**Chandler:** Hey!

**Joey:** What's going on?

**Chandler:** Our adoption social worker is coming by today so we are cleaning the apartment.

**Monica:** *(sarcastically)* We?

**Chandler:** You know you don't want me to help. You can't have it both ways!

**Joey:** Hey, is this person who decides whether or not you... get a baby?

### 1007 家访

在干什么?

筹备婚礼计划

有趣得紧,我们也正合计这事呢

疯了,场地,服装,食品

没想到结婚这么贵

是很贵,第一次算出结婚数字的时候我吓呆了

结果你们怎么做的?

简单,我各个项目都想出了一些省钱的方案

结果莫妮叫我去死

没钱好省的,接受事实,这的确所费不赀

听说每年花在结婚上的钱高达400亿

这其中我贡献过半

我觉得这钱应该用在更有意义的事上当真?

把婚礼经费捐献给慈善事业,

我们就到市政厅登个记如何?

这让我越发想娶你了!

高姿态!很好

下次你结婚也这么干如何?

下次我要在夏威夷夕照中结婚

下下次吧

忙啥呢?

领养中心有人来家访,所以我们在扫除我们?

你不想我掺和,拖你后腿!

这个人说了算?

差不多,这人来看看我们的生活环境

我们必须表现得完美,若她有丝毫不满,我们就永远没戏

我可以过来一趟,她没准爱看肥皂剧

小人物认识演艺名流,可以蓬壁生辉呢

小人物?

名流

差不多满分了,除非你还有什么

黄书,香烟?

什么?

才没有!

钱德

**Chandler:** Kind of. She's coming by to interview us and see where we live.  
**Monica:** And it has to go perfectly, because if she doesn't like something about us she can keep us off every adoption list in the state.  
**Joey:** Hey, maybe I should stop by! She could be a soap opera fan! It's very impressive when the little people know a celebrity.  
**Chandler:** (*pointing at himself*) Little people?  
**Joey:** (*pointing at himself*) Celebrity.  
**Monica:** Ok, so I think I'm just about done here, unless you have any bad stuff hidden somewhere, like... porn or cigarettes?  
**Chandler:** What...? NO!  
**Monica:** Chandler?  
**Chandler:** (*he stands up and he feels very offended*) I don't, and I'm offended by the insinuation!  
**Monica:** Ok, so there's not a magazine under the couch, or a pack of cigarettes taped to the back of the toilet tank, or a filthy video in the VCR?  
**Chandler:** I'll admit to the cigarettes and the magazine, but that tape is not mine.  
**Monica:** It isn't mine!  
**Joey:** (*going out with the VCR in his hand*) Well, I guess we'll never know whose it is!

[Scene: The New York City Children's fund hallway.]

**Charity guy:** May I help you?  
**Phoebe:** Yes. We're here to make a rather sizeable donation to the children.  
**Charity guy:** Well, any contribution, large or small, is always appreciated.  
**Phoebe:** Well, I think you're gonna appreciate it the crap out of this one (*she gives him a check*)  
**Charity guy:** Well, this is very generous!  
**Phoebe:** And we don't want any recognition. This is completely anonymous.  
**Mike:** Completely anonymous. From two kind strangers.  
**Phoebe:** Mr. X and Phoebe Buffay.  
**Charity guy:** Well if you like, we can include your names in our newsletter.  
**Mike:** Not necessary.  
**Phoebe:** Buffay is spelled B-U-F-F-A-Y.  
**Mike:** And "X" is spelled uhm... "Mike Hannigan".  
**Charity guy:** Right. Well, on behalf of the children: thank you both very much.  
**Phoebe:** Sure, I so glad we did this. It feels so good!  
**Mike:** It does. It feels really good!  
**Phoebe:** Oh, look! And we get these free t-shirts! (*she takes a t-shirt which was on the counter*)

**Charity guy:** Oh, actually, that's the shirt I wore to the gym.

**Phoebe:** Mhm... it's moist.

[Scene: Joey and Rachel's apartment.]

**Ross:** (*he enters*) Hi!  
**Rachel:** Hi! Emma will be up in a minute!  
**Ross:** Oh, good!  
**Rachel:** Oh hey Ross... Listen, I heard about you and Charlie. I'm really sorry.  
**Ross:** Oh, that's OK. I'm sure there are tons of other beautiful paleontologists out there.  
**Rachel:** Absolutely.  
**Ross:** There was one! She's it! All the rest look like they should live under a

你无中生有，污人清白  
沙发下没有杂志？厕所水箱后没胶一包香烟？  
录象机里没有A片？  
香烟和杂志我认帐，但带子不是我的！  
也不是我的！  
永远不会知道是谁的了！  
可以帮忙吗？  
我们来捐钱给孩子  
捐钱不论多少，心意都是一样重，我们都会感激  
数目这样大，你一定会非常感激  
你们真大方  
我们不留名。匿名捐助。  
完全匿名，两个好人  
先生甲和菲比布费  
我们可以把二位的名字登到新闻通讯里  
没必要  
布费的拼法是:Buffay  
先生甲的写法是: 迈克. 哈纳根  
我代表孩子们多谢两位  
感觉真棒  
还有免费 T恤拿  
那是我健身穿的  
难怪是湿的  
爱玛很快起床  
听说你跟查理的事了, 替你难过  
没事, 美貌的考古学家多的是!  
当然!  
只有一个! 就是她!  
其他的就好象是住桥洞里的一样!  
今天想怎么玩?  
带爱玛去街心游乐场怎么样?  
啥?  
我又没说带她去武器弹药博物馆  
我不赞成爱玛去游乐场  
因为?  
我小时候荡秋千遇险  
真的?  
我才四岁, 我荡秋千, 突然头发缠到铁链  
结果老妈剪掉我一大缕头发, 才救我出来  
结果有好几星期头发都不整齐  
你竟熬了过来? 简直可以拍成电影  
你尽管拿我取笑, 反正我就是不想爱玛去  
我想得很清楚了  
你的悲剧令我同情, 不过秋千很安全  
而且爱玛喜欢荡秋千, 我们同去, 你就知道了  
了  
秋千速度40英里/小时, 荡到高处,  
鬼才知道会不会返回地球

bridge!

**Rachel:** So, uhm... what are you gonna do today?

**Ross:** Well, I was thinking of taking Emma to the playground!

**Rachel:** Oh my God, what!?

**Ross:** Like I said I was thinking of taking Emma to the museum of knives and fire!

**Rachel:** Ok, look, Ross. I do not want Emma going to the playground.

**Ross:** Be-caaaauuse...

**Rachel:** (*upset*) All right, well, if you must know... I had a traumatic... swing incident... when I was little.

**Ross:** Seriously?

**Rachel:** Yes, I was 4 years old and I was on the swing and then all of a sudden my hair got tangled in the chain. And to get me out my mom had to cut a big chunk of my hair! (*crying*) And it was uneven for weeks!

**Ross:** (*sarcastic*) And you made it through that? I wonder who's gonna play you in the movie!

**Rachel:** Ok, fine! You can make fun of me. I do not want Emma going there. And I was thinking Claire Danes.

**Ross:** Look, I'm sorry to hear about your tragedy, ok? But the swings are perfectly safe, and besides Emma loves them. You know what, you should come with us and you'll see!

**Rachel:** Ross, those things go like 40 miles an hour! Ok? When you're... and there is that moment when you are at the top, when you just don't know if you're gonna return back to earth!

**Ross:** Space is filled with orbiting children. (*pause*) Look, please, just come on, you know, when you see the look on Emma's face, I swear you won't regret it.

**Rachel:** All right!

**Ross:** Good, you don't want to be one of those mothers who pass on their irrational fears on their children, do you?

**Rachel:** Irrational, huh? All right, well, I'll remember that the next time you freak out about a spider in your apartment!

**Ross:** Oh, yeah, that's the same, I am sure there are thirty different species of poisonous swings!

[**Scene: Monica's apartment. Somebody knocks the door**]

**Monica:** Oh my God, the adoption lady is early!

**Chandler:** Ok, ok, here we go.

**Monica:** Ok.

**Chandler:** Here we go. Stand up straight. (*smiling*) Big smile. (*opens the door and both are smiling exaggeratedly*)

**Phoebe:** Hello, is this the creepy residence?

**Monica:** We're waiting for the adoption lady, but, hey, I'm glad you're here. I was cleaning this morning and I found this (*she puts a box on the table and opens it*). I don't know if you wanna use it, but...

**Phoebe:** Awe, this is so sweet of you! But you know what? I won't be needing a veil, I actually won't be wearing a dress at all!

**Monica:** I told you! I am not coming to a naked wedding!

**Phoebe:** No, no, no, we're not having a big reception, we took the money we were gonna spend on a wedding and we donate them to the children charity.

**Monica:** That's crazy! (*Phoebe looks bewildered*). I am sorry. I just can't imagine giving up my one wedding day like that!

宇宙充满绕轨道运行的小孩子

来嘛,你若看见爱玛的小表情,决不会后悔  
你不会像有的妈妈那样

把自己愚昧的恐惧遗传给小孩吧

愚昧?下次你被家里的蜘蛛吓到我们再谈  
这个话题

这两个可以相提并论吗!

秋千上有30种毒液?

领养中心的来早了

上

站直咯,微笑,

你好,请问这是“毛骨悚然”家吗?

还以为是领养中心的来了

你来得正好

今早打扫时发现的,不知道你用不用得上  
你真好,不过我不需要头纱,我根本不需要  
服装

裸体婚礼,我不会参加的!

我们不会开招待会,我们把婚礼经费  
捐给儿童慈善事业了

你疯啦?抱歉,只是无法想象.

一生只有一次啊

我们不同!我不在乎什么盛大婚礼  
头纱是很美,但是,你看我一戴上,简直就

--

美死了

管它!我不需要头纱婚纱这些玩意

对!你们是互许终身,不管

在广场举行还是别的什么地方都是一样  
你选了啥地方?

市政厅

好地方,市政厅的人该忙不过来了

没关系,这是我自己的决定

但我真正想要的,只是一个盛大的婚礼  
对极!

但钱已经捐啦

可以要回来

不行吧

怎么不行?她结婚!这可比什么

愚蠢的小孩子重要多了!

说得好,省着点,等领养中心的人  
来了再表演不好吗

好,准备就绪

小心,小心她头发

她才三根毛!

但是很漂亮

糟糕,扯掉一根

我保证,她很安全,你看她多喜欢玩秋千  
小心

她笑了.她真的很喜欢

**Phoebe:** We, you know, we're different! We don't care about having a huge party. *(She picks up the veil)* This is really nice for you, but, oh, please, I put this on? *(she puts it on)* And, ow, I look *(she looks her reflex image on a toaster)*, why, well, radiant. *(pause)* All right, well, who cares, I don't need a pretty veil and a fancy dress.

**Monica:** That's right. You're making a commitment and that's the same, whether you do that at the Plaza or, where are you gonna do it?

**Phoebe:** City Hall.

**Monica:** Ow! *(Chandler slaps her on her back)* Oh, that sounds nice! I am just there for jury duty. They really spruce that place up!

**Phoebe:** It's ok, it's ok. I made my decision. What I really want is a great big wedding *(she covers her mouth)*

**Monica:** Yay!

**Chandler:** But you already gave all your money to charity!

**Phoebe:** Well, I'll just ask for it back!

**Chandler:** I don't think you can do that!

**Monica:** Why not! This is her wedding day, this is way more important than some stupid kids!

**Chandler:** That's sweet, honey, but save something for the adoption Lady.

[Scene: The playground. Ross put Emma on the swing and they're ready to play]

**Rachel:** Ok, careful.

**Ross:** Ok.

**Rachel:** Careful, watch her hair. WATCH HER HAIR!

**Ross:** Rach, she's got like three hairs!

**Rachel:** I know *(she touches Emma's head)* but they're just so beautiful! Oh, my God, I just pulled one out.

**Ross:** I promise you she's safe! No watch how much she loves this.

**Rachel:** Ok.

**Ross (to Emma):** Ready sweetie?

**Rachel:** Ok.

**Ross:** Here we go! *(He starts pushing Emma)*

**Rachel:** Ok, careful, ok. *(Emma giggles)* Oh, she's smiling! Oh my God, she does like it!

**Ross:** See, I told you!

**Rachel:** Awe! *(Emma laughs)* Oh my God! Looks, she's a little dare-devil! Oh, let me push, can I push?

**Ross:** Oh, absolutely!

**Rachel:** Ok. Oh God. *(To Ross)* Get the camera, it's in the diaper bag.

**Ross:** Ok! *(he takes the camera and walks backwards to take a shot)* See? Scared of swings, I bet you feel pretty silly *(a swinging boy knocks him down)* Ow!

[Scene: The New York City Children's fund ]

**Mike:** We're seriously asking for our money back?

**Phoebe:** It's for our wedding day! Right, now, is this guy gay or straight, because one of us gonna have to start flirting.

**Charity guy:** Wow! Are you here to make another donation the same day? I don't think that that's ever happened before.

**Phoebe (to Mike):** Gay, go.

**Mike (to the charity guy):** Oh my God, I love your shirt!

我就说嘛

她在咯咯笑呢

让我推好不好?

你拿相机,在尿布包里

还怕秋千,真够傻吧?

我们真要把钱要回来?

结婚要用!

这小子喜欢男的女的?

我们非得得出美人计

同一天捐两次钱,前所未有呢

是个同性恋,你上

你衣裳真帅

今天捐的钱,我们想要回

啊?

那是办婚礼的钱,我们本想从简,

但现在我们改变了主意

要我们退还你们捐给孩子们的钱?

对!听来不错

对不起,但婚礼对我相当重要

关我啥事

这也许是好事,别把孩子惯坏了,让他们温饱

这么说不公平,结婚是大事,尤其对我!

我没参加过毕业典礼,没有毕业舞会

在我的甜蜜16岁,我被精神病人狂追

他还说想"杀"我什么的

我应当有个隆重的婚礼!

你个流汗男,别想让我内疚!

你说的也许是你,也许是我

我叫劳拉,我来做领养家访

我叫莫妮,他叫钱德

请进.喝点什么?

喝水可以了

你总算来了,我们好兴奋,要开始领养小孩了

我们爱小孩,爱得要死

不是要孩子"死",只是修辞手法

我们爱孩子,不多不少,

符合法律法规

你们家好可爱

谢,这栋楼住了很多家人

我好象来过,这里还有谁申请领养?

一楼那家?我们应该比他们先要孩子

他还想卖毒品给我

其他都是好人

我想起来了,难怪来过

怎么?

我和一个男人约会,结果无疾而终

那人该不是叫崔乔伊吧?

就是他!

**Phoebe:** The donation we made earlier, we k..., we w..., we want it back.

**Charity guy:** Excuse me?

**Phoebe:** Yeah. See, that money was for a big wedding, that we thought we didn't want, but it turns out we do.

**Charity guy:** So you're asking us to refund your donation to the children?

**Mike:** Yeah! This feels really good.

**Phoebe:** I am sorry. I am, but this wedding is just really important to me.

**Charity guy:** Hey, it's not my business, *(he takes their check from a drawer)* besides it's probably a good thing. We really would have been spoiling the children, all those food, and warm clothing...

**Phoebe:** Hey, that's not fair! A person's wedding is important! And especially to me! Ok? I didn't have a graduation party! And I didn't go to Prom. And I spent my sweet sixteen being chased round a tire yard by an escaped mental patient who is his own words wanted to "kill me" or whatever. So I deserve a real celebration and I am not gonna let some sweaty little man make me feel badly about it. *(She storms out)*

**Mike:** She could have been talking about either one of us.

**[Scene: Monica's apartment. Somebody knocks the door]**

**Laura:** Hi, I am Laura, I am here for your adoption interview.

**Monica:** Hi, I am Monica and this is Chandler. Please come in.

**Laura:** Thank you!

**Monica:** Would you like something to drink?

**Laura:** Oh, water would be fine.

**Monica:** Ok. Great. I am so glad that you are here. We're really excited about getting this process started.

**Chandler:** Oh, because we love kids. Love 'em to death. Well, not actually to death, that's just a figure of speech - we love kids the appropriate amount... as allowed by law.

**Laura:** Your place is just lovely.

**Monica:** Ah, thank you. This building does have a wholesome family feel to it.

**Laura:** You know, I... I feel like I've been here before. Are any other couples in the building adopting?

**Monica:** Is that that couple on the first floor? Because we should get a baby before them. Yeah! That guy tried to sell me drugs. *(Laura looks shocked)*

**Chandler:** But other than that... wholesome, wholesome building.

**Laura:** Oh...

**Chandler:** What?

**Laura:** I just realized why I remember this place.

**Monica:** Really? What is it?

**Laura:** Oh, it's nothing. I went on a date with a guy who lived in this building and it didn't end very well.

**Monica:** Ohh... that wouldn't by any chance be... Joey Tribbiani?

**Laura:** Yes!

**Chandler:** Of course it was!

**Laura:** Yeah, we had a really great night and in the morning he promised he would call me and he didn't.

**Chandler:** RAT BASTARD!

**Laura:** So you're not friends with him?

**Monica and Chandler:** OH GOD NO! Nope, no, no, no. No! No, no. Nope! No, no, no, no, no, no, no, no, no, no. NO! *(finally Monica concludes)* No!

当然是他

良宵过后, 他说他再打电话给我

结果再没联络!

这混球!

你们该不是他朋友?

当然不是! 不!

抱歉提这事. 你们有没有谁打算留家中有人吗?

名人驾到

什么人?

过道上的疯子,

不过他对小孩很慈祥的

你还好?

他娘的!

别紧张, 我又没说F打头那个字!

早告诉你了, 秋千危险

算了, 这辈子再也不许爱玛接近它

别这样, 不是秋千的错, 是我错, 还有他的错他还笑, 算你恨

在再有人受伤之前, 我们走吧

这样吧, 你去荡秋千, 你就会发现那有多安全

我明白了

你一贯嫉妒我头发

这才是成年人的做法

克服愚蠢的恐惧

好! 谁怕谁

如果你敢抓蜘蛛

在哪儿?

我说"如果你敢抓蜘蛛

听见了

没事吧? 是我, 乔--

领养!

到底什么事?

就是那个疯子名叫bert的, 在过道上跑bert, 接着跑你的. 今天我们不看你疯了怎么啦?

过会再谈, bert, 没事

好象有不妥

他独自一个在外面, 不会出事吧?

没事, 他哥照顾他, 叫ernie

bert and ernies(芝麻街的动画角色)?

无巧不成书

你没说过你16岁时被男人追杀的故事真可怜

结局还算好, 我朋友杀了他

至少你会有个体面婚礼, 你该得的

没错, 我这辈子还没风光过

就像被我剥夺金钱的那些孩子一样

晓得你想干嘛, 别又想让我退回去

**Laura:** Well, I'm sorry I brought it up. So, are either one of you planning on staying at home with your child... *(someone knocks on the door)*

**Joey:** *(form the other side of the door)* Hellooo? Anybody in there order a celebrity? *(He starts to enter the apartment and Chandler runs to the door and shuts it back in his face)* OW!

**Laura:** What was that?

**Chandler:** Oh, it's just some crazy guy who roams the halls here. He's great with kids though.

**[Scene: Ross and Rachel are at the playground with Emma. Rachel in putting her back in the stroller and Ross is tending to his wound]**

**Rachel:** Oh, oh Ross, oh my God, are you okay?

**Ross:** SON OF A BITCH! *(turns to his right to see three kids staring at him)* *(To the kids)* Oh relax! I didn't say the 'F' word! *(They go away)*

**Rachel:** Ross, see! I told you, those swings are evil! Alright, that is it. That is the last time Emma is getting on one of those things for her entire life.

**Ross:** No! No, no, no, no, okay, it wasn't the swing's fault. It was my fault and kind of that *(point to the kid that kicked him)* kids fault. Who is still laughing. Nice.

**Rachel:** Ross, c'mon, please. Can we just get out of here, before somebody else gets hurt?

**Ross:** No wait, okay, okay, I have an idea. I want you to get on the swing, okay? And you'll see that there's nothing to be afraid of.

**Rachel:** *(looks at him suspiciously)* I know what this is all about... You've always been jealous of my hair.

**Ross:** Look, I just think you're an adult, okay? And you should get over your silly fears.

**Rachel:** Alright fine. I'll do it.

**Ross:** Good.

**Rachel:** If you hold a spider.

**Ross:** *(He freaks out and starts jumping around brushing his sweater)* WHAT? WHERE? WHERE?

**Rachel:** IF you hold a spider.

**Ross:** I know. *(Rachel bends down to Emma and Ross looks over his shoulder again, afraid)*

**[Scene: Chandler and Monica's apartment. Chandler is still leaning against the door, keeping Joey out, who is still banging and shouting on the other side.]**

**Joey:** Guys? Everything ok? It's me, Joe...

**Chandler:** *(Screams to interrupt Joey)*  
AAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAA.....AAAaaa-doption!!

**Laura:** What's going on?

**Chandler:** Oh, just like I said. That crazy... Bert... roaming the halls. *(Joey bangs on the door again)*

**Joey:** Guys!?

**Monica:** Keep on roaming Bert! We don't want any crazy today!

**Joey:** What's going on?

**Chandler:** WE'LL TALK TO YOU LATER, BERT. EVERYTHNG'S FINE!!  
*(cut to Joey on the other side, who finally leaves the door and goes to his apartment)*

**Joey:** Everything doesn't sound fine!

我不能用这钱办婚事,这不道德  
好吧,退回去作数  
如果慈善捐助处那家伙又叫咱们难看  
我朋友的老枪好久没见过血了  
我想说,这个家庭培养小孩似乎很理想  
你尽可以在各种家具下面搜查,  
绝无黄书和香烟什么的!  
在到处看看之前,要问你们一些问题  
带你看看婴儿房  
你干啥?  
你不让我进来,我以为你们出事了  
才没有!  
但你叫我"bert",  
那是"危险"的暗号  
我们没约定过什么暗号  
是吗?应该约一个  
从今往后,"bert"就用来作为遇到危险的暗号  
参观完婴儿房  
下面参观哪里?  
除了沙发下面都可以参观!  
有些人不懂他的笑话,但我觉得他真幽默  
我不在乎被你粗暴对待  
你得回避.你和这个社工睡过,再没联络她,  
她还在生你的气,不能让她见你  
好,我躲起来  
忘了拿球棒  
天!  
最后一次告诉你,我们不想和你做朋友!  
也不想买你的球棒!  
你在这儿干什么?  
bert, bert, bert...  
你们是朋友?  
我来解释,乔伊你说  
你有种,还敢回来  
你竟不打电话给我  
啊?  
你连我名字也忘了  
我叫乔伊,不必说你的名字,我记得,女士  
我一直等你电话  
我给你电话号码,你没联络我  
还想栽赃给我  
我可不是让你为所欲为的"社工"  
我确信给过你电话  
真的?你想想看,你漂亮,聪明,有趣,  
咱们春风一度  
如果我有你电话,怎么可能不打给你?  
就是不知道呀  
可能我搞错了,对不起  
现在道歉太晚啦

**Laura:** Is he alright out there by himself?

**Chandler:** Oh yeah! He has a caretaker. His older brother... Ernie.

**Laura:** Bert and Ernie!

**Chandler:** (*nervous smile*) You can't make this stuff up!

[**Scene: Central Perk. Phoebe and Mike enter**]

**Mike:** You never told me about that guy on your sweet sixteen. Oh, ugh. I'm sorry about that.

**Phoebe:** (*Lightly*) Oh! It ended okay. One of my friends shot him.

**Mike:** Well, hey, at least you're getting a proper wedding. I mean, you really deserve that.

**Phoebe:** Yeah, I really do. You know, I had nothing growing up. (*thinks for a few seconds*) Just like the kids I took the money from.

**Mike:** No! No, no. I see where this is going. Don't make me go back there.

**Phoebe:** Look, I can't have a wedding with this money now. It's tainted.

**Mike:** Alright, fine. We'll give the money back.

**Phoebe:** And if that guy at the charity gives us a hard time, my friend hasn't shot anyone in a really long time.

[**Scene: Monica and Chandler's. They are preparing to show Laura around.**

**Laura is standing with her back to the window, Chandler and Monica are standing on either side of her, facing each other.]**

**Laura:** Well, I must say, this seems like a lovely environment to raise a child in.

**Monica:** Oh, by the way, you are more than welcome to look under any of the furniture, because, believe me, you won't find any porn or cigarettes under there!

**Laura:** Oh! Well, actually, before we look around, let me make sure I have everything I need up to here...

(*She starts checking her form. Chandler sees movement near the window from the corner of his eye and when he looks he spots Joey climbing up the fire escape and onto their balcony. He warns Monica silently.*)

**Monica:** (*Pulls Laura into the spare room*) Why don't I show you the baby's room?

(*Joey enters through the side window and jogs towards the kitchen holding a baseball bat*)

**Chandler:** What the hell are you doing?

**Joey:** Well, you wouldn't let me in, so I thought you were in trouble.

**Chandler:** Well, we're not.

**Joey:** But you called me 'Bert'!? That's our code word for danger!

**Chandler:** We don't have a code word.

**Joey:** We don't? We really should. From now on, 'Bert' will be our code word for danger.

(*Monica talks loudly in the baby's room*)

**Monica:** So that was the baby's room. (*They come out and Chandler throws Joey behind the couch and puts his foot on him. Monica looks at Chandler*)

**Monica:** (*To Chandler*) What room should we see next?

**Chandler:** Any room that isn't behind this couch! (*laughs nervously*)

**Monica:** (*laughs nervously as well, Laura looks confused*) (*To Laura*) Some people don't get him, but I think he's really funny! (*She takes Laura to their own bedroom*).

(*Joey gets up and look annoyed*)

**Joey:** (*quivering with anger*) I did not care for that!

**Chandler:** (*escorting Joey to the door*) You have to get out of here. You slept

你伤了我的心。

就为了忘掉你，我睡了多少女人啊！

乔伊，留步

我等得够久，不可能再等了

抱歉让你们笑话了，真尴尬

没事，

我们理解，约会可够人受的

你们真好，你们一定会是很棒的父母

劳拉！

我们回来啦

还想要钱。你们应该找提款机

我们把钱退给你们

为了孩子。至于我们的婚礼

好象忘了道喜，恭喜你们，

够了，让我做主，作为你的未来老公，我要说了算

你说咋办？

不是你们算了，

代表纽约儿童，我拒收你们的捐款

我们要捐

退给你们，当作礼金好了

你真大方

支票拿走，祝婚礼成功，幸福甜蜜

听来不错，我们以后存了钱，过两年捐更多

好得很，下次记得找Brian捐

你叫Brian？

不！

喂，天啊，真的，等不及要告诉钱德

打错电话的？

是劳拉，她替我们大大美言，

我们正式上了领养排队名单

太好了！

下个电话，就会有人说有BB等我们去领养了

喂，看见乔伊的球棒吗？

蜘蛛捉到！有两只，我挑了大的一只。

感觉一切正常。你上秋千去

没事了，我可以玩秋千，

干得好！

我习惯小蜘蛛啦，完全没异样感觉

因为它爬上你脖子啦

with our social worker and you never called her back and she is still pissed, so she can't see you.

**Joey:** Ok, ok! *(He leaves)*

**Chandler:** Ok!

*(Joey leaves and closes the door behind him. Chandler walks towards the living room, but then Joey enters again.)*

**Chandler:** What?

**Joey:** I forgot my bat.

*(He picks up his bat and holds it up, but then Monica and Laura enter the living room again. When Laura sees Joey, she freezes...)*

**Laura:** Oh my God!

**Chandler:** And for the last time, we do not want to be friends with you! And we don't want to buy your bat! *(Joey lowers his bat)*

**Laura:** What are you doing here?

**Joey:** *(to Chandler)* Bert! Bert! Bert! Bert!

**Laura:** Are you friends with him?

**Chandler:** I can explain... Joey...

**Joey:** Uhm... ok... uhm... Well, yeah... You have got some nerve, coming back here. I can't believe you never called me.

**Laura:** Excuse me?

**Joey:** Oh... yeah... Probably you don't even remember my name. It's Joey, by the way. And don't bother telling me yours, because I totally remember it... lady. Yeah! I waited weeks for you to call me.

**Laura:** I gave you my number, you never called me.

**Joey:** No, no! Don't try to turn this around on me, ok? I'm not some kind of... social work, ok, that you can just... do.

**Laura:** *(embarrassed towards Chandler and Monica)* Well, I'm pretty sure I gave you my number.

**Joey:** Really? Think about it. Come on! You're a beautiful woman, smart, funny, we had a really good time, huh? If I had your number, why wouldn't I call you?

**Laura:** I don't know... Well, maybe I'm wrong... I'm sorry...

**Joey:** No, no, hey, no! Too late for apologies... ok? You broke my heart. You know how many women I had to sleep with to get over you? *(and he leaves the apartment, leaving her shocked)*

**Laura:** Joey, wait!

**Joey:** *(acting sad)* NO! I waited a long time, I can't wait anymore... *(and closes the door behind him)*

**Laura:** *(laughing nervously)* I'm sorry that you had to see that. I'm so embarrassed...

**Chandler:** Oh, that's really ok.

**Monica:** Yeah, that we totally understand. Dating is hard.

**Laura:** Boy, you people are nice... And I've got to say... I think you're going to make excellent parents.

*(Chandler and Monica hug each other, and then Joey enters the apartment again.)*

**Joey:** LAURA! *(and points to her, very confident)*

[Scene: The New York City Children's Fund building. Phoebe and Mike are entering.]

**Phoebe:** *(to the Charity guy)* We're back!

**Charity guy:** Are you here to take more money? Because, I think what you're

looking for is an ATM.

**Mike:** No, no, we're here to give the money back.

**Phoebe:** Yeah, because you know what, it's... it's all about the children.

*(the Charity guy smiles wanting to take the check, but Phoebe pulls it back again. His smile fades.)*

**Phoebe:** Although... it's also about the wedding... Ugh, alright... here. *(she gives the check and pulls it back again)* No... Oh God... Oh!

**Charity guy:** If I haven't said so already sir, *(sarcastically pointing to Phoebe)* congratulations!

**Mike:** *(takes the check from Phoebe)* Ok, look! Enough! Alright? I'm stepping in. I'm putting my foot down! As your future husband I'm going to make this decision for us. *(thinking)* Now... what do you think we should do?

**Charity guy:** You know what? It's not your decision anymore.

**Mike:** What?

**Charity guy:** On behalf of the Children of New York, I reject your money.

**Phoebe:** But... but... but we're giving you this!

**Charity guy:** Yeah... And I'm giving it back to you... Come on! Consider it a contribution. *(gives the check to Phoebe)*

**Phoebe:** *(looks at the amount on the check, and gasps)* Well, this is very generous!

**Charity guy:** Please, take the check, go have a great wedding and a wonderful life together.

**Mike:** Well, I mean... It sounds good to me. And that way we can save up, come back in a few years and make an even bigger donation.

**Charity guy:** Absolutely! And when you do, make sure you ask for Brian.

**Phoebe:** Oh, is that you?

**Charity guy:** No!

**[Scene: Chandler and Monica's apartment. They are sitting in their living room when the phone rings.]**

**Monica:** Hello...? Oh hi... Oh my God...! Really...? I can't wait to tell Chandler... Ok, goodbye. *(hangs up)*

**Chandler:** Wrong number?

**Monica:** It was Laura... She gave us a great report and we are officially on the waiting list.

**Chandler:** That's great!

**Monica:** Now we just have to wait for a call and... and someone tells us there's a baby waiting for us. Oh...

*(Chandler and Monica hug and after a while the telephone rings again... Monica's eyes get bigger. Chandler answers.)*

**Chandler:** Hello...? Have you seen Joey's bat?

**[Scene: The playground. Ross, Rachel and Emma are still there. Rachel comes walking to Ross and Emma with something between her hands.]**

**Rachel:** Ok... I got a spider. There were two, I picked the bigger one.

**Ross:** *(nervously)* Ok...

**Rachel:** Ok... *(and passes the spider to Ross who holds it in between his hands)*

**Ross:** *(Gasps and speaks at a higher pitch)* This feels perfectly normal. Ok, get on the swing!

**Rachel:** *(reluctantly)* Ok... O-k...

*(She slowly grabs the chains of the swing, swings her hair back, and sits down.)*

**Rachel:** *(more confident)* Ok...

*(She slowly walks forward and backward, to gain speed...)*

**Rachel:** whoo... ok... wow... ok... OH!

**Ross:** See?

**Rachel:** A-alright! I can do this.

**Ross:** There you go! Good for you! And you know what, I'm actually getting used to this little guy. I don't really even feel him in here anymore.

**Rachel:** That's because he's on your neck.

**Ross:** Well... *(realizes, screaming like a little girl, trying to get rid of the spider)*  
Whaa... aaah... aaahhh...

*(Ross is now preoccupied with the spider, and forgets that Rachel is still using the swing. While trying to get rid of the spider, he stands in front of Rachel, who bumps into him, throwing him on the ground again.)*

**Rachel:** ROSS!

*(Rachel tries to stop mid-swing, and the swing starts to turn from side to side)*

**end**

### 1008 The One With The Late Thanksgiving

[Scene: Central Perk. Monica and Chandler enter, the others are sitting on the couch.]

**Monica:** Hey guys!

**Rachel:** Hi!

**Phoebe:** Hey!

**Monica:** We need to talk to you about something.

**Chandler:** Yeah. We don't feel like we can host Thanksgiving this year.

**All:** What?

**Phoebe:** Hey!

**Ross:** Are you kidding?

**Chandler:** Well, it's just with uhm, work and the stress of adoption, we just don't feel like we have the energy. *Plus*, we don't think it's fair that every year the burden falls on us.

**Ross:** *(skeptical)* That doesn't sound like you... That's Monica talking!

**Chandler:** No, no! We made this decision together.

**Ross:** She's putting words in your mouth!

**Joey:** Don't you put words in people's mouths, you put *turkey* in people's mouths!

**Rachel:** I can't believe this! This is Emma's *first* Thanksgiving!

**Monica:** No, *it's not!*

**Rachel:** It's not? *(whispering to Ross)* When was she born?

**Phoebe:** Well, personally I think it's great you're giving yourself a break.

**Monica:** Thank you, Pheeb!

**Phoebe:** Sure. It's just as well... I mean, last year wasn't very good. I think she's losing her touch.

**Monica:** What? You are way off, lady!

**Phoebe:** Am I? Really? Am I? Well, why don't you cook Thanksgiving dinner and prove me wrong! Well, think about it, think about it, you'll be trying to top than you did last year. You'd be in competition... *with yourself.*

**Monica:** That's my favourite kind! Okay, we are *doing* this!

### 1008 迟到的感恩节

嗨!

嗨!

啊, 有点事和你们谈谈。

我们觉得...

今年我们不能再作东感恩节晚餐了。

什么, 什么?

什么, 你是在开玩笑吧

这是什么意思啊?

嗯, 由于工作, 还有领养孩子的压力

我们只是觉得没有精力弄了。

而且, 每年都让我们受累, 不公平。

这不像你啊, 这像是莫尼卡的话!

不, 不, 这是我们两个人的决定!

这一定是她的意思!

(英文直译: 莫尼卡把话语放在了钱德勒的嘴里)

你不应该把话送到我们口中

而是把火鸡送到我们口中.....

无法相信

这可是爱玛的第一个感恩节!

不是...

不是? 她什么时候出生的?

我个人认为, 你们是该休息一下了。

谢谢, 菲比。

还有, 去年的晚餐真好啊

她已江郎才尽, 今年不会更好了。

什么? 你搞错了, 女士!

是么? 那你就再弄一次

**Chandler:** Don't let yourself get manipulated this way!

**Monica:** Hey, stay out of this, Chandler! This is between me... and ME!

**Chandler:** We are supposed to make these decisions together! Did you not watch the *Doctor Phil* I taped for you?

### OPENING CREDITS

[Scene: Joey and Rachel's apartment. Rachel and Monica are in there, and Phoebe enters]

**Phoebe:** Hey!

**Rachel:** Hi! Happy Thanksgiving!

**Phoebe:** Oh, yeah, happy needless-turkey-murder day.

**Monica:** You guys, I ordered some chocolate pies from that bakery on Bleecker. Could you pick them up for me?

**Phoebe:** You're not making the pies yourself?

**Monica:** No, no, no, I don't make chocolate pies. When I was younger I entered this pie-eating contest. I ate *so* many that just the thought of them made me sick.

**Rachel:** Did you at least win the contest?

**Monica:** 2 minutes, 12 pies and a part of one tin! Okay, I see you guys at 4.

**Rachel:** Can't wait!

**Monica:** This dinner is gonna be *so* great! *In your face, last year "me"!*

*(Monica leaves)*

**Phoebe:** Hey Rach.

**Rachel:** Yeah.

**Phoebe:** What's Emma doing today?

**Rachel:** Well, let's see... uh... I know that she has a meeting with her lawyer and then she has to make a very big poop. Why?

**Phoebe:** Well, I wanna enter her in a baby beauty pageant.

**Rachel:** Oh my God! That's the creepiest thing I've ever heard!

**Phoebe:** Okay, but, well, before you say no, my friend Susanne is entering her kid and compared to Emma she's a *real* dog!

**Rachel:** Oh! Phoebe, all babies are beautiful!

**Phoebe:** *(sarcastic)* Oh... okay.

**Rachel:** Phoebe, just the idea of pitting one baby against another, I mean, you know, and judging who's cuter just for a trophy...

**Rachel:** And a thousand dollars.

**Rachel:** ...is something I'm *very* interested in! Oh please, do *not* tell Ross. He still believes that *(in a deep voice, mocking Ross)* what's in the inside is important...

**Phoebe:** Okay, oh, and Emma needs a cowgirl outfit for the competition.

**Rachel:** Where am I gonna get a cowgirl outfit on Thanksgiving?

**Phoebe:** Well, I was thinking...

**Rachel:** Oh, take the clothes of Joey's Cabbage Patch Kid.

**Phoebe:** Yeah!

[Scene: Monica and Chandler's apartment. Chandler is watching TV and Monica is cooking]

**Monica:** *(Chandler's laughing)* Did someone drop the baton again?

**Chandler:** Why come all the way from Kansas to do *that*?

**Monica:** *(she tastes what she has cooked)* I don't get older. I just get better!

**Chandler:** You know what just occurred to me? This could be our last Thanksgiving just the two of us. I mean, we could be getting a baby soon!

**Monica:** You don't know that.

证明我错。

你想想

你是在试图超过去年的顶峰，

你是在和...自己竞争！

真对我胃口！

好吧，今年，我们继续！

别让自己这么容易被左右。

不关你的事，钱德

这是我和.....“我”之间的事情！

我们应该一起决定啊！

还记得费勒医生说的么？

嗨，感恩节快乐！

耶，火鸡殉难日快乐！

我订了些巧克力派

你们能帮我去取过来么？

你不自己作派吗？

不，我不做巧克力派的。

我小时候参加过一个吃派比赛，

吃的太多了，导致我一想就恶心。

那你赢了没有？

两分钟吃了12个外加一罐！

好吧，我们4点见。

很让人期待哦！

去年的Monica, 我要你好看！

嗨，瑞秋，爱玛今天有事么？

嗯，她啊，我只知道她今天要和律师见面然后做一个重大的决定。

怎么了？

嗯，我想让她参加婴儿选美。

哦，天哪，这是我听说过的最奇怪的事情。

我朋友苏珊带她的孩子参加了，

和爱玛比起来，那小家伙就像只小狗！

哦，菲比，所有孩子都是美丽的！

好吧。

菲比，难道我们只是为了一个奖杯

就把孩子们比来比去，决定谁更漂亮么？

一千美金。

对此我很感兴趣！

对了，别告诉罗斯。

他始终不信任那些内部的...

对了，爱玛得穿牛仔装！

感恩节我上哪儿找牛仔装啊？

让我想想.....

把乔伊的菜地娃的衣服扒了！

又有人把指挥棒给掉了？

为什么每次都是堪萨斯的？

我不是越来越老，而是越来越好！

你知道我刚想到什么？

这可能是最后一次只有我们两个人一起过感恩节了。

**Chandler:** Somebody is gonna pick us.

**Monica:** Yeah, but we haven't heard a thing from the adoption agency and it has been weeks!

**Chandler:** I'm telling ya! It's gonna happen. Next year it's gonna be you, me and the little Hemingway Bing. *(pause)* What, he's my favourite author!

**Monica:** Name one of his books.

**Chandler:** *(after a long pause)* "The Firm"?

**Monica:** Ok, let's see... uhm, okay, the turkey is in the oven, the stuffing is ready...

**Chandler:** You know, you always cook this meal all by yourself. Let me help this year.

**Monica:** Oh, Chandler, that's sweet. But you don't have to do everything Doctor Phil tells you to do.

**Chandler:** I'm serious, let me do something, just not the turkey or the stuffing, nothing "high profile".

**Monica:** Ok, let's see... Oh, the cranberry sauce, it is easy to make and no-one really cares about it.

**Chandler:** Tell me more.

**Monica:** Okay, I'm gonna go check on something across the hall. You start by washing these *(she gives Chandler a bowl with cranberries. Then, while she's going outside, she sees him with a bottle of soap in his hands)* Not with soap!! *(she leaves)*

**Chandler:** You obviously haven't tasted my Palmolive potatoes!

*(Ross and Joey enter)*

**Ross:** Hey! Hey, guess what Joey has!

**Joey:** Three tickets to today's Rangers game!!

**Ross:** Dude, I wanted him to guess.

**Joey:** Oh.

**Chandler:** Oh my God!

**Joey:** Yeah, they're great seats too!

**Ross:** Guess where they are?

**Joey:** Center ice.

**Ross:** Did I *do* something to you?

**Chandler:** Hmm, the game's at one.

**Ross:** So?

**Chandler:** Dinner is at four, we'll never gonna make it back.

**Joey:** So we'll leave before it's over, we'll be back in time.

**Chandler:** You say that now, but it could take us a long time to get back home. Plus Joey could get lost and and they could have to page us to go pick him up.

**Joey:** Dude, *two* times that happened!

**Chandler:** Look, Monica has been working hard all day, she didn't wanna host this thing in the first place, we shouldn't go!

**Ross:** He's right, man.

**Joey:** Right, I guess. Alright, so see you at four.

**Chandler:** Okay. *(pause)* And get ready to taste my very special cranberries. Or should I say... chanberries!

**Joey:** That's some gentle comedy, dude. *(he and Ross leave)*

**Ross:** We're still going at the game, right?

**Joey:** Yeah!

**Ross:** Yeah.

我觉得

我们很快就会有孩子了!

你怎么知道?

有人会选我们的。

可是这几周我们都没收到领养消息!

我敢保证,明年会是你、我、还有海明威--宾!

……嗯,因为他是最喜欢的作家。

说出他一本书的名字。

《企业》?

好吧,火鸡已经在烤箱里了

添料也准备好了。

你知道么,你总是自己弄这些东西

今年让我帮帮你吧。

哦,钱德,这太好了!

但你不用一直按费尔医生说的作

我是认真的。让我做点什么吧

不是火鸡,也不是填馅,做点不难的东西。

我想想……啊,酸梅酱!容易做

而且大家也不是很在意那东西!

说来听听?

我去对门儿检查别的,

你先把这个洗干净吧。

别用洗涤剂!!

你肯定没吃过我做的烤土豆……

嘿,猜猜乔伊拿到了什么?

三张今天纽约游骑兵的票(美国冰球大联盟 NHL)!

兄弟,我是让他猜的!

哦,天哪!

是啊,而且是好座位哦!

猜猜什么位置?

正中间!

我是不是和你有什么过节?

嗯,比赛一点开始。

怎样?

晚饭4点开始,我们赶不回来的。

那我们就提前退场,这样时间就够了。

你现在这么说,可是到时候必定

要花很多时间回来的。另外,

乔伊可能会迷路,还得把他领回来。

老兄,事不过三!

莫尼卡为了做晚饭忙了一整天

她希望她的晚餐最重要,我们不该去的。

他说得没错儿

好吧。那么四点钟见。

嗯,准备好品尝我的特制酸梅酱哦!

或者,应该叫做“钱梅”...

伙计,又不是在演轻喜剧

我们要去看比赛吧?

**[Scene: Baby beauty contest]**

**Host:** This is contestant number sixteen, Rebecca...

**Phoebe:** Hey.

**Rachel:** Oh Phoebe, listen. Well, I think we gotta go. This place is really freaking me out. I've been watching this guy over there, I don't think he came with a kid!

**Phoebe:** We can't leave now! There was this one baby, Haley, who was favourite to win and she got croup, so she had to stay home! This competition just blew wide open, folks!

**Rachel:** Phoebe, I think... It's just too weird, I just saw a one year old running around with pantyhose on!

**Phoebe:** Oh, I know, we should have been more prepared. *(she looks around)* It's okay. Now, the way I see it, our real competition now is Cameron. Oh my God, they just took her sweater off. Look at those arms! Hello Michelin Man.

**Rachel:** Oh, Phoebe! Come on! You know what, it's already three o'clock and they haven't even gotten to Emma's group yet. We gotta go, we got dinner!

**Phoebe:** *(panicking)* But Emma's got what it takes, she could go all the way!

**Rachel:** Phoebe, you have to calm down.

**Phoebe:** Okay. Rachel, the hottest babies in the Tri-State Area are in *this* room *right now!* I overheard one of the judges say that not one of them holds a candle to Emma!

**Rachel:** Really?

**Phoebe:** Yeah!

**Rachel:** You heard them say that?

**Phoebe:** Yeah!

**Rachel:** All right, okay. Alright, let's give to these babies something to cry about!

**Phoebe:** Good! Oh yay! Let's get down to business! Emma needs some makeup!

**Rachel:** No, what?

**Phoebe:** Well, she's gonna look all washed out next to the other contestants!

**Rachel:** No Phoebe, I am not letting you put makeup on my baby!

**Phoebe:** Why not!

**Rachel:** Because I already did!

**[Scene: Madison Square Garden]**

*(there's a lot of shouting and yelling)*

**Joey:** Oh, Bob, get off the guy!

**Ross:** Oh! What a game, huh?

**Joey:** I know, yeah.

**Ross:** I can't believe Chandler is missing this!

**Joey:** Yeah. I am sorry he's not here too, but I got to say, *(takes some nachos from a plate on the seat where Chandler should have been)* I am really enjoying Nacho Chair.

**Ross:** Yeah, I'd probably enjoy it more if you didn't keep batting my hand away.

**Joey:** Ohhhh! These seats are great!

**Ross:** I know, I know! When I was here for *Holidays on Ice* *(Joey looks around worried hoping no one heard that)* I was sitting so far away Michelle Kwan couldn't read my banner!

**Joey:** *(looks at the time)* Wow, hey, we'd better get going. If we don't leave right now, we'll be late for dinner.

**Ross:** Oh, but it's a kind game! So we're a little late, you know, the girls will be there, let's stay just for *one* more goal.

**Joey:** I don't know...

是的!

嘿!

菲比,我想走了,这地方让我坐立不安。

你看到那边那个人了么

我可不认为他带来的是个孩子!

但你现在不能离开啊

最被看好的那个孩子感冒不能来竞争才刚刚开始哦!

菲比,这太奇怪了

我看见一个一岁的小孩穿连裤袜!

哦,我就觉得我们准备不够充分

我觉得,咱们最有力的竞争对手是卡米隆。

哦,天哪,她的衣服被脱掉了

看她的手臂,就像...米其林(著名轮胎的卡通形象,绿色滴~~)

菲比,已经三点钟了

而他们还没有评审到爱玛这一组

我们该走了,回去吃饭。

但爱玛今天肯定能赢

菲比,冷静点。

好吧,瑞秋,现在

这附近最漂亮的宝贝们都在这里了。

而我听见一个评审说

没人比得过爱玛。

真的么?

没错!

你听见他们这么说?

对。

好吧,那就让我们

给其他的孩子们一点悲惨的回忆!

太好了,开工吧!

爱玛需要化妆。

什么?

她应该比其他孩子看起来更漂亮!

菲比,我不会让你给我的孩子化妆的!

为什么不?

因为我已经给她画过了!

鲍伯,干掉那家伙!

太精彩了!

没错,耶!

真遗憾钱德错过了这场比赛!

我也替他觉得遗憾

但我要说的是,我真的很喜欢这个“玉米片”座!

嗯,要是你不总是把我的手打开,

我可能也会吃不少呢

哦!

这位置太棒了!

是啊,没错!

上次假期我在这看比赛,座位太远了,

**Ross:** One more fight!

**Joey:** Okay.

**Ross:** Okay.

[**Scene: Chandler and Monica's apartment.**]

**Monica:** Where is everybody? They're forty-five minutes late!

**Chandler:** I can't believe they are not here! I slave and I slave for what? They've ruined cranberry day!

[**Scene: The corridor. Ross and Joey have just arrived.**]

**Joey:** How late are we?

**Ross:** Forty-five minutes.

**Joey:** Wow (*He opens his apartment door and throws their stuff in.*)

**Ross:** (*handing him his coat*) Here!

**Joey:** Okay. Rachel and Phoebe are already there, okay? So they probably started without us. We could just slip in and no-one needs to know where we were! (*he raises his hands and on his right one there's a Rangers foam finger*)

**Ross:** You *may* want to lose the foam finger!

**Joey:** Oh, no, no, no, no, no. You just want to put it on your hand!  
(*Rachel, Phoebe and Emma arrive*)

**Ross:** Hey!

**Phoebe:** Oh!

**Joey:** You are not at Thanksgiving?

**Rachel:** No...

**Phoebe:** No, we're late!

**Rachel:** What are you doing here!

**Ross:** We're late too! (*Rachel screams*)

**Joey:** We figured we could be late because you guys were gonna be on time (*he points the foam finger at the girls*)

**Phoebe:** Don't point that thing at me, Tribbiani!

**Ross:** So, nobody's here? Monica's gonna kill us!

**Joey:** Yeah, where were you!

**Ross:** Yeah, yeah, what's with the trophy!

**Phoebe:** Uh, we were at the Spelling Bee!

**Rachel:** And I won!

**Ross:** You won an adult Thanksgiving day spelling bee.

**Rachel:** Yes! (*spells it*) Y-E-S. Yes!

**Ross:** Let me see this... (*he takes the trophy from Rachel's hands*) Grand Supreme Little Darling, New York Division.

**Rachel:** Yeah. *That's me!*

**Ross:** You entered Emma into a Beauty Pageant?

**Phoebe:** And it looks like she put makeup on her!

**Joey:** Wait a second, wait a second, where have I seen that cowgirl outfit before...

**Ross:** I can't believe this, she's our daughter! That you would treat her like some kind of showdog is inexcusable!

**Rachel:** She won a thousand dollars!

**Ross:** So this is an *annual* thing?

**Joey:** (*realizing*) Oh! That's Alicia Mae Emory's outfit!

**Phoebe:** You guys, there are people in there who are not getting any happier!

**Ross:** Yeah. What are we gonna do?

**Rachel:** Well, I don't know, you guys figure it out, I got to put Emma down for a nap.

关颖珊（花样滑冰世界冠军）根本就看不到我举的条幅。

嘿，我们该走了啦，回去吃饭。

可比赛太精彩了！

我们可以晚回去点吧，女生们应该准时的再进一个球再走啦。

不好吧..

再进攻一轮？

好吧。

大家都哪里去了？他们迟到了45分钟！

我不相信他们会不来！我辛苦了一天

而我这么辛苦是为了什么？

他们毁了我的酸梅日！

我们迟到了多久？

45分钟

天呐。

瑞秋和菲比应该已经到了，也就是说她们应该

已经开始了。让我们溜进去，这样谁都不会注意我们的。

你不把这个泡沫大拇指扔掉么？

我知道你想抢走他！

你们没在里面？

不，我们也迟到了！

你们在这里干什么？

我们也迟到了！

我们本以为你们不会迟到的！

别用这个指着，老崔！

那... 里面没人

莫尼卡会杀了我们的！

你们到什么地方去了？

那是什么奖杯？

嗯，我们去参加拼字大赛了。

我赢了！

你在感恩节这天

赢得了一场成人拼字游戏？

是-的，是的！

让我看看.....

超级小可爱，纽约区。

那便是我！

你们让爱玛参加了选美比赛？

而且还给她画了妆！

等等，等等

我好像在什么地方见过这身牛仔...

无法置信，她是我们的女儿！

你把她当成观赏狗一样，不可饶恕

她为我们赢得了一千美元！

啊，是一年一次的吗.....

啊，这是Alicia Mae的装备！

伙计们，有人在里面要发火了！

**Joey:** All right. Hey Rach, while you're in there, throw something on Alicia Mae.

**Phoebe:** Alright, what are we gonna say?

**Ross:** Ooh, we'll say that we were mugged! You can't get mad at someone who's been mugged!

**Phoebe:** Oh, good, that's good, but you don't look like you were mugged!

**Joey:** No. Here (*he tears off the pocket from Ross' shirt, and tears off everything below that as well.*)

**Ross:** (*to Joey*) HEY!

[Scene: Monica's apartment.]

**Monica:** Do you hear something? (*Chandler stands up and goes to the door to look out from the peephole*)

**Chandler:** (*peeping*) They're out there!

**Monica:** Ohhh! Let me see! Oh God, I can't believe this! They're an hour late and they're just staying out there, talking!

**Chandler:** (*peeping*) Everything is so distorted! Looks like Joey has a giant hand! Which says "Rangers" on it. They went to the game!

**Monica:** (*gasps*) Oooh! They are in for a world of pain!

**Chandler:** (*looking through the peephole again*) Ross' shirt is torn.

**Monica:** Oh! They're late and they're sloppy!

[Cut to the hall]

(*Rachel comes out of her apartment*)

**Rachel:** Alright, Emma is napping... (*then to Ross*) what happened to your shirt?

**Ross:** I got mugged. And they stole my pocket.

**Phoebe:** We're just... we're trying to figure out an excuse. Hey! Ooh! How about this: We can say that Monica told us 5 o'clock, not 4 o'clock. That way we're right on time! (*Others start to agree but she continues*) OR... or, we can plant PCP in the apartment and call the cops on her.

**Ross:** (*sarcastic*) That would be a good way to get rid of all the PCP we have lying around.

**Rachel:** You know what, we just say that she said it was 5 o'clock. We'll just act casual. We're not late, we're right on time. (*When she finishes talking, a note is pushed from under Monica's and Chandler's door, into the hall. Ross picks it up and reads it out loud*)

**Ross:** (*Reading the note*) We know you're out there. (*Rachel gasps*)

**Joey:** (*whispering*) Who do you think it's from?

[time lapse – they are still in the hall]

**Rachel:** Oh, God. This is bad. This is so bad.

**Ross:** Well, let's just go in there and face them.

**Phoebe:** Well, I'm not going in first. I bet that vein on Monica's forehead is popping like crazy.

**Joey:** I hate that thing, it's like a... bolt of lightning.

**Rachel:** Oh, hey, I have an idea. Why don't we play rock-paper-scissors, and whoever loses goes in first. (*they all agree*) Ready? (*they do the rock-paper-scissor thing with their hands and Rachel has paper, Phoebe and Ross both have rock, while Joey is doing a strange upward wiggling with his fingers. They all look at him confused.*)

**Joey:** (*smiling from ear to ear*) Ah-haah! I win!!

**Ross:** What is that?

**Joey:** That's fire. Beats everything.

**Phoebe:** Oh, really? Does it beat water balloon? (*She places her hand over his*

天哪，我们该怎么办？

我不知道，你们想吧

我先把爱玛送回去。

哦，瑞秋，至少给个主意吗

我们该怎么说？

我们可以说，我们被抢劫了

当有人被抢了的时候，是不能生气的！

嗯，不错，但你看起来不像被抢过。

嘿！

你有没有听到什么？

他们都在外面！

让我看看！

我真没办法相信，他们迟到了一小时还在那里聊天！

一切都乱套了，乔伊有只大手！

上面写“游骑兵”，他们去看比赛了！

哦，这太可怕了！

罗斯的衬衫撕坏了。

他们不但迟到，而且衣衫不整！

好了，爱玛睡下了。你的衬衫怎么了？

我被抢了，他们还偷走了我的钱包。

瑞秋，我们是在找借口。

好吧，想想，我们可以说，莫尼卡告诉我们是5点

而不是4点，所以我们没迟到，我们是准时的！

或者，

我们可以在房间里放些迷药，布个局！

嗯，这的确是个下迷药的好办法。

你可以就说她说的是5点

所以我们根本没有迟到！

“我们知道你们在外面。”

你觉得这是谁写的？

哦，太糟了，太糟了。

好吧，让我们进去面对他们吧。

我不要先进去

莫尼卡生气的面孔会让我发疯的。

嗯，我也不要

那张脸就像扭曲的闪电一样……

嘿，我有主意了

我们可以玩石头剪子布，输了的先进去！

好吧，开始吧。

准备好了么？

啊，我赢了！

这是什么？

火焰，赢过一切！

真的么？能赢过一个水球么？

好极了，菲比，玩得真好。

好啦好啦，让我们一起进去算了。

好。

"fire" and mimics a bursting water balloon, thus putting the fire out).

**Joey:** Ooh! Well played, Phoebe Buffay, well played.

**Rachel:** Alright, enough, enough, come on. Let's just all go in at the same time.

**All:** Alright, okay. *(Phoebe reaches for the door, and tries to open it but it's locked)*

**Phoebe:** It's locked.

**Ross:** Wha...? Oh sure, *now* they lock it, but when they're having sex on the couch, its like: "Come on in, my butt is surprisingly hairy".

**Rachel:** Alright, come on... *(starts to knock on the door)* Alright, you guys. We're so sorry we're late. Please let us in, so we can have dinner together.

**[cut to Monica and Chandler]**

**Monica:** No! Everything's cold. The turkey's dried out and the... the stuffing is all soggy.

**Chandler:** Yeah, and there's a bowl of cranberry sauce that... *(speaking lower to Monica)* what happens to cranberry sauce?

**Monica:** *(Rolling her eyes)* Nothing. It's fine.

**Chandler:** *(relieved)* Oh thank God!

**[cut to the hall]**

**Ross:** Come on you guys, we're sorry, alri...? Our subway broke down.

**Chandler:** *(looking through the peephole)* That's a lie, you went to the game, I can see Joey's hand.

**Ross:** *(to Joey, who is wearing a blue, 3 foot hand)* FOR THE LOVE OF GOD TAKE IT OFF!! *(takes it off his hand and throws it on the floor)*

**Rachel:** You guys, come on, it doesn't matter why we're late. We're all here now, please let us in so we can have some of your delicious turkey. *(A slice of turkey on a piece of aluminum foil is slid under door)*

**Joey:** I had a dream once about a fax machine that did that. *(Ross picks it up)*

**[cut to Monica and Chandler]**

**Monica:** That's all the turkey *you're* gonna get.

**[cut to the hall]**

**Ross:** How are we gonna decide who gets this?

**Joey:** *(holds his fist up)* WATER BALLOON! *(he stuffs the slice in is mouth and gives the foil back to Ross)*

**Phoebe:** What *are* we gonna do? I'm starving.

**Rachel:** *(gasps)* Oh, I just remembered. We *do* have something to eat. Monica put something in our oven this morning.

**Phoebe:** Oh yeah!

**[cut to Monica and Chandler]**

**Monica:** Hey, you *touch* that and you will be *sorry*.

**Chandler:** Guys, I'd listen to her. The vein is bigger than I've ever seen it. *(Monica looks at Chandler)*

**[cut to the hall]**

*(Rachel comes out of the apartment holding a pot. Joey holds in anticipation and Rachel opens it)*

**Rachel:** Huh... OH MY GOD IT'S BRUSSELS SPROUTS. *(they all look appalled)*

**Ross:** That's worse than *no* food.

**[cut to Monica and Chandler]**

*(Monica looks insulted)*

**Chandler:** HA-HA! All you got was Monica's stinky Brussels sprouts!

锁住了!

哈, 他们把门锁上了, 等他们在躺椅上准备嘿咻的时候, 他们就会说,

“啊, 快进来, 快进来, 我等不了了!”

好吧。伙计们, 你们怎么样啊?

很抱歉我们迟到了

让我们进去一起吃晚餐吧!

不, 东西都凉了

火鸡干了, 馅也松了!

嗯, 而且那碗酸梅酱也……

酸梅酱怎么了?

没事儿, 很好。

哦, 谢天谢地。

好啦, 伙计们

真的抱歉, 我们的车坏了。

说谎! 你们去看比赛了

我能看到乔伊的手!

我说过了让你把它扔掉了!

伙计们, 我们是否迟到了并不重要

重要的是我们都到了

让我们进去吃美味的火鸡吧!

我做梦都在想啊, 这是什么?

这就是你们该得的火鸡!

怎么决定谁吃?

水球!

我们该怎么办啊, 我饿死了!

哦, 对了, 我想起来了

今天早晨莫尼卡放了点东西在炉子里面!

嘿, 动了它你会后悔的!

听我说, 你们会后悔的!

天哪, 是甘蓝菜!

这是什么嘛, 不能吃的!

啊哈, 你们喜欢莫尼卡的发臭甘蓝菜么?

发臭的?

请让我呆在这一边……

对了, 我还有以前的钥匙呢。

我们可以直接把门打开!

我不觉得这是个好主意

他们明显不想和我们在一起。

你知道么, 我也不想和他们一起

但今天是感恩节, 不想在一起也要在一起!

让我们进去面对面的道歉吧

看到我的眼睛, 他们就会原谅我的。

我不懂。

我来告诉你……

我做得到。

嗯, 你做得到。

不……

啊, 太美了!

那火鸡, 那填料……

**Monica:** Stinky?!

**Chandler:** Please let me stay on this side of the door.

[cut to hall]

**Rachel:** Oh, I know... I still have my old key! *(She goes in to get it and comes back with her keys)* We can just unlock the door.

**Phoebe:** Well, I don't know if that's such a good idea. They clearly don't want to be with us.

**Rachel:** You know what? I don't want to be with them either, but it's Thanksgiving and we should *not* want to be together, *together*. *(Goes to unlock the door)*

**Joey:** *(to Ross)* Just get in there and make a face to face apology, you know? Look them in the eye. I know I can get them to forgive us.

**Ross:** I don't know...

**Joey:** I'm telling ya... *(his eyes open wide and he looks like his eyes are about to pop out. He stares at Ross like this without blinking)* I can do it.

**Ross:** *(Staring back, and then breaks off)* *(To Phoebe and Rachel)* Yeah, he can do it!

*(Rachel finally manages to open the door, but the door chain is on.)*

**Rachel:** Oh!

*(Joey sticks his head through the gap. Monica and Chandler are now sitting at the dinner table. There is another smaller table full of food standing in front of the front door)*

*(Monica and Chandler do not look amused by Joey's head in the door)*

**Joey:** Oh! It all looks so beautiful: the turkey, the stuffing...

*(Monica is now smiling)*

**Chandler:** The cranberries...?

**Monica:** Oh! Enough! A monkey could have made 'em!

**Joey:** *(still with his door wedged in the door gap, now opens his eyes wide and stares at Monica and Chandler as he did with Ross earlier in the hall)* Hey listen guys, we feel *really* terrible.

**Chandler:** He's doing that weird eye contact thing. Don't look at him, don't look at him! *(They both look away)*

**Joey:** Come on you guys, we want you to know we're *(His eye widens even more)* very very sorry. *(Monica and Chandler are now covering their eyes with their hands)* *(then to the others in the hall)* Right guys?

*(Ross head appears above Joey's, Rachel's below Joey's and Phoebe's at the bottom)*

**Ross:** I feel terrible.

**Phoebe and Rachel:** So, so sorry.

**Joey:** *(smiling)* Now let's not ruin this day. You worked so hard. Let's move past this and try to have a nice meal all together, huh?

**Chandler:** The floating heads *do* make a good point.

**Monica:** Yeah, they do seem to feel pretty bad.

**Rachel:** So bad.

**Ross :** So bad.

**Phoebe:** So bad.

**Monica:** *(Gets up)* Okay, okay. You two *(to Phoebe and Rachel)* go get the dessert. And I'll let you in.

**Rachel:** Dessert?

**Monica:** Yeah, I asked you and Phoebe to pick up the pies. You *did* remember,

那酸梅呢?

够了, 猴子都会做!

嘿, 听我说, 我们真得很抱歉……

他又来那什么“目光接触”了

别看他, 别看他。

听我说, 伙计们, 我们想让你们了解

我们真的, 真的很抱歉……

对吧, 伙计们?

我真的非常, 非常, 对不起……

别让我们毁了这一天, 你们如此的辛劳!

让我们忘了这件事, 一起吃饭吧!

那些漂浮着的脑袋好像说的没错。

是啊, 他们真的好像很抱歉。

对不起, 对不起, 对不起……

好吧, 你们两个去拿甜品来

我让你们进来。

甜品?

是啊, 我让你和菲比去取派

你记得的, 对吧?

派? 啊, 我们以为是“奖”!

(注: 英语中“派”和“奖”发音相同。)

这个!

超级小可爱?

恭喜!

天哪, 你忘了拿派? 无法置信!

你们强迫我做饭, 又迟到一小时

居然还忘记了我拜托你们做的一点点小事!

真的, 女孩子们真冷酷。

好吧, 你们男人又好到哪里去?

你们说谎, 去看比赛

明知道会迟到, 还坚持要去。

我有点烦了。我们都道歉了

今天是感恩节, 是原谅之日!

是感谢之日吧……

别和我唱反调!

现在道歉太晚了!

好吧, 我们走, 我们可以不在这里吃饭!

如果你们开玩笑的话

可能更可信点。

哦, 我们现在就不是么?

对不起。

伙计们, 我们自己准备感恩节晚餐吧!

好, 我做饭!

好, 走吧!

你们三个, 感恩节快乐!

三个?

你, 钱德, 还有“白忙活”!

啊, 我被卡住了!

乔伊, 少来!

不, 我是认真的, 我真的被卡住了!

right?

**Phoebe:** Pies, oh, we thought you said priiize (*goes to the hall and comes back with Emma's trophy in her hand*). Here! (*gives it to Monica*).

(*Monica takes it and reads the label*)

**Monica:** Grand Supreme Little Darling?

**Rachel:** Congratulatioooooons!

**Monica:** Oh my God! YOU FORGOT THE PIES? Well, I cannot believe this. You force me to make dinner, then you're an hour late and you forget the *one* little thing that I asked you to do.

**Ross:** Really girls, not cool.

**Chandler:** Well, you manheads aren't any better. You *lied* about going to the game. You *knew* it would make you late, and you *still* went anyway.

**Joey:** Hey! I'm getting a little tired of this okay? We said we're sorry. It's Thanksgiving for Pete's sakes! A day of forgiveness!

**Ross:** It's a day to be thankful.

**Joey:** (*to Ross, mouthing*) Don't make me come up there!

**Monica:** It's too late for apologies.

**Joey:** Fine! Let's just go. I don't need your stupid dinner.

**Chandler:** That would be a lot more convincing if you weren't drooling.

**Rachel:** Ewww, is that what that is?

**Joey:** Sorry!

**Phoebe:** Come on you guys, let's just do our own Thanksgiving.

**Rachel:** Yeah! I'll cook!

**Ross:** Yeah! Let's go out.

**Rachel:** Hey!

**Joey:** Yeah! *You three* have a nice Thanksgiving.

**Monica:** The three of us?

**Joey:** Yeah! You, Chan, *and the vein!*

(*Monica gasps and holds her forehead. Phoebe, Rachel and Ross pull back their heads*)

**Joey:** Ha!

(*When Joey tries to pull back his head, he notices he is stuck*)

**Joey:** Oh-oh! I'm stuck!

**Monica:** Joey, that is not gonna work.

**Joey:** No seriously... I'm really wedged in here.

**Phoebe:** I'll pull you through.

**Ross:** Okay.

**Joey:** (*in agony*) aaw-ahhh-aaahhh STOP! STOP! I'm worried about damaging my head.

**Chandler:** A little late for *that*.

**Joey:** Alright, hurry up, you gotta do something.

**Monica:** Alright, well, *this* does not change anything. (*to Chandler*) Okay, we need to get something to grease the sides of his face.

**Chandler:** Uhm, we've got turkey grease.

**Monica:** Bring it.

**Joey:** I just wanna say that I'm sorry I referred to the vein as a seperate person...

(*Chandler gives Monica a footlong "eye dropper" with the turkey grease in it*)

**Monica:** Here you go!

(*She squirts some of the grease along Joey's face.*)

**Joey:** Oh, that smells good!

我把你拖过来。

啊，住手，住手

我担心会弄伤我的头！

已经晚了。

快点，帮帮忙啊！

这不会改变什么的！

我们需要点能增大空隙的工具。

我们有火鸡汁！

拿来。

我很抱歉，

我把“白忙活”算作一个人。

拿来了。

啊，味道不错。

好，试试看。

没用！

把链条卸下来吧。

快点，我都感觉不到我的耳朵了！

你曾经感觉到过耳朵么？

嗯，很有趣。

钱德，你的工具哪里去了？

啊，我把它们放在别的地方了。

我没有工具。

我有，但被瑞秋借去了。

我借给了罗斯。

我给了乔伊。

我留在车库了。

这还真麻烦。

我早就已经被他裤子里的甘蓝菜味道弄晕了。

很好。

好，我去接电话，当我回来的时候

我希望你和你的朋友已经离开了。

感恩节完了！这是“白忙活”说的！

我的头真的被卡住了！

好吧，我会拉门，然后你们努力推

这样他就有足够的空隙出来了，好吧？

好，推吧！

啊，等下，我们正忙着……

别往我的裤子里面放东西！

来吧，伙计们，推吧！

来，推，推，推！

我的酸梅！

我全身都是！

惨不忍睹

莫尼卡会杀了你的！

看，看，看

这个“漂脑袋”作了什么？

没关系。

怎么了？

是领养管理处打来的。

*(And he starts licking the grease which trickles down his face. Monica also squirts some on the other side of his face, and his tongue follows her movements.)*

**Joey:** Okay.

**Monica:** Okay, try it.

*(Joey tries to pull back at all his might.)*

**Joey:** It isn't working.

**Monica:** Alright, we're gonna have to unscrew the chain.

**Joey:** Well hurry, I can't feel my ears!

**Chandler:** Can you *ever* feel your ears?

**Joey:** Interesting...

**Monica:** Chandler, where are your tools?

**Chandler:** *(sarcastically)* Oh, I left them on my bulldozer... I don't have tools!

**Monica:** I do, but Rachel borrowed them.

**Rachel:** I lent them to Ross.

**Ross:** I gave them to Joey.

**Joey:** I left them at the park.

**Monica:** Oh!

**Ross:** *(looking at Joey's butt)* I'm finding it really hard not to mess with him.

**Phoebe:** I've already stuffed a bunch of Brussel sprouts down his pants.

**Ross:** Nice!

*(The phone rings in Chandler and Monica's apartment)*

**Monica:** Okay, I have to get that. Now when I get back, I want you and your friends to be gone. Thanksgiving is over. *The Vein* has spoken.

**Joey:** It's really starting to hurt.

**Chandler:** Okay, look, I'm gonna pull on the door and you guys push as hard as you can. Maybe we can get enough room to wiggle him out, okay? Okay, so PUSH!

**Phoebe:** Just a sec., we're kind in the middle of something here.

*(Rachel, Ross and Phoebe have their hands full and are stuffing all kinds of things down Joey's pants.)*

**Joey:** Ooh! Stop putting things down my pants!

**Chandler:** Come on guys, PUSH!

**Joey:** Yeah! Come on!

**Joey and Chandler:** PUSH! PUSH! PUSH!

*(The chain breaks loose from the wall, and because Joey was pushing with all his might, he propells into the kitchen, towards the table with all the food. This table has wheels underneath it, and when Joey falls on this table, he rides into the living room, with all the food falling off, until finally Joey also falls off... Joey gets up quickly, a bit agitated, and acting as nothing happened. He is covered in food stains.)*

**Chandler:** My cranberries!

**Joey:** *(looking at himself)* Man, I've got food all over me.

*(He licks his fingers, liking it. He offers Chandler a taste.)*

**Chandler:** Argh! I can't believe what you did. Monica's gonna kill you!

*(Monica enters from the spare bedroom.)*

**Chandler:** *(to Monica)* Look! Look! Look what the... Look what... Look what the floating heads did!

**Monica:** *(very emotional)* I don't care.

*(Chandler can't believe what he's hearing. He looks at Monica, then at the others, then back at Monica.)*

然后？

我们可以领养孩子了！

真的么？

有个俄亥俄州的孕妇选了我们！

恭喜！真为你们高兴！

今年的感恩节比去年好太多了！

敬莫尼卡和钱德

还有那俄亥俄州的小家伙！

你们两个终于有孩子了

这真让我高兴。

你们没考虑过怀孕么？

他们打来电话，我们就有孩子了

这真是不可思议！

我能体会你们的感受。

真的么？

当然啦

我以前经历过完全相同的事情。

那种期待，那种迷茫，直到有一天

我从托伊那家店买到了那车！

她又有货了！

确实“完全相同”。

**Chandler:** What's going on?

**Monica:** That was the adoption agency...

**Chandler:** And?

**Monica:** WE'RE GETTING A BABY!

**Chandler:** Are you serious? *(they hug)*

**Monica:** There's a pregnant woman in Ohio, and she picked *us!*

*(They all cheer and Rachel, Ross and Phoebe join in for a group hug. Joey also joins, but he stands back a bit, because he is all sticky of the food on him)*

**Rachel:** I'm so happy for you!

**Monica:** This Thanksgiving kicks last Thanksgiving's ass!

*(They all cheer and hug again, but Joey's eating the food off his shirt)*

COMMERCIAL BREAK

[Scene: Chandler and Monica's apartment. The table is set, and there's food on the tables again. They're all there, toasting.]

**Rachel:** To Monica and Chandler... and that knocked up girl in Ohio.

**Ross:** I'm just *so* happy you guys are finally getting a kid.

**Phoebe:** I know. Have you considered pageanting?

**Monica:** I can't believe they called, and we're actually getting a baby. *(she kisses Chandler)*

**Joey:** Oh, I know how you feel...

*(Monica and Chandler are looking curiously at Joey.)*

**Rachel:** Really?

**Joey:** Sure. I went through the exact same thing with Alicia Mae Emory... The waiting, the wondering... Then one day... I get that call from Toys "R" Us... She was in stock!

**Chandler:** That *is* the exact same thing.

**THE END**

### 1009 The One With The Birth Mother

[Scene: Central Perk. Everyone's sitting on the couch. Monica and Chandler enter]

**Chandler:** Hi!

**Ross:** Hey!

**Monica:** Hey!

**Chandler:** We're just here to say goodbye, we're off to Ohio.

**Phoebe:** Oh, right! Your adoption interview!

**Monica:** Yep, we're gonna meet the lady who could be carrying our baby.

**Joey:** I can't believe it. When you guys come back, you're gonna have a baby! That is so weird!

**Chandler:** And so incorrect!

**Monica:** She's only a couple of months pregnant. She liked our application but who knows if she's gonna like us.

**Ross:** Come on, she's gonna love you guys!

**Chandler:** Uhm, thank you, but we're really trying not to get our hopes up.

**Monica:** And a lot could still get in our way.

### 1009 BB的亲生母亲

你们好

我们来道别, 要去俄亥俄州

领养面试

对方有可能是我们BB的妈妈

难以置信, 你们回家时会带着BB!

很奇怪

也很不正确

她怀孕没几个月

她选中了我们的申请表,

是否喜欢我们还不一定

她会相中你们的!

谢谢, 我们满怀希望

看运气吧

她可能会决定拒绝把孩子给人领养

也可能选中其他夫妇

你们打算给小孩取啥名字?

**Chandler:** Yeah. I mean, this girl could decide against adoption or she could like another couple better..

**Phoebe:** What are you gonna name the baby?

**Chandler:** I can develop a condition in which I talk and talk and no one hears a word.

**Joey:** But just think, ok? What if everything goes right? What if this woman does pick you guys?

**Monica:** Oh my God. She's gonna pick us!

**Chandler:** So we're standing firm on the 'not getting our hopes up'?

**Monica:** You know, I know that things could still go wrong but if they don't? If this works out, we're gonna have a baby Chandler, a baby!

**Chandler:** Yes, but...

**Monica:** Oh my God, it's gonna WORK! We're gonna make it work! I'm gonna be a mummy and *(to Chandler)* you're gonna be a daddy! All right, I'll see you suckers. I'm gonna get me... A BABY! *(she leaves)*

**Chandler:** Oh, screw it, I'm gonna be a daddy!!

### OPENING CREDITS

[Scene: Central Perk. Phoebe's speaking to a girl.]

**Rachel:** *(to Joey)* Hey, who's Phoebe with?

**Joey:** I'm gonna say someone I'm gonna have sex with. *(the girl leaves and Phoebe goes toward the couch)* *(to Phoebe)* Hey!

**Phoebe:** Hey!

**Joey:** So... who's your friend?

**Phoebe:** Oh, that's Sarah. No, no. Don't you get any ideas, ok? No, I'm not setting you up with any more of my friends!

**Joey:** OW, why, why, why?

**Phoebe:** Because you'll date her once, sleep with her and then forget she exists!

**Joey:** Oh, name one friend of yours that I did that with.

**Phoebe:** Mandy.

**Joey:** Mandy, uh? Uh... really hot blonde, big boobs?

**Phoebe:** No.

**Joey:** I know why I don't remember her, huh? *(he winks at Rachel)*

**Rachel:** Do you think I'm someone else?

**Joey:** Ok, I may not have treated your friends well in the past, but I have grown up a lot, really. Honest, Rach?

**Rachel:** Well, believe it or not, it's true. When Joey and I were together, he was wonderful. He was thoughtful and mature. And for the one week that we went out, he didn't sleep with anybody else!

**Joey:** *(pointing at himself)* Growth!

**Phoebe:** Fine, I'll give you her number.

**Joey:** Ok, thank you. And I promise you I will not forget this one. *(he starts writing on his hand)* Mandy.

**Phoebe:** SARAH!

**Joey:** Saraaah.

**Ross:** *(entering)* Hey!

**Rachel:** Hi!

**Ross:** Hey you guys, I need some fashion advice.

**Rachel:** Oh!

**Ross:** *(he takes a baby blue beret out of a shopping box and puts it on)* How does this look?

我就有这个本事，费尽口舌

而旁人却充耳不闻

试想，如果一切顺利，她真选了你们俩天！那她就会选我们

我们决心，决不轻易放弃希望

我明白，有可能出差错，但万一顺利

我们就会有孩子了，

孩子！

会成功的！我们会尽力！

我要当妈妈，你要当爸爸

回见了笨蛋，我要去领娃娃

去你们的，我要当爹啦

会见孕妇

菲比跟谁聊呢？

我想说，会跟我上床的姑娘

你朋友？

莎拉

怎么你还不明白，以后你少打我朋友的主意！

为什么？

你约会人家一次，睡一个，

然后就把人家忘到九霄云外

举例说明

曼蒂

金发丰胸辣妹？

错

我明白为什么会忘了她

你好像把我当别人了？

过去我也许待你朋友不公

但我现在成熟多了，真的，瑞秋

信不信由你，是真的

乔伊和我交往的时候很乖，体贴，成熟，

我们交往那一周，他没和其他女人上床

成长

好，给你她的电话号码

谢，我保证这个不忘记

曼蒂

莎拉

莎拉

嗨，给点着装建议

帽子好看吗？

有点... 抬高点，再高，再高，好了

扔一边去

别这样，是好帽子

信我，我一个月买30本时尚杂志

我不清楚谁在竞选总统，

也不知道NATO(北约)那家伙是谁

但我知道，你该离那帽子越远越妙

见鬼。明晚我要约会，我得扮帅才行

如果你需要着装建议，

**Rachel:** Well, it's a little low... pick up a little... (*Ross picks it up*) a little bit more... (*he picks it up again*) a little bit more... (*he takes it off*) There you go! (*pause*) Now throw it away!

**Ross:** C'mon! This looks good!

**Rachel:** Ross, please, trust me. I buy 30 fashion magazines a month. Now, I don't know who's running for president or who that... NATO guy is, but I do know that you have to get as far away as you can from that hat.

**Ross:** Damn! I have this date tomorrow night and I have to look cool!

**Phoebe:** Well, you know, if you want fashion help, Rachel and I are going shopping tomorrow. You're more than welcome to come with us, right?

**Ross:** Really? That would be great. I mean, I have to do something, she kinda teased me about how I dress.

**Joey:** I can see why, nice shirt!

**Ross:** You're wearing the same shirt.

**Joey:** Stupid Gap on every corner!

[**Scene: The Adoption Agency in Ohio. Monica and Chandler are entering with a man.**]

**Agency guy:** Please, make yourself comfortable and I will back in a moment with Erica.

**Monica:** Ok, thank you. (*the man leaves*) Uh, well this is it. Are you OK?

**Chandler:** Yeah. Just weird, you know. It's like: "Hi, I'm Chandler. May I have the human growing inside you?"

**Monica:** Uh, we're gonna be great.

**Chandler:** You're gonna be great.

**Monica:** Well... obviously!

**Agency guy:** (*he enters with Erica*) Monica, Chandler. I'd like you to meet Erica.

**Monica:** Hi. It is so, so nice to meet you.

**Erica:** (*whispering*) Hi...

**Chandler:** Thank you so much for agreeing to see us.

**Erica:** Hi.

**Agency guy:** I'll let you get acquainted.

**Chandler:** Ok.

**Erica:** So, it's Monica and Chandler. I only know you as file 0W33815-D.

**Chandler:** That's what our friends call us.

**Erica:** Gosh, you know, you're just such an amazing couple. It's... kind of intimidating.

**Monica:** I don't know about *that*.

**Erica:** You're kidding me? I mean, it's enough that you are a doctor. But on top of it, you're married to a reverend?

**Chandler:** (*astonished*) I don't think that's exactly...

**Monica:** (*overlapping*) Let her finish, doctor.

[**Scene: Central Perk**]

**Phoebe:** Hey!

**Joey:** Hey.

**Phoebe:** Oh, my friend Sarah had a great time last night.

**Joey:** Well...

**Phoebe:** Yeah! So you're gonna call this one back?

明天我和瑞秋要去购物，  
欢迎同去

真的?太好了,我必须有备而去,

她总是取笑我的衣着

显然,就凭你那衬衣

你和我穿得一样啊

GAP公司的大路货!

随便坐,我带Erica过来

总算到了,你状态如何?

很好,对话会有点奇怪,

"我叫钱德,你体内的小人,

可以给我养吗?"

你会表现出色,

你也是

那显然

莫妮卡,钱德.

这位是Erica

真高兴跟你见面.

谢你同意我们

你们熟悉一下

莫妮卡和钱德?

你们的档案代号是"母牛3315-d号"

朋友们爱这么叫我们

你们这一对令人羡慕,简直叫人嫉妒

是吗?

-您是医生,尤其是您竟娶了个牧师!

不是吧...

让她说完,医生

莎拉昨晚跟你一起很愉快

是吗

是啊,这次你会再约她?

绝不

什么意思,莎拉很棒

是吗?你知道你的很棒的朋友

干了什么好事?

我们出去吃饭,相处融洽,和谐

突然间

我觉得她很可爱,

就这样?这是你不理她的理由?

吃你的薯条有什么大不了?

我不是气她吃我几根薯条

你得清楚薯条的象征意义

啥?

所有食物!!!

对不起,竟然介绍你和"怪物"约会

我带女孩吃饭,她点什么都可以,

多吃无妨,但不可以自己

只点沙拉却夺我的食物

这么做有可能被切手指的!

谢天谢地你来了,你来评评理

**Joey:** Nope.

**Phoebe:** What are you talking about? Sarah's great!

**Joey:** Oh, really? You know what your great friend did? We're out to dinner, ok? *(he starts talking about the date and we can see what happened through a flashback video)* We're getting along, having a really nice time. I was thinking she was really cool. And then, out of nowhere...

*(Sarah picks up some fries from Joey's plate and Joey looks very angry. Then we're back to Central Perk and Joey does a you-see-what-I-mean look to Phoebe)*

**Phoebe:** That's it? That's why you won't go out with her again? So, she took some fries, big deal!

**Joey:** Hey, hey, look! It's not about a few fries... it's about what the fries represent.

**Phoebe:** What?

**Joey:** ALL FOOD!

**Phoebe:** I'm sorry, I can't believe I set you up with such a MONSTER!

**Joey:** Hey, hey, hey, hey. Look. I take a girl out, she can order whatever she wants! The more, the better! All right? Just don't order a Garden salad and then eat *my* food! That's a good way to lose some fingers!

*(Rachel enters from the main door)*

**Phoebe:** *(to Rachel)* Oh

**Rachel:** Hi

**Phoebe:** Thank God you're here. Listen to this!

**Rachel:** what?

**Phoebe:** Joey and my friend were out last night and having dinner and she reaches over and takes a few of his fries...

**Rachel:** Oh! Oh, no!

*(Joey looks satisfied)*

**Phoebe:** What? You know about the plate thing?

**Rachel:** Oh, yeah. Joey doesn't share food. I mean, just last week we were having breakfast and he had a couple of grapes on his plate and ...

**Phoebe:** *(to Joey)* You wouldn't let her have a grape?

**Rachel:** Oh no! Not me! Emma!

*(Phoebe looks horrified and she turns to watch Joey)*

**Joey:** *(mad and pointing a finger to himself)* JOEY DOESN'T SHARE FOOD!

**Phoebe:** Well, I still think that it's a stupid reason not to call someone again. You are calling her! And if you need to, just get an extra plate of fries for the table!

**Joey:** *(he thinks a little, considering the option and seems to be quite satisfied)* I like that! A sharing buffer! Yeah! I'll order some extra fries! Maybe a plate of onion rings. Yeah. And a shrimp cocktail. And some buffalo wings. Maybe an individual pizza, uh? And some mozzarella sticks. *(he looks absorbed in his food thoughts)* What were we talking about?

[Scene: A clothes store. Ross and Phoebe are shopping]

**Phoebe:** *(to Ross)* This place is awesome!

**Ross:** You know, we should just go, I'm not gonna find anything here! This stuff is ridiculous!

*(Rachel arrives with a lot of clothes)*

**Rachel:** Ah, this place is great!

**Phoebe:** Wow!

**Ross:** Rach, come on, I'm not gonna wear any of this! *(he picks up a shirt)*

啥?

乔伊昨晚约会我朋友. 晚饭时

她伸手拿他的薯条

天!

这有什么?

你知道这条规则?

我了解乔伊从不分享食物

上星期我们早餐时, 他盘里有些葡萄

你不让她吃葡萄?

不是我, 是爱玛

乔伊从不分享食物!!!

我坚持, 因为这条破事就

放弃好女孩很不明智

你再约她, 如果有必要,

干脆再点一盘薯条不就完了?

高, 共享缓冲区, 多点一盘薯条

再点一盘洋葱

还要冷盘虾和辣鸡翅

一份披萨和牛排

我们在谈什么?

这地方真不赖!

我在这什么衣裳都看不上,

这里太棒了

别, 我才不穿银色的, 有毛毛领的,

更不穿带挂锁的

我知道有些衣裳不入你眼

但你看这件, 多美

是很柔软

350元?

从700块打折下来! 你差不多省了200块!

逻辑学和数学都饱受摧残

这件好, 很衬你

是很合适

男孩就是男孩(舞曲名)?

本来就是!

算了, 我走

留步, 衣裳和裤子都不错,

这条好象不错,

这样, 你随便转转先, 我知道你尺码,

我帮你挑些上等货色

当真?

对, 我知道男人穿什么最性感

穿我推荐的衣服, 不迷死她才怪

你是说, 我若穿这条裤子,

她会允许我侵犯?

为什么男人老跟我来这套?

我是医生, 我太太是牧师,

这对你很重要?

是啊, 很多申请人都很优秀,

但是, 带孩子谁也比不上牧师

Nothing silver. (*Rachel sighs*). Ok? Nothing with hair! (*Rachel sighs again*) And nothing with padlocks on it! (*Rachel heaves a long disappointing sigh*).

**Rachel:** Ross, look, I know that some of this stuff is out there, but I mean, come on, look at this, look at this sweater! (*she picks up a blue sweater*). I mean, this is just beautiful!

**Ross:** (*feeling the fabric*) Wow, this is really soft (*he looks the price*). Three hundred and fifty dollars?

**Rachel:** Yeah, down from seven hundred, you are saving like two hundred bucks!

**Ross:** Both logic and math are taking a serious hit today.

**Phoebe:** (*walking to Ross carrying a black leather jacket*): Hey, check this out! It's totally you!

**Ross:** Wow!

**Phoebe:** Yeah!

(*Ross wears the jackets and look at himself in the mirror*)

**Ross:** Actually this looks like pretty good! Yeah!(*he turns and watches his back and there's a sign on the back of the jacket, "boys will be boys"*) Boys will be boys?

**Phoebe:** What? They will be!

**Ross:** All right, that's it, I'm getting out of here.

**Rachel:** No, no, no, no! Ross, wait! Come on! You know, there's other stuff. Here's a nice shirt, look at these nice pants...

**Ross:** Uh, actually these might look pretty good on me.

**Rachel:** Yes, they will! You know what you should do? Just go take a walk, all right? I know your size and I'm... I'm gonna pick up some really good stuff for you.

**Ross:** Really?

**Rachel:** Yes! And I know what looks sexy on guys. Please, just wear what I suggest, and she's gonna go nuts for you.

**Ross:** So, you're saying, uh, if I wear these pants I might be getting into hers?

**Rachel:** (*to Phoebe*) Why do men keep talking to me like this?

[**Scene: The Adoption Agency in Ohio. Monica and Chandler are still talking with Erica.**]

**Chandler:** So, the fact that I am a doctor, and my wife's a reverend, that's important to you?

**Erica:** Yeah, I read some great applications, but then I thought "who better than a minister to raise a child!"

**Monica:** Amen.

**Chandler:** Plus I thought the baby would be in good hands with a doctor!

**Monica:** Uh, good hands. (*she holds Chandler hands*) Healing hands.

**Erica:** Reverend, can I ask? Does the bible say anything about adoption?

**Monica:** It says "Do it!" And behold she did adopt unto them a baby. And it was good.

**Erica:** Wow.

**Chandler:** Yeah, wow.

**Erica:** I was wondering you both have such serious jobs. (*to Monica*) Would you have time to take care of a baby *and* your flock?

**Monica:** Oh, you know, my flock is good, I mean, yeah, my flock pretty much takes care of themselves at this point. Good flock. Flock, flock, flock.

**Erica:** (*to Chandler*) Being a doctor must take up a lot of time.

**Chandler:** Not for me it doesn't.

阿门

何况还有医生的妙手

疗伤圣手

牧师, 圣经上有写领养孩子吗?

写了:但做无妨!

(模仿圣经句式:)她让他们领养了一个婴孩(原为"你要怀孕生子,可以给他起名叫耶稣")

(继续:)此乃善举

哇

我也哇

你们工作都责任重大,有时间照顾BB?

还兼顾你的教友们?

我的教友们很不错,现在他们能照顾自己当医生很花时间吧?

我的情况不同

谈得如何?

问题问完了,很满意

你们有什么要问她?

我想问问,你读到满意的申请表,

然后告诉代理人编号,

然后他们联系到我们?

我们的系统中用户完全匿名,

我们以此为荣

应该骄傲,一流

别的没什么了?那我们俩谈谈

我想我们不必谈了,我看了你们的

档案就确定要选你们

但还想当面见见你们,

我决定了,就选他们

太棒了,听见吗,

听见

非常感谢,你将来一定进天堂!

好东西!

有些胸罩似乎不妥

试给我看?

好.等一下,我们是在乔伊的幻想里?

糟糕,错拿罗斯一袋.我那件不见了

肯定在罗斯那里,找他拿回来好了

如何?

这次我们没穿一样了!

瑞秋帮我选的,她让我相信她

真高兴我答应了,一路回头率暴高!

别穿成这样

有人怕我抢走了女人的目光

有人好象变了女人!

你嫉妒,你没出头头,

失陪,我约会去

大家都只看我!

不能签

*(The agency guy enters the room)*

**Agency guy:** So, how's everything going in here?

**Erica:** We're great, I think I may have asked all my questions.

**Agency guy:** Do you have any question for Erica?

**Chandler:** Yeah, actually. So, you read a file that you liked and you gave the agency the serial number and they contacted us?

**Agency guy:** Yes, our system assures total anonymity. We're very proud of it.

**Chandler:** You should be. You're really on top of stuff..

**Agency guy:** *(to Erica)* Well, then if there's nothing else, then the two of us should talk.

**Erica:** Actually, I don't think we have to.

**Monica:** We don't?

**Erica:** Yeah, when I read about you two, I was pretty sure I wanted you, but I just thought we should meet face to face. *(to the agency guy)*. I've made my decision. I choose them.

**Monica:** Oh my God, this is great! This is so great! *(to Chandler, who looks bewildered)*. Did you hear that?

**Chandler:** Yeah, I did.

**Monica:** *(to Erica)* Hey, thank you. Thank you so much. *(they hugs)*. You are SO going to Heaven!

**[Scene: Joey's apartment. Rachel and Phoebe walk in, loaded with bags.]**

**Rachel:** We got some really great stuff!

**Phoebe:** Yeah, yeah but I am not sure about some of the bra's I got.

**Rachel:** Oh! Really? Do you wanna try some of them on for me?

**Phoebe:** Oh! okay. Wait, are we in Joey's imagination?

**Rachel:** *(looking into one of her shopping bags)* Oh no! I took one of Ross' bags by

mistake, and one of mine is missing.

**Phoebe:** oh, well, Ross probably has it, you can get it from him later.

**[Scene: Ross walks into Central Perk, wearing a pink and white ladies shirt. Joey is on the couch]**

**Ross:** *(to Joey)* So? What do you think? *(Shows himself - Joey observes him with a strange look on his face.)*

**Joey:** I think were not wearing the same shirt anymore!!

**Ross:** *(not getting it)* Yeah! Yeah! Rachel picked it out for me. She told me to trust her and you know what? I'm glad I did! I turned quite a few heads on my way over here.

**Joey:** *(now laughing a little)* Dude, I really don't think you should be wearing that.

**Ross:** Oh, I see, somebody is afraid of a little competition with the ladies?

**Joey:** *(looking a little agitated now)* Looks like someone IS the ladies!!

**Ross:** You're just jealous because you couldn't pull this off. Yeah, now if you'll excuse me *(getting up and taking his coat)* I have a date. *(As he is walking out, everyone turns and stares at him)* See? *(To Joey)* ALL eyes on ME!

**[Scene: Monica and Chandler's hotel room. They enter.]**

**Chandler:** We are NOT signing those papers.

为啥?

这不对,他们搞错,当我们是别人上帝的安排,凡人懂什么

别再冒充!

她喜欢我们

她喜欢的是钱德医生和莫妮卡牧师

回想一下,我其实满像牧师

作为厨子,我给饥饿的人和穷人提供食物,这不也是为上帝服务?

你一份牛排卖34块9毛5!

机会敲门,不如将错就错,他们都在签协议了

我们是冒充的,你竟然理直气壮

虽然我们不是她选中的人,但没人比我们更爱那个小娃娃

我们到底还要等多久

才会有人给我们BB?

万一永远没人选我们?

别再节外生枝,我们快成功了

我也想要孩子,但她要

送出她的心肝宝贝

她应该知道对方的真实身份

好吧

我们跟她摊牌,没准

她喜欢的是咱俩本人

也许吧,我怎么就不是牧师呢!

你是犹太教的

差别不大!

女士点的戈登沙拉,

看来很诱人,真会点

男士点的海鲜拼盘,

另有一盘薯条,请慢用

薯条很美味,

你也喜欢吃法国薯条?

吃吧,我的就是你的

好大的清蒸粉蚌

对,是我的清蒸粉蚌

吃薯条如何?

真美味

你真漂亮,

你好甜

你捣什么乱!

怎么回事?

我不喜欢别人抢我的东西吃

-但你说过"我的就是你的"

-我言不由衷!

好吧,对不起,没想到你这么在乎

抱歉,反应过激,食物方面

我有一些戒律

有些事可以做,有些事严禁

**Monica:** Why not?

**Chandler:** It's wrong. They made a mistake. They think we're somebody else.

**Monica:** God works in mysterious ways.

**Chandler:** *You* have gotta stop!

**Monica:** But she liked us.

**Chandler:** She likes Doctor Chandler and Reverend Monica.

**Monica:** Well, if you think about it, I am kind of like a Reverend. I mean, as a chef, I serve God, by feeding the hungry and poor. *(looks very convinced about what she just said)*

**Chandler:** Your Veal Chop is \$34.95!

**Monica:** C'mon Chandler, I think we have been given an opportunity. I mean, the mistake has already been made. They are writing up the paper right now.

**Chandler:** But we are not the one she chose! How can you feel okay about this?

**Monica:** *(very emotional)* Because... We may not be who she thinks we are but no-one will ever love that baby more than us.

**Chandler:** I know..

**Monica:** I mean, who knows how long it's gonna take for someone else to give us a baby? What if, what if no one ever picks us?

**Chandler:** oh, honey..

**Monica:** *(Almost crying)* Please.. please, we are so close.

**Chandler:** Monica, I want a baby too, but this woman is giving away her child. She deserves to know who it's going to.

**Monica:** *(realizes Chandler is right. She's almost crying)* okay, right. *(They hug)*

**Chandler:** So, we'll tell the truth and who knows, maybe she'll like us for us.

**Monica:** *(sniffing)* Maybe she will. Uh! Why couldn't I have been a Reverend?

**Chandler:** You're Jewish.

**Monica:** Technicality!

[Scene: A restaurant. Joey is on his date with Phoebe's friend, Sarah. They are sitting opposite each other on a table for two. Their waiter approaches with two plates.]

**Waiter:** A garden salad for the lady *(sets the plate down)*

**Joey:** Oh, that looks great! *Good ordering!*

**Waiter:** Seafood platter for the gentleman *and* extra fries. Enjoy!

**Sarah:** Mmmh, those fries look delicious.

**Joey:** oh, I didn't know you liked French fries. Help yourself! What's mine is yours. *(Sarah reaches over and takes a few fries)*

**Sarah:** *(looks over at Joey's platter)* Oh wow, are those stuffed clams?

**Joey:** Uuuh.. yes, they are *my* stuffed clams.

*(Sarah, is grinning and starts to reach over to Joey's plate to take a few clams)*

**Joey:** How about those fries though, huh? *(Holds the plate between Sarah's fingers and his plate, thus blocking her from reaching his)*

**Sarah:** They are delicious *(takes a few from the plate, puts one in her mouth and places the rest on her plate, then starts to reach over to Joey's platter again)*

**Joey:** *(Spotting her movements takes her hand into his own)* You are beautiful, you know that?

**Sarah:** Oh, that is so sweet..

**Joey:** Oh *(grinning, trying to hold in his impatience with her)* okay.. *(she takes her hand back)*

餐厅很不错

你会喜欢的,真高兴你陪我吃饭有趣

刚才的事真抱歉,我想说,我真的喜欢你是啊,但是没有喜欢蛤蚌那么多清蒸粉蛙

女士要的巧克力甜品,男士的奶酪蛋糕蛋糕红色的是什么鬼东西?覆盆子

点奶酪蛋糕真够蠢,还说健康食品呢天啊,真好吃

给我来一份跟她一样的最后一份了

工作电话,我得复机,请便

干嘛?你不是不和人分享食物?才没有,吃点我的

我都不能吃你的蛤蚌,你也不能碰我的甜品

规则是双向的是吗?

我回来时希望它完好无损当然,我能控制自己

别再瞪着我!

就一小口

我甚至不抱歉

领养的初步手续就这些了,后续的手续还很多,希望一切顺利

孩子的照片?

是上周给bb拍的B超,

你们也许有兴趣看看

医生快看,

签字前我们得谈谈,

我们不是你选中的夫妇

什么意思?

代理公司出错,

我太太不是牧师,我不是医生啊?

不可能

我可以替你开刀,向你证明

我去查档案,抱歉失陪

你们到底是谁?

我们是叫莫妮卡,钱德,纽约来的

重要的是,我们真的很爱这个小孩

你们先前跟我撒谎?

我们起“假誓”

看,我真有当牧师的天赋

不敢相信

我们希望说明真相后你能网开一面

*(Then she reaches over again and Joey moves his plate a little to the left, and she misses, then she reaches out again, and he moves his plate to the right, so she misses again. She tries a third time and this time, Joey pushes his plate so far to the left, it drops off the edge of the table)*

**Joey:** *(Visibly annoyed)* NOW look what you did!!

**Sarah:** What? what is the matter with you?

**Joey:** I don't like it when people take food off of my plate, okay?

**Sarah:** But you just said "What's mine is yours"?

**Joey:** WELL, I DIDN'T MEAN IT!

**Sarah:** Fine, I'm sorry, I didn't think it was that big a deal.

**Joey:** I'm sorry, I'm overreacting. Okay, It's just when it comes to food, I have certain rules, okay, I mean *(bends down and with his plate and his hands, scrapes the dropped dinner back onto the plate and puts it back on the table)* There are things you do..and you know, things.. *(takes something from the plate and blows it a little)* that you don't do *(He takes a bite from it)*.

*(Sarah looks a little disgusted)*

**[Scene: Ross and his date walk into a lobby. They are both wearing their jackets]**

**Girl:** Wow, this place looks great.

**Ross:** Oh! You are gonna love it! *(The girl is looking in the other direction as Ross is taking off his own coat, revealing the pink and white ladies shirt)* and I'm so glad, we're finally doing this.

**Girl:** Me too! *(starts to take her coat off)*

**Ross:** Here *(gets behind her to help. When the coat comes off we see she is wearing the exact same shirt Ross is wearing. They look at each other, shocked. They abruptly put their coat back on)* So this was fun! *(They leave the room and head into opposite directions)*

**[Scene: Back at the restaurant with Joey and Sarah. Joey is holding Sarah's hands]**

**Joey:** I really am sorry about, you know..before. I just want to make sure you know that I really *do* like you.

**Sarah:** Sure *(smiling)* Just not as much as clams.

**Joey:** *(Jokingly)* Well, *stuffed* clams.

*(The waiter arrives with their deserts)*

**Waiter:** Chocolate Torte for the lady, cheesecake for the gentleman.

**Joey:** Uh, excuse me sir, there seems to be some sort of red crap on my cheesecake.

**Waiter:** Yes, that's Raspberry coule.

**Joey:** *(More to himself than anyone else)* So stupid, ordering cheesecake, trying to be healthy. *(pushes it aside)*

**Sarah:** *(tasting hers)* Oh my God! *(Looks at the waiter and then to Joey)*

**Joey:** Oh, all right, I'll just have what she's having instead.

**Waiter:** Oh, I'm sorry sir, that was our last piece.

**Sarah:** Mmmm! Mmm!

*(Sarah's beeper starts bleeping)*

**Sarah:** Oh, no! This is work. I should call in. Can you excuse me?

把我的宝贝给你们?

把孩子给两个骗子?

不必马上决定,请看看我们的档案

没兴趣,到此为止

Erica 请等等,

我跟你无话可说

你很有理由生气,我们是撒了谎

但那是因为我们想要个孩子等太久了

我们也不知道下一个机会

何年何月才会到来

让你的牧师祈祷去吧!

考虑一下我们吧,

找他们要我们的资料

我们姓宾,我太太是大厨,

我从事广告业

我的确喜欢你们,但你们不该撒谎

但你喜欢我们对不对,

你没有喜欢错

我太太很了不起,有爱心,

乐于奉献,关怀他人

别告诉她我这么说,

而且她一贯正确

我爱我太太胜过世上一切事物

不能给她个孩子,我难受得要命

我很想要孩子,有了孩子以后

我会是个好爸爸

而我太太,她已经是好妈妈

可惜没孩子

你怎么说?

你还要那孩子吗?

上帝保佑钱德宾

原来这是女人穿的

那你还穿?

软和

今天过得如何?

不太好

就咱俩是倒霉蛋,

是啊,还有更倒霉的时候呢

乔伊从不分享食物!

**Joey:** Oh yeah, sure. No problem.

*(Joey's looking at Sarah's dessert, and takes her plate.)*

**Sarah:** What are you doing? I thought you don't share food.

**Joey:** Sure I do. *(holding up his own dessert)* Coule?

**Sarah:** *(laughing)* No. If I can't have your clams, you can't have my dessert. This is a two way street.

**Joey:** *(laughing)* Really?

**Sarah:** Really! Now this *all* better be here when I come back. *(puts her plate back at her side of the table)*

**Joey:** Yeah, of course. I can control myself. *(laughs uneasily and Sarah leaves the room)*

*(Joey sits sideways on his chair, looking at Sarah's chocolate torte, and then looking away from it, nervously playing with his fork, drumming with it on the table every now and then.)*

**Joey:** *(to the torte)* Stop staring at me!

*(He then straightens himself, and looks at the torte)*

**Joey:** Why, just a tiny little...

*(He takes a little piece of Sarah's dessert. At first he doesn't think it's that special, but then...)*

**Joey:** Oh-oh!

TIME LAPSE

*(Sarah enters the room again, and stops when she sees her dessert is missing. Joey has emptied her plate, and has a chocolate covered mouth, just like a kid.)*

**Joey:** I'm not even sorry.

**[Scene: The Adoption Agency in Ohio. Monica and Chandler are entering.]**

**Erica:** Hi!

**Adoption Agency guy:** Hey.

**Chandler:** Hey.

**Agency guy:** So, these are the preliminary forms for an open adoption. There's a lot to go over, but I'll explain everything as we go through it.

**Monica:** *(pointing to a picture on the table)* I-Is... Is that a picture?

**Erica:** Yeah. It's a sonogram they took of the baby last week. I thought you might want to see it. *(gives it to Monica, who looks at it for a long time, and then shows it to Chandler)*

**Monica:** Look, doctor!

*(Chandler takes Monica's hand, and gets serious)* Look, before we sign anything we really have to talk...*(pause)* We're not who you think we are.

**Agency guy:** I don't understand.

**Chandler:** The agency must have made some mistake. My wife is not a reverend and I'm not a doctor.

**Erica:** What?

**Agency guy:** That's impossible.

**Chandler:** I could perform an operation on you and prove it if you'd like.

**Agency guy:** I'll go check your file. Excuse me.

**Erica:** So who are you?

**Chandler:** Well, our names really are Monica and Chandler. We're from New York.

**Monica:** Yeah, but the important thing to know about us, is how much we would care for this little baby. *(holds up the sonogram)*

**Erica:** So you lied to me before?

**Monica:** Well, we... *(makes quotation signs in the air)* "bore false witness"... See I could be a reverend.

**Erica:** I can't believe this.

**Monica:** But we were hoping that since we told you the truth that you still might consider...

**Erica:** Giving you my baby? You think I'd give you my child after this?

**Monica:** Well, you don't have to decide right now, but if you could just look at our file...

**Erica:** I don't want to look at your file! This is over.

*(She leaves the room, but Chandler runs after her. They meet in the hallway.)*

**Chandler:** Erica wait!

**Erica:** I've nothing to say to you. *(walks a few paces)*

**Chandler:** You have every reason to be upset. We did lie. But only because we've been waiting and trying to have a baby for so long. Now we don't know how long it's gonna be before we can get another chance again.

**Erica:** Why don't you ask the reverend to pray on it?

**Chandler:** Erica, please. Just consider us. Ask them to see our file. Our last name's Bing. My wife's a chef and I'm in advertising.

**Erica:** Oh yeah. I actually liked you guys. But it doesn't matter, because what you did was wrong. *(walks away again, but Chandler catches up with her again)*

**Chandler:** But you did like us. And you should. My wife's an incredible woman. She's loving and devoted and caring. And don't tell her I said this but the woman's always right... I love my wife more than anything in this world. And I... It kills me that I can't give her a baby... I really want a kid. And when that day finally comes, I'll learn how to be a good dad. But my wife... she's already there. She's a mother... without a baby... Please?

*(They look at each other. We switch back to Monica. Chandler opens the door and she turns to look at him.)*

**Chandler:** You still want that baby?

*(Monica plays those words back in her mind and then smiles and runs to Chandler, who is twisting with joy. They hug.)*

**Monica:** God bless you Chandler Bing!

### COMMERCIAL BREAK

[Scene: Central Perk. Joey's on the couch when Ross walks to him, with his jacket closed.]

**Ross:** Turns out this sweater *is* made for a woman.

**Joey:** *(nods)* So, why are you still wearing it?

**Ross:** Because it's soft... Hey, so how was your date?

**Joey:** Ooh... Not so good.

**Ross:** Well, looks like it's just the two of us tonight, huh old buddy?

**Joey:** Yeah, and you know what? We could do a lot worse.

*(they shake hands the way friends would. There's a muffin on the table, and Ross breaks off a piece and wants to put it in his mouth.)*

**Joey:** *(shouting to Ross)* JOEY DOESN'T SHARE FOOD!

*(Ross puts the piece back on the plate)*

end

**1010 The One Where Chandler Gets Caught**

[Scene: Central Perk. Everybody's sitting on the couch and Monica is eating a chunk of cake.]

**Monica:** (*really excited*) Mmh... this cake is *amazing!*

**Rachel:** My God, get a room!

**Monica:** I would get a room with this cake. I think I could show this cake a good time!

**Phoebe:** If you had to, what would you give up, food or sex?

**Monica:** (*with no hesitation*) Sex!

**Chandler:** (*looking at her*) Seriously, answer faster!

**Monica:** Oh, I'm sorry honey, you know, but when she said "sex" I wasn't thinking about "sex with you"!

**Chandler:** (*to Phoebe*) It's like a giant hug.

**Phoebe:** Ross, how about you. What would you give up, sex or food?

**Ross:** Food.

**Phoebe:** Ok, how about... uhm... sex or dinosaurs?

**Ross:** Oh my God. It's like Sophie's Choice.

**Rachel:** Oh God. What about you, Joe? What would you give up, sex or food?

**Joey:** Uhm... oh... I don't know, it's too hard.

**Rachel:** No, you gotta pick one!

**Joey:** Oh... food. No, sex. Food! Sex! Food! Se-I don't know! Good God, I don't know, I want girls on bread!

**OPENING CREDITS**

[Scene: Central Perk. Rachel and Phoebe are looking at some photos and they're sitting next to the window.]

**Rachel:** You gotta see these latest pictures of Emma.

**Phoebe:** Oh, how cute!

**Rachel:** Yeah.

**Phoebe:** Oh, she looks just like a little doll!

**Rachel:** Oh, no, no. That *is* a doll.

**Phoebe:** Oh, thank God, 'cause that thing's really creepy! (*looking outside the window*) Look, there's Chandler. (*he's on the street, talking to a woman*)

**Rachel:** Oh. Who is the blonde, she's pretty.

**Phoebe:** OH! He's having an affair.

**Rachel:** He's not having an affair!

**Phoebe:** You know, I'm always right about these things.

**Rachel:** No, you're not! Last week you thought Ross was trying to kill you!

**Phoebe:** Well, I'm sorry but it's hard to believe that anyone would tell a story *that* dull just to tell it! (*looking outside*) See, there's something going on with them. Look, he's getting into the car with her!

**Rachel:** Oh, that doesn't mean anything.

**Phoebe:** Oh yeah? Well, let's see. (*she takes her mobile phone*) Ok, duck down. (*they both get down to hide themselves. Phoebe calls Chandler*)

**Chandler:** (*picking up the phone*) Hello.

**Phoebe:** Oh, hi Chandler. It's Phoebe. Uhm... I know that Monica is working today so...(*back to Central Perk*) ...I was wondering if you want to come to the movies with me and Rachel.

**Chandler:** Oh, uhm... I have to work too. Yeah, I'm stuck at the office all day.

**1010 钱德的风流事**

这蛋糕太好吃了

天啊，你躲一边吃吧。

躲一边儿干啥？

正是时候让你们看看美味的蛋糕呢。

如果你们必须放弃一样的话

你们会放弃哪一样儿，食物还是性爱？

性爱

说真的，你回答得也太快了吧

不好意思，亲爱的

我刚才说的性爱，并不是指和你一起的性爱  
好象我还受了很大恩惠似的。

罗斯，你呢？你会放弃哪一样？性爱还是食物？

食物

OK，如果是恐龙和性爱呢？

老天啊，多么无私的选择啊。

乔，你放弃什么？性爱还是食物？

我不知道，这太难取舍了

不行，你必须得选一个

食物

不，性爱

食物

性爱

食物

性爱，我不知道

我要坐在面包上的妞儿！

我这儿有我女儿最新的照片

哇，真可爱啊

她看上去就象个洋娃娃

不不，那就是个洋娃娃

噢，感谢上帝，因为我觉得它看上去有点吓人

钱德在那儿

噢，那个金发女郎是谁？她很漂亮

他有外遇了

他才不是有外遇呢

你知道的啦，我在这事儿上面感觉很准的。

不，你才没有呢

上周你还在想罗斯想把你宰了

对不起，但确实很让人难以相信，

有人能讲一个洋娃娃也会讲的故事。

我敢发誓他们俩之间肯定有什么事

快看，他们俩上了同一部车

那并不能说明什么

是吗？让我们走着瞧

OK，趴低点

**Phoebe:** (*shocked*) Oh, well, it's a shame that you-that you miss the movie 'cause we were gonna see, you know, either "Liar, Liar" or "Betrayal", or... "An Affair To Remember".

**Chandler:** Those are all really old!

**Phoebe:** Ok, then maybe it'll be, uhm...

**Rachel:** (*whispering*) "Dude, Where's My Car?"

**Phoebe:** (*glancing at her*) What?

**Rachel:** They're in a caaar...

**Phoebe:** (*to Chandler at the phone*) Okay, we-we'll talk to you later. Okay, bye.

**Rachel:** Geez!

**Phoebe:** Ok. Quick. We gotta find a cab and follow them.

**Rachel:** Oh, yeah, ok. Let me just grab my night vision goggles and my stun gun.

**Phoebe:** (*patting her bag*) I got them!

[Scene: Monica's apartment. Chandler enters the door.]

**Chandler:** Hi!

**Monica:** Hey! You smell like perfume and cigarettes.

**Chandler:** I was in the car with Nancy all day.

**Monica:** Nancy doesn't smoke!

**Chandler:** Well, at least the perfume is not mine, be thankful for that!

**Monica:** So? What do you think of the house?

**Chandler:** It's perfect. It's everything we're been looking for.

**Monica:** Isn't it? Then what about the amazing wainscoting and the crown molding and the dormer windows in the attic?

**Chandler:** And the wiggle wharms and the zip zorps? (*pause*) What were the things you said?

**Monica:** Don't you love the huge yard?

**Chandler:** And the fireplace in the bedroom.

**Monica:** And Nancy said that it's really under price, because the guy lost his job and has to move in with his parents!

**Chandler:** This is bringing out a *lovely* color in you!

**Monica:** So? Do you think we should get it?

**Chandler:** I don't know. What do you think?

**Monica:** I think we should.

**Chandler:** I do too.

**Monica:** This is huge!

**Chandler:** I know.

**Monica:** How bad you wanna smoke, right now.

**Chandler:** I don't know what you mean, giant talking cigarette! Oh, by the way, Phoebe called just as I was getting into Nancy's car, so if she asks you, I was at work all day.

**Monica:** Gotcha. When do we tell them about this?

**Chandler:** We don't. Not until it's a hundred percent. I mean, why upset everybody over nothing.

**Monica:** Okay. Right. Oh my God that is gonna be *so* hard.

**Chandler:** I know. Gooooood luck with it.

[Scene: Joey's apartment. Everybody except Monica and Chandler is there.]

**Ross:** I just can't see Chandler cheating!

**Rachel:** I'm telling you guys, we followed them out to a house in Westchester, the went in for like forty-five minutes and then they came out looking pretty happy!

**Joey:** Chandler? Forty-five minutes? Well, something is not right. I just can't

喂

嗨，钱德

我是菲比。我知道今天莫尼卡要上班，所以我想问你要不要

跟我和瑞秋一起去看电影

噢，我也得上班。

我在这办公室里都闷了有一天了

太可惜了，你不能去看电影

因为我们打算看“骗子，骗子”，

背叛或者是“不了情”

噢，这些片子很旧啊

是啊，也可能会看。。。。

车内情

什么？

他们现在在车里

好了，迟点再跟你说，再见

OK，快，我们得拦辆的士跟踪他们

好的，我得先去拿我的夜视镜和眩晕枪

我这儿有

嘿

嗨，亲爱的

你身上有香水和香烟的味道

我今天和南茜在车里面呆了一天

南茜可不抽烟

那至少那香水不是我的，你这点到是不用担心。

那么，

你认为那房子怎么样？

简直太棒了，就是我们一直以来要找的是吗？

那些漂亮的涂层，冠形屋顶，偏厦窗子和阁楼？

还有蠕虫和爬虫？

你刚刚在说什么？

你喜欢那个大院子吗？

还有睡房里的壁炉

南茜还说这个价钱非常优惠，

因为那家伙丢了工作不得不搬去跟父母住，所以急于出手。

看把你兴奋的

你认为我们是不是应该把它买下来？

我不知道，你怎么想？

我想我们应该买下来

我也这么想

这是很大件事。

我知道

现在想不想抽一支？

你说什么呢，进言有功奖励香烟？

对了，我正在南茜车上的时候，菲比打电话来了

believe he would do this to Monica!

**Ross:** I know, and with the baby coming?

**Phoebe:** So, should we tell her?

**Ross:** I don't know. Phoebe, if one of us saw Mike with another woman would you want us to tell you?

**Phoebe:** Why? Who *抔* you seen him with?

**Ross:** No one, I'm just saying if... *(Phoebe starts pinching him in his neck)*

**Phoebe:** TELL ME WHAT YOU KNOW!

**Ross:** *(yelling in pain)* I know nothing! Mike's a great guy, it was hypothetical!

**Phoebe:** All right. *(she releases him)*. He is a good guy. You're right, he wouldn't cheat.

**Ross:** Believe me, if I *did* see with someone, there's no way I... *(Phoebe starts pinching him again)*

**Phoebe :** WHO DID YOU SEE HIM WITH?

[Scene: Monica's apartment. Monica is cleaning with a vacuum and then she cleans it with a dust buster. The guys enter the room.]

**Rachel:** Oh, look at her, so happy!

**Monica:** If only there were a smaller one to clean this one!

**Joey:** Hey, is uhm... is Chandler here?

**Monica:** No, he's picking up dinner, why, what's up?

**Phoebe:** Well, look, whatever happens, we're here for you and we love you.

**Monica** *(puzzled)*: All right...

**Ross:** We think Chandler might be having an affair.

**Monica:** What?

**Rachel:** Phoebe and I saw Chandler with a blonde woman today outside on the street and then we followed them to a house in Westchester.

**Phoebe:** They went in together. So sorry.

**Monica:** Oh my God! Oh my God that's awful! What did you think of the house? *(they all look confused and sorry for her)*

**Phoebe:** What?

**Joey:** *(walking towards her to hold her and support her)* Monica, you understand what we are saying, right?

**Monica:** Yeah, sure... uhm, I'm devastated, obviously... *(to the rest)* Did you think the neighborhood was homey? *(Chandler enters)*

**Chandler:** Hey!

**Joey:** *(to Chandler)* You son of a bitch!

**Chandler:** Is it me, or have the greetings gone downhill around here?

**Monica:** *(goes to Chandler)* Phoebe and Rachel saw you with Nancy today and... em... they think you're having an affair.

**Rachel:** Who's Nancy?

**Ross:** What's going on?

**Monica:** *(turns to them)* Ok, alright, you guys, you'd better sit down, this is pretty big.

**Chandler:** Yeah *(motions them to sit and they do)* I'm not having an affair. Nancy is our realtor.

**Joey:** I knew he couldn't be with a woman for 45 minutes!!

**Phoebe:** Why do you have a realtor?

**Monica:** Uhm, she has been showing us houses outside of the city.

**Joey:** *(clearly shocked)* What?

**Rachel:** Are you serious?

如果她问起就说我一天都在工作明白

你打算什么时候跟他们说这件事

先别说,至少要等到事情完全确定下来

现在八字还没一撇,没有必要现在就让大家

都难受

嗯,好的

上帝,这将会非常难受

我知道

一切顺利吧

我只是不明白钱德为什么要骗莫尼卡

告诉你们吧,我们一直跟踪他们到一所位于西切斯特的房子的外面

他们在里面待了有45分钟,

出来的时候两人看上去都很高兴

钱德?45分钟?肯定有什么地方不对头

我不敢相信他这样对莫尼卡

是啊,而且他们就快有小孩儿了

那我们该不该告诉莫尼卡?

我不知道

菲比,如果我们当中

有人看到你的麦克跟另一个女人在一起

我们应不应该告诉你?

什么?你看到他跟谁在一起了?

没有,我只是说

告诉我你知道些什么!

我什么也不知道,我只是假设

那还差不多

他是个好人,他不会骗我的

她不会相信我,

如果我真看到他跟另一个女人在一起。。。你看见他跟谁在一起了?

看,她多开心啊

要是有更小的来清理这个该有多好

钱德在吗?

不在,他去买外餐去了,出什么事了吗?

无论发生什么事,我们都跟你在一起,我们

爱你

好

我想钱德可能有外遇了

什么?

菲比和我今天看见钱德和一个金发女郎在

一起

然后我们一跟踪他们到了一所位于西切

斯特的房子

他们一起进去了,很抱歉

我的上帝。。。上帝啊,这太不幸了

你们认为那房子怎么样?

**Monica:** When we found out that we're gonna get this baby, Chandler and I started talking and we decided that we didn't want to raise a kid in the city.

**Phoebe:** So you're gonna move?

**Ross:** Oh my God.

**Joey:** Shouldn't we all vote on stuff like this?!

**Rachel:** What is wrong with raising a kid in the city? I'm doing it, Ross is doing it, Sarah Jessica Parker is doing it!

**Monica:** And that's great for you guys, but we want a lawn and a swingset...

**Chandler:** ...and a street where our kids can ride their bikes and maybe an ice-cream truck can go by.

**Ross:** (*sarcastic*) So you wanna buy a house in the 50's?

**Phoebe:** Have you thought about what you would be giving up? You can't move out of the city, what if you want Chinese food at 5am? Or a fake Rolex that breaks as soon as it rains or an Asian hooker sent right to your door?

**Ross:** You know what, if you wanna look for a house, that's okay.

**Joey:** No, no, it's not, don't listen to him! (*to Ross*) I'm gonna thump you! (*points his fist at him*)

**Ross:** (*to Joey*) It's ok, because they have to get it out of their system, okay (*back to Mon and Chan*), but you're going to realize, this is the *only* place, you wanna be.

(*pause before Monica and Chandler speak, they look like they are looking for the right words*)

**Chandler:** Actually, we already found a house we love.

**Ross:** What?

**Monica:** And about an hour ago, we made an offer.

(*All the friends looked shocked and confused. There is a long silence.*)

**Chandler:** Bet you wish I was having an affair now, huh?

**TIME LAPSE**

**Ross:** You put an offer on a house?

**Monica:** (*smiling*) It's *so* sweet. It really is. It has this big yard that leads down to this stream and then there's these old maple trees... (*gets cut off*)

**Phoebe:** Wha..? Again with the nature, what are you? Beavers?

**Chandler:** I know this is really hard and we're really sorry.

**Joey:** Is this because I come over here without knocking and eat your food? (*Walks towards the fridge*) Because I can stop doing that, (*looks at the fridge*) I really, really think I can!

**Chandler:** (*goes towards Joey*) You know that's not the reason Joe. (*Joey hugs him and after, he takes something from the fridge and puts it in his mouth. He goes back to where he was standing before*)

**Monica:** We think if you saw it, you'd understand. I mean you guys were there. (*Points to Rachel and Phoebe*) It is beautiful, isn't it?

**Rachel:** Yeah it is.

**Joey:** What the hell are you doin'?

**Rachel:** Well, it is, all right? When we were out there today, all I kept thinking was: I can't believe Chandler is screwing this woman, but MAN this would be a nice place to live!

**Phoebe:** Yeah, but so is *this*.

**Ross:** Yeah, I mean, if you moved there, you have to leave here. I mean, how can you leave this place?

[We fade to some flashback scenes.]

什么?

莫尼卡,你明白我刚才说的话,对不对?

明白,当然明白

非常清楚你的意思

你们认为那些邻居热不热情?

嗨

你这个狗杂种

你是在说我还是说

那个在这附近游荡的那个进过局子的毒贩?

菲比和瑞秋今天看见你和南茜在一起

他们以为你和她有一腿

谁是南茜?

到底是怎么回事?

伙计们,坐下说话

这是件大事

我没有外遇

南茜是我们的房地产经纪

我就知道他不可能跟一个女人做45分钟那么长

你们为什么要请地产经纪?

最近以来她带着我们去看市区以外的房子什么?

你是说真的?

我们认为因为我们马上就要有小孩儿了我和钱德商量过了,

我们决定不能在市区抚养我们的小孩儿所以你们要搬出去?

我的上帝!

这种事我们总要投票解决吧?

在市区里带小孩儿有什么不妥吗?

我不就正在市区里带小孩吗?

罗斯也是

莎拉.杰西卡.派克也是这么干的

对你们来说这没什么问题

但是我们想要一个长长的秋千

还有一条小孩可以在上面骑单车的马路不时还会有雪糕车经过

所以你们想买一栋50年代的房子?

你们不能搬出市区

要是,要是你们想凌晨五点钟吃中餐怎么办?

又或者想买一块一响就散架的假劳力士怎么办?

又或者想电召一个亚洲妓女怎么办?

知道吗?如果你们只是想看看房子,没问题,不,不,不,别听他的

小心我扁你

的确是没问题,等你们真正住进去之后

你们会发现这里才是你们真正想要住的地

**Rachel:** *(talking on the phone)* C'mon Daddy, listen to me! All of my life, everyone has always told me, 'You're a shoe! You're a shoe, you're a shoe, you're a shoe!'. And today I just stopped and I said, 'What if I don't wanna be a shoe? What if I wanna be a- a purse, y'know? Or a- or a hat! No, I don't want you to buy me a hat, I'm saying that I am a ha- It's a metaphor, Daddy!

**Ross:** You can see where he'd have trouble.

**Rachel:** Well maybe I'll just stay here with Monica.

**Monica:** Well, I guess we've established who's staying here with Monica...

**Ross:** That money is mine, Green!

**Rachel:** Your fly is open, Geller!

**Phoebe:** You guys, you know what I just realized? 'Joker' is 'poker' with a 'J.' Coincidence?

**Chandler:** Hey, that's...'joincidence' with a 'C'!

**Phoebe:** *[looking outside the window]* Eww, look. Ugly Naked Guy lit a bunch of candles.

*[They all look at the window, grossed out, then flinch in pain.]*

**Rachel:** Ow, that had to hurt!

**Phoebe:** Hey, it's your Thanksgiving too, y'know, instead of watching football, you could help.

**The Guys:** We will. *(they don't move)*

**Monica:** Okay, Rachel, you wanna put the marshmallows in concentric circles.

**Rachel:** No Mon, you want to put them in concentric circles. I want to do this. *(Rachel sticks a marshmallow into Monica's nose. Monica takes it out of her nose by closing one nostril, and blowing.)*

**Monica:** Every year.

**Joey:** *(he has a turkey on his head)* It's stuck!!!

**Phoebe:** *(walks him to the kitchen)* Easy. Step. How did it get on?

**Joey:** I put it on to scare Chandler!

**Phoebe:** Oh my God! Monica's gonna totally freak out!

**Joey:** It smells really bad in here.

**Phoebe:** Well, of course it smells really bad. You have your head inside a turkey's ass!

*(They hear Monica trying to unlock the door. So Phoebe quickly pushes his head down onto the table to make it look like the turkey is just sitting on a platter and not stuck on Joey's head.)*

**Monica:** Hey, did you get the turkey bast-Oh my God! Oh my God! *(She sees someone is stuck in the turkey.)* Who is that?

**Joey:** It's Joey.

**Monica:** I got it! How about, if we win, they have to get rid of the rooster?

**Rachel:** Oooohh that's interesting.

**Chandler:** If you win, we give up the birds.

**Joey:** *(shocked)* Dah!! *(Chandler motions for him to calm down.)*

**Chandler:** But if we win, we get your apartment.

**Joey:** Ooooooh!

**Monica:** Deal!

**TIME LAPSE**

**Ross:** What was Monica's nickname when she was a field hockey goalie?

**Joey:** Big fat goalie.

**Ross:** Correct. Rachel claims this is her favorite movie...

**Chandler:** Dangerous Liaisons.

方

事实上, 我们已经找到合我们心水的房子了  
什么?

大约一小时以前, 我们开出了我们的价码  
我打赌你们现在宁可我有外遇  
你们已经开出价码了?

那房子真的很好

的确是, 那里有一个很大的院子,

一直通到一条小溪

那里还有很多枫树

跟自然环境有什么关系? 你们又不是水獭  
我知道你们一时很难接受我们的决定,  
我们也非常的抱歉

是不是因为我经常不敲门就跑过来拿你们的  
东西吃。

我可以不那样做, 我真的可以改

Joe, 你知道这不是我们要搬出去住的原因  
我想如果你们到实地看一看的话, 你们会明白的

你们俩去看过, 那的确很美, 不是吗?

是, 确实是很美

你在干什么?

我的意思是我们今天到那儿的时候,  
我所想的是我简直不敢相信钱德在和那女人  
干那事儿,

但那并不意味着那里就不是一个适合居住  
的地方!

是, 但漂亮又能怎样?

对, 我是说如果你们搬到那里去住,

你们就得离开这儿了

你们怎么能离开这个地方?

老爸, 你听我说

这就好象是我生命的全部

每个人总是对我说

你是鞋子! 是是鞋子, 你是鞋子, 你是鞋子!

今天我停下来

如果我不想当鞋子会怎样?

如果我想做手袋? 或是帽子?

不, 我不是要你给我买顶帽子

我是说我是。。。啊。。。我只是打个比方,  
老爸!

你知道他的麻烦在哪里了

好吧, 也许我应该和莫尼卡待在这儿

我猜她的意思是

我们已经就谁和莫尼卡住在一起这个问题  
达成了共识

你的钱会要归我啦, 格林小姐。

你的拉链没拉上, 盖勒先生。

伙计们, 知道我刚发现了什么吗?

**Ross:** Correct. Her actual favorite movie is...

**Joey:** Weekend at Bernie's.

**Ross:** Monica categorizes her towels. How many categories are there?  
*(They both confer)*

**Joey:** Everyday use.

**Chandler:** Fancy.

**Joey:** Guest.

**Chandler:** Fancy guest.

**Ross:** Two seconds...

**Joey:** Uhh, 11!

**Ross:** 11, unbelievable, 11 is correct. *(The guys celebrate.)*

**Ross:** *(to the girls)* Chandler was how old when he first touched a girl's breast?

**Rachel:** 14?

**Ross:** No, 19.

**Chandler:** Thanks man.

**Ross:** Joey had an imaginary childhood friend. His name was?

**Monica:** Maurice.

**Ross:** Correct, his profession was?

**Rachel:** Space cowboy!

**Ross:** Correct! What is Chandler Bing's job?  
*(The girls are stumped)*

**Rachel:** Ow...Oh Gosh!

**Ross:** 10 seconds, you need this or you lose the game.

**Monica:** It's umm, it has something to do with transponding.

**Rachel:** Oh-oh-oh, he's a transponce...transpondster!

**Monica:** That's not even a word!  
*(Ross stops the clock, signifying the end of the lightning round.)*

**Monica:** NOOOOOOOOOO!!!!

**TIME LAPSE**  
*(The door opens and Joey and Chandler ride in on the big, fake dog in triumph)*

**Rachel:** You know what, you are mean boys, who are just being mean!

**Joey:** Hey, don't get mad at us! No one forced you to raise the stakes!

**Rachel:** That is not true. She did! She forced me!

**Monica:** Hey, we would still be living here if hadn't gotten the question wrong!

**Rachel:** Well it stupid, unfair question!

**Ross:** Don't blame the questions!

**Chandler:** Would you all stop yelling in our apartment! You are ruining moving day for us!

**Ross:** Chandler!!! Chandler!!! *(He opens the door to the apartment but is stopped by the chain; Chandler and Monica quickly stop making out and try to get dressed.)* Chandler, I saw what you were doing through the window! Chandler, I saw what you were doing to my sister! Now get out here!

**Chandler:** *(To Monica)* Wow! Listen, we had a good run. You know, what was it? Four? Five months? I mean, that's more than most people have in a lifetime! So, good-bye, take care, bye-bye then! *(He kisses her and starts to climb out the balcony window)*

**Monica:** *(She opens the door.)* Hey Ross. What's up bro?  
*(Ross spots Chandler and starts chasing him around the kitchen table. Chandler runs and hides behind Monica.)*

**Ross:** What the hell are doing?!!

Joker是带“J”的Poker, 巧合吧?  
嗯, 那是带“C”的' coincidence'  
呃, 看, 那个奇丑的裸男点了一堆蜡烛  
那太痛苦了  
Hey, it's your Thanksgiving too  
嗨, 这也是你们的感恩节  
除了看球赛, 你也可以过来帮我们干点活  
我们会的  
好了, Rachel, 你想把这些软糖粒摆成一个  
同心圆  
不, 莫尼卡, 是你想把它们摆成那样, 我只是想这样  
每年如是  
我被卡住了!  
别着急, 小心阶梯, 你怎么会把头给套进去了?  
我想把它戴上去吓吓钱德  
我的上帝, 莫尼卡会被吓死的  
还有, 这里面难闻得要命  
那是当然了  
你脑袋伸到火鸡的屁股里面去了  
嗨, 你们把火鸡涂上油没有?  
啊, 我的上帝, 我的上帝  
这是谁?  
是Joey  
我明白了。如果我们赢, 你们就得把那公鸡  
拿走,  
这主意怎么样?  
哦, 那太有趣了  
如果你们赢, 我们就放弃那只鸟儿  
但是, 如果我们赢了, 我们要你们住的地方  
一言为定!  
莫妮卡当曲棍球守门员时候的绰号  
小胖守门员  
正确。瑞秋说她最喜欢的电影是?  
孽恋焚情  
正确。实际上她最喜欢的电影是?  
老板渡假去  
全中!  
莫妮卡给她的毛巾分类, 一共分了多少  
类?  
每天用的  
精美的  
客人用的  
精美的客用毛巾  
还有两秒  
啊。。。11种!  
11种, 太另人难以置信了, 11是正确答案  
钱德第一次摸女孩子胸部的时候有多大?  
14岁?

**Rachel:** *(running from the guy's apartment with Joey in tow)* Hey, what's-what's going on?!

**Chandler:** Well, I think, I *think* Ross knows about me and Monica.

**Joey:** *(panicking)* Dude! He's right there!

**Ross:** *(To Chandler)* I thought you were my best friend, this is my sister! My best friend and my sister! I-I cannot believe this!

**Chandler:** Look, we're not just messing around! I love her. Okay, I'm in love with her.

**Monica:** I'm so sorry that you had to find out this way. I'm sorry, but it-t's true, I love him too.

*(There's a brief pause.)*

**Ross:** *(happily)* My best friend and my sister! I cannot believe this. *(He hugs them both.)*

**Monica:** Well, this is the last box of your clothes. I'm just gonna label it, "What were you thinking?"

**Rachel:** Funny, because I was just gonna go across the hall and write that on Chandler.

**Phoebe:** Ok, you guys, I don't mean to make things worse, but umm, I don't want to live with Rachel anymore.

**Monica and Rachel:** What?!

**Phoebe:** You're just so mean to each other! And I don't want to end up like that with Rachel. I still like you!

**Rachel:** Well, Phoebe that's fine because I'm not moving.

**Monica:** Whoa-whoa-whoa, Phoebe you gotta take her! You know, I-I-I said some really bad stuff about her, but you know Rachel has some good qualities that make her a good roommate. She gets tons of catalogs and umm, she'll fold down the pages of the things she thinks that I抂 like.

**Phoebe:** What else?

**Monica:** When I take a shower, she leaves me little notes on the mirror.

**Rachel:** Yeah, I do. I-I do, do that.

**Phoebe:** That's nice. I like having things to read in the bathroom.

**Monica:** When I fall asleep on the couch after reading, she covers me over with a blanket.

**Rachel:** Well you know, I don't want you to be cold.

**Monica:** And when I told her that I was gonna be moving in with Chandler, she was really supportive. *(To Rachel)* *(Starts to cry)* You were so great. You made it so easy. And now you have to leave. And I have to live with a boy!! *(They both break down in tears.)*

**TIME LAPSE**

*(Monica closes the door and slowly walks into Rachel's old and now empty room.)*

**Chandler:** *(entering)* Hey.

**Monica:** She really left.

**Chandler:** I know. *(He kisses her.)*

**Monica:** Thank you.

**Chandler:** No problem roomie. *(She turns around and hugs him.)*

**Monica:** Can I ask you a question?

**Chandler:** Sure!

**Monica:** What the hell is that dog doing here?! *(She notices the dog sitting in the living room.)*

错, 19岁  
谢了兄弟  
乔伊有一个想象中的童年时的朋友, 他叫什么名字?  
莫里斯  
正确, 他是干什么的?  
太空牛仔!  
正确!  
钱德是干什么工作的?  
还有10秒, 你们得答对这一题, 否则就输了  
嗯, 好象是跟传送有关的  
啊, 啊, 是搬运工!  
你说的都不是一个正确的单词!  
我能答出来, 我能答出来!  
不。。。!  
知道吗? 你们有些 卑鄙的家伙, 太卑鄙了!  
嗨, 别冲我们发火! 没人逼你越赌越大  
不对, 是她逼我的!  
嗨! 我们要不是因为答错那道题,  
我们现在就还应该住在这儿。  
好吧, 那就是因为那道愚蠢的不公平的题  
愿赌服输, 不要把责任怪在题上  
你们能不能不要在屋子里瞎嚷嚷,  
你们把我们的搬家日给毁了  
钱德!  
钱德, 我从窗户那里瞧见你们在干那事儿了  
我看见你在对我妹子做什么! 现在你给我滚出去!  
哇! 听着, 我们很恩爱  
四个月? 五个月?  
我的意思是这已经超过大多数人一辈子的  
恩爱时光了  
好了, 再见, 保重  
你在干什么?  
嘿, 罗斯, 出什么事了, 老哥?  
你们到底在干什么? !  
嘿! 出什么事了?  
我想, 我想罗斯知道我和莫尼卡的事  
老兄, 你怎么当着他的面说这些!  
我还当你是我最好的朋友呢! 她可是我亲妹子。  
我最好的朋友跟我妹子! 我简直不敢相信!  
我们不是玩玩而已的。  
我爱她, 我跟她坠入情网了  
真不好意思, 你是以这种方式知道我们想恋  
的  
抱歉, 但这是真的, 我也爱他  
我最好的朋友和我老妹!  
我简直不敢相信!  
这是你最后一箱衣服

**Chandler:** Little toast here. I know this isn't exactly the kind of Thanksgiving that all of you all planned, but for me, this has been really great, you know, I think because it didn't involve divorce or projectile vomiting. Anyway, I was just thinking, I mean, if you'd gone to Vail, and if you guys'd been with your family, if you didn't have syphilis and stuff, we wouldn't be all together, you know? So I guess what I'm trying to say is that I'm very thankful that all of your Thanksgivings sucked.

**All:** That's so sweet.

**Ross:** And hey, here's to a lousy Christmas.

**Rachel:** And a crappy New Year.

**Chandler:** Here, here!

[Scene: We're back to the present. Chandler and Monica's. They're all still at the kitchen table.]

**Rachel:** You can't move. You just... you just can't.

**Joey:** Rachel's right. *This* is where you guys belong.

**Phoebe:** Yeah, you don't wanna live in Westchester. That's like the worst of the Chesters.

**Ross:** You know, sometimes when I'm alone in my apartment, I look over here and you guys... are just having dinner or... watching TV or something, but... it makes me feel better. And now when I look over, who am I gonna see? The Gottliebs, the Yangs? They don't make me feel so good. *(Joey pats Ross on his back)*

**Rachel:** Yeah. So don't move, okay? Just stay here and... *(nods towards Ross)* maybe close your blinds at night.

*(The phone rings and Chandler goes to get it)*

**Chandler:** Hello? It's Nancy, they responded to our offer.

**Monica:** And?

*(Chandler listens to what Nancy says)*

**Chandler:** *(to Nancy)* Okay, thanks... *(to Monica)* They passed. They said they wouldn't go a penny under the asking price.

**Monica:** We can't afford that.

**Chandler:** I know.

**Monica:** Well, there you go.

*(Chandler and Monica hug)*

**Joey:** I'm really sorry you guys.

**Ross:** Yeah. I'm sorry too. I'm even more sorry that that phone call didn't come before I told you about looking through the window.

**Rachel:** Yeah, we're gonna let you be alone.

**Phoebe:** *(to Monica)* You're gonna be okay?

**Monica:** Yeah, we'll be okay.

**Ross:** Love you guys. *(he kisses Monica, he, Rachel and Phoebe leave.)*

**Joey:** You know, I'm really sorry I wasn't more supportive before.

**Chandler:** That's okay, we understand.

**Joey:** And about this Nancy thing... If you're not sleeping with her, should I?

*(Chandler gives Joey her business card, which he eagerly grabs and he leaves.)*

**Monica:** I know there'll be other houses, but it's just so... I love that one so much.

**Chandler:** Yeah... Well, it's a good thing we got it then.

**Monica:** What?

**Chandler:** We got the house.

**Monica:** Oh my God!

我想在这上面贴个标签,

上书: 你在想什么?

有趣, 因为我正想到对门去在钱德身上也写上这句话

二位, 我不想把事情搞砸,

但是, 嗯, 我再也不想跟瑞秋住在一起了  
什么?

你们对对方太刻薄了!

而且我也不想跟瑞秋最后闹得不欢而散,  
我还是喜欢你

菲比, 那没关系, 因为我不搬了

哇, 哇, 哇, 菲比, 你得跟她一起住!

你知道, 我是曾说过一些她的坏话

但是, 瑞秋还是有很多优点的,

这足以让她成为一个好的室友

她有很多商品目录, 嗯,

她会把她认为我会喜欢的产品所在的  
页折起来

还有呢?

我在冲凉的时候, 她会在镜子上给我留下留言

是, 那是我干的

很好, 我喜欢在洗手间里读点东西

当我看完书在沙发上睡着的时候,

她会为我盖上一张毯子

你知道啦, 我不想让你着凉了

还有, 当我告诉她,

我要搬过去跟钱德一起住的时候, 她真的是  
很支持我

你太好了, 你把一件困难的事情变得轻松简单

现在, 你得走了, 而我得和男生住在一起!

她真的走了

我知道

谢谢

没问题, 室友

我能问你一个问题吗?

当然!

那只狗倒底在那儿干什么?

我来说点祝酒词吧

我知道这并不是你们所计划的感恩节

但对于我来说, 这个节真的是太棒了

知道吗? 我之所以这样认为是因为

这个节里面没有离婚和吐得一塌糊涂

无论怎样, 我只是在想, 如果你们去了Vail

如果你们和你们的家人在一起,

如果你没做性病这类的广告

我们就不可能在一起, 对不对?

所以, 我想我想说的是, 我很感激你们

因为你们的感恩节计划全砸了

**Chandler:** I just didn't want to tell you in front of them.

**Monica:** Oh my God! My God! We've got the house!?

**Chandler:** We're getting the house. *(they hug)* We're getting the house.

**Monica:** And a baby...

**Chandler:** We're growing up.

**Monica:** We sure are.

**Chandler:** So who's gonna tell them?

**Monica:** *(quickly)* Not it!

**Chandler:** Not it! Damn it!

**COMMERCIAL BREAK**

[Scene: Central Perk. The entire gang is there, and Chandler and Monica are handing out presents.]

**Monica:** Rachel, this is yours.

**Rachel:** Aah! Why? What are these for?

**Chandler:** You'll see.

**Monica:** All right, everybody open them!

*(they all tear off the wrapping paper)*

**Rachel:** Ooh! Oh wow this is so beautiful. *(she got a scarf)*

**Phoebe:** Oh! These are the ones I was looking at in the store. *(she got earrings)*

**Monica:** I know.

**Ross:** I love this. *(he got a sweater)*

**Joey:** A meatball Sub? Thanks! *(he got a meatball sandwich)*

**Ross:** Seriously you guys, what's going on? What are these for?

**Chandler:** Well, I didn't know how to tell you before, but... We got the house.

**Monica:** Enjoy!

*(they both run off, leaving Ross, Phoebe and Rachel stunned.)*

**Joey:** *(speaking with his mouth full, enjoying his sandwich)* What did they say?

**THE END**

太感人了

为糟糕的圣诞节干杯

也为糟糕的新年干杯

你们不能搬，你们就是不能这样做

瑞秋说得对，你们俩是属于这里的

是啊，你们可不能搬到西切斯特，

听起来就象“死”切斯特。

知道吗，有时我独自一人我的寓所的时候，

望向这边

你们正在吃晚餐，看电视或是做着其它什么事

这让我感觉好很多

现在，你们搬走之后，

我再望过来的时候，我会看到谁？

张三？李四？王二麻子？

他们不会让我感觉如此之好！

是啊，所以别搬了

对，就留下吧

晚上的时候别忘了拉窗帘就行了。

喂

是南茜，他们答复我们开出的价码了

然后？

好的，谢谢

他们对我们的出价没兴趣

他们一个子儿也不愿少

我们负担不起那价格

我知道

好了，如你们所愿了

真抱歉

我也很抱歉

我是说，

要是那个电话在我说出从窗户那边望过来之前打来的话，

就更好了。

我们还是让你们俩单独待一会儿吧

你们没事吧？

我们没事的

我爱你们

很抱歉，刚才没有支持你们

没关系，我们能理解

对了，关于这个南茜，

如果你没跟她上床的话，能不能让我上？

我知道外面还有很多房子，但是这栋。。。我

我太爱这栋房子了

是啊

所以得到这栋房子是天大的喜事

什么？

我们买到那房子了

噢，我的上帝

	<p>我只是不想当着他们的面告诉你  我的上帝，上帝啊，我们买到那栋房子了  对，我们买到了  我们得到了！  还有小孩  我们长大了  是啊。  谁去跟他们说呢？  不是我  也不是我  瑞秋，这是给你的  为什么送我们这些礼物？  过会你就知道了  OK，大家都请打开来看看吧  好漂亮啊  这个正是我上次在商店里相中的那一款小  饰品！  我知道  我喜欢这个  喔，一个肉丸包！  谢谢  说真的，你们怎么了？为什么送我们这些礼  物？  我先前不知道该怎么跟你们说  但是，我们买到那房子了  各位好好享受吧  他们刚才说什么？</p>
--	---

<p><b>1011 The One Where The Stripper Cries</b></p> <p>[Scene: Central Perk. Everyone's sitting on the couch. Monica and Joey enter.]</p> <p><b>Joey:</b> Hey guys!</p> <p><b>Monica:</b> Hey, let me tell them!</p> <p><b>Joey:</b> Sure.</p> <p><b>Monica:</b> Joey is gonna be a celebrity guest on a game show!</p> <p><b>Phoebe:</b> Great!</p> <p><b>Ross:</b> Really? Which one?</p> <p><b>Monica:</b> (stopping Joey from answering) Ohh! Fish, seaweed, a sunken ship.</p> <p><b>Ross:</b> Things you find in the ocean, (to Joey) You're gonna be on "Pyramid"!!</p> <p><b>Monica:</b> Oh, that was our favorite game show ever!</p> <p><b>Ross:</b> Except for "Match game"...</p> <p><b>Monica:</b> Or "Win, Lose or Draw".</p> <p><b>Chandler:</b> What did I marry into?</p> <p><b>Joey:</b> Would you guys want to come down tomorrow and watch me tape the show?</p> <p><b>Monica:</b> Oh, I can't. We're throwing Phoebe a bachelorette party.</p> <p><b>Phoebe:</b> Yeah, sorry boys, this ride's closing.</p> <p><b>Ross:</b> Oh, and Chandler and I have this stupid college alumni thing. I can't</p>	<p><b>1011 脱衣舞男之泪</b></p> <p>嘿, 伙计们…  等等, 我来跟他们讲。  乔伊要在一个益智节目中做嘉宾了。  真的? 哪个节目?  鱼, 海草, 沉船…  海中之物…你要上智力金字塔!  哦, 那是我们最喜欢的益智节目了!  除了匹配赛以外!  还有输赢签。  瞧瞧我结的亲家。  你们想明天来看我录节目吗?  不行, 我们要给菲比开个婚前告别单身狂欢。  对喽, 抱歉, 兄弟们, 此路不通。  哦, 钱德勒和我要参加一个校友聚会。  难以置信你要跟Donny Osmond做节目。  当真?  当然!?</p>
--	---

believe you get to meet Donny Osmond.

**Joey:** Seriously?

**Ross:** *(very excited)* Yeah-uh!

**Monica:** Ross and I *always* wanted to be Donny and Marie.

**Chandler:** You guys just keep getting cooler and cooler!

**Monica:** Yeah, we used to perform for our family and friends.

**Rachel:** Oh God, that's right. I blocked that out.

**Monica:** *(singing an old Donny and Marie song)* "I'm a little bit country"...

**Ross:** *(continues singing)* "...and I'm a little bit rock 'n' roll"!

**Chandler:** *(to Monica)* I'm leaving you.

#### OPENING CREDITS

[Scene: Class of '91 reunion. Ross and Chandler enter.]

**Ross:** So weird to see all these people again... Oh my God, look, there's Geoffrey Cleric.

**Chandler:** Who?

**Ross:** He was roommates with John Rosoff. He went out with Andrea Tamburino. She dumped him for Michael Skloff.

**Chandler:** *(looking around)* Did I go to this school?

**Ross:** Hey, there's Missy Goldberg. You gotta remember her.

**Chandler:** *(looks over at her)* Sure, nice.

**Ross:** Dude. You're married to my sister.

**Chandler:** You're right, by saying "nice" I'm virtually licking her.

**Ross:** Hey, I hear she's single again, d'you think I should ask her out?

**Chandler:** Are you asking permission to break the pact?

**Ross:** Yes please.

[Flashback, year 1987. Chandler enters the school's corridor. Ross is hanging some flyers on the wall. Both have a funny 80s hair and clothes.]

**Ross:** Hey. Hey, check out the flyers for the band. I made 'em on a Macintosh in the computer room!

**Chandler:** Awesome, the name really stands out.

**Ross:** Thanks to a little something called "Helvetica Bold 24 point"!

**Chandler:** Man, we're gonna rock that Asian student union!

**Missy:** Hey guys!

**Chandler:** Hey!

**Ross:** Hey, Missy...

**Chandler:** You know, our band is playing on Friday.

**Ross:** Yeah, yeah. You should come check us out. We're called "Way! No Way!"

**Missy:** No way!

**Chandler and Ross:** Way!

**Missy:** Right. I'll be there. *(she leaves)*

**Chandler:** Fresh!

**Ross:** Boss!

**Chandler:** Mint!

**Ross:** She's gone.

**Chandler:** I know it. You know, I'm totally gonna ask her out.

**Ross:** Dude, I was gonna ask her out.

**Chandler:** I said it first, bro.

**Ross:** Well, I thought it first, Holmes.

**Chandler:** *(angrily)* Look, if you did...

**Ross:** Woha! Wait... What are we doing? What we have is too important to mess

罗斯和我以前总想学Donny和Marie一样。

你们俩还越说越起劲了。

对，我们以前还在家里和朋友面前表演过嘞。

哦，没错，我还真给它忘了。

我来段乡村民谣。

那我就来段摇滚。

我要离开你了。

又见到这些人了。

哦，我的上帝，那是Jeffrey Claric。谁？

John Rusolf的室友。

他当时跟Andria Tembrino拍拖。

她后来又跟Michael Sklauf好上了。

我上的是这所学校吗？

嘿，那是Missey Golberg，你肯定记得她。当然，她很正点。

哥们儿，你可跟我老妹结了婚的。

你说的没错，我夸她正点就是跟她不正经了？

嘿，我听说她又单身了，你说我是不是该跟她约会呢？

你是不是想要打破君子协定？

对了，求求你。

嘿。

瞧瞧乐队的传单。

我在机房的苹果机上做的。

乖乖，名字还挺醒目的。

这多亏有了24针Helvetica打印机。

哥们儿，我们要在“亚学联”盖了。

嘿，伙计们。

嘿，Missey。

你知道吗，我们乐队星期五演出。

是啊，你该来看看。

我们管它叫“行，还是不行”。

不行。

行！

好吧，我去。

她走了。

我知道。

你知道吗，我一定要约(钓/泡/拍)到她。

哥们儿，我还想约她呢。

是我先说的，兄弟。

那我还先想到的呢，老哥。

听着，你要是约...

等等，我们在干吗呢？

我们俩可不能重色轻友反目成仇，再说，天涯何处无芳草。

就是。

我高中就有性生活了。

it up over some girl. I mean, we can get laid anytime we want.

**Chandler:** Totally. I had sex in High school...

**Ross:** Me too. I'm good at it.

**Chandler:** All right, I'd say we make a pact. *Neither* of us will go out with Missy Goldberg.

**Ross:** You got it.

**Chandler:** All right, so that's Missy Goldberg, Phoebe Cates and Molly Ringwald, who neither of us can go out with.

**Ross:** Those are the pacts!

**Chandler:** Oh, and Sheena Easton. But we probably couldn't get her anyway.

**Ross:** Oh, oh... maybe not *you!*

**[We get back to the Class of '91 reunion, where Ross and Chandler are still looking at Missy.]**

**Chandler:** Well, I officially give you permission to break the pact.

**Ross:** Thank you. *(they shake hands)* All right, here I go. Hey, remember how scary it used to be going up to girls in college?

**Chandler:** Your hands are shaking.

**Ross:** I know, and I can't stop sweating. *(he walks towards Missy)*

**[Scene: The "Pyramid" Studio.]**

**Voice:** Five! Four! Three! Applause!

**Donny Osmond:** Yeah! Welcome, it is Soap Opera week here on Pyramid, let's meet our contestants. First, Gene Lester is a database specialist, he's gonna be playing with "Days of Our Life's" star Joey Tribbiani! *(Joey's amazed at the place and he keeps looking around till he realizes the audience is applauding him)*

**Joey:** *(to Gene)* I know it could be intimidating for regular people to be around celebrities but... relax, I'm just like you! *(pause)* Only better looking and richer.

**Donny:** ...should be playing with the star of "General Hospital" Leslie Charleson. *(applause)* Welcome everybody. Good luck to all of you. Let's play Pyramid. All right? Now... we flipped a coin before the show, Gene, you won the toss, so you're gonna start. Which category would you like?

**Gene:** I'll take "You crossed the line".

**Donny:** You crossed the line. Joey, describe for Gene these things that have lines. Give me 20 seconds on the clock, please. Ready, go!

**Joey:** *(on the screen there's the word "Supermarket")* Uhm... ok. It's a store, like a supermarket. *(there is a sound indicating he made a mistake as he shouldn't have said 'supermarket'. The next word appears, "notebook")* Oh! I see-I see what I did. Yeah, ok, ok, uhm... I'm writing in my...

**Gene:** Diary.

**Joey:** Noo, *(whispering)* more like a notebook... Damn it! *(next word appears: "blueprint")* Oh, if I'm building an house, the plan isn't called the 'shmoop-print'!... Can't say that either? Woha... hey... *(the last word is "Football field" and there are 5 seconds left)* In high school, I once had sex with a girl right in the middle of the...

**Gene:** Cafeteria.

**Joey:** Yeah! But that is not what they're looking for. *(time's finished)* OOOH!

**[Scene: Monica's apartment, where Phoebe's bachelorette party is taking place.]**

**Phoebe:** *(to Rachel)* Thank you so much for this.

**Rachel:** Oh, d'you like it?

**Phoebe:** Oh my God, it's all so elegant! When's the dirty stuff starting?

我也是，我是情场高手。

好吧，我们俩立个君子协定，谁都不许跟Missy Golberg约会。

一言为定。

那么，现在我们就不能跟Missy Golberg, Phoebe Kate,

还有Molly Ringwalt约会了。

没错，约法三章。

哦，还有Shina Easten，反正我们也追不上她。

你追不上她倒是真的。

好吧，我正式授权允许你打破君子协定。

谢谢。

好，我要上啦。

嘿，还记得上学时你跟女孩说话都慌神吗？  
(你钓马子有多紧张)

你的手在发抖呢。

我知道，我还一个劲地冒汗。

5, 4, 3, 鼓掌。

欢迎大家，这里是智力金字塔，肥皂剧之周。来看看选手们。首先，是数据库专家Jean Lester。

他的搭档是“Days of Our Lives”剧中的明星Joey Tribbiani。

嘿，我知道普通人跟名人在一起时都会紧张。

不过没事儿，我跟你差不多，就是好看点儿，钱多一点儿。

…要跟“General Hospital”剧中的明星Lesley Charlson搭档。

欢迎大家，祝各位好运。

我们开始玩智力金字塔，好吗？

我们在节目开始之前已经抛过硬币了。

Jean，你猜对硬币，所以你先开始。

你选那组题目？

我选“You Cross The Line”。

You Cross The Line。

Joey，你给Jean描述那些有线条的东西。

限时20秒。

预备，开始。

呃，象超市一样的商店…哦！

我明白，我明白。

呃，我写…

日记。

不是，更象个笔记本…该死！

哦，要是我建所房子，那个规划，不是叫平面图的…

带个图字都不行？

在高中，有一次我跟个女孩在…

校食堂。

**Rachel:** What?

**Phoebe:** You know, the strippers, and the guys dancing, and you know, pee-pee's flying about.

**Rachel:** Pheebs, I... there isn't gonna be any flying about! We actually thought we were a little too mature for stuff like that.

**Phoebe:** Oh, ok. I see what you're doing, that's fine. This is all there is, just tea, uh, ok. *(she drinks her tea)* HMMMM... *raunchy!*

**Rachel:** Seriously Pheebs, it's not gonna be that kind of a party.

**Phoebe:** Really? So this is... this is my big send off in the married life? Rachel this is the only bachelorette party I'm ever gonna have! I've got a big wad of \$1s in my purse! Really? I mean, really? It's just tea?

**Rachel:** Nooo! Phoebe, of course there is more! I mean, I'll just go and talk to Monica and get an ETA on the pee-pee's!

[Scene: Joey's at the game show "Pyramid" with host Donny Osmond.]

**Donny:** Now Gene I must remind you, you need all six of these to stay in the game, all right? Describe for Joey things you find in your refrigerator.

**Joey:** Ahaha, he might as well just give us the points.

**Donny:** Give me twenty seconds on the clock. Ready? Go!

*(the first word is cream)*

**Gene:** You put this in your coffee.

**Joey:** A spoon. Your hands. Your face!

**Gene:** It's white!

**Joey:** Paper, snow, a ghost!

**Gene:** It's heavier than milk!

**Joey:** A rock, a dog, the earth.

**Gene:** Pass!

*(the second word is mayonnaise)*

**Gene:** You put this on a sandwich.

**Joey:** Salami, anchovies, jam!

**Gene:** It's white!

**Joey:** Paper, snow, a ghost!

**Gene:** It's made from eggs!

**Joey:** Chickens?

**Gene:** Pass!

**Joey:** Oh!

*(The third word is ketchup)*

**Gene:** You put this on a hamburger!

**Joey:** Ketchup!

**Gene:** Yes!

*(The fourth word is soda)*

**Joey:** Relish!

**Gene:** Stop!

**Joey:** Oh.

**Donny:** Oh, time's up! Joey! You were, uh, *almost* on a roll there...

**Joey:** Yeah...

**Donny:** Uh, Gene, you're gonna have a chance to go to the winner circle in the second half. But right now Henrietta *you* are going to the winner circle to try your luck for *ten thousand* dollars, right after this, don't go away.

**Stage Manager :** And we're out!

**Joey:** Oh, so we didn't win, but it's fun to play the game, right?

在那儿是有过那么一次, 不过那不是他们要的那个词。

你们办的还真不错。

哦, 你喜欢吗?

哦, 我的上帝, 还挺高雅的呢。

什么时候开始来点儿刺激的?

什么?

你知道的, 脱衣舞男啦, 男子艳舞啦, PP晃来晃去之类的。

Phoebes, 我... 今天没有艳舞表演。

事实上, 我们觉得我们老大不小的了, 还玩这些?

哦, 好吧。

我知道你们在干吗, 好的。

今天就是个茶话会, 好的。

呃, 真脏啊。

真的, Phoebes, 这不是那种狂欢。

真的? 这就是我的婚前单身告别会?

Rachel, 我可就只有这一次单身告别会啊。

我提包里可有一大筐的酒呢。

真的? 今天就只是茶话会?

当然不是了。

Phoebe, 还有别的呢(好戏在后头)。

我是说, 我去问问Monica, 看什么时候上PP艳舞。

现在, Jean, 我必须提醒你,

你得答对下面所有的6个题目才能过关。

给Joey描述冰箱里的物品。

我看这简直是给我们送分啊。

限时20秒。预备, 开始。

你往咖啡里加的东西。

勺子, 手, 脸。

它是白色的。

纸, 雪, 鬼!

它比牛奶重。

呃, 石头, 狗, 地球。

过。

你往三明治上放的东西。

萨拉米香肠, 凤尾鱼, 果酱。

白色的。

纸, 雪, 鬼!

它使用鸡蛋做的。

小鸡?

过。

你往汉堡包上放的东西。

番茄酱。

对。停。

奶油蛋卷。

哦, 时间到。

Joey, 你... 差点儿就上榜了。

**Gene:** Hey! I got a kid starting college. I've to get surgery on my knee, you just lost me ten grand!

**Joey:** Oh, wow! I'm so sorry, ok? I promise, we'll do better next time!

**Gene:** Well, I will, because I won't be playing with you.

**Joey:** Hey, you know, some of those are pretty hard! Like why would there be a ghost in my fridge? *(pause)*. Yeah!

[**Scene: College reunion party. Ross is talking to Missy.**]

**Ross:** So, Saturday night!

**Missy:** I'd love to!

**Ross:** Great!

**Missy:** So how come it took you so long to ask me out?

**Ross:** Oh, well, uh, this is gonna sound kinda silly, but, do you remember my roommate Chandler Bing?

**Missy:** Sure, he was in your "band"? *(she air quotes band)*

**Ross:** It's been sixteen years but the air quotes still hurt.

**Missy:** Sorry.

**Ross:** That's ok. Uh, anyway, well he and I both really liked you a lot, uhm, but we didn't want anything to jeopardize our friendship, so we kinda made a pact, that neither of us could ask you out!

**Missy:** Really?

**Ross:** Yeah, why?

**Missy:** Well, Chandler and I used to make out! A lot!

**Ross:** You did?

**Missy:** Yeah. We'd go to the science lab after hours!

**Ross:** *(angrily)* AND ON MY TURF?

[**Scene: Monica's apartment. The bachelorette party.**]

**Monica:** *(to Rachel)* Hey, where is this guy, it's been over an hour!

**Rachel:** Well, he's coming from Jersey, he said he would get here as fast as he could!

*(someone knocks at the door)*

**Monica:** Who is it?

**Man:** It's the police!

**Rachel:** *(pretends to be shocked)* Uh! The police!

**Phoebe:** *(Excited, running back to her seat)* Oh!

**Man:** That's right, it's officer Goodbody.

**Monica:** What's the matter, officer? Has someone been *bad*? *(looks over to Phoebe and she opens the door, and to their dismay, the stripper is an old, short, fat guy who looks exhausted)*

**Roy, the male stripper:** *(coughs)* Whoo, that's a lot of stairs!

**COMMERCIAL BREAK**

**Roy:** Ooh, boy. You should warn people there's no elevator! I should not have had that Mexican food for lunch.

**Monica:** Are you gonna be ok, officer, uhm,...

**Roy:** Goodbody!

**Monica:** ...If-you-say-so.

**Roy:** So where's the young lady who I'm supposed to take *(he shakes his hips)* downtown! *(Monica points Phoebe)*

**Phoebe:** Oh, God!

**Roy:** All right, somebody show me where to plug in my box, and we'll get this party started! *(he thrusts his pelvis towards Phoebe)* Whaaaa... *(walks back to*

Jean, 你下半场还可能有机会进入决胜圈的。

但是现在, Henriada, 你待会儿将进入决胜圈一试运气赢取 \$10000。

不要走开。

暂停。

哦, 我们没赢, 不过乐在其中也不错, 对吧? 我有个孩子刚上大学, 我的膝盖要做手术, 你刚刚让我损失一万美金。

喔。

抱歉, 我保证下一轮我们发挥好一点。

我会发挥好一些, 因为我不会跟你搭档了。

你要知道, 有些题目也太难了点。

例如我的冰箱里怎么会有鬼的?

那么, 星期六晚上。

我很愿意。

太好了。

你怎么这么长时间才约我?

呃, 这听起来有些愚蠢, 但是...

你还记得我的室友Chandler Bing?

当然, 他在你的"乐队"里。

已经16年了, 不过那个引号还是挺伤人的。

对不起。

没关系。

呃, 总之, 我们那时都很喜欢你,

但是我们又不想为此伤友谊,

所以我们约定谁也不能跟你约会。

真的?

是啊, 怎么了?

呃, Chandler和我经常一块儿亲热。

你们俩?

对呀, 我们常在下课后到实验室去。

还在我的地盘上?

嘿, 那家伙还没来? 都一个多小时了。

他要从Jersey赶过来, 他说会尽快赶到的。谁呀?

警察。

哦, 警察!

没错, 是Good Body警官。

出什么事啦, 警官? 是不是有人调皮了?

唔, 这么多楼梯。

唔, 老天!

你们应该告诉人家这栋楼没电梯。

我午饭不该吃墨西哥菜。

你没事吧, 警官...

Good Body。

你非要那么说的话。

那么, 哪位是我要"逮捕"的年轻女士啊?

哦, 上帝。

*plug in his cd player*) Here? All right.

**Phoebe:** Rachel?

**Rachel:** Yeah?

**Phoebe:** Are you kidding?

**Rachel:** All right, look, we did not know that you wanted a stripper so we went to the phonebook and we got the first name we could find!

**Phoebe:** How old is your phonebook?

**Monica:** Oh my God, this man is gonna get *naked* in my apartment!

**Phoebe:** Oh God no, I don't wanna see him take his clothes off!

**Roy:** Are you talking about me?

**Monica:** Oh, no! I mean, obviously we want to see *you* take your clothes off! You big piece of eye candy!

**Roy:** Ok, ok, ladies! Can I have your attention, please? *(pause)* Did someone call for the long arm of the law? *(He extends his arm from around his crotch and then upward and outward, towards Phoebe)* I should warn you, I have a concealed weapon! *(Puts his hands over his crotch)* I hope you're familiar with the States penal code, ok, ok, enough teasing. Now for some pleasing!

*(he uses his remote to turn on the music, "Tainted Love" by Soft Cell, and starts dancing for Phoebe. He shakes his butt, moves his shoulders back, grabs his crotch and hops towards Phoebe. Phoebe is half horrified and half scared. He takes his hat off and throws it away, does some "Can Can" high kicks and swings his butt in front of Phoebe who looks at it in disgust. Then he tears open his shirt and shows her his chest and she flinches.)*

**Roy:** Whoa, whoa, whoa *(he turn off the music)* . She cringed!

**Phoebe:** This is how I look when I'm turned on!

**Roy:** You *were* talking about me before! Look, I don't need this! I'm outta here! Where's my hat? *(goes to get it)* Look, I've been in this business for a long time!

**Phoebe:** Shocking!

**Roy:** Now if you just pay me my three hundred dollars, I'll be on my way!

**Phoebe:** Three hundred dollars, are you kidding?

**Rachel:** No, that's ok, let's me just get my check book!

**Phoebe:** No, you're not gonna pay him, he didn't do anything!

**Roy:** Didn't do anything? I took a bus all the way from Hoboken. I climbed ... I dunno... like a *billion* stairs... It's not like I can take them two at a time!

**Phoebe:** I don't care. We're not paying you 300 dollars for this.

**Roy:** Well, look - it's not my fault if you're too uptight to appreciate the male form in all it's glory.

**Phoebe:** Oh yeah, okay. *I'm* uptight. Yeah, that's why *I* don't want to watch a middle aged guy dance around in what I can only assume is a child halloween costume! *(turns to look at Monica and Rachel who look like they feel very sorry for the stripper)*

**Roy:** I may have borrowed this from my nephew, but let me assure you, what's underneath *(points at his groin)* ... is *all* man.

**Phoebe:** I'm sorry, did you say all man or *old* man?

**Roy:** *(making a crying face)* Oh, you're mean!

**Monica:** *(walks towards Phoebe and the stripper)* Uh, look, officer... uhm Sir...

**Roy:** Damn it. OH! *(To Phoebe)* Big surprise! The hunk of beef has feelings!

[Scene: At Pyramid. Joey is with the woman now.]

**Donny:** Ok Henrietta, you've picked Jack and Jill went up the hill.

**Joey:** *(To Henrietta)* My friend Rachel has a kid. I totally know nursery rhymes!

好了, 谁告诉我插座在哪, 我们开始狂欢吧。

Rachel?

啊?

呃, 你是不是在开我的玩笑?

好吧, 我们原来不知道你想要脱衣舞男, 所以

我们临时在电话簿上找了一个。

你们的电话簿有多老了?

哦, 我的上帝, 这个男人要在我的公寓里脱光光!

哦, 上帝, 不要。我可不想看他跳脱衣舞。

你们在说我吗?

哦, 不。

我是说, 我们显然是要看你跳脱衣舞的, 你这个万人迷。

好的, 女士们, 请注意了。

有人呼唤法律的巨擘了吗?

我要警告你, 我有秘密武器哟。

我希望你们熟悉本州法律规则。

好了好了, 玩笑开够了, 现在该乐一乐了。

喔, 她躲着我。

这就是我兴奋时候的样子。

你们刚才就是在说我。

我可不需要这些。

我要走了, 我的帽子呢?

我干这行已经很长时间了。

骇人听闻。

现在, 你付我300块, 我这就走人。

300? 你开什么玩笑?

没关系, 我来拿支票。

不, 你不用付他钱, 他什么也没干。

什么也没干?

我大老远的从Hoboken搭公交车赶来,

我爬了, 天知道的, 上亿的台阶。

这可不像是我平时的消遣。

我不管, 我们才不会就为这个付给你300块钱。

那好, 你那么保守, 欣赏不了男性的身材和魅力,

这又不是我的错。

哦, 是, 我保守, 对,

所以我不想看个半大老头儿

穿一身我敢说是小孩万圣节的行头跳脱衣舞。

我也许是从我侄子那儿借的衣服,

但我担保衣服里头可是货真价实的真男人。

哦, 抱歉, 你是说真男人还是老男人?

哦, 你可真刻薄。

哦, 瞧, 警官...

哦, 该死, 啊!

*(makes a thumbs up sign)*

**Donny:** Joey describe these things associated with the United States congress.

*(Joey goes from looking very confident to looking very shocked the instant the word congress is said)* Give me 20 seconds on the clock please. Ready? Go!

*(Camera goes to Joey. The clock is at 20 sec. The word "Legislature" appears. He looks at it blank faced and his eyes shift between Henrietta and his screen)*

**Joey:** Oh, .. uh... uh... pass. *(Next word: "Rotunda")* Pass. *(Next word: "Filibuster" stares at it a moment)* Pass. *(Henrietta is looking very confused)*

*(Next word: "Addendum" 4 seconds remaining)* Okay, the little thing that hangs down at the back of your throat.

**Henrietta:** Uvula!

**Joey:** Oh, then pass. *(Next word: "Joint session", but time's up, Joey acts very disappointed)*

**Donny:** O-kay... Henrietta, you didn't get all the points you needed, so that means Gene, you are going to the winners circle to try for ten thousand dollars! *(Gene is clapping his hands looking very happy and so is Joey)* And you're gonna be going there with Joey Tribbiani *(Both of their smiles fade away instantly)*

**[Scene: Class of '91 reunion. Ross is walking angrily towards Chandler, who is talking to two other guys.]**

**Ross:** *(To Chandler)* You made out with Missy Goldberg. How could you do that, after you *promised* me?

*(Chandler looks at the other two guys, embarrassed)*

**Chandler:** *(to the two guys)* Excuse me. *(Chandler and Ross move away from them)* . That didn't make us sound gay at all!

**Ross:** You broke the *pact!*

**Chandler:** Ross, that was 16 years ago!

**Ross:** That doesn't matter! We're talking about the foundation of our friendship.

**Chandler:** I believe the foundation of our friendship was unfortunate hair. *(Ross just stares at him)* All right, look, if we're really gonna do this... it's not like *you* never broke one of the pacts.

**Ross:** I didn't.

**Chandler:** Oh really?

**Ross:** No.

**Chandler:** Oh really!?

**Ross:** NO!

**Chandler:** ADRIENNE TURNER!! *(A girl behind them turns around)*

**Adrienne:** Yes?

**Chandler and Ross:** Hey! Hey Adrienne. *(They move away from her)*

**Ross:** I never did anything with Adrienne Turner.

**Chandler:** Oh please, and *you knew* how much I liked her.

**Ross:** I don't know what... you're talking about.

**Chandler:** Really?

**[Flashback scene: 80's College party.]**

**Present Chandler's voice:** Remember that big party? Freshman year? A week before Christmas vacation? *I do.* You had some visitors.

*(An 80's Rachel and fat Monica walk into the party room. Both with funny hairdos and clothes)*

**Monica:** I can't believe we are at a real college party! *(Rachel laughs excitedly)* I have to pee so bad!

**Rachel:** This is *so* awesome! College guys are *so* cute!

没想到吧，大胖子也很脆弱。

鼓掌。

好，Henriada，你选了“Jack and Jill Went Up The Hill”。

我朋友Rachel有个小孩，我对儿歌很熟悉。

Joey，描述以下跟美国国会有关的事物。

限时20秒。

预备，开始。

(立法机关)

呃，过。

(国会大厦圆形大厅)

过。

(阻碍议事)

过。

(附加议案)

呃，你喉咙后面挂着的小东西。

悬雍垂(小舌头)。

哦，那，过。

(参众联席会议)

好了，Henriada，你没有得到所需的点数，

所以，那就意味着，Jean，

你将进入决胜圈来赢取\$10000，

而且你将与Joey Tribbiani一起参赛。

你跟Miskey Golberg亲热过？

你怎么能在向我保证过之后还这么做？

失陪一下。

那听起来倒一点不象同性恋。

你违反了君子协定。

Ross，那是16年前的事了。

那也不行，现在说的是我们之间友谊的基础。

我以为我们之间友谊的基础是难堪的发型。

好吧，你看，要是我们真的明算账的话，

你也不是没干过违反君子协定的事。

我没有。

真的？

没有。

真的？！

没有！

Agerin Turner！

啊？

嘿。

我从没跟Agerin Turner搅和到一起。

哦，得了吧，你知道我有多喜欢他。

我不知道你在说什么。

真的？还记得那个入学后第一个圣诞节假期

前一周的晚会吗？

我记得，当时有人找你。

难以置信我们在一个真的大学聚会上。

**Monica:** Hey, you've got a boyfriend!

**Rachel:** I know. But if some guy who looks like Corey Haim wants to kiss me tonight, I'm sooo gonna let them! *(They spot Chandler)*

**Monica:** Look, there's Chandler, you know, that stupid friend of Ross' who said I'm fat. You know I've already lost 4 pounds!

**Rachel:** It... You can so totally tell.

**Monica:** I KNOW!

**Rachel:** Well let's see. Maybe he knows where Ross is. *(They walk towards Chandler)* Hey, how's it going *(tries to look as un-interested in him as possible - checking out her nails)* .

**Chandler:** Aren't you...?

**Rachel:** Yeah, Rachel. And this *(points to Monica)* is Ross' sister, Monica. We met at Thanksgiving. *(looks around the room as if searching for something more interesting to do)* .

**Chandler:** *(smiling at Monica)* Right. *(to Rachel)* So how're you doing?

**Rachel:** Bitchin'

**Chandler:** Hi Monica.

**Monica:** Hi Chandler. It's really nice to see you *(rolls her eyes)* NOT. *(she and Rachel giggle a little and Chandler looks unimpressed)*

**Chandler:** O-kay. I'll see if I can find Ross. *(Goes off to find Ross.)*

**Monica:** Oh my God Rach. Bean bag chairs.

**Rachel:** Oh.

**Monica:** Do NOT let me sit in one of those. We'll be here for days.

*(Cut to Chandler. He's walking around looking for Ross. He sees him kissing a girl next to a vending machine)*

**Ross:** Listen Adrienne, you can't tell Chandler about this.

**Adrienne:** Oh believe me, Ross, I won't be telling *anybody* about this.

**Ross:** Cool! *(They start kissing again and Chandler looks shocked)*

**[Scene: We cut back to the present. The reunion where Chandler and Ross are talking.]**

**Ross:** I didn't know you knew about that.

**Chandler:** Well, I did and it hurt. *(they walk towards the bar)* That's when I wrote the song: "Betrayal In The Common Room".

**Ross:** *(looks disappointed in himself)* Man... I... I'm sorry.

**Chandler:** Look *(hands him a drink)* it was a lo-o-ong time ago.

**Ross:** So, eh. I made out with Adrienne and you made out with Missy. Well I guess we're even.

**Chandler:** *(smiling a little nervously)* Hmm mmmhm..

**Ross:** We *are* even, right?

**Chandler:** *(sighs)* Just one more thing. I was so pissed at you that night that I wanted to get back at you. So I thought, who does Ross like the more than anybody?

**Ross:** *(thinks about it for a few seconds)* What did you do to my mom?

**Chandler:** Not her!

**[Flashback scene: We cut back to the 80's party. Rachel and Monica are "dancing".]**

**Rachel:** I am sooo drunk.

**Monica:** That's weird. I've had the same number of beers as you and I don't feel anything at all. *(Chandler approaches)*

**Chandler:** Soo... you girls having fun?

我兴奋的直想尿尿。

这可真棒。

大学男生好可爱。

嘿，你有男朋友了。

我知道。

不过要是有个象Corey Ham的想亲我，我是不会拒绝的。

嘿，那是Chandler。

你知道的，Ross的傻朋友，说我胖的那个。

你要知道，我都瘦掉4磅了。

就是，一眼就看得出来。

我就知道！

问问他Ross在哪。

嘿，怎么样？

你不是…

对，Rachel。

这是Ross的妹妹，Monica。我们感恩节见过。

对。

那，您怎么样？

更浪了。

嗨，Monica。

嗨，Chandler。我是说，见到你很高兴…

才怪。

好吧。

我看看能不能找到Ross。

哦我的天，Rach，充气椅。

千万别让我坐上去，不然我们就走不了了。

听着，Agerin，你可不能告诉Chandler。

哦，相信我，Ross，我不会告诉任何人的。

酷。

我以为你不知道。

但是我知道了，我还很伤心。

所以我才写了“在休息室被背叛”那首歌。

嘿，对不起。

好了，那都是陈年往事了。

那，我跟Agerin亲热，而你跟Missey亲热。

我看我们俩扯平了。

我们俩扯平了，对吧？

还有一件事。

那晚我特生你的气，想报复你，

所以我当时想，谁是Ross最喜欢的人呢。

你对我妈做了什么？

不是她。

我可真醉了。

那就怪了，我跟你喝的差不多，怎么我一点事儿没有。

你们俩玩的好吗？

跟你说，好的不得了。

我瘦了4磅，没准儿跳完舞会瘦5磅。

有人定比萨饼了吗？

**Monica:** For your information, *ass munch*, I've lost four pounds. Maybe even five with all the dancing. *(A guy enters holding a pizza box)*

**Pizza guy:** SOMEBODY ORDER A PIZZA?

**Monica:** Oh THATS ME! *(she runs to the pizza guy)*

**Rachel:** *(finishing the last of her drink)* I am soo not going to do good on my SATs tomorrow.

**Chandler:** Well maybe if you go to school here next year we can totally hang out.

**Rachel:** *(sarcastic)* Oh yeah. There is a plan! Why don't I just start taking my smart pills now?

**Chandler:** Well, maybe *you* can get in on a beauty scholarship.

**Rachel:** *(blushing)* Oh, what a line. *(walks towards the drinks table with her back towards Chandler and whispers "Oh my God!")*

**Chandler:** So where are you applying to?

**Rachel:** Oh well, You know, I think it's kinda really important that I go somewhere where there's sun, so I'm sort of... *(Chandler leans in and kisses her)* *(She pulls away)* Hey!

**Chandler:** I'm in college and I'm in a band.

**Rachel:** *(She considers it for a second)* Yeah okay. *(She puts her hands around his neck and they start kissing again)*

[Scene: Monica's apartment. The stripper is sitting at the kitchen table. Monica, Rachel and Phoebe are standing around him]

**Roy:** What's the matter? You never saw a 50 year old stripper cry before?

**Phoebe:** You know, it's fine. We'll pay you.

**Roy:** No, no, you're right. Who am I kidding? I should have hung up that breakaway jockstrap years ago. What am I gonna do? I mean, this has been my life for thirty two years. Taking my clothes off in front of people is all I know.

**Rachel:** No, wait. No there's gotta be something else that you can do. I mean, what skills do you have?

**Roy:** I don't know... I can make my pecs dance... I can pick up a dollar bill with my butt cheeks... I can go to that special place inside me where I feel no shame.

**Rachel:** So maybe something in an office.

**Phoebe:** Or you could teach stripping. You know, share your gift, pass the torch.

**Roy:** You know, actually that's not a bad idea. I can do it out of my apartment. I don't think my mom would mind.

**Phoebe:** There you go. Okay, do you think you're gonna be okay?

**Roy:** Yeah, yeah, yeah... This is *so* weird. I mean, you never know when it's gonna be your last dance. And I didn't even get a chance to finish it.

**Phoebe:** *(after a pause)* Finish it!

**Roy:** What?

**Phoebe:** Your last dance. Do it for us.

**Roy:** Really?

**Rachel:** *(to Phoebe)* Really?

**Phoebe:** Yeah, yeah. He deserves to do the thing he loves one last time.

**Roy:** Okay, all right... Get ready ladies!

*(they sit down and Roy plays "You Make Me Feel" by Sylvester on his boom box, and starts... With his back towards the girls, he starts waving his hands, then backs towards the girls slapping his butt, then swings it around, and makes thrusting pelvic movements in front of Phoebe. He dances around the tables in*

哦，是我。

我明天的入学考试算是没戏了。

那，明年也许你可以到我们这儿来上大学，我们可以一块玩玩。

哦，对，你说得挺轻松，

那我干脆现在就吃点脑灵通得了。

唔，没准儿你能拿到选美奖学金呢。

哦，别骗人了（嘀咕：我的老天！）

那，你都申请了哪些学校？

唔，你知道，我觉着我要去的地方应该阳光明媚，

这很重要，所以我想…

嗨！

我是大学生，还是乐队成员。

那好吧。

怎么啦，你们没见过五十岁的脱衣舞男哭过吗？

你看，算了吧，我们付你钱还不行吗。

不是那么回事儿，你说的对，我在开谁的玩笑？

早几年我就该用那条脱开的护身带上吊算了。

现在我该怎么办？

我是说，我干这个都32年了。

我只会在人家面前脱衣服。

哦，等等，一定还有别的事你能做的。

我是说，你还有什么技术吗？

我不知道。

我能跳肚皮舞。

我可以用屁股蛋儿捡/夹起1美元的钞票。

我能变得毫无廉耻之心。

那你也许可以从政。

或者你可以教人跳脱衣舞。

你知道吗？分享你的才能，发扬光大。

对呀，这主意不赖，我可以在我的公寓外头干。

我想我妈不会介意的。

这下好啦，你感觉好一点了吧？

对，好点了。世事难料啊。

你不会知道什么时候曲终人散。

而且我甚至都没能跳完最后一支舞。

那你把它跳完吧。

什么？

你的最后一次，给我们跳完吧。

你当真？

是的，他应该最后再做一次他喜爱的事。

好的，准备好了，女士们。

哦，这可真让人兴奋！

哦，别，别停下来。

跳不动了。

between all the girls, and gets back into the kitchen part of the room. He then tears off one of his sleeves and throws it towards Monica and Rachel, who fight over who gets it. He then tears off his other sleeve and moves it back and forth between his legs, getting closer to Phoebe.)

**Phoebe:** Oh this is *so ho-o-ot!*

*(Roy then sits on Phoebe's lap, looking exhausted)*

**Phoebe:** Oh no, no, no, don't stop!

**Roy:** *(out of breath)* Have to...

**[Scene: The game show studio. Joey and Gene are sitting in the winner circle.]**

**Donny:** Well, welcome to the Winner Circle. Joey and Gene, you guys ready?

**Joey:** *(nervously)* Yeah...

**Gene:** *(irritable)* Sure. *(Joey gets even more nervous)*

**Donny:** Okay. Give me sixty seconds on the clock please... Ready, GO! *(runs off)*  
*(the screen says "6 to win" and "types of trees")*

**Gene:** Oak, maple, elm, birch...

**Joey:** I-I-I don't know. Types of trees?

*(Joey hears the bell which means his answer is correct and is surprised. The screen now says "5 to win" and "Spanish words")*

**Gene:** Uhm... Buenos días, enchilada, por favor...

**Joey:** *(sympathetic)* Oh, I'm so sorry. I don't know any Spanish words.

*(There's the next bell, and the correct answer. The screen changes to "4 to win" and "things that burn". Gene now realizes that he got two correct answers and gets up in his seat.)*

**Gene:** A match, a candle...

**Joey:** Things that go "tssst" when you put them out.

**Gene:** A torch, a bonfire... *(Joey seems lost)* uhm, your pee...

**Joey:** Things that burn.

*(and another bell for the correct answer. "3 to win" and "What a dog might say")*

**Gene:** "I'd like to go for a walk", uhm "scratch my belly".

**Joey:** Dude, dude! I think you're losing it.

**Gene:** Uhm, "I have fur", "I like to bark".

**Joey:** Oh, oh, oh... What a dog says.

*(the bell sounds again, "2 to win" and "pizza toppings")*

**Gene:** Pepperoni...

**Joey:** *(instantly)* Pizza toppings, next!

*(there's 10 seconds left, "1 to win" and "Supermodels")*

**Gene:** Cindy Crawford, Christie Brinkley, Heidi Klum, Claudia Schiffer...

**Joey:** Oh, oh, oh... *(5 seconds left)*

**Gene:** Christie Turlington, Kate Moss...

**Joey:** Girls Chandler could never get?

**Gene:** *(irritated)* Supermodels!

**Joey:** Where? *(looking around)*

**[Scene: Chandler and Monica's apartment. Monica's there and Ross and Chandler walk in.]**

**Ross:** Hey, where's Rachel?

**Monica:** She and Phoebe took the stripper to the hospital.

**Ross:** Did you know Chandler kissed Rachel?

**Monica:** What? When was this?

欢迎来到决胜圈。Joey, Jean, 你们准备好了吗?

好了。

当然。

好, 限时60秒。

预备, 开始。

橡树, 枫树, 榆树, 桦树...

呃, 我不知道, 树种?

*(西班牙语)*

哦, 抱歉, 我一点不懂西班牙语。

火柴, 蜡烛...

扑灭时发出“嗞”声的东西。

火炬, 篝火... 哦, 你的小便。

燃烧物。

我要去散散步。

挠挠我的肚皮。

哥们儿, 我觉得你说的太乱了。

呃, 我有毛, 我会吠叫。

哦, What A Dog Says。

意大利辣香肠...

比萨饼料。下一个!

辛迪·克劳馥, 克莉斯蒂·布林克利,

海蒂·克劳姆, 克劳迪娅·西佛。

克莉斯蒂·特林顿, 凯特·玛斯...

Chandler永远追不上的姑娘。

超级名模!

在哪?!

嘿, Rachel在哪?

她和Phoebe送脱衣舞男上医院了。

你知不知道Chandler吻过Rachel?

什么? 什么时候?

1987年。你们俩上学校找我去的那个周末。

我的天, 那也太放肆了。

是, 不过那是很久以前的事了, 没什么要紧的。

但那对我很要紧。

为什么?

因为你吻Rachel的那晚是我第一次吻

Rachel。

你那晚也吻Rachel了?

一晚上两个男人?

我还以为她整过鼻子以后才变得放荡了呢。

真的, 你在哪儿吻的Rachel?

是这样的, 你告诉我Rachel在我们屋里睡过去之后,

我进去看看她怎么样了。

她躺在我床上, 睡在一堆衣服下面。

呃, 我过去想吻她的额头,

但屋里太暗, 我不小心亲到了她的嘴唇,

我想回身但我觉得她也开始吻我。

**Ross:** Nineteen Eighty Seven. The weekend you guys visited me at school.

**Monica:** Oh my God! That's wild!

**Chandler:** Yeah, but it was like a million years ago, so it doesn't matter.

**Ross:** Well, it matters to *me*.

**Chandler:** Why?

**Ross:** Because... the night *you* kissed Rachel was the night *I* kissed Rachel for the *very first time*.

**Chandler:** You kissed her that night too?

**Monica:** Two guys in one night? Wow, I thought she became a slut *after* she got her nose fixed.

**Chandler:** Seriously, where did this happen?

**Ross:** Okay, after you told me she was passed out in our room, I went in there to make sure she was all right. She was lying on my bed, all buried in peoples' coats. Well, I went to kiss her on the forehead, you know. But it was *so* dark, I accidentally got her lips. I started to pull away, but then I felt her start to kiss me back. It was only for a second, but... it was amazing. And now, now I find out that *you* kissed her first.

**Chandler:** Oh wait... *What* bed did you say she was on?

**Ross:** Mine.

**Chandler:** I'm pretty sure I put her on *my* bed.

**Ross:** No, she was definitely on my bed.

**Chandler:** Why would I kiss a girl, and then put her on your bed?

**Ross:** Well, then who was on my bed?

**Monica:** (*screeching*) OH! Oh, oh! (*holding her hand in front of her mouth*)

**Ross:** (*realizing*) NO! No, no!

**Monica:** YES! (*Chandler gets an "oh no!" look on his face*)

**Ross:** You were under the pile of coats?

**Monica:** I *was* the pile of coats!

**Ross:** OH MY GOD!

**Monica:** You were my Midnight Mystery Kisser?

**Ross:** You were my first kiss with *Rachel*?

**Monica:** You were my first kiss *ever*?

**Chandler:** What did I marry into?

**COMMERCIAL BREAK**

[**Scene: Back at the party in 1987. People are dancing to "Disco Inferno" by The Trammps.**]

(*Monica is dancing. At first she seems insecure and moves slowly, but then gets into the groove and swings her hips from side to side while holding her hands up. She then eats the last piece of pizza she was holding and again moves her hips from side to side, pushing her hands in the air in beat with the music. Her moves get more wildly while she's snapping her fingers. She loses balance and falls back onto a pink bean bag.*)

**Monica:** Oh, crap!

**THE END**

那只有一瞬间但感觉太奇妙了。  
但是现在，我却发现你先吻了她。  
呃，等等，你刚才说她在哪张床上？  
我床上。  
我记得很清楚我把她放到我床上的。  
不对，她肯定是在我床上。  
我干吗吻完一个姑娘后把她放到你床上？  
那当时我床上的是谁？  
哦，哦，哦！  
不，不，不！  
是的！  
你在那堆衣服下面？  
那堆衣服就是我。  
哦，我的上帝！  
你是我的午夜神秘接吻人？  
你是我和Rachel的初吻？  
你就是我这辈子的初吻？！  
瞧瞧我结的什么亲家。  
哦，倒霉！

[Scene: Central Perk. Joey's sitting on the couch and Phoebe enters.]

**Phoebe:** Oh, hey Joey.

**Joey:** Uh, hey.

**Phoebe:** Listen, I need to ask you something. Ok, you know how my step dad's in prison.

**Joey:** (*afraid*) Yeah.

**Phoebe:** Yeah. Well, uhm... listen he was supposed to get a weekend furlough, so he'd come to the wedding tomorrow, but he just called and... uhm... well, apparently stabbing Iceman in the exercise yard just couldn't wait till Monday.

**Joey:** So he can't come?

**Phoebe:** No, and so there's no one to walk me down the aisle and... well, I would just really love it if you would do it.

**Joey:** Seriously?

**Phoebe:** Yeah, you've... you know, sort of been like a dad to me. I mean, you've always, you know, looked out for me and shared your wisdom...

**Joey:** I am pretty wise.

**Phoebe:** So... what do you say?

**Joey:** Are you kidding? Phoebe, I would be honored. (*they hug*)

**Phoebe:** Oh, thank you. I hope... I hope you know how much you mean to me.

**Joey:** (*takes her hand*) Listen, I hope... that you know... (*has difficulty saying it*) I don't want you to see your father cry, GO TO YOUR ROOM!

#### OPENING CREDITS

[Scene: Central Perk. Phoebe and Joey are sitting on the couch. A waitress brings a coffee and Phoebe wants to pay.]

**Phoebe:** Oh.

**Joey:** Oh no, no, no, let your dad get this.

**Phoebe:** (*her mobile phone rings*) Oh, it's my wedding planner. She's driving me crazy! (*she answers*) Hello... Hey, ok, stop screaming! Ok? So, halibut. All right, so salmon, either way. I don't-I don't... it doesn't matter to me!

**Monica:** (*she enters with a headset on and she's speaking into the microphone*) Well, it matters to me!

**Phoebe:** Well, I don't care, so you pick!

**Monica:** Did you just hung up on me? (*she hangs up too*) All right, look, I need you at the rehearsal dinner tonight at 1800 hours.

**Phoebe:** Uh-uh. Ok. What time is that.

**Monica:** You don't know military time?

**Phoebe:** Why, I must have been in missile training the day they taught that.

**Monica:** Just subtract twelve.

**Phoebe:** Ok, so... 1800 minus twelve is... one thousand, seven hundred and...

**Monica:** (*screaming*) Six o'clock!

**Phoebe:** Ok.

**Monica:** Ok. Hold on. (*her mobile phone rings*) Geller here! No! I said it has to be there by 4 o'clock. Goodbye. (*she hangs up*) Oh, how hard it is to make an ice sculpture?

**Phoebe:** Ice sculpture? That sounds really fancy! I told you I just want a simple wedding.

**Monica:** Please... honey, leave the details to me. Now I wanna make this day as special for you as I can. Now, ok, I was thinking that the harpist should wear white.

**Phoebe:** What harpist? My friend Marjorie is playing the steel drums.

嘿, Joey

我有点事要跟你商量

你还记得我继父在监狱里的事吧?

恩,这个周末他本来有个假期的,这样明天他就能来参加我的婚礼了

但是他刚刚打电话来说,嗯,他在操场上插了一个送冰的家伙。

他就不能忍到礼拜一吗!

这么说他来不了了吗?

对。

这么一来就没人挽着我走过红地毯了。所以,嗯...

嗯,我很希望你能挽着我真的?

对,你知道,一直以来我都把你当作父亲一样

我是说,你一直以来都很照顾我,和我一起分享你的智慧

我的确很有智慧。

所以...你觉得呢?

当然,这是我的荣幸,Phoebe

哦,谢啦。

我希望你能够了解你对我来说有多么重要。听着,我希望,我希望你知道.....

我不想让你看到爸爸哭的样子。

回自己的房间去!

哦,别,别,别,让爸爸来付。

哦,是我的婚礼策划人。她快把我逼疯了。

喂,嘿,ok,行了行了,别这么大声嚷嚷!

Ok,那就比目鱼好了。

好吧,三文鱼也行,随便什么都好。

我无所谓。

可我有所谓!

好吧,我不在乎,听你的好了。

你刚才挂我的电话来着?

好了,听着,我要你在晚上十八点整的时候准时到达婚礼彩排的现场。

Uhuh,ok,那是几点钟啊?

你不知道军用时刻(24小时制)吗?

哦,当时我在接受导弹训练,所以没学到。减12就行了。

Ok.那1800减去12就是1788。

6点钟!

哦,等一下。好,我是Geller.

不,我说过了,一定要在4点之前送到。再见。

天哪,做一个冰雕有那么难么?

冰雕?太隆重了吧。

我跟你说过我只想要一个简单的婚礼就好。

**Monica:** Ooh... she backed out.

**Phoebe:** She did? Why?

**Monica:** I made her. *(Phoebe looks shocked)* Steel drums don't really say "elegant wedding". Nor does Marjorie's overwhelming scent.

**Phoebe:** *(looking angry)* Hey! She will shower when Tibet is free.

[Scene: The wedding rehearsal dinner.]

**Chandler:** Hey!

**Phoebe:** Hey!

**Chandler:** You look great. I'm so glad we're having this rehearsal dinner, you know, I so rarely get to practice my meals before I eat them.

**Phoebe:** Okay, what did we say was your *one* gift to us?

**Chandler:** No stupid jokes. I thought that was for the actual wedding.

**Phoebe:** Rehearse it!

**Ross:** Hi! *(he kisses Phoebe)*

**Mike:** Thanks for coming you guys.

**Ross:** Oh, *(he goes towards Mike in order to shake hands but Mike hugs him)* hey, oh... I... I was-I was going for a hand shake.

**Mike:** Is that why your hand is pressed against my crotch?

**Ross:** That is *why*!

**Mike:** Yeah.

**Phoebe:** So Rach.

**Rachel:** Yeah.

**Phoebe:** Where is Emma?

**Rachel:** Oh, Monica made me send her to my mother's. Apparently babies and weddings don't mix.

**Monica:** *(coming)* Are you still crying about your damn baby? Pheeb, you gotta keep the line moving, remember, 20 seconds per person. You see these clowns all the time! *(she takes off)*

**Joey:** Hey, you're Mike's parents, right?

**Mike's mother:** Yes, we are.

**Joey:** Ah, our little ones are growing up fast, uh?

**Mike's father:** How's that?

**Joey:** You know, on the one hand you're happy for them, but on the other hand it's hard to let go.

**Mike's father:** Who in God's name are you?

**Joey:** Hey, I'm not that fond of you either, ok buddy? But I'm just trying to be nice for the kids!

*(Cut to Ross, Chandler and Rachel)*

**Chandler:** *(to Rachel)* You know what I just realized? We have no idea what we're doing in the wedding tomorrow.

**Ross:** Yeah, I thought we'd be groomsmen, but wouldn't they have asked us by now? When did they ask you to be their bridesmaid?

**Rachel:** Uh... November?

**Ross:** I wanna say it's not looking good.

**Rachel:** Hey Pheeb...

**Phoebe:** What's up?

**Rachel:** Uhm... you haven't told these guys what they're doing in the wedding yet.

**Chandler:** Heh.

**Phoebe:** Uhm... well, they're not in the wedding.

放心好了，亲爱的。一切都包在我身上。为了你，我会尽量把这一天弄得特别一些。好了，我打算让港湾乐队(the Harbours)穿成白色。

港湾乐队？不是我朋友Margery来敲钢鼓的吗？

哦，她退出了。

她退出了？为什么？

我叫她这么做的。

钢鼓和高雅的婚礼不太搭调，

而且Margery的体味太浓了。

嘿！西藏独立之后她会洗澡的。

嘿。你看起来真美。

我真高兴在婚礼之前能有这么一次彩排。

我打算在把这些食物吃下去之前

好好跟它们演习一下。

嘿，还记得你答应过要送给我们的

礼物是什么吗？

不开无聊的玩笑。

我以为那只是在正式的婚礼上。

先演习一下吧。

嗨。

真高兴你们都来了。

哦，我... 我只打算握个手。

所以你把手顶在我的裤裆上？

没错。

好了，Rach, Emma呢？

哦，Monica让我把她送到我妈那里去了。

显然，婴儿和婚礼可掺合不到一块儿。

你还在为你那烦人的小家伙哭哭啼啼的？

Pheeb, 待会儿（在致酒时）你要说快点。

记住，跟每个人都是20秒。

你和这些家伙天天见面，（没什么可说的）

嘿，你们是Mike的父母吧？

是的。

眼看着我们的小家伙们都长这么大了，是吧？

你说什么？

我们做父母的，一方面替他们感到高兴，但另一方面，心里又难免有点舍不得。

你到底是誰啊？

嘿，我也不喜欢你们，ok？

我是看在孩子们的面子上才跟你们客气的。

你知道我刚想起什么吗？

咱俩还没有被分配在婚礼上的任务呢。

对啊，我觉得咱们会是伴郎。

但都到这会儿了，他们怎么还不跟咱俩说呢？

你什么时候知道你是伴娘的？

呃... 11月？

**Ross:** What? (*Ross and Chandler don't know what to say, so there's an embarrassing long pause*)

**Rachel:** Well, this is really awkward (*staring at the floor*) Oh, and I can leave!

**Phoebe:** I'm sorry you guys but, you know, Mike's got his brother and his friends from school so... you know, you were, you were... if it helps you, you were next in line, you just, you *just* missed the cut.

**Ross:** Oh, man!

**Chandler:** This is like figure skating team all over again. (*Phoebe and Ross glare at him astonished*) I mean synchronized swimming. (*they continue to glare*) I mean- I mean the balance beam. (*to Ross*) Help me!

**Ross:** FOOTBALL!

**Chandler:** Thank you.

**Monica:** (*looking at Phoebe eating something*) Pheebs, spit that out, that has pork in it.

**Phoebe:** Oh! I thought the pot stickers were supposed to be vegetarian!

**Monica:** Yeah, I changed them. I, I sent you a fax about it!

**Phoebe:** I don't have a fax machine.

**Monica:** Ah, well then there *are* gonna be a few surprises!

**Ross:** I can't believe we're gonna be the only people that aren't in this wedding.

**Chandler:** I know, I hate being left out of things.

**Ross:** And it's a wedding! It'd be weird if I'm not in it...

**Mike:** Hey guys, how is it going?

**Chandler:** Fine. We're just sitting here. Alone. Doing nothing. It's our rehearsal for tomorrow.

**Mike:** Yeah look, about tomorrow, I... I've got a question for ya. I just found out that one of my groomsmen had had an emergency and can't make it.

**Chandler:** What happened?

**Ross:** Who cares, AND?

**Mike:** ...and I was wondering if... you know, maybe one of you guys...

**Ross:** (*stands up*) I'll do it!

**Chandler:** (*standing up too*) M-Me, me, me!

**Mike:** You both wanna do it? Uhm... there's only room for one.

**Chandler:** Pick me, I look great in a tux and I will not steal focus.

**Ross:** No, Mike, no, no. You wanna pick me, I mean... watch! (*he mimics the groomsmen's way of walking down the aisle with a bridesmaid*) Huh?

**Mike:** You know, I really don't feel very comfortable making this decision. You know, Phoebe knows you better, I'm gonna let her choose. (*he leaves*)

**Ross:** (*to Chandler*) Well, if Phoebe's choosing, then say hello to Mike's next groomsman.

**Chandler:** Oh, I will. But I will need a mirror... as he is me!

**Ross:** Please, you're going down!

**Chandler:** You are going downer!

**Ross:** Is that what they say on the Figure Skating Team?

**Chandler:** (*almost crying*) I wouldn't know, I didn't make it! (*they hug*)

[Scene: Wedding rehearsal dinner. Joey and Mike are talking.]

**Joey:** So, you know I'm filling in for Phoebe's step dad, tomorrow, right?

**Mike:** Yeah, yeah. Hey, thanks for doing that.

**Joey:** Oh, hey, my pleasure. (*he suddenly becomes very serious*) So what are your intentions with my Phoebe?

**Mike:** I intend to marry her.

我觉得情况有点不妙。

嘿, Pheebs?

干吗?

呃, 你还没有告诉他们俩在婚礼上要做什么呢。

哦, 那个, 他们不会出现在婚礼仪式上。

什么?

呃, 气氛有点尴尬。

哦, 这儿没我的事儿了。

真对不起你们, 但Mike有一个哥哥, 而且还有他在学校的死党, 所以...

如果这么说能让你们好受一点, 你们两个是头号候补, 就差那么一点。

哦, 天哪。

以前在选花样滑冰队员(女子运动项目)的时候就是这样。

我是说, 水上芭蕾(还是女子运动项目)我的意思是, 平衡木(仍旧是女子运动项目)帮帮忙。

橄榄球!

谢了。

噢, Pheebs, 赶快吐出来。那里面有猪肉。我记得那个砂锅应该是全素的。

啊, 是的, 但我做了点变动。我发传真告诉你了。

可是我根本没有传真机啊。

哈! 那你可能会发现有一些意外。

我简直不敢相信,

只有我们俩个不会出现在仪式上。

是啊, 我讨厌被冷落。

要知道这是一个婚礼!

如果缺了我感觉会很奇怪的。

嘿, 你们俩怎么样?

还好啦。这不, 我们正坐着呢, 就我们俩, 无所事事。

我们在为明天做彩排呢。

嘿, 关于明天, 我有个问题问你们。我刚知道我的一个伴郎出了点急事, 所以不能来了。

出什么事了?

管那么多干嘛! 所以...?

所以我在想, 也许你们两个人中的一个能...

我来替他!

不, 不。我, 我!

你们两个都想做? 呃, 只有一个名额。

选我! 我适合穿燕尾服, 而且我这模样也不会抢你的镜头。

不, Mike, 不。选我!

**Joey:** Oh, a wiseacre. *(Mike looks bewildered)*. No, no, no, I understand you plan to support your wife by playing the *piano*? Isn't that kind of unstable?

**Mike:** No more so than acting.

**Joey:** Strike two!

**Mike:** You're right. She probably will support me. Hey, unless we move in with you, dad?

**Joey:** Strike three! You only get one more, Mike!

*(Cut to Chandler and Ross. Phoebe comes out of the ladies room and they run toward her.)*

**Ross:** So, what did you decide?

**Phoebe:** I decided to pee.

**Chandler:** Mike didn't tell you? You have to choose one of us to be in your wedding. One of his groomsmen fell out.

**Phoebe:** Oh no, no. I can't choose between you two! I love you both so much!

**Chandler:** Just not enough to put us in the original wedding party.

**Phoebe:** Oh, I don't wanna choose! It's *(Rachel is walking by)*. Oh okay, wait. Rach! Listen I have a very special bridesmaid task for you today.

**Rachel:** *(excited and clapping her hands in front of her face)* Goody, what is it!

**Phoebe:** Well, there's a spot open for only one groomsman and you have to choose between Ross and Chandler. So good luck with that.

**Rachel:** What, what, what, no, I don't wanna do that.

**Phoebe:** All right, I guess I'll have to find a new bridesmaid.

**Ross:** I'll do it! *(Monica approaches)*

**Monica:** Ok, it's 2100 hours. *(to Phoebe)* Time for your toast. *(Mike appears)*

**Mike:** Do I have a minute to go to the bathroom?

**Monica:** You had a bathroom break at 2030. Pee on your own time, Mike! *(to Phoebe and Mike)*. Now, in regard to the toast, okay, you wanna keep them short, nothing kills a rehearsal dinner like long speeches. Okay. You just get in, do your thing and get out!

**Mike:** Is that what you say to Chandler?

**Monica:** *(very serious)* It's 2101 and I am not amused. *(pause)*. Ok, the bride and groom have a few words they'd like to say. *(Everyone sits and Phoebe gets up)*

**Phoebe:** Ok. Hello everyone and thank you all for being here tonight. So tomorrow's the big event and some of you might not know, but Mike and I didn't get off to the best start. *(she reads a note)*. My friend Joey and I decided to fix each other up with friends so I, I... *(Monica is twirling her hands in order to make Phoebe speed up her speech)* oh I... hum... I gave it a lot of thought and I fixed him up with my friend Mary Ellen who couldn't be here tonight because... *(Monica is tapping her watch with her finger)* it's not important... she is in rehab. Anyway, so, ok, Joey said that he was fixing me up with his friend Mike, only he didn't have a friend Mike so he just brought, uhm, my Mike and, and *(Monica clears her throat)* but despite, you know... it got... it got good. Ok, I wanna take a moment to mention my mother, who couldn't be here...

**Monica** *(rolling her eyes)*: oh God.

**Phoebe:** And... moment's over! *(Rachel, Joey and Chandler all turn and look disapprovingly towards Monica but she just shrugs it off)* So, ok, uh, I can forget that. I can forget that and uhm... *(she's flipping cards skipping half of them)* Oh this is funny! Oh, but you need to know that to... that, to... Oh, ok, well, uhm, I *(Monica is miming CUT)*. Ok, ok, I, ok, I... MONICA I CAN'T DO IT LIKE THIS! THIS IS MY WEDDING! OKAY, I DON'T WANT THIS *(she mimes*

我的意思是，瞧！

呃，我不太习惯来做这种决定。

Phoebe更了解你们，

我会让她来选。

嗯，如果是Phoebe来选的话，你现在就可以跟Mike的新伴郎打招呼了。

哦，我会的。但我要先找一面镜子，因为这个人就是我。

省省吧，你逊死了。

你更逊。

他们在选花样滑冰队员的时候就是这么说你的？

我不知道，我没被选上。

明天我会扮演Phoebe的继父，你知道吧？

知道。很感谢你这么做。

哦，嘿，这是我的荣幸。

那好，你对我的Phoebe有什么企图？

我“企图”跟她结婚。

哦，你这一拳打得还挺聪明。

照我的理解，你似乎打算靠弹钢琴来养活老婆

这种工作好像不太稳定。

哦，跟演戏比起来还算好啦。

第二拳。

你说得对。我可能需要她来养活。

嘿，除非我们搬去跟你一起住，爸爸。

第三拳。

你只有最后一次机会了，Mike。

怎么样？你决定了没有？

我决定... 要去厕所。

Mike没跟你说吗？

有个伴郎来不了了，

你要在我们两个人里选一个来代替他参加仪式。

哦，不。你们两个叫我怎么选啊。

你们对我来说同样重要。

的确重要，差一点就能参加原定的婚礼了。我没法选。这太...

哦，ok，等一下。Rach!

呃，我需要你作为伴娘替我选样东西。

太棒了！选什么？

嗯，现在伴郎有一个空缺，

你需要在Ross和Chandler中间选一个。

所以... 祝你好运。

什么，什么？不，不要，我不想选这个。

好吧，我想我只好去另找一个新的伴娘了。我来！

Ok，现在是21:00。到你敬酒的时间了。

我能不能先去一下洗手间？

你的小便时间是20:30。

Monica's when she was twirling her hands) OR THIS (she taps her watch) OR THIS (she mimes CUT) OK? I JUST WANTED A SIMPLE WEDDING! WHERE MY FIANCEE CAN GO TO THE BATHROOM ANYTIME HE WANTS! (pause) You know what? You're done.

**Monica:** What?

**Phoebe:** YOU'RE FIRED! (mimes the CUT again) (pause and she raises her glass) Cheers! (Chandler raises his, smiling and Monica stares at him and he puts down his glass.)

[Scene: Joey's apartment. Joey's having breakfast; Phoebe enters the room carrying her wedding dress.]

**Phoebe:** Hey!

**Rachel:** Happy wedding day!

**Phoebe:** Oh, happy my wedding day to you!

**Rachel:** Okie-dokey, Joey, listen. This is gonna be bridesmaid central, all right? We're gonna have hair and make-up going on in the bathroom and oh, I had to move a couple of things in the fridge to make room for the corsages.

**Joey:** Oh, man! I wouldn't have had breakfast if I knew there was going to be corsages!

(Monica enters the room)

**Monica:** Hi. About last night... I know you are under a lot of stress and even though the things you said hurt me a little bit... My point is, uh, well, I'm willing to take my job back.

**Phoebe:** Oh, well that's ok. I think you and I will do much better if you're just... here as a bridesmaid.

**Monica:** Oh, is that so? Ok. If that's really what you want, then here... I give you the headset. Well, I don't really want to give you the headset. Well I guess if you're taking over, you should probably return these messages. (hands her a stack of papers with messages and calls to return)

**Phoebe:** Wow, this is a lot!

**Monica:** Uh-huh, but I'm sure you can handle this. I mean, I have won awards for my organizational skills, but, uh, I'm sure you'll do fine.

**Phoebe:** You won awards?

**Monica:** Mm-mh. I printed them out on my computer.

(Ross enters the room)

**Ross:** Hey!

**Monica:** Hi.

**Ross:** Where's Rach?

**Monica:** She's in her room, why?

**Ross:** I have to talk to her about this groomsman situation, ok? I'm not gonna watch Chandler up there while I'm sitting in the seats like some chump! (he goes to Rachel's room, knocks the door and enters the room). (very fake gasp) Oh! My God! You're breathtaking!

**Rachel:** What d'you want?

**Ross:** You haven't by any chance chosen a groomsman yet, have you?

**Rachel:** Oh, Ross, c'mon, please! Don't make this harder than it already is!

**Ross:** I'm not! I'm making it easier! Pick me!

**Rachel:** Well, Chandler said that it's really important to him too!

**Ross:** Listen, listen. Whoever you pick is gonna walk down the aisle with you! Now, I promise I won't say a word, but if you pick Chandler he's gonna be whispering stupid jokes in your ear *the whole time!*

要专时专用, Mike.

现在

关于致酒词, 要尽量简短一些。

婚礼彩排的时候,

没有什么比又臭又长的致酒词更烦人了。

你要做的就是: 上场, 干活, 然后走人。

你跟Chandler也这么说?

现在已经21:01了, 而且我一点也不觉得好笑。

新郎和新娘要说“两”句。

Ok. 嗨, 大家好, 很高兴各位今晚能够光临。

明天就是正式的婚礼了。

大家可能还不知道, 我和Mike的开始一点也不精彩。

呃, 是这样的。当时Joey和我决定相互替对方介绍朋友。

所以呢, 我, 我...

我... 我当时仔细考虑了半天, 然后决定把我的朋友Marialen介绍给他。

Marialen今晚没有来, 因为她...

这不重要, 她...

总之呢, Joey说他要介绍他的朋友Mike给我认识,

但他并不认识什么叫Mike的朋友。

所以他呢, 就把我的Mike, 呃, 带去了, 然后...

尽管如此... 呃, 结果呢, 结果还不错。

Ok, 我想要在这里用一点点时间来缅怀一下我的母亲。她今晚不能出席, 因为...

哦, 天哪。

呃, 缅怀时间结束。好了, ok, 呃...

哦, 这个就不说了, 我可以跳过这里, 然后...

哦, 这个很有意思, 哦但首先你得知道...

哦, 好吧, ok, 我...

Ok, Monica, 我再也受不了了!

这是我的婚礼! Ok? 我不需要这样,

或者这样, 或者这样, ok?

我要的只是一个简单的婚礼,

我要我的未婚夫能够随心所欲地上厕所! 你知道吗, 你玩完了。

什么?

你被炒了!

干杯!

嘿!

新婚快乐!

哦, 也祝你快乐。

Ok, Joey, 听着, 从现在开始, 这里是伴娘的地盘, 明白了吗?

**Rachel:** Oh, you are the lesser of two evils!

**Ross:** *(waving his fist in the air in triumph)* YES, YES!

[Scene: Joey's apartment. Phoebe is talking at the phone, Monica is listening amused.]

**Phoebe:** Sven I don't understand what you're saying! What is wrong with the flowers? Lorkins? What the hell are lorkins?

**Monica:** I know.

*(Mike enters the room).*

**Mike:** Hey.

**Phoebe:** Listen, Mike, if you were Swedish and you were saying the word "lorkins" what flowers would that be?

**Mike:** *(thinks a moment)* Orchids?

**Phoebe:** Right there! That's why I'm marrying you!

*(Joey comes out from his room)*

**Joey:** *(to Mike)* Hello Michael.

**Mike:** Joseph.

**Joey:** May I have a word with you, please?

**Mike:** *(looking around the room)* This is... great...

**Joey:** Have a seat. *(Mike sits on his bed, and Joey towers over him. He starts talking in an Italian godfather-type voice)* Last night, I tried to welcome you into my family... and instead, you disrespect me... *(shakes his head)* I cannot allow this.

**Mike:** *(not amused)* Are you rehearsing for some really bad mafia movie?

**Joey:** More back talk. And yes, I may be borrowing a few lines from my recent unsuccessful audition for "Family Honor 2: Thissa Time Itsa Personal."

**Mike:** Joey, I kinda have a lot to do today, what do you want?

**Joey:** I want you to take this seriously! Phoebe is very *very* important to me, ok? And I wanna make sure that *you* are gonna take care of her.

**Mike:** *(gets up)* Joe, I love Phoebe. She's the single most important thing in my life. I'd die before I let anything happen to her.

**Joey:** *(very satisfied and smiling)* That's what I wanted to hear! Because she's family, ok, and now you're gonna be family, and there is nothing more important in the whole world, than family.

**Mike:** That must have been one lousy movie.

**Joey:** *(almost crying)* That was ME!

[Scene: Monica and Chandler's apartment. Chandler is pacing and Rachel walks in.]

**Rachel:** Hi

**Chandler:** Hey, can I talk to you about this groomsman thing? If you pick Ross, he'll walk you down the isle just fine. But if you choose me, you'll be getting some comedy!

**Rachel:** Even so, I think I'm gonna pick Ross.

**Chandler:** Let me tell you why you need to pick me. *(Goes to sit on the couch facing backwards to the kitchen. Rachel gets a chair and sits opposite him)* See, when I was a kid, I was always left out of everything, you know, and it really made me feel... insecure. You know, I was always picked last in gym. Even behind that big fat exchange student who didn't even know the rules to baseball. I mean, this guy would strike out and then run to third. Anyway, If I'm the only one left out of this wedding, I just know that all those feelings are gonna come rushing back.

我们要在卫生间里面做头发，然后...

哦，我要把冰箱里的东西挪一下，给襟花腾出地方。

噢，真是的！早知道有襟花我就不吃早饭了。

呃，关于昨晚，

我知道你压力很大，所以...

尽管你说的话让我有点伤心，

我的意思是... 好吧，我愿意复职。

哦，还是算了吧。

我觉得如果你只做伴娘的话情况会好得多。

哦，既然你这么说，ok。

如果你真这么想的话，好吧，

给你这个耳机。

我还是不太想给你这个耳机。

还有就是，如果你要接手的话，

你大概需要回复这些信息。

哇，真不少啊。

我相信你能处理它们。

我是说，尽管我曾经获得过组织技能的证书，但是呢，

我相信你肯定没问题。

你获得过证书？

是我用自己的电脑打印出来的。

嘿。

嗨。

Rach呢？

她在自己的房间，有事吗？

我要跟她谈谈关于那个伴郎的问题，ok？

我可不想像个傻子一样坐在那儿

看着Chandler在婚礼上露脸。

啊，天哪，你简直美得令人窒息。

你想干嘛？

你还没决定伴郎的人选吧？

哦，Ross，求你了。

我已经很为难了，你就别再添乱了。

我没有啊。我是在让事情简单化，选我！

可是，Chandler也说这个机会对他十分重要。

听着，无论你选谁，你要知道

你选的这个人将要跟你一起走过红地毯

我可以保证，到时候我一个字也不会说，

但如果你选Chandler的话，

他肯定会一直在你耳朵旁边嘀咕他那些

无聊的玩笑。

哦，那倒是。他比你还祸害。

Stan，我不知道你在说什么。

花又有什么问题了？

Lorgans? Lorgans是什么见鬼的玩意？

我知道。

**Rachel:** All right fine, I pick you.

**Chandler:** (*Getting up and raising his fist in victory*) Y-Y-YEEESSS! Make "groom" for Chandler.

**Rachel:** (*not amused by his pun but forcing a smile anyway*) Oh my...

[**Scene: Joey and Rachel's apartment. Phoebe is on the phone and Monica is nonchalantly "minding her own business".**]

**Phoebe:** No! We're gonna do it *my way*. (*listens*) Because your way is stupid! Alright I gotta go, I have another call, Reverend. (*switches calls*) Hello?

(*Mike and Joey come out of Joey's room*)

**Joey:** I'm glad we had this little talk.

**Mike:** Yes. Yeah and thanks for all the wedding night advice. (*walks away*) That didn't make me uncomfortable at all! Alright, so I'll see everybody tonight?

**Phoebe:** Okay.

**Monica:** Bye.

(*Mike opens the door and there is a gigantic ice sculpture standing in the doorway*)

**Mike:** Uhm, did you guys know that there is a giant ice sculpture in the hall?

**Phoebe:** Oh my God, what's it doing here?

**Monica:** (*Obviously enjoying this setback*) Ugh, I guess it got sent to the *billing* address as opposed to the *shipping* address. (*by now she can barely keep herself from smiling*) Uh! What a pickle.

**Phoebe:** (*starting to panic*) Oh my God, everything is such a mess. Why is this happening to me?

**Joey:** (*staring at the ice sculpture*) How bad do you want to stick your tongue on that? (*They all glare at him*)

[**Scene: Central Perk. Ross is getting coffee at the counter. Chandler walks in.**]

**Chandler:** How's it going?

**Ross:** (*smiling to himself*) Good. I'm just getting some coffee. So I'm alert for the wedding.

**Chandler:** (*smiling to himself too*) That's what I was doing too.

**Ross:** (*barely containing himself at this point*) Well, you have fun tonight.

**Chandler:** You too.

**Ross:** Oh, I will.

**Chandler:** Me too.

(*They walk passed each other, Ross towards the door, Chandler towards the counter, suddenly they turn around to face each other*)

**Ross:** Wait a minute, I know why *I'm* being such an ass, why are you?

**Chandler:** I'm not supposed to tell you.

**Ross:** I'm not supposed to tell *you!*

(*Cut to Joey and Rachel's apartment. Chandler and Ross storm in looking very unhappy*)

**Chandler:** You told us *both* we could be in the wedding? (*they both stare at Rachel*)

**Rachel:** Well, in my defense, you were not supposed to tell each other.

**Ross:** Rachel, only one of us can do it, you have to choose. You and me together again. (*he winks at her and Rachel looks disgusted*)

**Chandler:** Rach, Rach, knock knock.

**Rachel:** Who's there?

**Chandler:** I'll tell you at the wedding.

嘿。

嘿, Mike, 如果你是瑞典人, 你用Iorgans来代表一种花, 会是什么花呢?

兰花(Orchids)?

真棒, 我就是因为这个才嫁给你的。

你好, Michael.

Joseph.

我能跟你说两句吗?

这里真是... 棒极了。

坐。

昨天晚上, 我试着欢迎你进入我们的家族。然而, 你对我很不尊重。我不能容忍这一点。

你是在排练什么劣制黑社会电影吗?

还敢顶嘴。

没错, 最近我是参加了一次《Onitu家族》续集的试镜,

我从剧本中挑了两句。

Joey, 我今天比较忙,

你到底想要干嘛?

我想要你认真一点。

Phoebe对我来说非常非常的重要, ok?

我要你保证, 你会好好照顾她。

Joe, 我爱Phoebe.

在我的生命中没有什么比她更重要。

我宁死也不会让她受到任何伤害。

这才是我想听的。

因为我当她是家里人, ok?

现在你也要成为家里的一份子了。

在世界上没有什么事比家庭更重要。

那个电影可真是烂得可以。

不是台词, 是我说的!

嘿, 我能跟你商量一下伴郎的事吗?

如果你选Ross, 你知道的,

你们俩只能安安静静地走过红地毯。

但如果你选我的话, 你可就有乐子听了。

即便如此,

我想我还是选Ross。

我来告诉你为什么你要选我。

当我还是个孩子的时候, 无论做什么

我总是被冷落的一个。

你要知道, 这种经历总是让我缺乏安全感。

在运动场上我永远都是被人家挑剩下的那个,

就算是那个交换学生, 那个连什么是棒球也

不知道的傻大个儿也排在我前面。

那个家伙一打着球, 撂下球棒就朝三垒上

跑。

总之, 如果我成为唯一一个不能参加婚礼的

人,

以前那些凄惨的回忆就会再次浮现在眼前。

**Rachel:** Uh.

*(Mike walks in.)*

**Mike:** Hey, I forgot my scarf.

**Rachel:** You know what, I can't do this. I don't know which one of you guys to pick.

**Mike:** Oh, you haven't picked yet. Oh good, 'cause I had an idea. I thought it would be fun if the third groomsman was my family dog. Chappy.

**Ross:** What? A dog? No! Rachel gets to choose.

*(all eyes turn to Rachel)*

**Rachel:** *(sarcastic)* Wow, this is a tough one. I think I'm gonna have to go with the dog.

*(Ross and Chandler look shocked)*

*(Cut to Phoebe who is in the living room, still on the phone.)*

**Phoebe:** Alright, wait, so what you're saying is that the chef is at the Hamilton Club, but the food is not and the drinks are there, but the bartender is not? Are you, are you FREAKING KIDDING ME!?

**Monica:** *(enjoying what she's seeing)* How's it going?

**Phoebe:** *(to Monica)* Help me.

**Monica:** What?

**Phoebe:** I want you to be Crazy Bitch again.

**Monica:** *(Sounds moved)* Really?

**Phoebe:** *(Nearly in tears)* Please?

**Monica:** You really want me to come back?

**Phoebe:** More than I wanna get married.

**Monica:** Ok people, we are back in business! *(Gets her headset out of her purse)* Oh God, we've missed you soo much! *(takes all the notes from Phoebe)* Ok, go and get your hair and make-up done, and I'll take care of everything.

*(Joey walks in)*

**Joey:** Hey, what are you guys gonna do?

**Phoebe:** *(sounds scared already)* About what?

**Joey:** The blizzard. I just saw on the news, it's like the worst snow storm in 20 years! They already closed all the bridges and tunnels. *(Opens the curtains to reveal a snow storm outside)*

**Monica:** Ooh! But the band and the photographer are coming all the way in from New Jersey!

**Joey:** I don't think they are.

**Ross:** *(to Rachel)* Haha! Looks like you're not going to be in the wedding either. *(Looks at Phoebe)* So sorry Pheebs.

**[Scene: Monica's apartment. They are all sitting around.]**

**Monica:** *(Putting down her phone)* Well, the club lost it's power.

**Joey:** Yeah according to the news, most of the city did.

**Rachel:** Since when do you watch the news?

**Joey:** Uh, for your information, since they hired a *very* hot weather girl.

**Ross:** *(To Phoebe and Mike)* I can't believe you guys aren't going to be able to get married today.

**Phoebe:** I know.

**Rachel:** Wow, you know, it's *so* beautiful out there. You always wanted to get married outside. Why don't you guys just do it on the street?

**Phoebe:** What?

**Rachel:** Well, look, it's hardly snowing anymore. I mean you couldn't ask for a

好吧, 我选你。

终于有Chandler的一席之地了。

*(Make groom for Chandler, groom和room谐音)*

噢, 我的天哪!

不, 要照我说的做。

因为你的办法太笨了。

好了, 有电话正打进来, 我要挂了, 牧师。喂。

这次小小的谈话还算愉快。

是啊, 没错。

对了, 谢谢你关于洞房的那些建议。

我一点都不觉得尴尬。

好了, 就这样吧。大家晚上见喽。

呃, 你们知道在走廊里有个大号的冰雕么?

哦天哪, 为什么会在这儿的?

呃, 我猜是送货的家伙把投递地址和付款人地址搞混了。

哦, 真是个蠢货!

我的天哪! 什么事都是一团糟。

为什么这些事情会发生在我身上?

你们想不想用舌头去舔舔它?

你怎么样?

我很好啊。我来要点咖啡喝,

这样我能在婚礼上清醒一点。

我也是这么打算的。

那好, 今晚玩得高兴点。

你也是。

哦, 我会的。

我也会的。

慢着, 我知道自己为什么这么得意。

但你为什么也这样?

我不能告诉你。

你同时答应我们两个人参加仪式?

我的解释是, 你们不应该告诉对方的!

Rachel, 只有一个人可以参加婚礼仪式。

你必须选一个。

你和我, 我们又能在在一起了。

Rach, Rach, 咚, 咚 *(敲门声)*

是谁啊?

在婚礼上我再告诉你。

嘿, 我忘戴围巾了。

我做不来, 我真的不知道应该选谁。

哦, 你还没选好呢。我倒是有个好主意。

我觉得如果由我们家的狗Chappy来担任伴郎的话

肯定很有意思。

什么, 一只狗? 不, 让Rachel来选。

真是难以抉择啊。

more romantic setting. This could be the simple wedding you've always wanted!

**Phoebe:** (*Turning to Mike*) What do you think?

**Mike:** I think I wanna get married to you today.

**Phoebe:** Me too! (*turning to Monica*) Monica, do you think we could do it?

**Monica:** (*thinking*) AFFIRMATIVE!

[**Scene: Outside. They are a bunch of people arranging chairs, shoveling snow and making other preparations.**]

**Monica:** (*walking around with her headset still on*) OK LET'S GET THESE CHAIRS OUT HERE! Gunther, hit the Christmas lights. (*He does so and the lights above the chairs light up. Monica looks satisfied*) Okay, who left the ice sculpture (*picks up a piece of ice from the ground*) ON THE STEAM GRATE? (*nobody answers*)

**Mike's mom:** Michael!

**Mike:** Hey! You made it. Great! Chappy! Hi! (*kisses his dad*) Hi! (*kisses his mom*) Mom, I know getting married in the street isn't something you approve of...

**Mike's mom:** No... It's lovely. The lights and the snow. I could look at them forever.

**Mike's dad:** (*leans in towards Mike*) I crushed a pill and put it in her drink... (*to his wife*) Come on, sweetheart.

**Mike:** (*to Chandler and Ross*) You know, Chappy's too small to handle all this snow. Someone's gonna have to walk him down the aisle.

**Chandler:** So technically, would this person be in the wedding?

**Mike:** I guess.

**Chandler and Ross:** I'll do it!

**Ross:** No, but Chandler, hello... Aren't you scared of dogs?

**Chandler:** I'm not scared. (*moves towards Mike and Chappy*) I'll just take little Chappy and... (*he backs out*) HE CAN SENSE MY FEAR. MY THROAT IS EXPOSED.

**Ross:** (*takes Chappy from Mike*) Well, I guess I'm in the wedding then. Ha haaa... (*smells Chappy*) He stinks!

**Monica:** Level 1 alert. I repeat, level 1. This is not a drill. Okay we've got a situation. The minister just called. He's snowed in. He can't make it.

**Mike:** Oh, no!

**Joey:** Oh hey, don't worry. I'm still ordained from *your* wedding.

**Monica:** Really?

**Joey:** Yeah, you'd think I'd give up being a minister and start paying to ride the subway? Uhh-uh...

**Ross:** Uhm, ministers don't ride the subway for free.

**Joey:** I had to read the Bible pretty carefully, but... yeah we do.

**Monica:** Okay, if Joey does the ceremony, then we have to find someone else to walk Phoebe down the isle.

**Chandler:** (*quickly*) I'll do it.

**Ross:** I'll...

**Chandler:** (*to Ross*) Na ha ha... (*to Chappy*) Ne he he... (*Ross moves Chappy to Chandler, who quickly backs away*) Ah ah...

**Monica:** Okay, Mike and Joey, get in position. Chandler, come with me. (*they walk off, Ross looks down to Chappy, who he's holding and he gets a whiff of the dog's smell. He is clearly disgusted by it.*)

(*Cut to inside Central Perk where Rachel is helping Phoebe. Chandler and Monica enter.*)

看起来我只有选那只狗了。

等一下，你是说，厨子已经到Hamilton俱乐部了，

但食物还没有送到？

饮料和酒水已经送到了，但男招待还没有到？

你... 他妈的开什么玩笑!?

怎么样了？

帮帮我...

什么？

我想让你做回疯婆子。

真的？

求你了。

你真想让我回来？

嗯，胜过我想结婚。

Ok，伙计们，我们回来了。

哦天哪，我可想死你了。

Ok，去做你的头发吧。这儿一切交给我好了。

嘿，你们打算怎么办？

什么怎么办？

暴风雪啊。

刚才电视上说这是20年来最大的一场暴风雪。

所有的桥和隧道都关闭了。

可是乐队和摄像师还要从新泽西赶过来呢！看来他们够呛。

哈哈，看起来你恐怕也参加不了仪式了吧。真遗憾啊，Pheebes。

俱乐部停电了。

是啊，听新闻说，市里大部分地区都停电了。你从什么时候开始看起新闻来了？

呃，告诉你好了，从那个靓女开始主持天气预报的时候。

真不敢相信，你们两个今天的婚礼办不成了。

哇，你们看哪，外面真的好美。

你不是总想在户外举行婚礼吗？

你们俩干嘛不干脆在街上结婚呢？

什么？

看哪，雪几乎已经停了。

我想，没有比这更加浪漫的布景了。

这不正是你一直想要的简单的婚礼吗？

你认为呢？

我只想今天就跟你结婚。

我也是。

Monica，你觉得这样可行吗？

赞成。

Ok。大家把椅子都搬出来。

Gunther，把圣诞用的灯饰都点亮。

**Monica:** Okay, Joey's doing the ceremony and Chandler's giving you away.

**Phoebe:** Oh, okay. Hi new dad. *(Chandler waves)*

**Monica:** So, you're ready to do this?

**Phoebe:** Uhuh, uhuh... Oh my God! This is really happening.

**Rachel:** Oh Phoebe, I'm so happy for you honey. *(she gives her a kiss)*

**Phoebe:** Oh, thank you.

**Monica:** I love you. *(Phoebe leans in to kiss her.)* Oh, wait, wait, wait! No hugs. The dresses... Oh what the hell. *(the girls hug)*

**Phoebe:** I love you guys.

**Rachel and Monica:** I love you.

**Monica:** Okay. *(in her microphone)* It's zero hour. All teams execute on my count. *(to all)* Let's get this bad boy on the road.

**Chandler:** *(to Monica)* Is it okay that I want you to wear that head set in bed tonight?

**Monica:** *(checking her clipboard)* I have you scheduled for nudity at 2300 hours.

**Chandler:** Oh yeah! *(Monica walks outside)*

**Monica:** Okay Marjorie, hit it.

*(A woman with a steel drum and a guy with a xylophone start playing an instrumental version of "Can't Help Falling In Love" by Elvis Presley. A bridesmaid and a groomsman walk down the aisle. Next are Rachel and Ross, who carries Chappy in his arms.)*

**Rachel:** Geez Ross, you could have showered.

**Ross:** It's the dog.

*(we cut to Monica)*

**Monica:** Groomsman, groomsman, why are you just standing there, where is your bridesmaid? *(into microphone)* We've got a broken arrow. Bridesmaid down! *(realizes)* Oh, that's me.

*(She walks down the aisle with the groomsman. We cut to inside Central Perk, where Phoebe and Chandler are waiting.)*

**Chandler:** Ready?

**Phoebe:** *(nervously)* Okay.

**Chandler:** Okay.

**Phoebe:** Oh wait, oh no. Wait.

*(She takes off the coat she was wearing over her wedding dress, which is violet and has a darker shade petticoat underneath which shows at one side where the dress is lifted up to about the height of her hip and connected to the petticoat. She's wearing a veil over her curly hair and a low cut top with straps only just hanging over her shoulders.)*

**Chandler:** Wow! Aren't you gonna be cold?

**Phoebe:** I don't care... I'll be my something blue.

**Chandler:** You look beautiful.

**Phoebe:** Thank you.

*(They start to leave Central Perk. The band starts to play "Here, There and Everywhere" by the Beatles. The crowd rises from their seats. Phoebe and Chandler walk down the aisle. Phoebe really glows with happiness. So does Mike who watches her walk down the aisle. When Phoebe and Chandler arrive, they kiss and Phoebe walks to her bridesmaids.)*

**Mike:** My God! Aren't you freezing?

**Phoebe:** Na-ah.

*(the music ends)*

Ok, 是哪个家伙把冰雕放在热水井旁边的?  
Michael.

嘿, 你们来了。太好了。

Chappy!

妈妈, 我知道在大街上结婚这种事肯定不合你的脾气...

不, 这挺有趣儿的, 又是灯又是雪的。我怎么看都看不够。

我刚才在她的饮料里下了点药。

来吧, 亲爱的。

你们看, Chappy太弱小了, 它恐怕难以应付这一地的积雪, 到时候需要有人抱着它。

那么, 就定义来说, 这个人也算参加了婚礼仪式吧?

我想是吧。

我来。

等等, Chandler, hello, 你不是害怕狗吗? 谁说我害怕。我只要抱着小Chappy, 然后...

它知道我害怕它! 我的嗓子都翻出来了!

哦, 那么我猜 - 出现在婚礼上的人就是喽。

哈哈!

它好臭。

一级警报! 重复, 一级警报, 这不是演习! 我们碰到难题了, 牧师刚才打电话来说他被大雪困住, 赶不过来了。

哦, 不是吧。

嘿, 甭担心。我在你们结婚那会儿获得的牧师资格到现在还有效。

真的?

是啊。

你认为我会放弃牧师资格吗?

那样的话我坐地铁就不能免票了!

呃, 牧师坐地铁也不能免票的。

我仔细研究过圣经的,

没错, 我们不用买票。

Ok, 如果让Joey来主持婚礼的话, 那我们还需要有个人来挽着Phoebe。

我来! 啊哈哈...

Ok, Mike和Joey, 各就各位。

Chandler, 跟我来。

Ok, Joey负责主持婚礼, 你由Chandler负责。

哦, ok. 嗨, 新爹。

那么, 你准备好了吗?

Uh uhn. 哦, 天哪, 这一切都是真的。

哦, Phoebe, 我真替你高兴, 亲爱的。我爱你。

Oh, 等等, 不要抱, 当心礼服!

**Joey:** Friends, family, dog... Thank you all for being here to witness this blessed event. The cold has now spread to my special place... so I'm gonna do the short version of this. Phoebe and Mike are perfect for each other. And I know I speak for every one here... when I wish them a lifetime of happiness. Who has the rings?

*(one of the groomsmen gives the rings to Joey)*

**Joey:** *(whispering to Phoebe)* Okay...

**Phoebe:** When I was growing up, I didn't have a normal mom and dad, or a regular family like everybody else, and I always knew that something was missing. But now I'm standing here today, knowing that I have everything I'm ever gonna need... You are my family. *(She puts the ring on Mike's finger)*

**Mike:** Phoebe you're so beautiful. You're so kind, you're so generous. You're so wonderfully weird. Every day with you is an adventure, and I can't believe how lucky I am, and I can't wait to share my life with you forever. *(He puts the ring on Phoebe's finger.)*

**Phoebe:** Oh wait, oh I forgot... and uhm... I love you... and you have nice eyes.

**Mike:** I love you too.

**Ross:** Uh Joey...

**Joey:** Yeah?

**Ross:** Chappy's heart rate has slowed *way down*.

**Joey:** Oh, okay. Phoebe, do you take this man to be your husband?

**Phoebe:** I do.

*(Joey has a "Yeah you do" smile on his face)*

**Joey:** Mike, do you take this woman to be your wife?

**Mike:** I do.

**Joey:** I now pronounce you... husband and wife.

*(Phoebe and Mike kiss)*

**Phoebe:** I got married! *(everyone applauds)* Could someone get me a coat, I'm freaking freezing.

*(Mike takes off his coat to give to Phoebe and the steel band plays "The Wedding Song")*

## COMMERCIAL BREAK

[Scene: The hallway between the two apartments. Chandler and Joey are walking up the stairs.]

**Chandler:** That really was an incredible wedding.

**Joey:** It was, yeah. I kind of don't want it to end. Hey, you wanna come in for a drink and a bite of corsage?

**Chandler:** I'd love to, but it's 2300 hours and I'm about to have the most organized sex anyone's ever had.

**Joey:** Nice. Oh hey, what about Ross?

**Chandler:** I don't know. Maybe he hooked up with that hot girl he was talking to. *(cut to the street in front of Central Perk where Ross is walking Chappy. He has a plastic bag in his hand.)*

**Ross:** Come on Chappy, do your business. MAKE! MA-AKE! I did not sign on for this.

**THE END**

管它的。

来吧!

我爱你们, 亲爱的。

Ok, 现在是0:00。各小组听我的指令行事。

我们开始吧!

我想让你今晚戴着这副耳机上床, 你不反对吧?

呃, 根据计划, 我的裸体时间被安排在23:00。

噢耶。

Ok, Margery, 开始敲你的吧。

天哪, Ross, 你就不能先洗个澡吗。

是狗身上的味!

伴郎, 为什么只有你一个人站在这儿?

伴娘呢?

我们遇到情况了, 伴娘失踪了。

噢, 是我自己。

准备好了么?

Ok.

哦, 等一下, 哦, 等等。

哇, 你不觉得冷吗?

我不在乎。我要做自己的

“something blue” (象征新娘纯洁的宝物) 你看起来美极了。

谢谢。

天哪, 你不冷吗?

不。

朋友们, 家人们, 狗儿。

感谢你们能够到场来见证这一场天赐的姻缘。

冷空气已经蔓延到我“那里”了,

所以我会长话短说。

Phoebe和Mike是完美的一对儿。

我相信在场的每一个人都会和我一样

祝愿他们一生幸福。

戒指?

在我成长的过程中,

我不曾拥有真正的父爱和母爱,

或者和别人一样拥有一个正常的家庭

我总是觉得自己缺少了些什么

然而现在, 我站在这里,

我知道自己已经得到了自己所需要的一切 你就是我的家人。

Phoebe, 你是这么的美丽, 这么的善良, 这么的大方。

古怪的你是那么的迷人。

和你在一起的每一天都像是一次探险。

我简直不敢相信自己是如此地幸运。

我迫不及待想要和你分享自己的生命, 直到永远。

	<p>哦等一下，我忘了说，我爱你。  还有，你的眼睛很漂亮。  我也爱你。  呃，Joey。Chppy的心脏越跳越慢了。  Phoebe，你愿意这个男人成为你的丈夫吗？  我愿意。  Mike，你愿意这个女人成为你的妻子吗？  我愿意。  我现在正式宣布你们结为夫妻。  我结婚了！  谁递给我件衣服？我快要冻僵了。  真是场让人难以置信的婚礼。  是啊，的确。我真不想让它就那么结束。  嘿，你想来喝一杯吗，还有一些襟花可以吃。  我很想去，但现在已经23:00了，我现在要去  经历一次有史以来最有组织的性爱。  好样的。嘿，Ross呢？  我不知道。刚才他还在跟一个辣妹聊天来着，  大概两个人搞在一起了吧。  快点，Chappy，拜托你快点解决了吧，拉啊！  我参加婚礼可不是为了做这个。</p>
--	--

<p><b>1013 The One Where Joey Speaks French</b></p> <p>[Scene: Central Perk. Everyone's sitting on the couch and Phoebe enters.]  <b>Phoebe:</b> Hi  <b>All:</b> Hey! Hi!  <b>Rachel:</b> How was the honeymoon?  <b>Phoebe:</b> Oh, incredible! Oh! Champagne, candle-lit dinners, moonlight walks on the beach, it was sooo ro-man-tic!  <b>Rachel:</b> Oh!  <b>Chandler:</b> So, where's Mike?  <b>Phoebe:</b> Oh, he's at the doctor, he didn't poop the whole time we were there!  <b>Joey:</b> Well anyway, I'm glad you're back, I really need your help.  <b>Phoebe:</b> Oh, why? What's up?  <b>Joey:</b> I have an audition for this play and for some of it I have to speak French. Which, according to my résumé, I'm fluent in.  <b>Ross:</b> Joey, you shouldn't lie on your résumé.  <b>Monica:</b> Yeah, you really shouldn't. <i>(to Ross, sarcastically)</i> By the way, how was that year-long dig in Cairo?  <b>Ross:</b> <i>(whispering)</i> It was ok...  <b>Rachel:</b> I did not know you spoke French.  <b>Phoebe:</b> Oui, bien sur je parle Fran?ais! Qu'est-ce que tu penses alors?  <b>Rachel:</b> Oh... you're so sexy!  <b>Joey:</b> Well, so, will you help me? I really wanna be in this play.</p>	<p><b>1013 乔伊说法语</b></p> <p>嗨！  嘿！  你回来了！  蜜月过的怎么样？  哦，好极了！  哦，香槟，烛光晚餐，还有银色沙滩漫步，非常浪漫！  那，Mike在哪呢？  哦，看病去了。我们度蜜月的时候他也没总是拉个没未完。  唔，总之，很高兴你回来了，我正要你帮忙呢。  哦，怎么啦，什么事儿？  唔，我有个面试，剧本要求有些台词说法语，而我的简历里说我法语很流利。  Joey，你不应该在简历里撒谎。  对呀，你真的不应该！  哎，对了，你在开罗那一年的考古挖掘怎么样了？  还行啦。</p>
---	---

**Phoebe:** Sure! Tout le plaisir est pour moi, mon ami.

**Rachel:** Seriously stop it, or I'm gonna jump on ya.

### OPENING CREDITS

[Scene: Monica and Chandler's apartment.]

**Chandler:** Hey.

**Monica:** Hey.

**Chandler:** Why are you wearing my apron?

**Monica:** I'm making cookies for Erica. And oh, by the way, we have to leave for the airport soon, her plane comes in about an hour.

**Chandler:** Oh, hey, when she gets here, is it ok if I introduce you two as "my wife" and "the woman who's carrying my child"? *(she's not amused)* No? Divorce?

**Ross:** *(he enters)* Hey.

**Monica:** Hey.

**Ross:** You guys know where Rachel is?

**Monica:** No, we haven't seen her since this morning.

**Ross:** So unbelievable. She was supposed to meet me half an hour ago with Emma. *(he tries to take a cookie but Monica slaps his hand)*

**Monica:** Hey!

**Ross:** Hey!

**Monica:** These are for Erica!

**Ross:** What? She's gonna eat *all* those cookies?

**Monica:** Well, I want he baby to come out all cute and fat!

**Ross:** So, why is Erica coming to visit?

**Monica:** Well, because we want to get to know her better and she's never been to New York so she wants to see all the tourists' spots... you know, Statue of Liberty, Empire State Building...

**Chandler:** Oh, those places! There's always so many people, they're being corralled like cattle, and... you know, there's always some idiot who goes "Mooooo"!

**Monica:** Well, if it annoys you so much, then why do you do it?

**Ross:** *(looking at Rachel entering with Emma)* Oh, hi! Hi! Thanks for showing you up *thirty minutes* late!

**Rachel:** Ross...

**Ross:** No, no, no, I'm sure you have a great excuse, wh-was it a hair appointment, a mani-pedi or was there a sale at Barney's?

**Rachel:** My father had an heart attack... *(crying)* ...while I was at Barney's.

**Ross:** Oh my God.

**Monica:** Honey.

**Chandler:** I'm so sorry...

**Ross:** Is-is he ok?

**Rachel:** Yeah, they said he's gonna be fine, but he's still heavily sedated.

**Ross:** Ok, ok. I'm gonna come out to Long Island with you, I mean, you can't be alone right now.

**Rachel:** No, come on, I'm totally ok. *(hugging him)* I don't need you to come! I can totally handle this on my own.

**Ross:** Still-still, let me come... for *me*.

**Rachel:** Ok. If you really need to.

**Ross:** I bet someone could use one of Monica's freshly baked cookies.

**Rachel:** Oh, I really could.

我怎么不知道你会说法语。

哦,你真性感。

唔,那你愿意帮我的忙吗?我真的很想演这部戏。

当然愿意。

说真的,别再说法语了,不然我就扑到你身上去了。

嘿,你干吗穿着我的围裙?

我在给Erica做饼干。

哦,对了,我们得快点儿去机场,她的飞机一小时后降落。

哦,嘿,那她到了以后,我能不能把你们俩介绍成

我老婆和我孩子她妈?

不行?

离婚呢?

嘿,你们知道Rachel在哪吗?

不知道,从今天早上就没见着她。

难以置信!她半小时前就该带着Emma跟我碰头的。

嘿!

这些是给Erica准备的!

那她也吃不了这么多吧?

嗯,我想让小宝宝养的胖胖的。

Erica干吗要来这儿?

我们想跟她再熟悉熟悉,还有...

她没来过纽约,所以她想逛逛那些旅游景点,

自由女神像啦,帝国大厦啦...

哦,那些滥地方。

那些地方的人总是挤的满满当当,跟牛群似的。

还有,那儿总是有些傻瓜学牛叫。

唔,要是那这么惹你烦,你干吗也那么做呢?

哦,嗨,谢天谢地,你才晚了30分钟。

Ross...

不用多费口舌,我肯定你有个好借口。

是什么,美发预约?修指甲还是Barney's大降价?

我爸爸得了心脏病...在我逛Barney's的时候。

哦,我的上帝。

亲爱的,我很抱歉。

他还好吧?

是的,他们说他会好的。但他还是得服药静养。

好吧,我跟你一起去长岛,你现在不能就一个人。

不用了,我还行。

**Ross:** Oh!

**Rachel:** Ohh... (*Ross mouths HA-HA at Monica and takes two cookies and she looks at him angrily*)

**[Scene: Central Perk. Phoebe's trying to teach Joey French, so she's sitting in front of him with the script in her hands.]**

**Phoebe:** All right, it seems pretty simple. Your first line is "My name is Claude", so, just repeat after me. "Je m'appelle Claude".

**Joey:** Je de coup Clow.

**Phoebe:** Well, just... let's try it again.

**Joey:** Ok.

**Phoebe:** Je m'appelle Claude.

**Joey:** Je depli mblue.

**Phoebe:** Uh. It's not... *quite* what I'm saying.

**Joey:** Really? It sounds exactly the same to me.

**Phoebe:** It does, really?

**Joey:** Yeah.

**Phoebe:** All right, let just try it again. Really listen.

**Joey:** Got it.

**Phoebe:** (*slowly*) Je m'appelle Claude.

**Joey:** Je te floupe Fli.

**Phoebe:** Oh, mon Dieu!

**Joey:** Oh, de fuff!

**Monica:** (*entering with Erica and Chandler*) Hey you guys.

**Phoebe:** Hi!

**Joey:** Hey.

**Monica:** I want you to meet someone really special. Phoebe, this is Erica. And this is the baby!

**Phoebe:** Oh!

**Monica:** Joey. Erica, baby!

**Joey:** Hi.

**Monica:** Everyone. Erica, baby!

**Chandler:** Monica. Calm, self.

**Erica:** Thank you. It's really nice to meet you guys, I can't believe I'm here!

**Joey:** Welcome to New York City! Or should I say "ghe deu flooff New York City"?

**Chandler:** Why would you say that?

**Phoebe:** Ok. What are you gonna be doing today?

**Erica:** I wanna see everything! Times Square, Coney Island, Rockefeller Center...

**Joey:** Oh, you know what you should do? You should walk all the way at the top of Statue of Liberty.

**Erica:** Oh yeah, let's do that!

**Chandler:** Great! (*to Monica*) This baby'd better be *really* good.

**[Scene: Hospital.]**

**Rachel:** (*stopping a nurse who's coming out of a room*) Oh, uhm, excuse me, I'm here to see my father. My name is Rachel Green.

**Ross:** And I'm Doctor Ross Geller.

**Rachel:** Ross, please, this is a hospital, ok? That actually means something here.

**Rachel:** Can somebody please go in?

**Nurse:** Absolutely.

**Ross:** Rach, I think I'm gonna wait out here, because my throat is feeling a little

我用不着你来。

我一个人能撑得住。

尽管如此, 还是让我来吧... 就算是为了我。好吧, 如果你真的需要的话。

我看吃点Monica刚烤好的饼干你感觉会好点。

哦, 我还真想吃点。

好的, 这看起来很简单。

你的第一句台词是“我的名字叫Claude。”好, 跟我念。

呃, 我们再试一遍。

嗯, 你跟我说得不太一样。

真的? 我听着一模一样啊。

是吗? 真的?

好吧, 我们再试一遍。

仔细听着。

好嘞。

嘿, 伙计们!

我想要你们见个人。

Phoebe, 这是Erica, 这是小宝宝。

Joey, Erica, 宝宝。

大家伙儿! Erica, 宝宝。

Monica, 冷静点儿。

请坐。

谢谢。

真高兴见到你们。我都不敢相信来到这儿了。

唔, 欢迎来到纽约, 或者我应该说... 你干吗要说那个?

你们今天打算干什么?

哦, 我想看看所有的地方,

时代广场, 科尼岛, 洛克菲勒中心...

哦, 你知道你该干什么吗,

你应该一路爬到自由女神像的顶上。

哦, 对呀, 我们去爬吧!

好主意。

这个小宝宝得够结实才行。

嗨, 打扰一下, 我来看望我的父亲。

我叫Rachel Green。

我是Dr Ross Galler。

Ross, 行了吧。这里是医院, Dr在这儿是有意义的。

那么, 我们能进去吗?

当然了。

Rach, 我想我还是等在外面吧,

我的喉咙有点痒, 我不想传染给他。

Ross, 得了, 别那么怕他。

我不是怕他, 我真的病了。

镇静剂药效还没退, 所以他还在昏睡着。

我感觉好多了。

scratchy, I don't want to infect him.

**Rachel:** Ross, please, don't be so scared of him!

**Ross:** I'm not scared of him, I'm really sick!

**Nurse:** He's under sedation, so he's pretty much out.

**Ross:** I'm feeling better.

**Rachel:** Oh! *(They enter. Rachel sees his father, lying on a bed, with tubes, drip and everything)* Oh! Oh my God! Ohhh, ohhh, wow, that ear and nose hair trimmer I got him was just money down the drain, huh?

**Nurse:** Miss Green, your father's doctor is on the phone if you'd like to speak to him.

**Rachel:** Oh, great, Are you gonna be ok?

**Ross:** He's unconscious, I think we'll be just fine!

**Rachel (leaving):** Ok.

*(Ross goes into the room where Dr. Green is laying unconscious. He turns on the TV, puts his feet on the bed and starts watching a dinosaur movie where the dinosaur is caught by two cowboys. Dr. Geller awakes.)*

**Ross:** Did the TV wake you?

**Dr. Green:** No, when you put your feet up in my bed, you tugged on my catheter.

**Ross:** Ouchy.

**Dr. Green:** What are you doing here, Geller?

**Ross:** Well, I came with Rachel, who should be back any second! *(pause)* So what's new?

**Dr. Green:** Ooh, I have a little heart attack.

**Ross:** Right, is it painful?

**Dr. Green:** What, the heart attack or sitting here talking to you?

**Ross (he buzzes for the nurse)** Let's see if we can get that Rachel back here.

**Dr. Green:** So what's new with you, uh, knocked up any more of my daughters lately?

**Ross:** Nope, just the one. RACH!

**[Scene: Joey's apartment. Phoebe is trying to teach Joey French.]**

**Phoebe:** Je m'appelle Claude.

**Joey:** Je do call blue!

**Phoebe:** Noooo! Ok, maybe if we just break it down. Ok, let's try at one syllable at a time. Ok? So repeat after me. "je".

**Joey:** je.

**Phoebe:** m'ap

**Joey:** mah

**Phoebe:** pelle

**Joey:** pel.

**Phoebe:** Great, ok faster! "je"

**Joey:** je.

**Phoebe:** m'ap

**Joey:** mah

**Phoebe:** pelle

**Joey:** pel.

**Phoebe:** Je m'appelle!

**Joey:** Me pooh pooh!

**Phoebe:** Ok, it's too hard, I can't teach you!

**Joey:** What are you doing?

**Phoebe:** I, I have to go before I put your head through a wall. *(she leaves)*

哦，我的上帝。

哦，哇，我给他买的耳毛和鼻毛剪算是白花钱了。

Green小姐，你爸爸的医生在电话上，你要不要跟他谈谈？

哦，好的。呃，你在这等着没事吧？

他还没醒，我想我们没事儿。

是不是电视把你吵醒了？

不是，你把脚翘到我床上，压住我的管线了。哎哟。

你在这儿干吗？

唔，我和Rachel一块儿来的，她一会儿就回来。

最近怎么样？

哦，我得了点儿心脏病。

很好，疼吗？

怎么啦？这个心脏病人不正坐这儿跟你聊天呢吗？

咱们看看能不能把Rachel叫过来。

那么，你最近怎么样，啊？

是不是又让我别的女儿也怀孕了？

没有，还是原来那个。Rach!

不对！

好吧，也许我们应该拆散了试试。

好吧，我们试试一次一个音节。好的，跟我念。

很好，快一点。

好吧，这太难了，我教不了你！

你干吗？

我得走了，不然我要拿你的头撞墙了！

不，别走，我需要你。我明天就要面试了！

嘿，我本来想做晚饭的，

但是你爸的冰箱里只有熏肉和奶油。

我想我们找到他得心脏病的原因了。

你给你父母打电话了吗？

哦，打过了，Emma很好。

哦，好。

哇。

怎么？

只是不敢相信我在Rachel Green的房间里。

你什么意思？你以前到过我的房间。

对，当然，没错。

就跟我真来过Rachel Green房间似的。

好吧，我得跟你说，你叫我的全名可真有点儿怪。

对不起。

你还好吧？

还行。

今天很糟，是吧？

是啊，看到他那个样子很奇怪，你知道吗？

**Joey:** *(he goes out calling her)* Don't move! Don't go! I need you! My audition is tomorrow! Shah blue blah! Me lah peeh! Ombrah! *(he gives up)*. Pooh.

[Scene: Green's mansion. Rachel's Room. Rachel's is combing her hair; Ross's coming into the room]

**Ross:** Hey!

**Rachel:** Hi!

**Ross:** I w!s gonna make us some dinner but all I found in your dad's fridge was bacon and heavy cream. *(pause)* I think we solved the mystery of the heart attack.

**Rachel:** Uh. *(pause)* Did you call your parents?

**Ross:** Oh, yeah. Emma's doing great.

**Rachel:** Oh good.

**Ross:** Wow.

**Rachel:** What?

**Ross:** Just can't believe I'm in Rachel Green's room.

**Rachel:** What do you mean? You've been in my room before!

**Ross:** Yeah, sure, right! Like I've ever been in Rachel Green's room.

**Rachel:** Ok I gotta tell ya, it's really weird when you use my whole name.

**Ross:** Sorry. *(Rachel sits on her bed)*. You ok?

**Rachel:** Yeah.

**Ross:** You had a rough day, uh?

**Rachel:** Yeah, just so weird seeing him like that, you know? I mean he is a doctor, you don't expect doctors to get sick!

**Ross:** But we do! *(pause)* It's gonna be ok, Rach!

**Rachel:** *(she's sad)* Ow. I don't want him to wake up alone! I should go to the hospital!

**Ross:** What? No, no! Hey, hey, hey look...

**Rachel:** What?

**Ross:** They gave him a lot of medication, ok? He wouldn't even know if you were there. Look, we'll go see him first thing in the morning, ok?

**Rachel:** Really, I shouldn't feel guilty?

**Ross:** No, God! Hey, Rach, you've been an amazing daughter, ok? Right now you just need to get some rest.

**Rachel:** Ok, maybe you're right.

**Ross:** *(he kisses her on her forehead)* Good night.

**Rachel:** Wait, wait, wait, wait. Would you stay here with me for a little while?

**Ross:** Sure!

**Rachel:** Ok. *(She sits on the bed and Ross sits near her)* *<+i>* Thank you for coming with me today.

**Ross:** Oh, of course...

**Rachel:** Rachel Green is very happy you're in her room!

**Ross:** Me too. Come here. *(They hug)*

**Rachel:** I just don't want to be alone tonight.

**Ross:** Ok, well, uh, I can maybe grab a sleeping bag, or...*(There's one of those moments. They're staring at each other, no word uttered, and then she leans toward him in order to kiss him, but he ducks and avoids her more than once.)* Oh, oh. *(he then hugs her and when she tries to kiss him again, he stands up and she falls down on the bed)*. No, Rach! I'm sorry, I just don't think this, this, this is a good idea.

**Rachel:** Wait, we won't know that until we do it, will we?

**Ross:** No, look, uh. You are upset about your father and you're feeling vulnerable

我是说，他是个医生，医生怎么会得病的呢？

但我们确实会得病。

你知道，他会好的，Rach。

哦，我不想让他醒来一个人，我得去医院。什么，不，等等。嘿，你看，他服了很多镇静药，他甚至都不能知道你在不在那儿。

我们明天一早就去看他，好吗？

真的，我不去也没事儿？

没事儿，上帝。嘿，

Rach，你是个好女儿，知道吗？

现在，你需要好好休息一下。

好吧，也许你说得对。

晚安。

等等。

你能不能陪我呆一会儿？

当然。

谢谢你今天陪我来。

哦，应该的。

Rachel Green很高兴你在她屋里。

我也很高兴，来。

我只是不想晚上一个人在这儿。

好吧，唔，我可以找条睡袋什么的...

不行，Rach！

抱歉，我只是觉得这样不好。

我们不做怎么知道好不好，对吧？

不，呃，你看，嗯...

你为你父亲的事儿心烦，你现在很脆弱。

而且我觉得这时候占你的便宜不太合适。

什么占便宜？我在主动投怀送抱，你尽兴好啦！

是，我肯定那会很棒，但是...

我认为我们俩得有一个保持清醒，所以我要走了。

明天早上见。

4个月没有性生活，我刚才的高姿态应该得块奖牌！

谢谢你们带我去了那么多地方，我玩得很高兴。

哦，我也很高兴。但是，我得为Chandler道歉。

我没想到他会这样。

纽约可真棒！

你怎么回事儿？

你知道吗，我以前去过那些地方，

但是我都没有好好看过风景。

没错，你学牛叫的时候错过好多风景嘞。

非常感谢你们带我观光。

哦，我们很高兴陪你去。我们也想跟你熟悉

and I just don't feel it would be right, I'd feel like I'd be, you know, taking advantage of you.

**Rachel:** Taking advantage? I'm giving you the advantage, enjoy!

**Ross:** Look, I'm sure it would be great, but I-I think one of us has to be thinking clearly, so, I'm gonna go!

**Rachel:** Wow. Ok.

**Ross:** I'll see you in the morning (he leaves).

**Rachel:** Mhm-mh!

**Ross:** (outside her room, talking by (imself) Haven't had sex in four months, I should get a medal for that!

[Scene: Monica's apartment. Monica and Erica have just arrived.]

**Erica:** Thanks so much for taking me to all those places. I had a great time.

**Monica:** Oh, I'm glad. Listen, I want to apologize about Chandler, though. I just did not see this coming.

**Chandler:** (enters the room wearing an "I love New York" t-shirt, a "Statue of Liberty" hat and carrying bags) New York is awesome!

**Monica:** What is with you?

**Chandler:** Yeah, I've been to these places before, but I've never really seen them, you know.

**Monica:** Yeah, you miss alot, when you're moo-ing.

**Erica:** Thanks so much for showing me around.

**Monica:** Oh! It was our pleasure. We are so much enjoying getting to know you.

**Erica:** Well, if there is anything else you wanna know... (Monica and Chandler look at each other)

**Chandler:** Oh, uhm, okay, uhm, do you mind if we ask you some questions about the father?

**Erica:** Oh, sure. Yeah, well, he was my high school boyfriend. Captain of the football team, really cute and he got a scholarship and went off to college. (Monica and Chandler are smiling from ear to ear)

**Chandler:** That's great.

**Erica:** Yeah... it's almost definitely him. (Monica and Chandler look confused now)

**Monica:** How's that now?

**Erica:** Well, there is a chance it's another guy. I mean, I have only ever been with two guys, but they sorta overlapped.

**Chandler:** So, what does the other guy do? Does he go to college too?

**Erica:** No, he's in prison. (More shocked looks from Monica and Chandler)

**Monica:** Was he falsely accused of something? (They look hopeful)

**Erica:** No... he killed his father with a shovel. (Monica and Chandler's jaws drop) But other than that, he's a great guy.

**Chandler:** I'll bet his dad doesn't think so.

(Time lapse. Chandler and Monica are in bed now)

**Monica:** Are you awake?

**Chandler:** Of course I'm awake. Assume from now on that I'm always awake! (He turns the light on)

**Monica:** Alright, we don't know that it's him. I mean, it could be the football guy.

**Chandler:** Honey, it's us. Of course it's the shovel-killer.

**Monica:** Alright, lets say that it is him, would we not want the baby? No! Would we treat him any differently?

**Chandler:** I'd keep an eye on him! We have to find out which one the father is.

熟悉。

呃，你们还有什么想了解的吗？

哦，呃，好吧。

你不会介意我问几个有关孩子父亲的问题吧？

哦，没关系。

呃，他是我高中的男朋友，足球队长，很可爱。

后来他得到奖学金，上了大学。

那不错啊。

是啊，差不多就是他了。

那怎么说？

唔，也有可能是另外一个人。

我是说，我只跟两个人好过，但是时间上有些重叠。

那么，另一个人是干什么的，他也上大学了吗？

不，他在蹲监狱。

呃，那他是被诬告的吧？

不，他用铁铲杀了他爸爸。

但是除此之外他还是个不错的人。

我猜他爸爸不这么想。

你还没睡？

我当然还没睡。

从今往后我是睡不着啦。

好啦，我们也不知道就一定是他。

我是说，也可能是那个踢足球的。

亲爱的，我们这对儿倒霉蛋肯定是摊上那个铁铲杀手。

好了，好了，就算是他。

我们就不要这孩子了？不。我们会对他另眼相待吗？

我会一直提防着他的！

我们一定得查出哪一个是孩子的父亲。

怎么查？

我不知道，这种事儿可以测出来的，对吧？

是，不过我们也许反应过度了。

你说得当然轻巧，他杀的是他爸爸。

他没准儿很爱他老妈。

他没准儿在挥铲子的胳膊上刺着“妈妈”呢。

现在我们从一数到五：. . . . .

“说得真好！”

谢谢。

嘿，Joey。

听我说，昨天的事儿我觉得不太好，

我想是我太没有耐心了。

所以，我们今天再试试。

哦不，不用了。我不用你帮忙了。

我可以自学而且我得说我学的还不错嘞。

真的？说几句给我听听。

**Monica:** How?

**Chandler:** I dunno, aren't there tests for these things, right?

**Monica:** Yeah, but maybe we're just over-reacting.

**Chandler:** Pff, easy for you to say, he's a father killer. He probably loves him mommy. He's probably got a tattoo that says "mom" on his shovel-wielding arm!

[Scene: Joey's apartment. He is sitting on the barcalounger holding a French study book and listening to a French learning tape.]

**Tape:** We will now count from one to five. Un, deux, trois, quatre, cinq.

**Joey:** Huh, un, blu, bla, flu, flenk!

**Tape:** Good job.

**Joey:** Thank you.

(Phoebe enters)

**Phoebe:** Hey Joey.

**Joey:** Hey!

**Phoebe:** Listen, I feel really badly about yesterday and I thought about it a lot and, and I know, I was too impatient. SO lets try it again.

**Joey:** Oh, no, that's okay, I don't need your help. I worked on it myself and I gotta say, I am pretty good!

**Phoebe:** Really, can I hear some of it.

**Joey:** Sure, sure. Ok, (clears his throat and starts to read from his script. He starts talking in a fake French accent, making gestures with his hands) "Bleu de la bleu, de la blu bla bleu" (Phoebe looks astonished, annoyed and disgusted, Joey seems very proud though) See?

**Phoebe:** Well, you're not, (she tries to smile and contain her anger, but loses it) You're not... you're not... again, you're not SPEAKING FRENCH!

**Joey:** (offended) Oh well I think I am, yeah and I think I'm definitely gonna get the part.

**Phoebe:** How could you possibly think that?

**Joey:** For one thing, the guy on the tape said I was doing a good job!

[Scene: The hospital. Rachel is pouring her self a cup of coffee. Ross approaches from behind.]

**Ross:** Hey Rach, can you grab me a cup of coffee?

**Rachel:** (She turns around very slowly, looks at him for a second and then turns back to her coffee) Sure. (She gives him the cup she was pouring for herself without looking at him)

**Ross:** You've been quiet all morning. Is everything okay?

**Rachel:** Hmm-hmm. (starts to pour herself a cup of coffee, never looking at Ross)

**Ross:** You sure you're alright?

**Rachel:** (coldly) Yep.

**Ross:** (knowing she's not alright) O-kay. Well, I'm gonna go grab us some breakfast. (He starts to leave)

**Rachel:** FYI..

**Ross:** (knew this was coming) There it is... (he comes back)

**Rachel:** In the future, when a girl asks for some ill-advised sympathy sex... just do it. (she smiles fakely at him)

**Ross:** (half amused) Wait, wait, (looks around a little) You're mad at me about last night? I was just trying to do the right thing.

**Rachel:** (sarcastically) Really? Well, it seems to me if you'd done the right thing, I would not have woken up today feeling stupid and embarrassed, I would have woken up feeling comforted and satisfied!

当然可以。

Ok。

怎么样?

好吧,你说的不是,你不是在……

我再次重申,你说的不是法语!

哦,我觉着我说的是法语,

而且我肯定能得到那个角色。

你怎么会这么想的?

至少,磁带上的那家伙说我念得不错!

嗨,Rach,给我倒杯咖啡好吗?

当然可以。

你一早话不多,没事儿吧?

你肯定没事?

当然。

好吧,嗯,那我去吃点早饭。

有一件事…

得,来啦。

以后,如果有女孩子需要点不理智的、安慰性的性生活,你就满足她好啦。

等等,你是因为昨晚的事儿生我的气?

我只是做了正确的决定。

真的?唔,对我来说要是你做得对的话,

我就不会一早起来感觉又愚蠢又尴尬,

我只会觉得舒适而满意。

唔…

哦,得了吧!

我不敢相信。你怎么…

我只是做了回好人。

我以尊重和同情之心待你。

啊,那可真性感。

嘿,我是在为你着想。

哦,真的吗? Ross,你要知道,我不是个小丫头,

我不需要有人告诉我什么对我来说最好。

虽说以前我也经常没过成性生活,但这次是最糟糕的。

哦,真的,真的?唔,这对我说也好不到哪儿去。

哦,你知道,嘿 嘿!你猜怎么着?

为了以后少惹这种麻烦,咱们就干脆说定,以后不再一起睡觉了。

什么?

对了,性这个字以后免谈!我再也不会跟你睡觉啦。

Green医生,你感觉好点儿了吗?

嘿,午饭怎么样?

我们吃得不错。

对了,我想求你一件事。

这对我来说很重要。

如果是男孩,你能不能让孩子

**Ross:** (acknowledging the last part of her sentence) Well...

**Rachel:** Oh stop that!

**Ross:** I can't believe this. I was just being a good guy. I treated you with respect and understanding.

**Rachel:** (sarcastic) Oh, that is so hot. (She walks around him to the other side)

<">**Ross:** Hey, I was looking out for you.

**Rachel:** Oh, really, well Ross, you know what? I am a big girl. I don't need someone telling me what is best for me.

**Ross:** I gotta say, I have not had sex a lot of times before, this is the worst ever.

**Rachel:** Oh, really, really? Well, it wasn't very good for me either. (She turns to leave and Ross over takes her and stands in front on her, his back to the row of doors leading to the hospital rooms)

**Ross:** Hey you know what? You know what? To avoid this little thing in the future, let's just say, you and me, never having sex again.

**Rachel:** What?

**Ross:** That's right, sex is off the table. (The door starts to open behind him and Dr. Green emerges) I am never having sex with you again. (Rachel stays quiet and after a few moments Ross realizes what has happened. He turns abruptly) Dr. Green, are you feeling better? (Rachel's dad glares at him with a deadly look)

**[Scene: Monica and Chandler's apartment. Monica and Erica enter, Chandler is in the kitchen.]**

**Chandler:** Hey! How was lunch?

**Erica:** (To Chandler) We had a good time. By the way, I wanted to ask you something. It would really mean a lot to me, if the baby was a boy, that you name him after my father, Jiminy Billy Bob (Monica smiles at Chandler and he looks shocked and scared, getting no support from his wife)

**Chandler:** (struggling) Oh, really?

**Erica:** No! (To Monica) You we're right, that was fun! I'm gonna go finish packing.

**Chandler:** O-okay. (steps closer to Monica and speaks softly) So, is she gonna take the test?

**Monica:** Nope, she doesn't have to, I found out who the father is.

**Chandler:** Oh God. It's shovely-Joe, isn't it?

**Monica:** (smiling) No it's not.

**Chandler:** How do you know?

**Erica:** Well, it turns out that Erica didn't pay much attention in Sex Ed class, because the thing she did with that prison guy... it'd be pretty hard to make a baby that way.

**Chandler:** Oh God! What was it? The thing that we hardly ever do or the thing we never do?

**Monica:** The thing we never do.

**Chandler:** (nods in appreciation) Shovely Joe!

**[Scene: The theatre where Joey is auditioning. Phoebe enters when Joey's on stage and she sits down. He hasn't seen her.]**

**Director:** Whenever you're ready Joey.

**Joey:** Right. (clears his throat) Dja bu bu Claude. Uh, c'est la pu les la lu blah bloo.

**Casting assistant:** I'm sorry, what's going on?

**Joey:** Dude, come on! French it u-up!

**Director:** Joey, do you speak French?

随我父亲的名字Jiminy Billy Bob?

哦, 真的?

不! 你说的没错, 这真好玩。

我要去收拾东西了。

那么, 她愿意去做检测吗?

不, 用不着了。我知道谁是父亲。

哦, 上帝, 是铁铲乔, 对吧?

不, 不是的。

你怎么知道的?

唔, 看来Erica性教育课学得不好。

她跟蹲监狱的家伙做的事不太可能让她怀孕。

哦, 上帝。做的什么?

是我们很少做的还是我们从没做过的?

我们从没做过的。

铁铲乔。

你准备好了就开始吧, Joey。

好的。

对不起, 怎么回事儿?

哥们儿, 来嘛, 说法语啦。

Joey, 你会说法语吗?

我看这次面试就到此为止吧。

呃, 打扰一下。

呃, 我是Ugeon Phillogne。

我刚路过, 听到这个人在说我们法国小镇Estelloude的方言。

你真的认为这个人在说法语?

好吧, 我跟你说实话吧。

他是我弟弟, 他有点儿...

他有点儿智力迟钝。

你能不能哄哄他?

干得不错, 小家伙。

你的法语讲得很好。

但是我觉得还是其他人更适合这个角色。

哦, 好吧。但是我的法语很好?

非常好。

谢谢, 再见。

Emmas睡着了。

哦, 好的。

那, 我看我该走了。

嘿, 听我说, 你走之前, 我...

我想再次谢谢你能陪我一起去看我爸。

哦, 没问题。

还有, 你知道我... 我在想你说的话,

呃, 你知道的, 关于性什么的...

也许再重复一次确实不是个好主意。

谢谢, 我很高兴你也这么想。

这也有点可惜, 我是说, 我们做的时候感觉不错。

对, 对, 那倒是真的。

**Joey:** *Toutes la smore! Bu blu-ay bloo blah ooh! Pfoof!*

**Director:** *You know what. I think this audition is over. (Joey looks disappointed, but understands.)*

**Phoebe:** *(in a French accent) Uh, excuse me. Uh, I am Reginé Philange. I was passing by when I heard this man speaking the regional dialect of my French town of Estée Lauder.*

**Director:** *You really think this man is speaking French?*

**Joey:** *Sa-sa-saw!*

**Phoebe:** *écoutez, je vais vous dire la vérité. C'est mon petit frère. Il est un peu retardé. (Translation: Listen, I will tell you the truth. He's my little bother. He's a bit retarded.)*

*(The director looks at Joey and he nods.)*

**Phoebe:** *Alors, si vous pouviez jouer le jeu avec lui... (Translation: So, would you please just humor him?)*

**Director:** *(to Joey) Good job, little buddy. That was some really good French. But I think we're gonna go with someone else for the part.*

**Joey:** *Ah. All right. But my French was good?*

**Director:** *It was great.*

**Joey:** *(to Phoebe) Oh-hoh! Ha-hah! See!*

**Phoebe:** *(to the director) Merci. Au revoir. (Translation: Thanks, goodbye.)*

**Joey:** *Yeah-hah. Toute-de-le-fruit.*

**[Scene: Joey and Rachel's apartment. Rachel is sitting at the kitchen counter and Ross enters from Rachel and Emma's room.]**

**Ross:** *Emma's down for the night.*

**Rachel:** *Oh, good.*

**Ross:** *So uh... I guess I wanna take off.*

**Rachel:** *Okay... Hey listen, just before you go I-I again, I just wanna say "thank you" for coming with me.*

**Ross:** *Oh, no problem.*

**Rachel:** *And also, you know I uh, I was thinking about what you said, you know, about the whole sex thing and... it's probably not a great idea to go down that road again.*

**Ross:** *Thank you. I'm glad you agree.*

**Rachel:** *It's a shame though, I mean, when we did it, it was pretty good.*

**Ross:** *Yeah... Yeah, that's true.*

**Rachel:** *Hey uhm, do you remember that one really great time...?*

**Ross:** *Oh, ye-ah!*

**Rachel:** *You know it was you're uhm... birthday...*

**Ross:** *...Valentine's day...*

**Both:** *(long pause, they realize) Oh yeah!*

**Rachel:** *Well, I guess that's all in the past, now.*

**Ross:** *Hmmm-mmmm.*

**Rachel:** *(after a pause) Not even one more time?*

**Ross:** *Not even once.*

**Rachel:** *No matter how much we want it.*

**Ross:** *Even if we want it really bad.*

**Rachel:** *That's what we decided.*

**Ross:** *Uhm, right!*

**Rachel:** *...It's kinda hard though!*

**Ross:** *Yeah.*

嘿，你还记得特别棒的那次？

哦，记得。

你知道，是你的生日…

那天是情人节…

哦，对呀。

哦，对呀。

唔，我猜那都是陈年往事了。

嗯哼。

以后不再干了。

一次也不。

不管我们有多想要。

即使我们想得再厉害。

我们就这么说定的。

没错。

但这有点难哦。

是啊。

你知道，当两个人之间有了一种联系，那…

那似乎是一种浪费。

我不喜欢浪费。

Ross…

嗯。

就象你知道的，

我们之间，那事儿从来也没有免谈一说。

他妈的，从来也没有免谈一说！

Friends\*1013 乔伊说法语

中文字幕：朱长征 cz\_z@sina.com

好了，你真的会跳踢踏舞吗？

不会。

从简历上去掉。

箭术？

不会。

骑马？

经常掉下来。

你能在10秒钟内喝掉一加仑(3.785升)牛奶？

这我能做到。

得了吧，你能在10秒钟内喝掉一加仑牛奶？

好吧，我喝给你看。

你掌握时间，准备好了吗？

预备，开始！

你成功了！

**Rachel:** You know, when two people have a connection, you know, that's... just seems like such a... waste.

**Ross:** ...I hate waste.

**Rachel:** ...Ross?

**Ross:** Yes?

**Rachel:** Just so you know... With us... it's never off the table. (she enters her room and closes the door.)

**Ross:** Damn it. It's never off the table. (he leaves the apartment)

### COMMERCIAL BREAK

[Scene: Joey and Rachel's apartment. Phoebe and Joey are "updating" Joey's resumé.]

**Phoebe:** Okay, can you really tapdance?

**Joey:** No.

**Phoebe:** It's off the resumé. (she strikes it through with a pencil)

**Phoebe:** Archery?

**Joey:** No.

**Phoebe:** Horseback riding?

**Joey:** Would fall off a lot.

**Phoebe:** You can drink a gallon of milk in 10 seconds?

**Joey:** That I can do.

**Phoebe:** Come on! You can drink a gallon of milk in 10 seconds?

**Joey:** Al, right, watch me! (he takes a full container of milk from the fridge) Okay, you time me. Ready?

**Phoebe:** Ready... GO!

(Joey takes the plastic container to his mouth and starts to drink. Most of the milk gushes from the bottle down his chin and over his clothes to the floor. He keeps "drinking" and all of a sudden he lifts it up and half the bottle of milk pours out in an instant. He then continues to drink the rest. He then puts the empty container down on the counter.)

**Phoebe:** (checking her watch) You did it!

**THE END**

### 1014 The One With Princess Consuela

[Scene: Chandler and Monica's apartment. They are having a diner party with Phoebe and Mike.]

**Mike:** (raising his glass) Thank you guys for having us over.

**Phoebe:** Oh! Yeah, this is fun, couples night.

**Chandler:** Yeah, I don't know why we hang out with married couples more often.

**Monica:** Well, because every time we do, you make jokes about swinging and scare them away.

**Chandler:** You mean that Portuguese couple? Yeah, like you wouldn't have done it. (she shrugs)

**Ross:** (entering) Hey, you guys... I have great news.

**Monica:** Ross, we're kind of in the middle of diner here.

**Ross:** Oh, well, er, I already ate, but sure...! (they all look at each other when

### 1014 康斯韦拉公主

谢谢你们准备了这一切。

Oh~yeah. 这是为可爱的夫妻准备的。

Yeah. 我不知道为什么我们不多来几次这样的聚会。

Well 也许是因为每次我们吃饭, 你总是开玩笑, 把他们吓跑了。

你是指那对葡萄牙人? Yeah. 好象你没有做过一样。

Hey 大伙. 我有个好消息。

Ross. 我们似乎还在吃饭。

Oh well.. 我已经吃过了, 不过... 好吧。

猜猜今天工作上发生了什么?

*Ross grabs a plate*) Guess what happened at work today...

**Chandler:** A dinosaur died a million years ago?

**Ross:** Try sixty-five million years ago, and then try sssshhhhhh.... My tenure review board met today and I hear it's looking *really* good.

**Phoebe:** Wow!

**Ross:** Yeah. Do you have any idea what this means in academic circles, uh? I am gonna get *laid*.

**Rachel:** *(while entering)* Hi you guys.

**All:** Hey.

**Rachel:** Ooh, Italian! *(she also grabs a plate)*

**Monica:** No one wanted seconds, right?

**Ross:** No, no. I-I'm good.

**Rachel:** Hey you guys... You're never gonna believe it. This headhunter called me. I have a meeting tomorrow with Gucci. Gucci wants *me*.

**Ross:** I'm up for tenure.

**Rachel:** Congratulations!

**Ross:** You too! What are the odds?

**Rachel:** Ooh! *(they hug)*

**Joey:** *(enters)* Guess what? *(they all look expectantly at him)* I finally got that seed out of my teeth.

**Monica:** I don't know who I'm happiest for...

**Phoebe:** *I do, he's been working on that all day!* *(looking at Joey)*

## OPENING CREDITS

[Scene: Central Perk. Phoebe, Monica and Chandler on their couch.]

**Phoebe:** Hey Mon? Was it weird changing your name to Geller-Bing?

**Monica:** No, no. It felt nice to acknowledge this. *(pats Chandler on his leg)*

**Phoebe:** Where did you go to do it?

**Monica:** Uhm the... the ministry... of names... bureau...

**Chandler:** YOU NEVER DID IT!

**Monica:** I'm sorry. It's just the idea of being an official Bing.

**Chandler:** Hey! I will have you know that... aah, who am I kidding. Let's call the kid Geller and let Bing die with me.

**Mike:** *(walks to the couch with coffee for Phoebe)* Here you go.

**Phoebe:** Thanks! Honey, would you want me to take your name?

**Mike:** Oh, it's just... It's up to you. It's your name. You've got to live with it.

**Phoebe:** All right, let's see, call me Mrs. Hannigan.

**Chandler:** *(pretending to call her.)* Mrs. Hannigan?

**Phoebe:** *(loudly and crossly)* What? Can't you see I'm in the middle of something? *(smiling)* Ooh, I like it.

**Joey:** *(enters)* Hey guys.

**Chandler:** Hey Joe! We've got a couple of things we've got to check out at the new house. You want to come with us?

**Joey:** No, thank you.

**Monica:** All right. I know you're not happy about us moving, but you're the only one who hasn't seen the house.

**Chandler:** Yeah, come with us. You'll see how close it is to the city.

**Joey:** But no, it's not close. You said it was in escrow? I couldn't even find it on the map.

**Monica:** Joey, please come. It would mean so much to us.

一只恐龙在一百万年前死了?

应该是6千5百万年前。请闭嘴~~

我的工作续约考察会议今天开了,我听说进展得不错。

Wow~

Yeah. 你知道这在学院圈子里意味着什么吗, huh? 我可以留下来了。

Hi 大伙。

Hey

Ooh <to ya>

还有人好说话吗?

不,不,我很好。

Hey 你们一定不相信?

猎头给我打了电话,说GUCCI要和我面试。

GUCCI会聘用我!

我可以续约了。

祝贺你。

你也是。真巧!

Oh~

猜发生了什么事?

我终于把那个核弄出了我的牙齿。

我真不知道我最为谁感到高兴?

我知道。他一整天都在弄它!

Hey Mon, 把你的名字改成 Gather Bing奇怪吗?

不,不。承认这样也挺好。

Oh

你打算在哪里办?

Em. . 姓名服务内阁。

你没有改过!

我很抱歉。变成正式的Bing的想法.....

Hey 我得让你知道. . ah. . 我是在开玩笑。

就让孩子叫kid Gather 让 Bing 随着我到死。

给你

谢谢

Honey, 你想要我随你的名字吗?

Oh~ 你决定吧。这是你的名字。你有特权。

让我想想。叫我 Hunigen 夫人。

Hunigen 夫人。

什么?你不觉得我的名字在什么东西的当中吗?

Oh 我喜欢。

Hey 大伙!

Hey Joe.

我们还有些事要做,我们要去看新房子。你想和我们一起去吗?

不,谢了。

我们搬家你不高兴了,但你是唯一没有看过我们新房子的人。

**Joey:** You know what? You are my friends, I wanna be supportive, I will come with you. SHOTGUN!

**Chandler:** Damn it.

**Monica:** See you guys later.

**Phoebe:** Okay!

**Monica:** (to Joey) I'll pick you up at eleven. So glad you're coming.

**Phoebe:** Good for you. That was really mature.

**Joey:** What? No, the only reason I'm going to their *stupid* new house, is so I can point out everything that's wrong with it, so they don't move. I'm gonna make them stay here.

**Mike:** You're a strange kind of grown-up.

**Phoebe:** Joey, you can't make someone do something they don't want to do. Believe me, there's something I've been trying to get Mike to do in bed and there's... he's just...

**Mike:** Woo-wo-hey-hey-hey... Can we not talk about that right now?

**Phoebe:** All right, *prude*... Look, Monica and Chandler really love this house. You are not gonna talk them into staying here.

**Joey:** Hey, hey... I can convince people to do anything, you know. I bet I can even get Mike to do that "thing". What is it?

(Phoebe whispers something in Joey's ear, but after hearing it he jumps up, shocked)

**Joey:** I AM NOT GONNA HELP YOU DO *THAT!* Goodbye! (he leaves)

[Scene: A restaurant. Rachel enters.]

**Rachel:** (to maitre d') Hi, I'm here to see Mr. Campbell... with Gucci. The reservation is probably under Gucci. It's spelled like Gukki, which could be confusing.

**Maitre d':** Mr. Campbell's not here yet. Let me show you to his table.

(They walk to the table, but Rachel suddenly gasps. Sitting there is Mr. Zellner, her boss from her current job at Ralph Lauren.)

**Rachel:** Oh my God! That's my boss. You have to seat us somewhere else.

**Maitre d':** I'm sorry. That's *always* Mr. Campbell's table.

**Rachel:** But my... but my boss cannot see me. I'm interviewing for another job.

**Maitre d':** I know. With Gukki

**Rachel:** Sssshhhh!

**Mr Zellner:** Rachel?

**Rachel:** Hi... I'm on a date...

**Mr Zellner:** (confused) That's great!

**Rachel:** Yeah, it is. Yeah, you know, it's tough. Single mom, career... You gotta get out there.

**Mr Zellner:** Well, you got uhm... good energy.

**Rachel:** Oh.

**Mr Campbell:** Rachel?

**Rachel:** Yes, hi!

**Mr Campbell:** James Campbell...

**Rachel:** Hi! (to Mr. Zellner) Excuse us.

**Mr Campbell:** Please... (shows her to sit)

**Rachel:** Okay. Oh, yeah... (whispering to Mr. Zellner) Oh he's *cute!*

**Mr Campbell:** So... your resumé is quite impressive. (Mr Zellner who sits behind Rachel shrugs)

Yeah. 和我们一起去吧, 你会知道那离城很近.

不, 才不近.

你说它在\*\*\*\*. 我在地图上都找不到.

Joey, 求你来吧. 你对我们真的很重要. 知道吗, 你是我们的朋友. 我需要支持.

我会和你们一起去的, 决定了!

太好了.

一会见.

好

我们在11点接你. 真高兴你能来.

好

真不错. 你够成熟了.

什么? 不. 我去那所破房子唯一的原因是我能说出里面所有的缺点, 让他们不要住进去.

我要他们留在这里.

你的力气长了不少.

Joey, 你不能让别人做他们不愿做的事. 相信我, 有些事我想让MIKE在床上做 但他...

O.. oh He.. hey

我们现在不谈那个.

好吗. Pooh?

听着. Monica 和 Chandler 真的很喜欢这所房子. 你不应该说服他们住在这里.

Hey hey. 你知道我从来不能说服别人.

我打赌我能让MIKE做那事. 那是什么?

我才不要帮你做那个! Oh 天..

Hi. Em.. 我来约了 GUCCI的Mr. Canbo .

这个位子也许就是GUCCI预定的.

也能拼写成“拜火教徒”, 也许会弄错!

Mr. Canbo 现在还没到. 让我把你带到他的位子.

Oh 我的天. 那是我的老板. 你必须把位子安排在别处.

我很抱歉. 这一直是 Mr. Canbo的桌子.

但我的老板不能在这看到我. 我在面试另一个工作.

我知道, 面试GUCKY.

Rachel?

Hah, Monodates!

太好了.

是啊. Yeah, 这是艰苦的男人的工作.

你必须离开这里.

Well你很有精力.

Ah.. oh

Rachel!

Yes. Hi

James Canbo

**Rachel:** Wha... My resumé? I wouldn't... I wouldn't call my online dating profile a resumé.

**Mr Campbell:** Dating profile? I-I-I'm talking about the work resumé.

**Rachel:** (*starts singing la la la la*) Whatever happened to just singing for no reason? Huh?

**Mr Campbell:** Maybe people... found it weird.... So, why do you want to leave Ralph Lauren?

**Rachel:** What? I-I don't.

**Mr Campbell:** You don't?

**Rachel:** No, I-I-I love it there.

**Mr Campbell:** Well, if you don't want to leave, why are we having this lunch?  
(*Rachel mimes and mouths to Mr. Campbell "That is my boss", pointing to Mr. Zellner*)

**Mr Campbell:** What?

(*Rachel now silently whispers "That's my boss".*)

**Mr Campbell:** That's Hugo Boss?

(*Rachel holds her hand in order to support her head. Mr. Zellner obviously overheard the conversation.*)

[**Scene: A counter at a government building. Phoebe's waiting in line.**]

**Phoebe:** (*to the woman behind her*) This place is so depressing. If I had to work here I'd kill myself. (*she turns around and the clerk behind the counter heard her.*) But *you* obviously haven't.

**Clerk:** How can I help you?

**Phoebe:** I need to change my name, please. See, I need to change it because I'm-I'm hiding from the law. (*the clerk shows no change in expression whatsoever*) You're fun.

**Clerk:** You need to fill out this form. (*motions for the next person in line*)

**Phoebe:** Okay, well, I just don't, I don't know how it works exactly. See, my name is Buffay and my husband's name is Hannigan, so is it supposed to be Buffay-Hannigan or Hannigan-Buffay?

**Clerk:** It can be anything you want.

**Phoebe:** Well, not *anything*, I mean...

**Clerk:** Yeah... *anything*.

**Phoebe:** Oh, this could take a while.

**Clerk:** Get out of my line.

**Phoebe:** Okay.

[**Scene: Central Perk. Chandler and Monica are there when Phoebe enters.**]

**Phoebe:** Hey!

**Monica:** Hey Pheebes.

**Phoebe:** Oh, not anymore. I changed it today.

**Monica:** Oh, I'm sorry, Mrs. Hannigan.

**Phoebe:** Wrong again! Apparently you can change it to anything you want. So I thought, all right, here's an opportunity to be creative. So meet Princess Consuela Banana Hammock.

**Chandler:** That's what we were gonna name the baby.

**Monica:** Phoebe!

**Phoebe:** Uh! Princess Consuela.

**Monica:** You seriously changed your name to that?

Hi

Hi

抱歉.

请坐

OK

他很可爱.

So.. 你的简历很好.

我的简历..

我不会把我的私人约会称做简历.

约会. 我在说工作的简历..

La la..

不论发生什么, 就只是毫无理由得唱歌.  
也许别人觉得奇怪.

也许

So.. 你为什么想离开 Rof Lauren?

什么? 我, 我没有.

你没有?

不. 我喜欢那里.

如果你不想离开, 为什么我们在这里吃午饭呢?

那是我的老板--

什么?

--那是我的老板--

那是你的老板?

这个地方太令人伤心了. 如果我在这里工作, 我会自杀的.

显然你不在.

我能帮你吗?

Em.. 我想要改我的名字. 我想改掉它因为我在逃避法律.

你很好.

请填写一下这个表格.

OK

我只是不知道应该怎么做

看, 我的名字叫Buffay 我丈夫的名字叫Hunegen.

那么那应该是 Buffay Hunegen还是Hunegen Buffay?

你想什么就是什么

Wa. 任何名字? .

是.. 任何

Oh.. 那需要花些时间.

站到一边去.

Hey.

Hey Phoebs.

Oh不再是了.

我今天改了我的名字.

Oh 抱歉. Hunegen夫人.

又错了.

显然你能改成任何你想要的名字, 所以我

**Phoebe:** Uh-huh!

**Monica:** Okay, so from now on we have to call you Princess Consuela?

**Phoebe:** Uhm, no. I'm gonna have my friends call me Valerie.

*(Rachel enters, looking depressed)*

**Chandler:** Hey, how'd the interview go?

**Rachel:** Oh! It's not good.

**Chandler:** You know, I always feel that way after an interview. I'll bet it went better than you think.

**Rachel:** Well, I didn't get the job at Gucci and I got fired from Ralph Lauren.

**Chandler:** That is a bad interview.

**Phoebe:** What are you, what are you talking about? How did this happen?

**Rachel:** Well, my boss was at the same restaurant where I was having my interview and he heard everything. So later he calls me to his office and he tells me that he's gonna have to let me go, because I'm not a team player. And I said "Wait a minute! Yes I am." and I had to sit there for 45 minutes while he proved that that in fact... was true.

**Monica:** Oh God. I'm so sorry.

*(Ross enters with a bottle in his hand)*

**Ross:** Hey! Wha-hoo! What's this? *(showing the bottle)* Well it's a, it's a bottle of champagne. Why is *this* here?

**Phoebe:** Ross...

**Ross:** I guess it's here because I GOT TENURE!

**All (except Rachel):** Congratulations! *(Rachel looks devastated)*

**Ross:** This is the single greatest day of my professional career. Gunther, six glasses!

**Gunther:** Six? You want me to join you?

**Ross:** Oh, I thought Joey was here. Five is good. *(Gunther leaves, hurt)* Well, I'm gonna have a loogie in my coffee tomorrow.

**Chandler:** Ooh! Israeli champagne. And it's vanilla!

**Ross:** I got tenure. I didn't win the lottery... Hey Rach, so uh... how did your thing go?

**Rachel:** Oh it... good! Yeah, but I'm not gonna hear from that for a couple of days.

**Ross:** Oh, you know what? You're gonna get it. I-I-I-I can feel it.

**Phoebe:** Can you?

**Rachel:** Ah, all right. Here's to Ross!

**Ross:** And-and to years of hard work *finally* paying off.

**Phoebe:** *And* to knowing that your career doesn't mean everything. *(Rachel mouths "aah")*

**Ross:** But also knowing it means a *lot*.

**Monica:** But more importantly to full well-rounded lives.

**Ross:** ...that center around work.

**Chandler:** To Ross!

**All (except Rachel):** Ross!

*(they all drink from the champagne, but clearly dislike the taste of it)*

**Ross:** You know what the *best* part about this is? I can never be fired.

**Phoebe:** Oh God!

**Ross:** No seriously. I have job security *for life*. You know, I never have to worry. *(Rachel starts crying)* Oh, look at you. Look how happy you are for me.

**Rachel:** *(crying)* No, it's not that. I got fired today. And I didn't get the other job.

想..

这是发挥想象力的好机会。

所以 Mit Conswellis Bannanahammic 公主。

那时我想给我们宝宝的名字。

Phoeby

不。Conswellis公主。

你真的把你的名字改成那个了?

Uh-huh.

好吧。从今往后我们得叫你Conswellis 公主了。

我知道。我想让我的朋友叫我维多利亚。

Hey面试如何?

不妙。

你知道吗,我经常这么觉得。我打赌那会比你想得好。

Well,我没有得到GUCCI的工作,还丢了Rof Laren的工作。

那面试的确不好。

你在说什么呀?怎么会这样?

Well,我老板在同一家餐厅

我在那里面试,他听见了一切。

后来他把我叫到他的办公室,告诉我他要解雇我

因为我不合群。

然后我说“等等,恩,我的确不合群”

然后我得在那里坐45分钟

而他证明了,事实是这样的。

Oh god. 真抱歉。

Hey, Wa. . wo. . W. . 这是什么?

是一瓶香槟!

它为什么在这?

Ross?

我想是因为我得到了续约!

恭喜你。

这是我职业生涯中最伟大的一天。

Gunther, 6个杯子。

6个? 你要我也喝?

Oh, 我以为Joey在这。5个好了。

Ah. . 明天我的咖啡里要有个\*\*\*了。

Ooh. . 那真是香槟。和香草。

我有了续约,但我没有赢彩票。

Hey Rach. 你的事怎么了?

Oh. . 挺好。Yeah. . 但是要几天以后再出结果。

Oh 你知道吗,你会得到工作的。我能感觉到。

你能吗?

Honey为了Ross。

为了几年的艰苦工作终于有了回报。

**Ross:** Rach, I'm so sorry.

**Rachel:** Oh!

**Ross:** Great. I feel like an idiot.

**Rachel:** No, it's okay, you didn't know.

**Ross:** Oh... *(to the others)* Little heads-up would have been nice.

[**Scene: Chandler and Monica's future house. They enter the living room with the realtor and Joey.**]

**Monica:** Thank you for letting us see the house again.

**Chandler:** And thank you for explaining to us what escrow means... I've already forgotten what you said, but thank you.

**Realtor:** Take as long as you want. Just let me know when you're through. *(she leaves the room)*

**Monica:** Ah, so glad you decided to come.

**Joey:** Me too. Yeah, this place is great. I'm so happy for you guys. Although, you know, I hope you like fungus.

**Chandler:** What?

**Joey:** Fungus! Yeah. Place is full of it.

**Monica:** No it's not. We had an inspection and they didn't find anything.

**Joey:** Okay. Then I guess I have dry eyes and a scratchy throat for no reason.

**Monica:** Maybe because it's you hung your head out of the window like a dog the whole ride here.

**Joey:** Maybe. So this is the living room huh? Ooh, it's pretty dark. *(starts feeling around him like he's in a completely dark room, touching Chandler, who backs out and hits him)*

**Monica:** No it's not!

**Joey:** *(squinting his eyes)* Are you kiddin'? I think I just saw a bat in the corner!

**Chandler:** When your head was hanging out the window, it didn't hit a mailbox, did it?

**Joey:** *(glares at him for a moment, then admits grudgingly)* Maybe. Well, I just think you guys can do better than this house, you know? Or any other house for that matter.

**Monica:** Oh Joey, look, we know you're having a hard time with this, but we really, we love it here.

**Joey:** FINE, ok, if you love this house so much, then you should just live here, okay? I just hope you get used to that weird humming sound. *(He turns his back to them and starts humming)* HMMMMMMMMMMMMMMMMM...

**Monica:** Joey, we know that's you.

**Joey:** no... hMMMMM... it's not... hMMMMMMMMMMMMM

[**Scene: Phoebe is at Central Perk. Mike enters.**]

**Mike:** Hey *(He kisses Phoebe)*

**Phoebe:** Welcome back!

**Mike:** Ah! I missed you

**Phoebe:** Oh, me too!

**Mike:** So, what's new?

**Phoebe:** Well, I'm no longer Phoebe Buffay.

**Mike:** That's great! You changed your name?

**Phoebe:** Yes I did! Meet: Princess Consuela Banana Hammock! *(She smiles from ear to ear)*

为了懂得你的工作并不意味着什么。

也为了懂得它意味着很多。

更为了多彩丰富的生活。

以工作为中心。

为了ross.

你知道最棒的是什么呢?我永远都不会失业。

不正经得说。我有了终生工作保障，你知道。

我是说我永远都不会为它而担心。

Oh.. oh 看看你。看你多为我高兴。

不，不是那样。我今天被辞退了，而且又没有得到新的工作。

Rachel 我很抱歉。

Oh~

太好了。我觉得像个白痴。

不，没什么。你不知道。

Oh

小小的机智应该会很好。

谢谢你再让他看看房子。

也谢谢你解释 'U..'。

我已经忘了你说什么。但是，谢谢你。

想待多久就待多久。你们看完之后告诉我。很高兴你决定来。

我也是。Yeah，这地方真好。真为你们高兴。

尽管你们知道我希望你们像蘑菇一样。

什么?

蘑菇。Yeah它们在任何地方都有。

不，才不是。我们检查过但没有找到不对的地方。

好吧

我想我毫无原因地眼睛干燥喉咙痛。

也许是因为你整夜把头伸在窗外的缘故。

也许。

那这是客厅 huh? Oof, 真暗啊。

才不是。

你在开玩笑。我想我刚才在角落里看到一只蝙蝠。

当你的头伸在窗外的时候? 没有撞到信箱吧?

也许。

我只是觉得你们不买这个房子更好些，或者另一所房子。

Oh Joey. 我们知道你觉得不好受但我们真的喜欢这里。

好吧。好吧。如果你喜欢这所房子，你就应该住在这里?

我只是希望你们能习惯那种奇怪的声音。

Joey, 我们知道那是你。

**Mike:** (*afraid*) You're kidding right?

**Phoebe:** Nope.

**Mike:** You really did that?

**Phoebe:** Yep.

**Mike:** Yeah, but you can't do that.

**Phoebe:** Why? It's fun, it's different, no-one else has a name like it.

**Mike:** (*looks at her astonished*) Alright, then I'm gonna change *my* name.

**Phoebe:** Great, okay, what are you gonna change it to?

**Mike:** Crap Bag.

**Phoebe:** (*not amused*) Mike Crap Bag?

**Mike:** No, no Mike, just Crap Bag. First name Crap, last name Bag.

**Phoebe:** You're not serious, right?

**Mike:** Yeah, I'm serious. (*sarcastic*) It's fun, it's different and no-one else has a name like that!

**Phoebe:** Uhu, uhu, well, then, *great*. If you love it, I love it.

**Mike:** I *do* love it, and I *love* your name. I *love* Princess Consuela.

**Phoebe:** And I love Crap.

[**Scene: Joey is in Monica and Chandler's future house, sitting in a child's bedroom, looking at a quiz card which has "5 10=" printed on one side.**]

**Joey:** (*turns the card around, obviously had the wrong answer*) Ow!

(*A young girl enters*)

**Girl:** Who are you?

**Joey:** Oh, hi, I'm Joey. My stupid friends are buying this house. Who are you?

**Girl:** I'm Mackenzie. My stupid parents are selling this house.

**Joey:** (*understanding*) Oh.

**Mackenzie:** (*sighs*) I hate my parents.

**Joey:** I hate my friends. (*They shake on it as if they just made a pact*) Alright, look. There's gotta be a way that we can stop this from happening.

**Mackenzie:** Like what?

**Joey:** (*thinking*) Uhm... oh! Okay. You come with me, and you tell them that the house is haunted!

**Mackenzie:** What are you? Eight?

**Joey:** Woah, uh! Okay, let's hear your great idea.

**Mackenzie:** I don't have any great ideas. I *am* eight.

**Joey:** (*frustrated*) Ahh! There's gotta be a way. I mean, you know, if Monica and Chandler move out here and now Phoebe is married to Mike. That just leaves me and Ross and Rach, you know what I mean?

**Mackenzie:** I really don't.

**Joey:** What am I gonna do, I feel like I'm losing my friends.

**Mackenzie:** My parents say I'm gonna make new friends.

**Joey:** Oh, yeah, sure, easy for you, you're young. Me, I'm set in my ways.

**Mackenzie:** This is what my mom was talking about. Whiners are wieners. (*Joey glares at her angrily*) Look, you want your friends to be happy, right?

**Joey:** Yeah, yeah, I guess.

**Mackenzie:** Well, if moving here is gonna make them happy, don't you want them to do it?

**Joey:** (*having difficulty admitting it*) Yeah, maybe.

**Mackenzie:** Then you gotta let them go.

**Joey:** (*In near tears, realizes she is right*) I hate to admit it, but you're probably

不. 不是的.

Hey

Hey

欢迎回来.

我想你.

Oh我也是.

有什么新鲜事?

Well我不再是Phoebe Buffay.

太棒了. 你改名字了?

是的. Mit Conswellis Bannanahammic 公主.

你在开玩笑?

不.

你真的那么做了?

对.

你不能那么做.

为什么? 那很好玩. 很不同. 没有人有那样的名字

好吧. 我也要改我的名字.

好. 你要改成什么?

废物.

Mike废物?

不. 没有mike. 不. 仅仅是废物. 姓 废 名 物.

你不是认真的吧?

我是认真的. 还好玩了. 那很不同. 没有人用这样的名字.

Uh-huh.

Well then 好吧. 如果你喜欢, 我就喜欢.

我的确喜欢我也喜欢你的名字. 我喜欢

Conswellis公主.

我喜欢废物.

Ou..

你是谁?

Oh, hi, 我是Joey. 我愚蠢的朋友要买这所房子, 你是谁?

我是 Merchanzie. 我愚蠢的父母要卖这所房子.

我恨我的父母.

我恨我的朋友.

瞧, 我们能做一些事阻止他们.

比如?

Oh.. 好.

你跟我来告诉他们这房子闹鬼.

你才8岁吗?

好吧, 你有什么好主意.

我没有好主意, 我才8岁.

一定要想一个办法. 我是说, 你知道,

Monica和Chandler搬走了

Phoebe 和 Mike结婚了.

right. How did you get to be so smart?

**Mackenzie:** I read a lot.

**Joey:** *(his mod changes instantly)* Just when I thought we could be friends. *(he leaves the room)*

**[Scene: Outside Ralph Lauren building. Rachel just walked out carrying a box of her stuff, and a strange man approaches her.]**

**Man:** Hey Rach, I just heard. I'm so sorry.

**Rachel:** Oh, thank you... *(looks at his face trying to remember his name)*

**Man:** You still don't know my name, do you?

**Rachel:** *(Is embarrassed for a moment, but it quickly passes)* Well, now I don't have to. *(The man leaves instantly)*

*(In the meantime, Ross is trying to squeeze and push a rather large chair through the revolving doors of the Ralph Lauren building.)*

**Rachel:** *(annoyed)* Ross, what is taking you so long?

**Ross:** *(stares at her through the door and starts pushing the chair harder, looking very annoyed. He finally manages)* *(sarcastic)* I'm sorry, it's almost as if this wasn't built for a quick getaway!

*(Mark, approaches from behind and recognizes her)*

**Mark:** Rachel?

**Rachel:** *(turns around)* Mark? Oh my God! *(puts the box on the chair and they hug each other)*

**Mark:** How've you been?

**Rachel:** I'm fantastic. You remember Ross?

**Mark:** Sure, sure. *(To Ross)* What's with the chair. *(Rachel signals him not to mention she's been fired)*

**Ross:** Uh, you know, you can't always get a seat on the subway, so... *(laughs stupidly)*

**Mark:** Clever. *(back to Rachel)* So how are you?

**Rachel:** Oh, well, *(looks at her box and chair)* you're not catching me on my best day.

**Mark:** Yeah, a box full of your desk stuff doesn't exactly say big promotion.

**Rachel:** No, but it's good, you know, I'm gonna take some time off and do some charity work.

**Mark:** Are you sure, because we may have something at Louis Vuitton.

**Rachel:** Well, screw charity work. What've you got?

**Mark:** Why don't we have dinner tonight and talk about it?

**Rachel:** Great! I'll call ya!

**Mark:** *(shakes Ross' hand)* Nice to see you.

**Ross:** Yeah! yeah, I got tenure! *(Mark looks at him strangely and walks off)*

**Rachel:** *(very excited)* Oh my God!

**Ross:** See? I told you something good would come along. And he seemed really nice. I've met him before?

**Rachel:** Ross! That's Mark. From Bloomingdales? You were insanely jealous of him.

**Ross:** *(realizing)* That is Mark?

**Rachel:** Yes.

**Ross:** I hate that guy.

**Rachel:** Oh.

**Ross:** No, no, NO, you cannot go to dinner with him.

只剩我和Ross和Rachel, 你知道意味着什么吗?

不太知道.

我能作什么? 我觉得我要失去我的朋友了. 我父母说我能交到新的朋友.

Oh yeah, 好吧, 对你而言很容易. 你比我年轻. 我只能自己伤心.

那就是我妈妈一直说的: 哭哭啼啼的人始终哭哭啼啼.

好吧. 你希望你的朋友开心, 是吗?

Yeah. . 是的. 我想是的.

搬到这里来会让他们的开心的. 你难道不希望他们这样吗?

Yeah. 也许.

那你就应该让他们走.

我恨承认这个, 但你也可能是对的.

你怎么那么会说话?

我读了很多书.

我认为我们能成为朋友.

Oh, 这里, Rach. 我刚听见. 我很抱歉.

Oh 谢谢.

还是不知道我的名字, 是吗?

现在我不需要知道了.

Ross, 你怎么那么慢?

抱歉. 我得说它的尺寸不适合搬动.

Rachel?

Mark? Oh 天.

你怎么样?

太好了!

你记得Ross?

当然.

椅子怎么了?

Uh. . 你知道, 在地铁上没有座位. . .

真聪明.

你怎么样?

Ah. . 真不巧.

Yeah 整箱的你办公桌里的东西不太安稳, 但那很好, 你知道. 我要休息一段时间. .

一些慈善工作.

你肯定? 我想我们现在需要人手.

慈善工作, 你们有什么?

我们边吃饭边讨论吧?

好

好

我给你打电话.

好吧

很高兴见到你.

Yeah. . yeah我有持续工作.

Oh 我的天.

**Rachel:** What? You don't want me to get a job?

**Ross:** Oh yeah, I'm sure he's gonna give you a job. Maybe make you his SEXretary.

**Rachel:** Ugh.

**Ross:** I'm serious. I just don't trust that guy, okay?

**Rachel:** Ross, you know what? *(looks over to the door and sees security staring at them)* Okay, let's talk about it later, there comes security. *(Takes her box and leaves. Ross follows her and then returns for the chair. He stands for a moment, then pushes it quickly in the general direction Rachel went into, and out of the camera's view, and then nonchalantly walks away)*

**[Scene: Chandler and Monica's new house. Sitting near the window, they look at the neighborhood.]**

**Monica:** Oh, I love this street. The trees, the big front yards, the actual picket fences.

**Chandler:** Man, those two dogs are going *at it!*

**Joey:** *(entering)* Hey!

**Chandler:** Hey.

**Monica:** Hey, where have you been?

**Joey:** Oh, just er... you know, looking around. But you know what? This house... is great.

**Chandler:** Really? What changed your mind?

**Joey:** Oh well, the little girl who lives here made me feel a lot better about the whole thing.

**Chandler:** Joey, there *was* a little girl who lived here, but she died like 30 years ago.

*(Joey's eyes double in size)*

**Joey:** *(frightened)* What?

**Chandler:** Ha! I'm just messing with you.

**Joey:** That's not funny! You know I'm afraid of little girl ghosts!

**Monica:** Joey, now that you're okay with the house, do you wanna go see your room?

**Joey:** What? I get my own room?

**Chandler:** You don't think we'd buy a house and not have a Joey room do you?

**Joey:** Oh my God! *(they all hug)* Oh! Hey, can I have an aquarium? And a sex swing?

**Chandler and Monica:** No!

**Joey:** Why not? I'll keep the tank clean.

**[Scene: Central Perk. Phoebe and Mike are leaving.]**

**Mike:** After you, miss Banana Hammock.

**Phoebe:** Thank you, mister Bag.

*(a woman enters and recognizes Phoebe)*

**Woman:** Oh hey, how are you?

**Phoebe:** Oh hi Rita! Good! *(to Mike)* Oh, Rita's a massage client.

**Mike:** Oh! Why don't you introduce me?

**Phoebe:** *(shrugs)* Er, Rita, this is my husband.

**Rita:** Oh! *(they shake hands)*

**Phoebe:** Yeah.

**Mike:** Why don't you tell her my name?

So 看到没有, 我告诉你好事会来的.

And他看起来真不错. 我以前见过他吗?

Ross, 那是 Mark.

Bloomingdales, 你嫉妒得发狂.

那是Mark. 我恨他.

不, 不. 你不能和他吃饭.

什么? 你不希望我有这份工作?

Oh 当然. 我肯定他会给你一份工作. 也许让你当他的性伙伴.

我是认真的. 我只是不相信他?

Ross, 你知道吗? 好, 我们以后再谈. 保安来了.

Oh 我喜欢这个街道. 树, 大的前院.

那个树桩.

那是两只狗!

Hey.

Hey, 你到哪里去了?

Oh, 只是随处走走. 你知道吗,

这房子太棒了.

真的, 什么使你改变了?

那个住在这里的小姑娘也许会觉得好点.

Joey, 这里以前有小姑娘住在这但在30年前她就死了.

什么?

Huh~我只是在吓你.

这不好笑. 你知道我害怕小鬼.

Joey, 现在你喜欢这房子了, 你想看看你的房间吗?

什么? 我会有我自己的房间.

你不会认为我们买了房子却没有给你房间吧?

Oh 天.

我能有个储藏室和SEX WING吗?

不.

为什么不行? 我会保持干净的.

你先请, Banana Hunick夫人.

谢谢, Bag先生.

Oh, Hey 你怎么样?

Ah, Hi Oreeda.

Oreeda 是一个按摩的客户.

Yeah.

Oh

你为什么不介绍我?

Oreeder, 这是我的丈夫.

我要你告诉她我的名字.

Ok, 我会的.

这是我的丈夫废物.

废物.

如果你需要记得简单点, 就把它想象成一包垃圾.

**Phoebe:** *(without moving her lips, wearing a fake smile)* Okay, I will. *(to Rita)*

This is my husband Crap Bag.

**Rita:** Crap Bag?

**Mike:** If you need an easy way to remember it, just think of a bag of crap.

**Rita:** Okay. Excuse me...

**Phoebe:** Yeah... Ogh... Okay, fine. You made your point. Can you please just be Mike Hannigan again?

**Mike:** Only if you'll be Phoebe Buffay.

**Phoebe:** How about uhm... How about Buffay-Hannigan?

**Mike:** Really?

**Phoebe:** Yeah. I'm Phoebe Buffay-Hannigan Banana Hammock.

**Mike:** Do you even know what a banana hammock is?

**Phoebe:** It's a funny word.

**Mike:** It's a Speedo.

**Phoebe:** ...Oh crap!

[Scene: Monica and Chandler's apartment. Ross enters.]

**Ross:** Hey, is Rachel here?

**Monica:** No.

**Ross:** She's still at dinner?

**Monica:** I guess. Why? Who's she with?

**Ross:** That guy Mark. From Bloomingdale's... She thinks he's just being nice to her. But I know he really wants to sleep with her.

**Chandler:** It's seven years ago. *(he looks surprised)* My time machine works!

**Ross:** We ran into him on the street today and he said he might have a job for her. But I know he just wants to get into her pants.

**Monica:** So what if he wants to sleep with her? I mean, she's single and he's cute.

**Chandler:** Excuse me?

**Monica:** Oh please! Yesterday on the subway? You couldn't stop staring at that woman with the big breasts *the whole time*.

**Chandler:** For your information, I was staring at her baby. We're about to be parents.

**Monica:** Oh, sorry!

*(She looks at Ross, a bit ashamed. Chandler mimes "big breasts" to Ross and lip syncs "Wow". Ross looks at him, astonished and then Monica looks at Chandler again. A little too late he changes the "big breasts" mime into "rocking a baby". When he realizes Monica might have seen it he also strokes his imaginary baby's head.)*

**Rachel:** *(entering)* Hi you guys!

**Ross:** Hey, so uhm... How was dinner?

**Rachel:** Oh, it was great. Mark is *so sweet*.

**Ross:** *(speaking without pause, agitated)* Oh yeah? Yeah? I wonder why? What could that smarmy leech possibly want?

**Rachel:** Oh Ross, come on. He's happily married. His wife just had twins.

**Ross:** Should we send something?

**Chandler:** How did the job stuff go?

**Rachel:** He offered me one.

**Chandler:** That's great!

**Ross:** Congratulations!

**Rachel:** I know, it's *amazing*. It's amazing. It's *so much better* than what I had at

OK. 少陪了。

Ok, 好吧. 你的目的达到了. 你能再做我的 Ha ?

如果你还是Phoebe Buffay.

Buffay Henegen怎么样?

真的?

是, 我是 Phoebe Buffay Hanigen Bannanahammic.

你知道bannanahammic是什么吗?

那是个有趣的字.

那是一种速率器.

Oh, 废物.

Hey, Rachel在吗?

不.

她还在吃晚饭?

我想是的. 她和谁在一起?

Mark, 一个家伙从 Bloomingdales来.

她认为他只是对她好, 但我知道他想和她睡.

已经7年了. 我的时间机器起作用了!

我们今天在路上碰到他他说也许他有工作给她,

但我知道他只是想让她接近他的裤子.

那为什么他不想和她睡? 我是说她单身而且漂亮.

什么?

Oh拜托. 昨天在地铁上你不停地盯着一个大胸脯的女人看

象你看到的那样, 我在看她的宝宝. 我们就要做父母了.

Oh对不起.

Hi 大伙.

Hi. 晚饭怎么样?

Oh 很棒. Mark很好.

Oh yeah yeah. 我想知道为什么. 那个聪明的人更可能需要什么?

Oh Ross. 别这样.

他已经结婚了, 他的妻子生了双胞胎.

我们说什么了?

工作怎么样?

他给了我一个.

太棒了!

恭喜你

我知道那很棒. 那很棒.

那比我在 Rof Lauren要好得多.

薪水很不错.

我们能停一停吗.

是谁说一切都会好起来的, huh?

你不相信我. 我告诉你一切都会有起色.

你知道吗, 这就叫a bottle of <Thiesr

Ralph Lauren. The money is *great*...

**Ross:** Can we, can we just stop for a second? Who said something better would come along, huh? You didn't believe me. I told you everything was gonna work out. (*gasps*) You know what? This calls for a bottle of Israel's finest.

**Rachel:** The job is in Paris. (*they all stare at each other*)

### COMMERCIAL BREAK

[**Scene: Joey and Rachel's. Joey's on the phone.**]

**Joey:** I mean, this soap opera is a great gig, but... am I missing opportunities? You know, I've always thought of myself as a serious actor. I mean, should I be trying to do more independent movies?

**Mackenzie:** (*at the other end of the line*) I don't know... You know what? I'm gonna put you on with my bear. Hold on. (*she puts the phone at the bears ear*)

**Joey:** Hey bear, I need some career advice.

**THE END**

Finalist> (i don't know) .

工作在巴黎。

我是说，肥皂剧是很好的机会，  
但，我错过了机会吗？

你知道，我总是觉得我自己是个正经的演员。

我指，我是不是应该尝试更多的独立电影？  
我不知道。

你知道吗，我让我的熊听电话。等等。

Hey 小熊，我需要一些事业上的意见。

### 1015 The One Where Estelle Dies

[Flashback scene from last week, Monica and Chandler's kitchen, Rachel, Ross, Monica and Chandler are there.]

**Jennifer:** Previously on Friends...

**Chandler:** How did the job stuff go?

**Rachel:** He offered me one.

**Ross:** (*gasps*) You know what? This calls for a bottle of Israel's finest.

**Rachel:** The job is in Paris. (*we see Ross stare in disbelief*)

### FADE OUT

**Rachel:** Oh, God! Please, somebody say something.

**Ross:** So if you take this job you'll be moving to Paris?

**Chandler:** Or facing a bitch of a commute.

**Rachel:** I know, it's huge, and it's scary, and it's... really far, far away from you guys, but this is such an incredible opportunity for me. And I've already talked to them about our situation with Emma, and they said they'll do whatever we need to make us feel comfortable.

**Ross:** Okay.

**Rachel:** I mean, I'll fly back and forth, they'll fly you out... *Anything* we want.

**Chandler:** My boss said I might be getting a new lamp in my cubicle. (*Monica looks at him and can't really place what he just said*)

**Ross:** All right, we'll work it out.

**Rachel:** Thank you! Thank you!

**Ross:** Yeah, yeah! (*they hug*) You sure this is what you want?

**Rachel:** I *think* it is. (*Ross looks very sad. Phoebe and Joey enter.*)

**Phoebe:** Ooh, what's going on?

**Rachel:** I got a really incredible job offer.

**Joey:** Hey, great! All right!

**Phoebe:** Good for you!

**Rachel:** It's in Paris.

### 1015 埃斯特拉之死

工作的事呢？

他给了我一份工作。

这时候该来一瓶以色列的佳酿。

工作是在巴黎。

天啊，你们说话呀。

如果你接受这份工作，

你将要搬去巴黎吗？

难道是乘飞机上下班？

我明白这很艰巨，我感到恐惧，

而且离你们那么那么的遥远。

可是这对我是一个很好的机会。

我还跟他们说明了Emma的情况，

他们答应尽力给予我方便。

我可以回来看望她，

你也可以带她去看望我。

满足我们任何要求。

我老板答应给我的睡房买一盏新的台灯。

好的，没问题。

谢谢。

这是你渴望的吗？

我相信是。

怎么了？

我得到一份很棒的工作。

太好了。

为你高兴。

是在巴黎。

什么？

不。。。不。。。不。。。

**Joey:** What? No, no, no! No, no... no... no, no... No, too much is changing, okay? First, Phoebe getting married (to Phoebe) Congratulations! (pointing to Monica and Chandler)... and then these two move into a stupid house in the stupid suburbs...

**Monica:** Hey, this afternoon you said you'd be supportive...

**Joey:** Well, it comes and goes. I wouldn't trust it.

**Rachel:** Look, you guys... this is really, really important to me. And it means a lot if you could try to get on board.

**Phoebe:** Of course we can. Congratulations. (they hug, but Joey shakes his head.) Yay! (she gestures Joey to come and join in) Joey...

**Joey:** No, no, no. My hugs are reserved for people STAYING IN AMERICA.

**Rachel:** (walking towards Joey) Joey, it would mean so...

**Joey:** Hey! No! Get your France-going-arms away from me. (He walks out, and Rachel follows him)

**Rachel:** Joey...

**Phoebe:** You okay with this?

**Chandler:** Well, it makes me feel sad, but...

**Phoebe:** Talking to Ross.

**Chandler:** I see.

**Ross:** Well, Rachel moving to another country? Not being able to see her every day. How can I be okay with this?

**Monica:** I know, but what are we gonna do? She really needs this job.

**Ross:** Do you think if the Ralph Lauren people offered her her old job back, she would take it?

**Monica:** How is that gonna happen?

**Chandler:** Is this the best way to use one of your three magic wishes?

**Ross:** I don't know. I could talk to her boss. Yeah! I met him at that Christmas party. We really hit it off.

**Monica:** You mean the guy who kept calling you Ron?

**Ross:** I didn't say we were brothers.

## OPENING CREDITS

[Scene: Central Perk. Phoebe's reading a newspaper. Chandler and Monica walk in.]

**Monica:** Hey Phoebe. Hey, tell me what you think. All right. The house next door to the one that we're buying in Westchester? Just went on the market. I wanna take a look at it, but Chandler doesn't.

**Chandler:** We close escrow tomorrow, so seeing another house can only confuse us, and we're easily confused. We're not very bright.

**Monica:** But what if it is better than ours? Should we at least look?

**Chandler:** What do you think Pheebs?

**Phoebe:** Well, I think that shirt makes you look like you should work at a Baskin Robbins... Anyway... Hey, isn't Joey's agent Estelle Leonard?

**Chandler:** Yeah.

**Phoebe:** She died.

**Chandler:** You're kidding!

**Monica:** That's terrible!

**Phoebe:** Yeah, last Saturday. Wow! She was the first black man to fly solo across the Atlantic. (Chandler and Monica look puzzled) Oh, wait a minute, I read the wrong one.

发生太多改变了，

首先，Phoebe结婚了，

。。。恭喜。

然后这两个家伙要搬到，那所讨厌的房子。

嘿，今天下午你还说会支持的。

我变来变去的，不能相信我。

这对我十分十分重要。

如果你们尝试接受，我会很感激的。

我们当然会。恭喜你。

Joey!

不。。。不。。。。

我只关心留在美国的那些人。

Joey, 我。。。。

要去法国的人别靠近我。

Joey。

你不会难过吧。

实际上我感到伤心。

我是在问Ross。

知道了。

Rachel去了另一个国家，

不能每天看到她？

我怎么会不难过！？

我们又能怎么样？她需要这份工作。

如果Ralph Lauren公司请她回去，她会愿意吗？

这怎么可能？

你就是这么使用你的3个魔法愿望的吗？

我能跟她的老板谈谈。

对，我跟他在圣诞派对见过面。

我们相处的很好。

是一直管你叫Ron的那个家伙吗？

我并没有说我们是兄弟呀。

嘿，Phoebe。

嘿。

想听听你的意见。

在我们打算买的那座房子旁边，

有一座房子也在出售。

我想去看看，可Chandler不愿意。

我们明天就签约了。

再看其它房子只会迷惑自己。

我们很容易感到迷惑，我们并不机灵。

那如果它比我们的更好呢，

至少应该看看。

你怎么看？

我觉得你穿这件衬衣

像雪糕餐厅的服务员。

反正怎么都像。

Joey的经理人是Estelle Lenord吗？

嗯。

她死了。

**Chandler:** Oh yeah?

**Phoebe:** Yeah, she was just an agent.

**Monica:** Joey's gonna be \*so\* upset.

**Chandler:** I know. \*He\* always wanted to be the first black man to cross the Atlantic.

**Phoebe:** Well, we cannot tell Joey about this. He's already flipping out about everything that's changing. This will push him over the edge.

**Monica:** Seriously, you don't think we should tell him?

**Phoebe:** Well, not for a little while. Let's just give him a few days to get used to everything else.

**Monica:** What if he reads it in the paper?

**Chandler:** Unless Snoopy says it to Charlie Brown, I think we're okay.

[Scene: Ralph Lauren. Mr Zelner's office. Ross knocks on the door and enters.]

**Mr Zelner:** May I help you?

**Ross:** Yeah, I'm a friend of Rachel Green's. Uhm, actually we met at the Christmas party about two years ago.

**Mr Zelner:** Oh right, uhm, Don?

**Ross:** Close. Ron. (shakes hands)

**Mr Zelner:** Uh... What can I do for you?

**Ross:** Uhm, well... I'm here to see if you'll give Rachel her job back.

**Mr Zelner:** Ah, did she ask you to come here and do this?

**Ross:** Oh, no. At first I have to get you to agree. Then we'll see if she *wants* to come back.

**Mr Zelner:** Wow, that *is* tempting.

**Ross:** Look, she *loved* her job here. And let's face it: you're not gonna find anyone who did it as well as she did it. Isn't that true?

**Mr Zelner:** She is good!

**Ross:** (surprised) Huh, I took a shot there.

**Mr Zelner:** But I'm sorry. There's nothing I can do... Ah, it's not true, there is... nothing I *want* to do.

**Ross:** I see... Thanks very much. (he gets up and walks to the door. On his way out he looks at the photographs Mr Zelner has near his door. He picks one up.) Is this your son?

**Mr Zelner:** Yeah, his name is Ross. (Ross looks very surprised) What?

**Ross:** Oh, nothing, it's just, it's close to Ron. Does he.. Does little Ross like dinosaurs by any chance?

**Mr Zelner:** Yeah, they're all he talks about, why?

**Ross:** How would *he* like to come with me to the Museum of Natural History after everyone else has left, just the two of us, and he can touch anything he wants. (Mr. Zellner looks shocked). I just heard it as you must have heard it and that's not good. Let me start again. I'm a paleontologist, you'll be there with us and the touching refers only to bones... fossils!

**Mr Zelner:** You can really arrange that?

**Ross:** You let Rachel come back, and it's done.

**Mr Zelner:** Well, I guess having Rachel back wouldn't be the worst thing in the world.

**Ross:** Yeah! Yes! Thank you! This is great. Thank you so much. And I swear, your kid is going to have the time of his life.

**Mr Zelner:** That's great. I worry about little Ross. He's always reading, he's collecting rocks and he's obsessed with dinosaurs.

真的吗?

真糟糕。

是的, 在上个星期。

哇! 她是第一个独自驾机

飞越大西洋的黑人男性。

哦, 等等。我看错了另一个。

她只是一个经理人。

Joey肯定感到很难过。

是的。他一直希望成为

第一个独自驾机飞越大西洋的黑人男性。

我们不能让Joey知道这件事。

一切都在改变, 他都快要发疯了。

不能在刺激他了。

你真的认为我们不应该告诉他吗?

至少暂时不说。

给他几天, 先消化已经发生了的事。

如果他从报纸上看到呢?

除非是八卦的史努比告诉查理布朗, 否则就没问题。

有什么事吗?

我是Rachel Green的朋友。

我们2年前在圣诞派对上见过面。

哦, 是Don?

差不多, 是Ron。

有什么能帮忙的吗?

了解一下, 能不能恢复Rachel的工作?

是她让他来的吗?

不。如果你同意了,

我还要问问她是否愿意回来。

哇, 这真吸引人。

她很喜欢这份工作,

实际上你找不到比她更好的人选,

是这样吗?

是很不错。

我真没料到。

可是, 很抱歉。我无能为力。

事实是, 我不想出力。

好的。谢谢。

是你儿子吗?

对, 他叫Ross。

怎么了?

啊, 跟Ron很接近嘛。

这小Ross对恐龙有兴趣吗?

是的, 他老是说起。那又怎么样?

他是否愿意和我到自然历史博物馆,

在其他人都离开之后, 就剩我们两个。

他想摸哪里就摸哪里。

我说的, 你都听到了。

不是那么回事。让我再说一遍。

我是古生物学家。

**Ross:** He'll be fine.

[Scene: Central Perk. Phoebe's reading, Joey has just entered the room]

**Joey:** Hey Phoebe.

**Phoebe:** Hey. Everything ok?

**Joey:** I'm just mad at my agent.

**Phoebe:** Estelle? Why?

**Joey:** There's a part in a TV movie that I would be perfect for and I didn't even be put up for it! She'd better have a good reason.

**Phoebe:** I'm guessing she does.

**Joey:** Well (taking his cell phone out of a pocket) I'm wanna hear it, because she keeps doing this.

**Phoebe:** Well, no, no, wait, wait, wait. All right, I gotta go. Just listen. Promise me, that you will wait a minute before you call her.

**Joey:** Ok. Why?

**Phoebe:** Because a promise between friends means never having to give a reason. (she leaves)

**Joey:** I love that saying!

(Phoebe is outside, taking her cell phone out of her bag and making a call. Joey is inside, and his mobile phone starts ringing).

**Joey:** Hello?

**Phoebe (doing Estelle):** Joey, it's Estelle.

**Joey:** I was just gonna call you! That's weird.

**Phoebe-Estelle:** It's a little coincidental, but believable. (Joey nods in agreement). Listen, I'm sure you're wondering why I didn't get you an audition for that TV movie.

**Joey:** Yeah, actually I am!

**Phoebe-Estelle:** I guess I dropped the ball there. Whoopsie!

**Joey:** That's it? You know, it seems all you do lately is drop the ball.

**Phoebe-Estelle:** Don't take that tone with me. Who you think you are? Alan Lemond, the first black man to fly solo across the Atlantic?

**Joey:** No, no, look. All I'm saying is that you're my agent, ok? And you're not getting me into any auditions and I'm tired of it.

**Phoebe-Estelle:** What are you saying?

**Joey:** I'm saying that... (pause). This isn't working for me anymore, ok? Estelle, you're fired. Goodbye. (he hangs up the phone).

**Phoebe:** Man, tough week for Estelle!

[Scene: Joey's apartment. Rachel's there and Ross enters the room with a stuffed dinosaur]

**Ross:** Hi.

**Rachel:** Hi.

**Ross:** Emma left her stuffed t-rex at my house. You know she can't sleep without it.

**Rachel:** Oh, well, she's asleep now. Stop forcing that thing on her.

**Ross:** Ok.

**Rachel:** Oh, you're not gonna believe what happened to me today! Ralph Lauren called, and gave me my job back!

**Ross:** Nooo!

**Rachel:** Yee. I mean, it was so weirdest thing. They fired me and then out of nowhere they just hire me back! I mean, that place must have been falling apart

你也可以在场,

摸的只会是骨头和化石。

你真的可以安排到吗?

如果你能让Rachel回来, 那就这么定了。

我想, 让Rachel回来, 不见得就是坏事。

太好了, 十分感谢。

我保证, 这是你的孩子终身难忘的经历。

太好了。我对他挺担心的。

他老是捧着书本, 收集石头。

完全被恐龙给迷住了。

你很正常。

嘿, Phoebe。

嘿。

你怎么了?

我在生我经理人的气。

Estelle? 为什么?

有一部电视电影,

其中的角色很合适我演。

她没有推荐我去。她必须告诉我原因。

我想她是原因的。

我想听听, 她老是这样。

噢, 等等。我要先走了。

答应我, 等一会再打给她。

为什么?

因为, 朋友之间的诺言, 从不需要有原因。

我喜欢这句话。

Joey, 我是Estelle。

我正想打电话给你。真古怪。

这是巧合, 但是可信。

我想你肯定想知道,

我为什么没有安排你

为那部电视电影试镜。

是的, 确实是的。

我想我失职了。哦!

就这样? 我最近老是失职。

不要这么和我说话。你以为自己是谁?

Alan Lemmon?

第一个独自驾机飞越大西洋的黑人男性?

听我说, 你是我的经理人。

但是你没有为我争取到试镜机会。

我受够了。

你这样说什么意思?

我意思是, 不能再这样了。

Estelle, 你被解雇。再见。

噢, 这个星期真折磨人。

嗨。

嗨。

Emma把这忘在我房间了。

没这她可睡不着哦。

嗯, 她现在在睡觉呢。

without me.

**Ross:** So, you're not going to Paris.

**Rachel:** No, I'm still going.

**Ross:** Wh... wh... what?

**Rachel:** When the Louis Vuitton people found out that Ralph Lauren wanted me back, they offered me more money! Isn't that great?

**Ross:** Yeeeah! (They high-five)

[Scene: house next to the one the Bings are moving into. Chandler and Monica knock, a lady opens the door.]

**Monica:** Hi. We're buying the house next door, and we were wondering if we could just take a look around.

**Lady:** Oh, sure. I'm showing it to someone else right now, but please, look around.

**Monica:** Thanks.

**Chandler:** It feels like we're cheating on our house. And if we're gonna cheat, shouldn't it be with like a hot, younger house, that does stuff that our house won't do?

**Monica:** Ours is *so* much better! This living room is smaller, the dining room looks like a *cave!* *What a hole!*

**Lady:** So? What do you think?

**Monica:** Love it!

**Lady:** Well, we already have one offer on it, and I think the lady upstairs is going to make another one.

**Monica:** They could be our neighbors, what are they like?

**Lady:** Oh, the woman upstairs is very nice. She and her husband have two kids, he's on Wall Street and she...

**Janice:** Oh my God!

(Chandler and Monica are speechless).

**Chandler (to Monica):** Sure.

[Scene: Joey's apartment. He's there and Phoebe comes in.]

**Phoebe:** Hey Joey, want come with me to... are you ok?

**Joey:** Yeah, I just... I just feel bad about firing Estelle. This is got to be killing her.

**Phoebe:** No, that wouldn't kill her. Ordinary embolism might.

**Joey:** I don't know. She's got to be taking it hard, I was like her only client. Except for this guy who eats paper. And I'm guessing he eats more money than he makes. Look, I know she's not a great agent, but she did stick with me for ten years. I'm gonna call her and hire her again.

**Phoebe:** No, no, no! Don't call her! You wait for her to call *you* (Joey considers it)

**Joey:** Why?

**Phoebe:** Because patience is the road to understanding (she thinks) which ... is the key... to a happy heart.

**Joey:** (impressed) You blow me away.

**Phoebe:** (picking up her bag) All right, so promise you're gonna wait for her to call you?

**Joey:** I promise. And that means, never having to give a reason. (Phoebe stops herself from laughing and leaves)

别再这玩意儿塞给她。

好的。

哦，你绝对不会相信今天发生的事。

Ralph Lauren公司打电话请我回去。

不会吧。

这是多么古怪呀。他们先是解雇我，

然后又无缘无故重新聘用我。

一定是没我就不行了。

那么，你不去巴黎了吧。

去呀。我还去。

什。。。什么？！

Louis Vuitton公司发现

Ralph Lauren公司请我回去，

他们就提高了我的报酬。

是不是太棒了？

我们有意买下旁边的那座房子。

允许我们参观一下这里吗？

当然可以。

我刚好带人来参观，你们进来吧。

谢谢。

我感到这是对我们房子的不忠。

你会为了另一座年轻漂亮的房子

而对老房子不忠吗？

我们的比这里更棒。

客厅更小。饭厅像个洞穴。真受不了。

你们觉得怎么样？

喜欢！

我们本来有一位买家，

楼上的女士是另一位。

是我们的邻居耶。他们是这么样的？

楼上这位女士很好，她和丈夫有2个小孩。

丈夫在华尔街工作，她是。。。。

喔。。。天。。。呀。。。。

没错。

Joey，你想和我去。。。？

你怎么啦？

我为解雇Estelle的事难过。

她肯定伤心死了。

她不会因此死的。除非她有血栓塞。

她心都碎了。我是她唯一的客户，

那个会吃纸的家伙除外。

我猜他吃的钱比挣得多。

我明白她不是优秀的经理人，

但我们合作10年了。

我要给她打电话，重新雇佣她。

不。。。不。。。不要给她打电话，

你等她给你打电话。

为什么？

因为，耐心是通向理解的大道，

那是得到快乐的关键。

[Scene: The house Monica and Chandler are viewing. Janice comes down the stairs.]

**Janice:** What a small world!

**Chandler:** And yet I *never* run into Beyonce!

Realtor: You two know each other?

**Janice:** Oh, we go way back. Before Monica made an honest man out of him, Chandler used to be *my* little love muffin! (does her irritating laugh). So? Are you guys thinking of getting this house too? Ooh! Are we gonna have a bidding war? I'd better warn you, I'm a toughie (playfully punches Chandler, who tries to get away from her)

**Chandler:** (at Janice's punching) Don't, don't! (looks disgusted)

**Monica:** No, actually, we're buying the house next door. (Janice gasps)

**Chandler:** (To Monica and with bulging eyes) Why!?

**Monica:** (looks confused and scared) I *don't know* why.

**Janice:** Ooh, that decides it then. I was on the *fence*. But knowing that you two would be our neighbors? Ah! now we *have* to get it! (Chandler and Monica are utterly shocked) Ellen, we're going to talk numbers. (Grabs Ellen by her elbow and pulls her outside)

**Chandler:** This can not be happening!

**Monica:** Okay, the realtor said another couple made an offer. Maybe the *Janice's* won't get it! Maybe the other couple will.

**Chandler:** The only way that that is going to happen, is if the other couple are the Hitlers.

**Monica:** (Thinks a little more) Okay, Okay, (clapping her hands) All right. What if we got both houses? Huh? We can turn *this* house into a guest house.

**Chandler:** That is a great idea! And by the way, I don't mean to sound distasteful, but when did you start crapping money!?

**Monica:** Okay, you come up with an idea.

**Chandler:** Alright alright, we still have three hours till escrow closes on our house. We can still get out.

**Monica:** But we *love* our house.

**Chandler:** Will we love it so much with her next door? And she's gonna be louder out here too. Just the crickets and (apes Janice's voice) "Oh My God"!

**Monica:** Okay, but if we don't get this house, she's stil gonna show up wherever we go! I mean, at least if she's here, it eliminates the element of suprise. I mean, never again will you have to hear the three words that make your balls jump back up inside your body. (She shows this with her index finger, mimicking it pushing something up)

**Chandler:** (looks afraid, but at the same time, knows she's right) Well, we have to do something. We can't have her living next door. (Janice's laughs loudly outside) Oh, that does it too. (Motions with his index finger like Monica did)

[Scene: Mr. Zellner's office. There is a knock on the door.]

**r Zellner:** Who is it?

**Ross:** (enters) It's me. *Ron*. (Mr. Zellner looks annoyed) Look, I um, I now Rachel turned you down but I think there is a way you might be able to get her to come back.

**Mr Zellner:** This may surprise you, but re-hiring fired employees, is not my main job.

**Ross:** Just hear me out. How would you feel about offering her a raise? (looks

你真让人吃惊, 我服了。

答应我, 你等她给你打电话。

我答应你。

这意味着, 从不需要有原因。

这世界真小呀。

我还没碰到过Beyoncé(碧昂丝)。

你们认识?

在Monica认识他之前,

Chandler是我的小甜甜。

这么说, 你们也要想买下一座房子。

如果是要投标竞价的话,

我可要警告你了。

我是流氓我怕谁。

其实我打算买下隔壁那座房子。

为。。。为什么?

我不知道为什么?

那就这么定了。

本来我还在犹豫。

没想到我们会成为邻居。那我就买下来了。

Ellen, 我们去定下价钱。

怎么会搞成这样?

经纪人不是说还有

另外一对夫妇有意购买吗?

Janice可能就买不成了。

另外的夫妇可能会买下。

这绝不可能发生,

除非那是希特勒夫妇。

我们两座房子都买下来, 怎么样?

将这里作为家庭旅馆。

真是好主意。不过我想知道,

你从什么时候开始爱乱花钱了。

好呀。那你来想办法。

还有3个小时才签约,

我们现在取消还来得及。

我们喜欢这座房子。

你也同样喜欢住在她隔壁吗?

她还会在这大声嚷嚷,

讨厌的“喔。。。天。。。呀。。。”

即使我们不买这座房子,

她还是会在我们面前出现。

她住在这, 起码不会再吓我们一跳。

你不会再听到那3个字,

连你的蛋蛋都被吓得缩进去。

我们得想想办法,

不能就让她住在隔壁。

嗯, 这也会。

谁?

是我, Ron。

我知道Rachel拒绝你了。

不过我有一个法子能让她会来。

hopeful)

**Mr Zelner:** (obviously amused) Not good, Ron.

**Ross:** Perhaps I can persuade you. What if you can give your son this (Takes a huge egg out of his back) genuine pterodactyl egg (whispers) replica.

**Mr Zelner:** (Takes a long look at the egg while he considers it) Wow, that's pretty cool (Takes the egg from Ross)

**Ross:** Huh? So? We have a deal?

**Mr Zelner:** Okay, you got it.

**Ross:** Yes! yes!

**Mr Zelner:** *This* is gonna make me very popular.

**Ross:** Oh, (grins) Believe me, the ladies, they love it!

**Mr Zelner:** (looks at Ross, for a long moment, confused) I meant with my son.

**Ross:** Good, 'cause the ladies, not so much. (shakes his head, give him a thumbs up and leaves)

[Scene: Joey's apartment. He walks in reading his mail, and plays back his messages on the answering machine]

**Answering machine:** Joey, this is Al T. Booker, (Looks annoyed that he called him) the guy who eats paper. I'm sure you've heard that Estelle passed away. (Looks shocked) I wanted to let you know there's a memorial for her at the Westside chapel, tomorrow at ten. Hope you can make it.

**Joey:** Oh my God. (Still in shock when his mobile rings, he picks it up) Hello?

**Phoebe:** (on the other side of the line, still pretending to be Estelle) Joey, it's Estelle. (Joey's eyes bulge up, he looks afraid)

**Joey:** Estelle?

**Phoebe:** Yeah, I wanted to call and tell you that there's no hard feelings for firing me.

**Joey:** (still scared) Ok-ay. I just, I can't believe you're calling me?

**Phoebe:** Well, I didn't think I should just drop by...

**Joey:** No, no, no! (Starts looking around the room, terrified) Don't drop by, don't drop by!

**Phoebe:** Anyway, you did what you had to do. I'm okay.

**Joey:** Can I ask you something? Uhm, what's it like there?

**Phoebe:** (Looks around) It's alright. Look kiddo, I gotta go. Good luck with the career. You're gonna be huge.

**Joey:** Thanks for everything Estelle. Bye. (Hangs up and reads the phone display) "out of area". Boy, I'll say.

[Scene: The house next door to Chandler and Monica's new house. Chandler is pacing worriedly through the living room when Janice enters.]

**Janice:** Well... I just talked to Sid, we are definitely putting in an offer on the house... a-a-and I'll bet we get it.

**Chandler:** The Hitlers will be so disappointed.

**Janice:** All right, I got to run. Tell Monica I say goodbye. And... I'll see you later, neighbor. (Janice laugh)

**Chandler:** Wait! I just want you to know that... I'm so happy you're going to be here.

**Janice:** Oh, me too... (laughs)

**Chandler:** Because... that way... we can pick up where we left off.

**Janice:** Huh?

请你别见怪，重新聘用已经解雇的员工不是我主要的工作。

先听我说。

给她提高薪酬，你认为怎么样？

不好。Ron。

可能我会说服你。

你希望送给你儿子，

这么一只恐龙蛋吗？

哇，这很不错呀。

这么说。。。我们成交了？

好的。你成功了。

这会让我很受欢迎。

喔，相信我，女士都喜欢它。

我指的是我儿子。

对。女士对它不感兴趣。

Joey，我是Al Zebooker，

那个吃纸的人。

相信你听说了Estelle过世的消息。

我通知你参加追悼会，

在westside教堂，明天10点。

希望你能来。

天呀。

你好。

Joey，我是Estelle。

Estelle？

我打电话是要告诉你，

我没有因为你解雇我而感到伤心。

好的。真难以置信你会打电话给我。

我觉得我不应该贸然造访。

不，不要来访。

总之，你继续做你的事。我很好。

能问你个问题吗？

你那边怎么样？

还凑合。

我要挂了。祝你好运，你会飞黄腾达的。

谢谢你Estelle。再见。

不在服务区？！噢。

我们讨论过了。

我们要买下这座房子，一定会成功的。

希特勒夫妇肯定会很失望。

我要先走了。帮我跟Monica说再见。

我们回头见，邻居。

等等。

我想告诉你。

你住在这里我很开心。

噢，我也是。

因为这样，

我们就能再续前缘。

啊？

我一直都爱着你。

**Chandler:** I never stopped loving you.

**Janice:** Oh... my...

**Chandler:** Yeah, yeah, yeah! I want you... I need you... I must have you Janice Litman Goralnik Neihosenstein.

**Janice:** Chandler, what are you talking about?

**Chandler:** Now that you live next door, we can be together every day. Sid and Monica never have to know a thing.

**Janice:** I don't know what to say... I mean, you know, obviously we have this... heat between us.

**Chandler:** (stunned) Obviously.

**Janice:** But I love my husband. And I know you love your wife. Now, I don't think we should get this house now.

**Chandler:** Don't say that. Don't tangle the dream and take it away.

**Janice:** Chandler, one of us has got to be *strong*.

**Chandler:** I understand.

**Janice:** Although, maybe just... one last moment of weakness... (she kisses Chandler flat on the mouth. Chandler squirms. When she's finished, he looks at her lovingly but uneasily.) Goodbye Chandler Bing. (She leaves)

**Chandler:** (speaking as in pain) They're never coming down now.

[Scene: Ross's apartment. Ross is working on his laptop when Rachel enters with Emma.]

**Rachel:** Hi!

**Ross:** Hey!

**Rachel:** You are never going to believe what happened to me today.

**Ross:** What?

**Rachel:** Ralph Lauren called *again* and they offered me more money.

**Ross:** They did?

**Rachel:** Yeah. It was the weirdest thing. Zelter called me and he said we'll do everything we can to get you back. And that I should thank some Ron... I don't even know what department that guy's in.

**Ross:** So, what are you gonna do?

**Rachel:** Well, I took it.

**Ross:** That's great! So you're staying in New York!

**Both:** YAY! WHOO! YAY!

**Ross:** You're excited, right?

**Rachel:** (hesitant) Ye-ah. Yeah! You know, the money's *great*. It's certainly the easier choice...

**Ross:** Right!

**Rachel:** Yeah, you know, was I looking forward to going to Paris? Sure. You know, was I excited about working in the *fashion capital* of the world? Ooh, absolutely... Oh...! Yeah, but you know, this is... it's fine. I'm fine going back to a job where I've pretty much gotten everything out of that I possibly can... (she sits down, and Ross who is stunned to hear all this follows her example)

**Ross:** Uhm, I hadn't no you... I had no idea you were so excited about Paris. Uhm, I mean, you said you were scared.

**Rachel:** Well yeah, but I mean, it was good scared though, you know? Like when I-moved-to-New-York scared. Or uhm, when I-found-out-I-was-gonna-have-Emma scared... But this is... fine. This is gonna be good. (they both stare around)

喔。。。天。。。

好的。

我爱你，我想你，我要你。

Janice Litman-Gorelnik ne Hosenstein  
(犹太人姓名)

Chandler，你在说什么啊？

你现在住在隔壁，我们会每天在一起。

Monica根本不会察觉。

我不知道该说什么。

很显然，我们之间还有热情。

很显然。

但我爱我的丈夫。

我也知道你爱你的妻子。

我现在认为我不应该买这座房子。

别这么说，别打破我们的美梦。

Chandler，

我们其中必须有一个人立场要坚定。

我知道。

尽管。。。，

最后就软弱一次吧。

再见了，Chandler Bing。

不会再出现啦。

嘿。

嘿，你肯定不会相信今天的事。

是什么？

Ralph Lauren公司又打电话来了。

而且他们给我更高的报酬。

真的吗？

是的。

真的太古怪了。

他们说愿意以任何代价请我回去。

还说我应该为此感谢Ron。

可我连他是谁都不知道。

那么，你决定要怎么做？

我接受了。这太好了。你会留在纽约。

你高兴吗？

是的。报酬很优厚，是理所当然的选择。

对呀。

我本来是盼望着去巴黎的，

为能在世界时装之都工作而感到兴奋。

哦，太棒了。

不过，这样也不错。

重新回到原来的工作，我觉得还不错。

尽管我已经忘掉它了。

我不知道你为巴黎如此着迷。

你说过你感到害怕。

我想这是良性的害怕。

当我搬来纽约时，我感到害怕。

当我发现怀上Emma时，我感到害怕。

这很不错啦，能行的。

<p><b>Ross:</b> (after a long pause) You should go.</p> <p><b>Rachel:</b> What?</p> <p><b>Ross:</b> It's what you want. You should go.</p> <p><b>Rachel:</b> You really think so?</p> <p><b>Ross:</b> I really do.</p> <p><b>Rachel:</b> But I already told Zelner that I would come back...</p> <p><b>Ross:</b> (picks up a skull of some carnivore from his side table and puts it in the same bag in which he brought the pterodactyl egg to Zelner) I'm sure he'll understand.</p> <p><b>Rachel:</b> All right. ALL RIGHT! I'm gonna do it. I'm gonna go to Paris.</p> <p><b>Ross:</b> Yeah...</p> <p><b>Rachel:</b> Yeah! I'm going to Paris. Thank you, Ross!</p> <p><b>Ross:</b> Yeah, yeah, oh! (They hug)</p> <p><b>Rachel:</b> Oh! Oh, I'm <i>so</i> happy.</p> <p><b>Ross:</b> Then I'm happy too. (They're still hugging - fade out)</p> <p><b>COMMERCIAL BREAK</b></p> <p>[Scene: Estelle's memorial service. Joey is giving a speech. Next to him is a blown up photograph of Estelle behind her desk and there's a man standing next to him.]</p> <p><b>Joey:</b> Thank you all for coming. We're here today to pay respects to a wonderful agent and a beautiful woman... (Joey looks at the photograph) ..inside. As Estelle's only two clients we would like to say a few words. (Joey looks for his notes. The man next to him is chewing something.) Dude, where's my speech? (the man swallows something and looks at Joey.) That <i>is</i> entertaining. Al Zebooker everybody. (he applauds and Al shows that there's nothing left in his mouth.)</p> <p><b>THE END</b></p>	<p>你应该去。</p> <p>什么？</p> <p>那是你希望做到的，去吧。</p> <p>你真的这么认为吗？</p> <p>真的。</p> <p>可是我已经答应了回去。</p> <p>我相信他会理解的。</p> <p>好的。我就这么定了。</p> <p>我要去巴黎。</p> <p>好啊，我要去巴黎。</p> <p>谢谢你，Ross。</p> <p>我太高兴了。</p> <p>我也高兴。</p> <p>*还有2集，Friends将会在5月6日完结。*</p> <p>*敬请密切留意*</p> <p>谢谢你们的到来。</p> <p>我们相聚在此怀念一位优秀的经理人，一位美丽的女性，。。。内在的。作为Estelle仅有的两位客户，我们有话要说。</p> <p>我的讲稿上哪去了？</p> <p>这么做很有趣，</p> <p>各位，这是Al Zebooker。</p>
--	---

<p><b>1016 The One With Rachel's Going Away Party</b></p> <p>Written by: Andrew Reich &amp; Ted Cohen</p> <p>Produced by: Robert Carlock &amp; Wendy Knoller</p> <p>Transcribed by: Coffee Mug, Eleonora, Sebastiano &amp; Vanessa</p> <p>Final check by Kim</p> <p><b>[Scene: Joey's place. Rachel and Joey are talking]</b></p> <p><b>Joey:</b> All right, all right, all right, let's play one more time, ok? And remember, if I win <i>you do not move to Paris</i>.</p> <p><b>Rachel:</b> Ok! Can't believe I'm risking this again, but you're on! All right Joe, you remember the rules! Heads I win, tails you lose.</p> <p><b>Joey:</b> Just flip!</p> <p><b>Rachel</b> (<i>she flips the coin</i>): Ha, tails!</p> <p><b>Joey:</b> Damnit!</p> <p>(<i>Chandler and Monica enter the room</i>)</p> <p><b>Chandler:</b> Hey!</p> <p><b>Joey:</b> Hey!</p> <p><b>Chandler:</b> So we thought we'd throw you little going away party around seven.</p> <p><b>Rachel:</b> Oh, that sounds good!</p>	<p><b>1016 瑞秋欢送派对</b></p> <p>好，好，再玩一次，ok?</p> <p>如果我赢了你就不能去巴黎。</p> <p>好吧，我就再冒一次险。</p> <p>别忘了规则，joey，正面是我赢，反面是你输。</p> <p>快点扔吧。</p> <p>啊，是反面。</p> <p>该死的！</p> <p>嘿，我们为你准备了一个送行会，7点钟开始。</p> <p>哦，听起来不错嘛。</p> <p>嘿，Rach，你明天就要走了，现在还不开始收拾？</p> <p>已经收拾好了。</p> <p>哈，是嘛？</p> <p>今天早上我洗澡的时候，我把毛巾扔在地上</p>
---	--

**Monica:** Hey, Rach, you're leaving tomorrow, shouldn't you be packing?

**Rachel:** It's all done!

**Monica:** Oh, yeah, right! And after I took a shower this morning I just threw my towel on the floor! Oh God, it hurts to even joke about it.

**Rachel:** I know... Honey, seriously, I did it all. The luggage that I'm taking is in the bedroom, this is Emma's Paris stuff, these are the boxes that I'm having shipped, and that's the sandwich that I made for the plane...

**Monica:** Ok, so you've done some good work! *(pause)* What about your carry-ons?

**Rachel:** Oh, well. Everything that I need *(she takes her bag)* is in here and my travel documents are on the counter organized in the order that I will be needing them.

**Monica:** Oh my God! I have nothing left to teach you! *(they hug)*

**Chandler:** Where's your passport?

**Rachel:** It should be right next to my plane ticket.

**Chandler:** Well, it's not.

**Rachel:** What? Maybe I put it in here *(she opens her bag)*. Oh, oh, it's not in there! Oh, no! I must have packed it in one of these boxes!

**Monica:** Here, let me help you. *(they both start opening boxes)*

**Rachel:** Shoot. Oh, I can't believe I did this!

**Chandler (to Joey):** At what point did it stop being funny that I took her passport?

#### OPENING SEQUENCE

[Scene: Monica's apartment. Monica and Erica are talking about the baby, and Monica is rubbing Erica's tummy.]

**Monica:** Oh, wow, can you believe you're like three weeks away?

**Erica:** I know.

**Monica:** You don't mind me touching your belly, do you?

**Erica:** No, I don't mind you touching my belly, but right now your hand is kind of blocking the part where the baby is gonna come out.

*(She takes her hand off Erica. Ross enters the room)*

**Ross:** Hey!

**Erica:** Hi.

**Ross:** Hey Erica, welcome back to town! *(pause)* Wow, look how big you've gotten.

**Erica:** That's because I'm pregnant!

**Ross:** Right, no, I understand.

**Erica:** Oh, ok. I'm just always afraid that people think I'm just fat with big breasts.

**Ross:** No, no, I knew *(he stares at her breasts)*.

**Monica (to Ross):** Okay, well, stop staring at them.

**Ross:** She brought them up! *(pause)* I didn't realize you were coming back so soon!

**Erica:** Hey, well, in a couple of weeks I won't be able to travel.

**Monica:** Yeah, and I wanted her to get to know the doctors and get settled into the hotel.

**Ross:** Hotel? Why isn't she staying with you guys?

**Monica:** Because we're moving in a couple of days and it just didn't make sense.

**Erica:** Plus hotels are fun! My room has this little fridge full of free snacks!

**Ross:** Erica, those things aren't free. In fact they have one of the highest mark-ups

了...

哦，天哪，就算是开玩笑我都心疼。

我知道。

Monica,我是说真的。我全都收拾好了。

要带的行李都在卧室里，这些是emma要在巴黎用的东西，

这些箱子都是要托运的，那个是我打算飞机上吃的三明治。

看起来你干得还不赖。

你的手提行李呢？

哦，需要的东西全都在这个包里，

而旅行要用到的文件和材料都在台子上。

我已经把它们按照使用顺序排好了。

你的护照呢？

应该跟我的机票在一块。

嗯...没有啊？

没有吗？也许我放在这里了？

噢，没有，不在这儿...哦不会吧，我肯定是把它封在这些箱子里了...

我来帮你。

倒霉...真不敢相信...我怎么会放在这儿的...

玩笑是不是开过头了...

天哪，只剩三个礼拜了，真是让人难以相信啊。

是啊。

你不介意我摸你的肚子吧？

我不介意你摸我的肚子，

但是你的手现在好像已经摸到孩子出生的地方了。

嘿。

嗨。

嘿，Erica，欢迎回来。

哦，你已经变得这么丰满了！

这是因为怀孕了！

哦，对，没错，我知道。

哦，哈，

我就是怕别人以为我本来就是胸大的胖妞。

哦，不，不，我不会的。

嘿，别死盯着人家（的胸）啊

是她先提起这事儿来的。

你怎么这么快就回来了？

再过两个星期我就不能旅行了。

我想让她先见见医生，然后在酒店安顿下来。

酒店？为什么不让她和你们一起住？

不行啊，因为我们马上就要搬了

啊，酒店里很好玩儿啊。

我的房间里有一个小冰柜，

of any consumer product...

**Monica:** Ross! She's giving us her baby. She can eat *you* if she wants.

**Erica** (*standing up*): I'll be right back.

**Ross:** Oh man, I can't believe you guys are leaving this place.

**Monica:** Oh, I know. I know. Hey, you know, you can take it if you want! The lease is still in Nana's name.

**Ross:** No, no. This will always be *your* place. It would be too sad. Plus, how much a month does it cost to feed Joey?

**Monica:** Yeah, it takes two incomes.

**Ross:** Hey, is Chandler here? We talked about catching a movie.

**Monica:** Oh, no. He doesn't have time for that. But if you want, you can go help him and Joey pack up the guest room.

**Ross:** Mhm, (*he balance things*) packing - sexy cheerleader comedy.

**Monica:** Mhm, helpful brother - creepy loner at teen movie.

(*Ross takes the tape roll she's handing him and walks to the guest room while mocking Monica's voice*)

**[Scene: Guest room. Joey has his head wrapped in bubbled wrap and Chandler is punching him. Ross enters the room.]**

**Ross:** What are you guys doing?

**Joey:** Try it, I can't feel a thing! (*Ross starts punching him too*)

**Monica** (*enters the room*): Are, are you kidding? *This* is packing?

**Chandler:** We're taking a break!

**Monica:** From?

**Chandler:** Jumping on the bed?

**Monica:** All right, Rachel's party is in a couple of hours and there's a lot to do. Now, Ross, you got Geller blood, you're in charge of these yahoos!

**Ross:** You got it! (*Monica leaves, Ross closes the door*). All right, she's right, we gotta get serious. (*He grabs a bag of styrofoam peanuts*) Let's put styrofoam peanuts down his pants and kick him!

**Chandler:** No, no, no, guys. She's right. We should get to work. I'll take stuff out of the closet, Joey you pack 'em and Ross you re-pack whatever Joey packs. (*Joey takes the bubble wrap off his head*)

**Joey:** You guys hear a ringing?

**Chandler:** (*holding a pair of furry handcuffs*) What the hell is this?

**Joey:** Hey! Handcuffs! And fur line, nice! I didn't know you guys had it in ya!

**Ross:** Chandler, you don't have a sister so you can't understand how much this bums me out.

**Chandler:** I didn't know Monica had these!

**Joey:** Mhm, maybe she used them with another boyfriend. Maybe Richard!

**Chandler:** Why would she use them with Richard and not me? I can be kinky! I once did a naked dance for her... *with scarves!*

**Ross:** Bumming hard, guys, bumming hard.

**[Scene: Monica's apartment. Phoebe and Ross enter the room.]**

**Phoebe:** Hey!

**Monica:** Hey! Where's Mike?

**Phoebe:** Oh, he has a gig. I kinda like being married to a rock star, you know. My husband has a gig.

**Ross:** Yeah? Yeah, where is it?

**Phoebe:** Oh, he's playing organ for a children's roller-skating party.

**Ross:** Rock on!

里面塞满了零食，都是免费的。

Erica, 那些零食可不是免费的。

实际上, 酒店里的食品是最贵...

Ross, 她正准备给我们生个孩子。

就算她把你吃了都无所谓。

我马上就回来。

哎, 真不敢相信你们就要离开这儿了。

是啊... 嗨, 如果你想要这间公寓的话

你可以住进来, 连名字都不用改

(公寓是以Monica祖母的姓Geller登记的)

哦, 不, 不。这里永远是属于你们的。

住在这儿太伤感了。而且...

每个月joey会吃掉多少钱?

两个人挣的都不够

嘿, chandler在么?

我们约好了要去看电影的。

他可没那个闲工夫。

如果你有空, 你可以去客房帮他和joey一起收拾东西

恩... 是收拾东西呢?

还是去看电影里性感的女啦啦队员呢?

恩... 是一个好哥哥呢?

还是一个去看青春片的老衰人?

你们俩干吗呢?

快来试试! 我一点儿都不疼!!

你们开什么玩笑! 这叫收拾东西么?!

我们累了, 正在休息呢。

怎么会累着的?

... 刚才在床上蹦来着...

Rachel的送行会就快开始了,

我们有一堆儿事情要做呢!

Ross, 别忘了你身上留着Geller家的血。

你负责看着这两个家伙!

知道了。

好吧

她说的对, 我们得认真一点儿。

让我们把这个塞到他的裤裆里, 然后踢他!

不, 不, 不。

她说的对, 我们得开始工作了。

我来把柜子里的东西搬出来,

joey你负责打包,

ross你负责把所有joey打过的包重打一遍。

你们听到有什么东西嗡嗡叫么?

这是什么鬼玩意儿?

嘿, 手铐, 还裹着皮毛!

真有你们的! 不知道你们还来这一手儿...

Chandler, 你没有妹妹,

所以你大概不能体会我现在的心情...

我不知道Monica什么时候开始有这玩意儿的

**Phoebe** (*watching the food on the table*): Wow, this is quite a spread! (*pause*) What is all this stuff?

**Monica**: Well, I thought this would be a great opportunity to use up all the food that I don't want to move to the new house with me! So, enjoy: smoke oyster casserole with a breakfast cereal crust, kidney beans in their own juices, and for dessert, a questionable orange.

**Joey**: (*entering the room*) Hey.

**Chandler**: Hey.

**Ross**: Hey, where's Rach?

**Joey**: Oh, she's putting Emma down, she'll be over in a second.

**Ross**: Great.

**Joey**: Now it just hit her that she's leaving and she's kind of emotional so no one say anything to set her off, ok?

**Monica**: Yeah.  
(*Rachel enters the room*)

**Everybody**: Hey Rach, hey you.

**Ross**: Here she is!

**Rachel** (*crying*): Hi you guys!

**Joey**: What did I just say?

**Rachel**: No, no, no. It's ok. I'm gonna be fine.

**Monica**: Come here, I'll make you a drink.

**Ross**: Oh, man! I can't believe she's actually leaving. How am I gonna say goodbye to Rachel?

**Chandler**: I know, she's been such a big part of my life. And it feels like when Melrose Place got cancelled. (*Ross and Joey looks puzzled*) I mean... oh, forget it. I miss Melrose Place!

**Joey** (*to Ross*): You know, I had a chance to stop her too!

**Ross**: Yeah?

**Joey**: Who loses fifty seven coin tosses in a row? Head she wins, tails I lose. (*he stops and starts realizing something*) Wait a minute...

**Chandler**: Yes, Joe?

**Joey**: I forgot to pick up my dry cleaning!

**Phoebe** (*to Rachel*): You doing ok?

**Rachel**: Well, I've been better.

**Phoebe**: Uh-hmm.

**Rachel**: You guys are gonna come and visit me, right?

**Phoebe**: Yes! You know, in six months the Statute of Limitations runs out and I can travel internationally again!

**Rachel**: I'm gonna miss you so much.

**Phoebe**: I know.

**Rachel**: You know what? Uhm, I have some goodbye stuff that I wanted to say to each of you and I was gonna save it until the end of the night, but come here (*they go into the guest room*).

**Ross**: Hey, what do you think they're doing in there?

**Joey**: Huh, if I had to guess I'd say Rachel is putting on the bubble wrap and Phoebe is doing the punching.

**[Scene: Guest room. Rachel and Phoebe are sitting on the bed.]**

**Rachel**: Oh, Pheebs, I don't even know where to start.

**Phoebe**: Ok well, before you do, I know we weren't supposed to get you going away presents, (*she takes something out from her pocket*) but I do have something

嗯，也许这是她用在别的男人身上的。  
也许是Richard呢...  
为什么她和Richard玩儿这个，却不跟我玩儿?  
有一次我还光着身子给她跳舞来着，当时我用的是领带。  
越来越过分了...  
嘿。  
嗨。  
Mike呢?  
他有一场演出...  
我越来越觉得自己像是个摇滚歌星的老婆了...  
我老公有场演出!  
在哪儿演出啊?  
哦，是一个少儿滚轴溜冰的聚会。他去那儿弹琴。  
还真够劲儿啊!  
哦，摆了这么大一桌子。这些都是什么啊?  
嗯，我觉得今天的晚会是一个好机会。  
我可以把所有不想带走的食物全都用了...  
那么...尽情享受吧。  
熏牡蛎卷拌早餐麦片，四季豆加豆汁儿，然后甜点是...一个过期的橙子。  
嘿  
嘿，Rachel呢?  
她在哄emma睡觉呢，马上就过来。  
可能是因为要走了，她现在情绪有点激动。  
所以别刺激她，记住了么?  
好的。  
嘿，Rach  
嗨，大家好  
我刚才怎么交待你们的!!!  
不，不，我没事。  
过来，我给你弄点喝的。  
哦，天哪，我真不敢相信，她真的要走了。  
让我怎么开得了口说再见啊  
她对我来说这么重要...就好像  
像?????  
我本来有机会阻止她的，没想到猜钢崩儿  
我会连输47次。  
正面她赢，反面我输嘛...  
等等...  
怎么了，joey?  
我忘了把衣服从干洗店拿回来了...  
你还好吧?  
嗯，我好多了。你们都会来看我的，对不对?  
当然了! 再过6个月我的禁令就过期了。  
到时候我又可以作国际旅行了。  
我一定会很想你的!

for you.

**Rachel:** Oh, oh. *(she's holding the present, a transparent bag with a white stick in it)*. What is this?

**Phoebe:** It's a cotton swab with a bit of my saliva on it, so that if they perfect the cloning process while you are over there, you can use the DNA to create your own Pheebs!

**Rachel:** I'm gonna throw this away, but thank you so much for the gesture!

**[Scene: Monica's apartment. The living room.]**

**Monica:** Chandler? I was just in our bedroom and I found these *(she holds the furry handcuffs)* on my pillow.

**Chandler:** Oh, yes. I decided to leave these out for you in case Richard stops by and you wanna engage on a little light bondage and moustache play!

**Monica:** What are you talking about? These aren't mine.

**Chandler:** Oh yeah, right! Good luck getting another scarf dance from me!

**Monica:** That would be a *terrible* punishment. But, I'm serious, I've never seen these before.

**Chandler:** Really? Then what are they doing in our guestroom?

**Monica:** Rachel used to live in that room.

**Chandler:** Rachel... with handcuffs! Interesting! *(he looks excited)*

**Monica:** Joey's bare ass!

**Chandler:** *(he doesn't look excited anymore)*. Well played.

*(Phoebe and Rachel enter the living room.)*

**Rachel:** I love you Phoebe.

**Phoebe:** I love you too. *(they hug)* Please don't... Don't turn into... you know... French bitch! *(they hug again)*

**Rachel:** All right. Well, if I gonna do this, I'd better keep going.

**Phoebe:** Ok.

**Rachel:** Ok. Monica?

**Monica:** Yeah?

**Rachel:** Can you come here with me for a minute?

**Monica:** Sure.

**Phoebe:** *(to Monica)* Are you wearing waterproof mascara?

**Monica:** No.

**Phoebe:** Oh, you're so screwed. *(Monica goes into the guest room)*

**Ross:** *(to Phoebe)* Hey. What was that all about?

**Phoebe:** She's gonna say goodbye to each of us individually.

**Ross:** Are you kidding? Oh my God...

**Phoebe:** Yeah, I know, it's gonna be even worse for you... God... Ross, get ready to do some serious crying.

**Ross:** Oh, man, I'm not going to be able to handle this. *(pause)* Now I know how my students feel at the end of each year. And why they act out by giving me such bad evaluations.

**[Scene: The guest bedroom. Rachel and Monica are talking to each other.]**

**Rachel:** Mon... Okay... I've gotta... just say what it is I'm gonna say... None of the amazing things that have happened to me in the last ten years, would have happened if it wasn't for you. No-one has been more like a sister to me...

**Monica:** I know what you mean. You're like a sister to me too.

**Rachel:** *(starts crying and speaking at the same time, making it almost impossible to understand what she's saying)* I wouldn't know what I'm gonna do without you...

我也是。

你知道么，我对你们每一个人都有一些告别的话要说。

我本来打算在结束的时候说的，但是... 跟我来。

嘿，你们说她们到屋里去干吗？

嗯，照我看来，肯定是Rachel戴上塑料泡沫，然后Phoebe来动手打。

哦，Pheebs，我真不知道应该怎么开口。

嗯，这样吧，我知道今天本来不需要给你准备礼物的，

但我还是准备了一个。

哦，哦，这是什么？

是一个棉花棒，上面沾了些我的口水。

这样一来，如果你在巴黎的时候发现那边的克隆技术成熟了，

你就可以用这上面的DNA来另外做一个Pheebs。

啊... 我可能会把这个扔掉...

但是我很感谢你这份心意...

Chandler?

我刚才在卧室的枕头上发现了这个？

哦，我决定把这个先给你留着。

万一哪天Richard过来你可以跟他的胡子一起玩。

你说什么呢？这不是我的！

啊？是吗？

以后休想再让我给你跳领带舞了！

这种“惩罚”太可怕了...

我是说真的。我以前从来没见过这东西。

真的吗？那它怎么会出现在我们的客房里的？

Rachel曾经在那里住过。

Rachel... 戴着手铐... 真不错... (幻想) 光着屁股的Joey!!! (打破幻想)

真有你的。

我爱你，Phoebe!

我也爱你!

你可千万... 千万... 别... 别变成一个... 法国婊子...

好的

我得继续找其他人了。

Monica, 跟我进来一下好吗？

你的面霜是防水的么？

不是啊

哦，你完蛋了。

嘿，这是怎么回事？

她打算跟我们每个人单独告别。

哦，开什么玩笑，天哪！

是啊，我知道，轮到你的时候可能会更糟。

**Monica:** *(having the same problem)* You're the best friend I ever had.

**Rachel:** *(says something that cannot be understood)*

**Monica:** What?

**Rachel:** I... I... I... *(again saying something that cannot be understood)*

**Monica:** That is so sweet. *(they hug)*

**[Scene: Back to the living room. Monica and Rachel enter and hug each other. The guys see this.]**

**Ross:** *(to Joey)* Oh no, she took down Monica... And I'm the crier in the family. Oh God! I could be next. Maybe she won't talk with me if it looks like we're deep in conversation. Oh, so that thing you said about the thing. It really made me think about that other thing.

**Chandler:** Uh, Rach?

**Ross:** Well it's okay. Chandler is talking to her.

**Joey:** I really made you think about that thing uh?

**Chandler:** *(to Rachel)* Uh, Rach... I think I have something that belongs to you. *(shows her the cuffs)*

**Rachel:** *(laughs)* Oh, I'm sure gonna miss pretending to laugh at your weird jokes that I don't get.

**Chandler:** No, no, no... They're really yours. We... found them in your old room.

**Rachel:** Well, these aren't mine. Maybe Monica used to use them with...

**Chandler:** Don't say Richard! Well, if they're not Monica's and they're not yours, then whose are they?

**Rachel:** Well, I think you're forgetting the kinkiest former resident of that room.

**Chandler:** Pheebs!

**Phoebe:** *(from the other side of the room)* Yeah!

**Chandler:** I think these are yours.

**Phoebe:** These are not mine... Look how flimsy they are, come on! Good God! You try to hang a guy from a waterpipe with these, they'll snap like a piece of licorice.

**Rachel:** *(to Chandler)* Can I talk to you alone for a minute?

**Chandler:** Sure. *(to Phoebe)* You don't really handcuff guys to waterpipes do you?

**Phoebe:** Where do you think Mike really is? *(she giggles, Chandler looks aghast)*

**[Scene: The guest bedroom. Chandler and Rachel.]**

**Rachel:** Oh honey...

**Chandler:** Let me just say something... Because once we get into this, I'm gonna get all uncomfortable and probably make some stupid joke... I just want to say that I... I love you... And, I'm gonna miss you. And I'm so sad that you're leaving.

**Rachel:** *(all mushy)* Oh, you know what? Let's not say anything else. I love you. *(they hug)*

**Chandler:** Ooh, not so tight... *(blows raspberry, and the hug ends)* I'm sorry, just give me one more chance.

**Rachel:** Okay. Oh...

*(Chandler blows raspberry again)*

**Rachel:** Oh!

**Chandler:** I'm sor... Just go. Just go. I can't, I can't.

**[Scene: Monica's living room. We look outside to the balcony where Rachel is saying goodbye to Joey.]**

**Monica:** *(to Ross)* So, I guess you're next. You're ready?

**Ross:** I don't think so.

天哪，准备好好大哭一场吧。

天哪，我怕我会撑不过去...

我现在终于知道每个学期末我的学生们的感受了。

我猜他们是因为太舍不得我了，所以才会（在教师评定中）给我打那么低的分数。

Ok，我就直说了。我想说的是...

如果没有你，我在过去十年里不可能这么幸福。

一直以来，你对我来说就像是姐姐一样。

我知道，我也一直把你当作妹妹。

我不知道没有你我该怎么办！

你说什么？

太让我感动了！！

哦，她连Monica都搞定了，

要知道在Geller家我是最爱哭的。

哦，天哪，可能该轮到我了。

如果我跟你说话，她可能就不选我了。

好吧

哦，那么说你之前说的那个什么，让我想起了那个什么。

Rach?

好了，看起来Chandler找上她了。

你想起了哪个什么啊？

Rach，我想这个应该是你的吧？

哈，又来了，你的这种笑话。

每次我都得逼着自己乐。

我将来一定会怀念这种感觉。

不，不，这真的是你的。

我们是在你住过的房间里找到的。

但这不是我的啊

也许这是Monica以前和...

别提Richard!

如果这不是Monica的，也不是你的，那是谁的呢？

我想你大概忘了，在客房里住过的所有人里面，

谁是最变态的？

Pheebs!

干吗？

我想这个是你的吧？

这不是我的！这么松松垮垮的。

如果你用这个把人栓在水管上面，

他轻而易举就跑掉了。

我能单独跟你谈谈么？

当然。

你不会真的把人拷在水管上吧？

你以为Mike现在在哪儿？

哦，亲爱的。

**Chandler:** Oh, you're definitely not. I haven't cried like that in years.

**Monica:** You cried yesterday at the six o'clock news.

**Chandler:** That old woman was being scammed by her mechanic.

**Ross:** God! I can't believe she saved me for last. *(looking out to the balcony)* Why are they taking so long?

**Phoebe:** I don't know. But, God, Joey seems to be handling it surprisingly well. *(Rachel and Joey hug, and Rachel turns to enter the apartment through the side window again. At that moment Joey tries to climb over the edge of the balcony.)*

**All:** No, no, no, no!

*(Rachel rushes back and pulls Joey back onto the balcony, and takes him inside.)*

**Ross:** Okay, here we go...

**Rachel:** Oh... *(holding Ross's shoulder)* Well...

**Ross:** Yeah...

**Rachel:** I think I'm gonna take off. *(pats Ross on his back, but he looks very surprised)*

**Ross:** Huh?

**Rachel:** Oh, you guys. This was an amazing night. Thank you so much. I love you. Good night.

*(She leaves the apartment and they all stare at Ross)*

**Ross:** What? I don't get a goodbye?

**Joey:** *(still very emotional)* Lucky bastard!

[Scene: Monica's apartment continued... Phoebe, Chandler, Monica and Joey are sitting down and Ross is pacing up and down.]

**Ross:** Unbelievable. She says goodbye to everyone but *me*.

**Monica:** Well, maybe she thought that with all of your history it could be, you know, implicit.

**Ross:** Well, it needs to be *plicit*.

**Joey:** All right, let's think about this. I mean, there's got to be an explanation. Uh... did you do anything to make her mad?

**Ross:** No, I don't think so.

**Phoebe:** You know, maybe she was just really spent from our talk. It was pretty intense.

**Monica:** Yeah. Mine too.

**Chandler:** Mine was a humdinger

**Ross:** *(annoyed)* O-kay... I mean, don't I deserve *anything*? I mean, a few tears, a cursory hug? *(Joey gives Ross a hug)* NOT FROM YOU! *(Joey lets go)*

**Phoebe:** Ross, if you're this upset, you should go and talk to her.

**Monica:** And say what? "You owe me a goodbye",

I mean, he's got more pride than that.

**Ross:** THE HELL I DO!

*(Ross takes big steps leaving for Joey and Rachel's apartment, where Rachel is going through her papers.)*

**Ross:** I don't get a goodbye?

**Rachel:** What?

**Ross:** *(talking agitated and angry)* Everyone gets a goodbye but me? What have I got to do to get a goodbye, huh? Be best friends with you? Uh, go out with you? Have a baby with you? Oh wait a minute, wait a minute, I did all those things.

**Rachel:** Ross...

**Ross:** Oh no, maybe it's *me*, I'm just not giving *you* enough credit. Uh, I mean it is difficult to say goodbye to *five* people. Uh, goodbye, goodbye, goodbye,

让我先说两句吧。

要不然待会儿一旦我觉得不自然，我可能又该开始开无聊的玩笑了。

我就是想说，我...我爱你。

还有就是，我会想你的。

你就这么走了，我真的很难过。

哦，其它的什么也不用说了。

我也爱你。

哦，别抱的这么紧！（无聊的玩笑）

对不起，再给我一次机会。

好吧。

走吧，走吧。我控制不了自己。

看来你是下一个了。准备好了没有？

还没有。

显然你没有。

我几年都没有这么哭过了。

昨天晚上你还对着六点钟的新闻哭来着那个老太太被人骗得好惨！

天哪，没想到她居然把我排在最后。

他们俩怎么还没说完？

我也不知道。

不过看起来Joey好像没什么事儿一样，真是意外啊！

不！别！！

Ok，轮到我了。

啊，好吧。

嗯。

我想我该走了。

啊？

真是一个难忘的夜晚，谢谢大家。

我爱你们。晚安。

什么？！连再见都不跟我说？

幸运的家伙！

我简直不敢相信...

她跟你们每个人告别，却不跟我说。

也许她觉得你们这么多年的默契...

一切都“尽在不言中”了呢

我需要听她说出来！

我们好好想想，肯定是有原因的。

你是不是惹她生气了？

没有啊。

也许她在跟我们几个告别的时候把精力都用光了...

那种气氛很沉重的...

跟我告别的时候也是

跟我的时候...

好了好了！

我是说，我真的那么无足轻重吗？

哪怕是几滴眼泪，一个简单的拥抱...

不是跟你抱！

goodbye, good... *(makes choking noises)* IT'S PHYSICALLY IMPOSSIBLE. You know what? After all we've been through, I can't believe *this* is how you want to leave things between us. Have a, have a good time in Paris. *(He leaves the apartment. Rachel looks kind of desperate.)*

**[Scene: Monica and Chandler's apartment. The others are still there.]**

**Monica:** I hope Ross isn't too upset.

**Joey:** I'm sure he's not more bummed out than I am.

**Phoebe:** Tell me about it.

**Chandler:** Well, you can't say we don't know how to throw a party.

**Phoebe:** All right, I think I'm gonna head out.

**Monica:** Uh, where do you think you're going?

**Phoebe:** I thought I was going home to go to bed, but I'm sensing there's something less fun for me to do here.

**Monica:** We're moving in a couple of days and we've got a lot of packing to do. It would be great if you guys could pitch in.

**Chandler:** Joey and I can finish up in the guest room.

**Joey:** Oh, yeah, yeah, good idea. *(he mimes hitting his head with his fist)*

**Monica:** Oh no! You and Phoebe are gonna help me in here.

**Chandler:** *(to Joey)* You couldn't be cool. *(he goes to the guest bedroom)*

**Monica:** Okay, we're gonna start in the kitchen. Plates get put into plate protectors and stacked ten to a box. The silverware gets bundled in rubber bands and then bubble wrapped. Got it?

**Phoebe and Joey:** Yeah.

**Monica:** Good! Now I need you to be careful and efficient. And remember, if I am harsh with you, it is only because you are doing it wrong.

**Chandler:** Hey Mon, I think I figured out whose handcuffs they are.

**Monica:** You did? How?

**Chandler:** Well, I was cleaning out the closet and I found some pictures of them... being used.

**Monica:** Oh my God! Let me see. *(they all look at the pictures)*

**Joey:** Who's that dirty old lady?

**Chandler:** Monica's grandmother.

**Monica:** Nana liked it *rough!*

*(Erica, the pregnant girl, enters)*

**Erica:** Hi!

**All:** Hey!

**Joey:** Come on here, have a seat.

**Phoebe:** How was your night?

**Erica:** Oh, it was okay. I went to a movie with my cousin and then out for dinner. We went to this place that had... Ooh... *(she looks like she is in pain, holding her belly)* Hoo... ooh... Anyway, they had these really amazing cheeseburgers.

**Monica:** Erica, are you okay?

**Erica:** Yeah, you know, maybe I ate too much. I keep getting these stomach aches. They come and go like every few minutes.

**Monica:** Oh my God!

**Chandler:** Relax! We just get her some antacids.

**Monica:** She doesn't have a stomach ache, she's in labor.

**Chandler:** Oh my God!

**Phoebe:** Yeah, you got to get to the hospital.

**Monica:** All right, Chandler get the coats. Erica let's go. Phoebe and Joey, keep

Ross, 如果你这么在意, 你应该去跟她直说。

说什么啊? 说“你还没跟我告别呢”?

他的自尊心往哪儿放?

什么自尊心, 见鬼去吧

连再见都不跟我说?

什么?

你跟其他人都告过别了, 为什么没有我?

到底要我做什么你才舍得跟我说句再见?

和你做好朋友? 和你约会? 跟你生个孩子?

哦, 等一下, 等一下, 这些我好像都做过!

Ross...

哦, 也许我应该体谅你一下。

也许连续跟五个人说再见是太困难了一点, 嗯...

再见, 再见, 再见, 再见, 再...

哦, 简直不可能啊!!!

你知道么, 我们这么多年的感情,

我真没想到这就是你想要的结局。

祝你在巴黎一切顺利。

我希望Ross不会太沮丧。

我肯定我比他难过。

谁说不是呢。

看来我们的聚会办得不错!

我要撤了。

你打算去哪儿?

我打算回家睡觉。

不过现在我感到有人要逼我留下来。

我们马上就要搬家了, 有很多东西需要收拾。

如果你们能来帮忙就太好了。

Joey和我可以继续收拾客房。

是啊, 是啊, 好主意。

噢, 不行。

你和Phoebe留在这儿帮我。

你就不会装得冷静一点。

Ok, 让我们从厨房开始。

首先盘子放在盘套里, 然后十个一组装箱。银器要先用橡胶膜捆上, 然后用塑料泡沫包上。

明白了没有?

明白了。

你们要小心一点, 同时动作要快。

记住, 如果我朝你们叫唤, 那肯定是你们哪里做错了。

嘿, Mon, 我想我知道手铐是谁的了。

你怎么知道的?

我刚才在收拾柜子的时候发现了一些相关的照片。

packing! Oh my God we're gonna have a baby. All right. We're gonna have a baby! OH MY GOD, WE'RE GONNA HAVE A BABY! Oh God, oh God, I got to sit down, I got to sit down. Ooh! (*she's hyperventilating*)

**Chandler:** Honey, it's gonna be okay.

**Erica:** You can do this. Just breathe.

**Monica:** Okay, okay... Okay, I feel a little better.

**Erica:** (*in pain*) Ooh! Are you sure?

**Monica:** Oh... Yes, I'm sure. Oh honey, let's go. Okay bye everyone.

(*there's a lot of supportive cheers from all. Erica, Monica and Chandler leave.*)

**Joey:** Chandler, wait, wait, wait...

**Chandler:** What?

**Joey:** If you get a second, find out where she got that cheeseburger.

[**Scene: Ross's apartment. Rachel bursts in.**]

**Rachel:** You really think I didn't say goodbye to you because I don't care?

**Ross:** That's what it seemed like.

**Rachel:** I cannot believe that after ten years, you do not know ONE thing about me.

**Ross:** Fine, then why didn't you say something?

**Rachel:** Because it is too damn hard Ross. I can't even *begin* to explain to you how much I'm gonna miss you. When I think about not seeing you every day, it makes me *not want to go*... Okay, so if you think that I didn't say goodbye to you because you don't mean as much to me as everybody else, you're wrong. It's because you mean more to me. So there, all right, there's your goodbye... Oh!

**Ross:** Rach!

**Rachel:** What?

**Ross:** You keep, you keep... You can't...

**Rachel:** WHAT?

(*Ross walks over to her and starts to kiss her passionately. After a while Rachel backs out. She thinks a while and starts kissing him back.*)

**COMMERCIAL BREAK**

[**Scene: Chandler and Monica's apartment.**]

**Joey:** A little more.

**Phoebe:** Okay. (*she starts to stuff styrofoam peanuts down the front of Joey's pants.*)

**Joey:** A little more, a little more. (*she stuffs some more down his pants and Joey's assesses the how many there already are in there.*) A little more... All right.

Okay, all right, let's do this.

**Phoebe:** All right, ready?

**Joey:** Yeah. All right, now give me your *best shot*.

**Phoebe:** All right, here it goes...

(*she knees him in the crotch. He jumps up a bit*)

**Joey:** (*in pain*) Doesn't work... (*he falls down on on his knees with his head on the floor*)

**THE END**

天哪，让我看看。

那个又老又脏的女人是谁啊？

Monica的祖母。

原来她老人家喜欢这调调！

嗨

嘿

来，坐下，坐下。

今天晚上过得怎么样？

还不错。我和我堂兄去看了场电影，然后一起吃了晚饭。

我们去的餐厅...

噢...噢...

总之呢，那家餐厅的起司汉堡真是棒了。

Erica, 你是不是不舒服？

有一点。可能是我吃多了。

我的胃一直有点疼，每隔几分钟就疼一下。

哦，天哪。

别紧张，我们给她点胃药就行了。

那不是胃痛，那是阵痛的症状！！

哦天哪！

要赶快送她去医院！！

OK, Chandler去拿外套, Erica我们马上出发。

Phoebe和Joey, 继续收拾！

哦，天哪，我们要有孩子了！

哦，天哪，我们要有孩子了！

哦，我的上帝，我得坐一下，我得坐一下。

亲爱的，一切都会很顺利的。

你一定能撑过去的，深呼吸。

Ok, ok, 我觉得好一点了。

噢...你真的好一点了么？

是的，我没事。

亲爱的，我们走吧。

大伙儿再见了！

拜拜！

Chandler, 等等，等等

干吗？

如果她有空的话，

帮我问问她的那个起司汉堡是在哪儿买的。

你真的以为我不跟你告别是因为我不在乎你？

看起来就是这样啊

我真不敢相信，都十年了，

你居然对我连最起码的了解都没有。

那你倒说说，你为什么不跟我告别呢？

因为...

那对我来说太困难了, Ross

一想到我会那么挂念你, 我根本就开不了口,

更别说告别了。

	<p>每当我想到自己不能再天天看到你，我就不想走了。</p> <p>Ok? 如果你以为我不跟你告别是因为你对我来说不如其他人那样重要，那么你错了。</p> <p>对我来说你比他们都重要。</p> <p>好了，现在明白了吧，这就是你要的告别。</p> <p>Rach</p> <p>干吗?</p> <p>你... 你不... 你不能...</p> <p>不能什么?</p> <p>再多塞一点。</p> <p>Ok.</p> <p>再多一点, 多一点</p> <p>好吧。</p> <p>再~~来一点。</p> <p>行了。来吧。</p> <p>好嘞。你准备好了么?</p> <p>好了。记住了要用全力。</p> <p>行。来了</p> <p>(塑料泡沫) 一点儿用都没有...</p>
--	---

<p><b>1017/1018 - The Last One</b></p> <hr/> <p>[Scene: Monica and Chandler's apartment. It's a scene from 1016 TOW Rachel's Going Away Party.]</p> <p><b>Jennifer Aniston (V.O.):</b> Previously on Friends.</p> <p><b>Monica:</b> Erica, are you okay?</p> <p><b>Erica:</b> Yeah, you know, maybe I ate too much. I keep getting these stomach-aches. They come and go like every few minutes.</p> <p><b>Monica:</b> Oh my God!</p> <p><b>Chandler:</b> Relax! We'll just get her some antacids.</p> <p><b>Monica:</b> She doesn't have a stomach-ache. She's in labor!</p> <p><b>Chandler:</b> Oh my God!</p> <p>[Cut to Ross's apartment. Ross and Rachel are there. It's another scene from 1016 TOW Rachel's Going Away Party.]</p> <p><b>Rachel:</b> So if you think I didn't say goodbye to you because you don't mean as much to me as everybody else, you're wrong. It's because you mean more to me.</p> <p><b>Ross:</b> Rach!</p> <p><b>Rachel:</b> What?!</p> <p>(He walks over and kisses her. They pull back, Rachel looks at him, and they kiss again.)</p> <p>[Scene: Ross's bedroom. Rachel is putting on her shoes as Ross shows up from underneath the covers.]</p> <p><b>Ross:</b> Hey.</p> <p><b>Rachel:</b> Shh.. Go back to sleep. I have to go home.</p> <p><b>Ross:</b> Oh. This was amazing.</p>	<p><b>1017/1078 大结局 (一) / (二)</b></p> <p>上一集说到.....</p> <p>Erica, 没事吧?</p> <p>还好, 可能吃太多了。老是胃疼, 隔几分钟就一次。</p> <p>天哪!</p> <p>不至于吧, 吃点胃药不就行了。</p> <p>她才不是胃疼! 是产前阵痛!</p> <p>天哪!</p> <p>如果你要是觉得,</p> <p>我不和你告别是因为你对我没他们那么重要,</p> <p>你就大错特错了。</p> <p>是因为你对我更重要!</p> <p>瑞秋!</p> <p>干吗? !</p> <p>嗨~</p> <p>接着睡吧</p> <p>我该回家了</p> <p>真是太棒了</p> <p>的确是太棒了</p> <p>你学了不少新招儿嘛</p> <p>同事给我本《笨人性指南》想取笑我来着</p> <p>现在看谁笑到最后了</p> <p>没错呵</p>
---	---

**Rachel:** It really was. You've learned some new moves!

**Ross:** Yeah, well, this guy at work gave me "Sex for Dummies" as a joke.

**Rachel:** Ah.

**Ross:** Who's laughing now?

**Rachel:** I know!

(They kiss.)

## OPENING CREDITS

[Scene: The delivery room at the hospital. Monica, Chandler and Erica are there. Erica is in labor, and she is breathing heavily.]

**Monica:** Breathe, breathe, breathe... Good.

**Chandler:** Next time, can I say breathe?

**Monica:** No, last time you said it like Dracula, and it scared her! Can I get you anything? You want some more ice chips?

**Erica:** No, I'm okay.

**Monica:** Alright, I'll be right back.

**Chandler:** Where are you going?

**Monica:** To use the bathroom.

**Chandler:** You can't leave me alone with her.

**Monica:** What?

**Chandler:** This is exactly the kind of social situation that I am not comfortable with!

**Monica:** What kind of social situation are you comfortable with?

**Chandler:** It's just that we've never spent any time, you know, alone together.

**Monica:** You'll be fine. Nah, you won't, but I'll be back in two minutes.

**Chandler:** Okay.

(Monica leaves, and Chandler closes the door. Erica just looks at him.)

**Chandler:** So, ah... Any plans for the summer?

**Erica:** I don't know. Maybe church-camp?

**Chandler:** Hah. May not wanna mention this. So, you ever wonder which is worse, you know; going through labor or getting kicked in the nuts?

**Erica:** What?

**Chandler:** Well, it's just interesting. You know, because no one will ever know, because no one can experience both.

(Erica just looks at him like he's crazy.)

**Chandler:** One of life's great, unanswerable questions. I mean, who knows? Maybe there's something even more painful than those things? Like this.

[Scene: Joey and Rachel's apartment. Joey is there as Phoebe enters. Joey is holding a baby duck.]

**Phoebe:** Morning.

**Joey:** Hey!

**Phoebe:** What's that?

**Joey:** It's my house-warming present for Monica and Chandler.

**Phoebe:** It's a baby chick and duck!

**Joey:** Uh-huh. And I named them Chick Jr. and Duck Jr.

**Phoebe:** I did not see that coming.

**Joey:** Yeah, I figure they'll love it at the new house, you know? It has that big backyard. And then, when they get old, they can go to that special farm that Chandler took the other chick and duck to.

呼气、呼气、呼气

这样就对了

下次我说呼气行吗?

不行,刚才你说得像吸血鬼一样,吓死她了。

还要点东西吗? 冰片?

没事,不用了

我马上就回来

去哪里?

洗手间啊

别把我们俩丢在一起啊

说什么?

这是个很重要的场合

我最怕的就是这种场合了

什么样的场合你不怕啊!

我和她从来没单独待在一起过

没事的……才怪。不过我马上就回来了

那个……夏天有什么打算?

不清楚,可能参加个教会野营吧

哈……我为啥非要提这个

有没想过哪种情况更糟?

产前阵痛和老二被踢?

说什么?

就是想挺有意思的。

谁也不会知道的,

因为没人两种情况都能经历吧。

一生中更难解答的谜题之一!

不过谁说得准啊,

也许还有事情比那两种情况都痛苦呢

比如现在

进

早啊

嗨!

什么呀?!

送莫妮和钱德的乔迁礼

刚出生的小鸡和小鸭!

我给它俩取名叫小小鸡和小小鸭

真的是没想到哈

那么个大个后院它俩肯定会喜欢的

以后要是老了的话

钱德可以和上次一样把它们送到那个农场

去

没错

不过不能去看望实在是太不爽了

没办法,规矩就是这样

好消息!你马上就当舅舅了!

嗯?

Erica昨晚要生了,

莫妮和钱德现在正在医院呢

天哪!

我敢肯定是个女孩

**Phoebe:** Yes.

**Joey:** Yeah. It's a shame people can't visit there.

**Phoebe:** That is the rule, though.

(Ross enters.)

**Phoebe:** Guess what? You're almost an uncle!

**Ross:** What?

**Joey:** Yeah, Erica went into labor last night. Monica and Chandler are at the hospital right now!

**Ross:** Oh my God!

**Phoebe:** Yeah, and I have a definite feeling it's gonna be a girl.

**Ross:** Phoebe, you were sure Ben was gonna be a girl.

**Phoebe:** Have you seen him throw a ball?

**Ross:** Is Rachel here?

**Joey:** Uh, I think she's still asleep. Hey, hey, how did it go with you guys last night? She seemed pretty pissed at you.

**Ross:** Uh, we, y'know, we worked things out.

**Phoebe:** What's that smile? Did something happen with you two?

**Ross:** Hey, I'm not one to kiss and tell, but I'm also not one to have sex and shut up. We totally did it!

**Joey:** Oh my God. You and Rachel?

**Ross:** I know, it's pretty great.

**Joey:** So what does that mean? Are you guys getting back together?

**Ross:** Oh, I. I don't know. We didn't really get to talk.

**Phoebe:** But do you wanna get back together?

**Ross:** I don't know. It was incredible. I mean, it just felt so right. When I was holding her, I mean, I never wanted to let her go. You know what? Yeah, I do. I wanna be together.

**Phoebe:** (screaming) YAY!

**Ross:** Shhh!

**Phoebe:** (quietly) Yay!

**Joey:** So, so is she still going to Paris?

**Ross:** Wow, I hadn't thought of that. I hope not.

**Phoebe:** Oh, this is like the best day ever. Ever! You guys might get back together, Monica and Chandler are getting their baby, there are chicks and ducks in the world again! Oh, I feel like I'm in a musical! (Singing) "Daa - raa... When the sun comes up, bright and beaming! And the moon comes..."

(Rachel enters from her room.)

**Rachel:** Morning!

**Phoebe:** Guess we'll never know how it ends.

**Joey:** Okay.

**Ross:** Hey.

**Rachel:** Hey.

**Ross:** Hey. How did you sleep?

**Rachel:** Good. You?

**Ross:** Good.

**Joey:** I bet you did!

**Ross:** Uh. Would you guys mind giving us a minute?

**Joey:** Sure, yeah. Will you just keep an eye on the chick and the duck?

**Rachel:** Chick and the duck? Didn't they die...

**Phoebe:** (interrupting) Dive. Yeah, they dove head-first into fun on the farm.

你原来还猜本是个女孩来着呢

从没看过他扔球吧?

瑞秋在不在?

还在睡觉吧

嗨! 昨晚你俩怎么样了, 她好像怒了  
啊.....后来事情解决了

笑啥呢? 你俩是不是有点什么事?

我这人办完事以后不喜欢到处宣传,  
不过我也不会藏着不说。

我俩做爱了。

天, 你和瑞秋?

是啊, 感觉太棒了

意味着什么啊? 你们复合了?

说不好, 我俩还没仔细谈过

你自己想复合吗?

不清楚啊.....

真的是难以置信, 再合适不过了

我把她抱在怀里时, 永远都不想让她离开。

嗯.....没错, 我想和她在一起

耶!!!!!!

嘘~

(耶!!!!!!)

那她还去巴黎吗?

还没想过, 希望不会吧

今天太伟大了、太伟大了!

你俩要复合, 莫妮和钱德要有小孩,  
而且世界上又有小鸡小鸭了!

啊~! 感觉就像在音乐剧中一样!

旭日初升~~光芒万丈, 照在我身!

皎月.....

早啊!

永远也唱不完整了.....

睡得怎样?

很好很好, 你呢?

不错

那还用说

啊.....能让我俩单独待会儿吗?

好, 帮忙看着点小鸡和小鸭

小鸡和小鸭? 不是已经死.....

死活非要去农场哦

没错! 去享受欢乐时光了!

那.....早啊

你也是啊

昨晚太棒了

真的是

我今天醒来满脸都是笑容

我也是啊

就像.....有些事情觉得从来不可能,

但有一天真的发生了, 而且是自己所希望的那样

(Joey and Phoebe leave.)

**Ross:** So...

(He kisses her.)

**Ross:** Morning.

**Rachel:** You too. Last night was just wonderful.

**Ross:** It really was.

**Rachel:** I woke up today with the biggest smile on my face.

**Ross:** I know, me too. It was... You know, it was like one of those things you think is never gonna happen, and then it does, and it's everything you want it to be.

**Rachel:** Uh-huh. I know. It was just, it was just the perfect way to say goodbye. (She hugs him, and Ross looks crushed.)

[Scene: The Hospital. Erica is moaning and about to give birth. Monica, Chandler, a nurse and a doctor are there with her.]

**Monica:** It's just a little bit more, honey.

**Erica:** Help me! This hurts!

**Chandler:** Is it really that bad?

**Erica:** Uh-huh! I think it's time to kick you in the nuts and see which is worse! (Monica gives Chandler a look.)

**Doctor:** The baby's head is crowning.

(Monica walks down to Erica's legs to watch the birth.)

**Monica:** Oh! Oh my God! That is the most beautiful top of a head I have ever seen! Chandler, you have to see this!

(Chandler is standing by Erica's head.)

**Chandler:** I'm okay.

**Monica:** Chandler, you don't wanna miss this. This is the birth of your child! It's the miracle of life!

**Chandler:** Alright. Wow, that is one disgusting miracle.

**Doctor:** Start pushing. Here we go. Here come the shoulders...

(The baby starts crying, and the doctor holds it up.)

**Monica:** It's a... It's a boy!

**Chandler:** Wow!

**Erica:** Is he okay?

**Doctor:** He's just fine.

**Monica:** Oh, you did it!

**Chandler:** (emotional) It's a baby! A beautiful little baby! And some other stuff I'm gonna pretend I don't see.

**Doctor:** Would you like to cut the umbilical cord?

(A nurse gives Monica a pair of scissors. Monica gives it to Chandler, and they cut it together.)

**Chandler:** Well, that's spongy.

**Monica:** (to her son) Oh, hey handsome! Oh, I'm gonna love you so much that no woman is ever gonna be good enough for you! (To Chandler, on the verge of tears) Oh, we are so lucky!

**Chandler:** I know. He has your eyes.

(Monica looks at him.)

**Chandler:** I mean, I know that's not possible, but he does.

**Nurse:** We'll just get him cleaned up a bit.

(The doctor hands the boy to the nurse, and she walks over to another part of the

我知道，实在是……

实在是最好的告别方式了

再努力一点！

疼死我了！

真疼得那么厉害？

啊哈！现在该踢你老二了，看看哪个更疼！

婴儿的头已经要出来了

天哪！我所见过的最美丽的头顶了！

钱德！过来看！

我就不用了

钱德！绝不能错过的！

你孩子出生了！生命的奇迹啊！

好吧

哇！这么恶心的奇迹！

开始往外挤

好！肩膀出来了！

是个男孩！

他不要紧吧？！

不要紧的

你成功了！

婴儿！美丽的小婴儿！

还有点其他东西我就装没看见吧！

准备好切脐带了吗？

居然还一跳一跳的！

嘿！我的宝贝儿，

我爱死你了！谁家的女孩儿都配不上你！

咱们太幸运了！

他眼睛和你的一样

虽然不可能吧，不过真的是

把他擦干净些

真是太美了

多谢你啊

太为你们俩高兴了

现在感觉如何？

累啊

没多长时间可歇了，下一个马上就出来。

抱歉……谁要出来？刚才你说啥？！

下一个孩子马上就出来

我们只订了一个！

你们知道是双胞胎吧？

才怪！知道我们俩还能这副表情！

怎么可能不知道是双胞胎？

以前从来没有过的

啊！我现在感觉还真特别真爽啊

等等，你知道是双胞胎？

是啊，俄亥俄送过来的文件里面写着呢

有人告诉你了吗？

没有啊

不过确实提到了两种心跳

我当时觉得应该就是我和孩子的吧

room with him.)

**Chandler:** Okay.

**Monica:** (To Erica) Oh my God, he's beautiful. Thank you so much.

**Erica:** I'm really happy for you guys.

**Chandler:** How do you feel?

**Erica:** I'm tired!

**Doctor:** Well, you don't have that much time to relax. The other one will be along in a minute.

(Chandler stares at the doctor, completely shocked. Monica just freezes and turns around slowly.)

**Monica:** I... I'm sorry, who should be along in a what now?

**Doctor:** The next baby should be along in a minute.

**Monica:** We only ordered one!

**Doctor:** You know it's twins, right?

**Chandler:** Oh, yeah! These are the faces of two people in the know!

### COMMERCIAL BREAK

[Scene: The hospital. Continued from earlier.]

**Doctor:** I can't believe you didn't know it's twins! This has never happened before.

**Chandler:** Well, gosh. That makes me feel so special and good.

**Monica:** (to the doctor) Wait, did you know it was twins?

**Doctor:** Yeah, it's here in the paperwork we got from the clinic in Ohio.

**Monica:** (to Erica) Anybody tell you?

**Erica:** I don't think so. Although, they did mention something about two heartbeats. But I thought that was just mine and the baby's. They kept saying both heartbeats are really strong, and I thought well, that's good 'cause I'm having a baby.

**Monica:** This is unbelievable.

**Erica:** Twins actually run in my family.

**Chandler:** Interesting! (To Monica) Can I see you for a second?

(They walk over to the door.)

**Chandler:** What do we do?

**Monica:** What do you mean "what do we do"?

**Chandler:** (panicking) Twins! Twins!!

**Monica:** Chandler, you're panicking!

**Chandler:** Uh-huh! Join me, won't you?! Okay, what do you say we keep one, and then just like have an option on the other one?

**Monica:** We can't split them up!

**Chandler:** Why not? We could give each of them half a medallion, and then years later, they'll find each other and be reunited. I mean, that's a great day for everybody.

**Monica:** Okay, what if the person who adopts the other one is horrible?

**Chandler:** What if they're not? What if it's adopted by a king?

**Monica:** Yeah, because I hear the king is looking to adopt.

**Chandler:** Monica, we are not ready to have two babies!

**Monica:** That doesn't matter! We have waited so long for this. I don't care if it's two babies. I don't care if it's three babies! I don't care if the entire cast of "Eight is Enough" comes out of there! We are taking them home, because they are our children!

**Chandler:** (smiles) Okay. Shhh...

他们就一直说两个心跳都很强，我就觉得不错啊，因为我正怀着孩子哪太难以置信了

我家有双胞胎的传统的

真有意思哈

跟你谈点事

现在咋办？

什么咋办？

双胞胎！双胞胎！

钱德！你在发抖

没错！和我一起抖吧！

我们留一个，另一个给别人如何？

怎么可以分开啊！

怎么不行啊！

给他俩一人半块信物，

数年之后他们凭着信物重逢，大团圆！

到那时候大家该多开心啊

如果领养另一个人的是坏蛋呢？

要不是呢？要是被某国王领养了呢？

是哈，听说国王要领养个孩子！

莫妮，咱俩没想好要两个孩子的

又有什么关系！

咱们等了这么久，

我才不管是一个孩子还是两个孩子！

仨孩子都没关系！

生出《八宝喜事》全剧组来都没关系！

一定要把他们带回家，

因为他们是咱们的孩子啊。

这边准备好了

好，用力挤

女婴也出来了！

女婴？！是个女孩？！

对

现在一男一女了！

然后就别再生了！

后来她说那个是最好的告别方式

天哪，你说什么了？

什么都没说。能说什么啊？

罗斯！一定要告诉她你的感受啊！

不行！

不能就这么放弃她啊！

恐龙会这么做吗？

啥？

我就是想用你们的语言和你说来着

瑞秋不知道你想复合，如果她知道，

想法可能就会变啊，也许就不会走了

真的？

没错的。

啊！如果是音乐剧的话，现在就应该是高潮了。

(He hugs her.)

**Chandler:** Okay.

**Monica:** Okay!

**Chandler:** Okay!

**Doctor:** It looks like we're about ready over here.

(Monica and Chandler run back to Erica's bed.)

**Doctor:** Come on, Erica, start pushing again now.

**Erica:** Ow!

(Erica screams.)

**Doctor:** Here she comes!

**Chandler:** (shocked) She? It's a girl?

**Doctor:** Yeah.

**Chandler:** (To Monica) Well, now we have one of each! (To the doctor) And that's enough!

[Scene: Central Perk. Ross, Phoebe and Joey are there.]

**Ross:** And then she said it was the perfect way to say goodbye.

**Joey:** Oh my God! What did you say?

**Ross:** Nothing! What do you say to that?

**Phoebe:** Ross, you've got to tell her how you feel!

**Ross:** No way!

**Joey:** You can't just give up! Is that what a dinosaur would do?

**Ross:** What?

**Joey:** Dude, I'm just trying to speak your language.

**Phoebe:** Ross, Rachel doesn't know that you wanna get back together. If she did, she might feel differently. She might not even go.

**Ross:** You really think so?

**Phoebe:** I'm telling you! Oh, okay! This is the part of the musical where there'd be a really good convincing song. (Singing) "Bam-bam, don't take no for an answer. Bam-bam, don't let love fly away. Bam-bam-bam-bam..."

(Rachel enters and interrupts Phoebe's song.)

**Rachel:** Hi!

**Phoebe:** Can't a girl finish a song around here?

**Joey:** Hey!

**Rachel:** Hi! So I just dropped Emma off at my mom's.

**Ross:** Okay.

**Joey:** Oh, you're not taking her with you tonight?

**Rachel:** No, we decided that I would go ahead and set up first, and then my mom would bring Emma to Paris on Sunday.

**Phoebe:** Wow, eight hour flight with a one-year old? Good luck, mom.

**Rachel:** Are you kidding? Eight hours with my mother talking about Atkins? Good luck, Emma!

(Rachel walks up to the counter.)

**Ross:** Alright, you know what? You're right. I should at least tell her how I feel.

(He stands up.)

**Joey:** Ross, wait!

**Ross:** What? What?

**Joey:** Could you get me a muffin?

(Ross walks up to Rachel, but Gunther gets there first.)

**Gunther:** Rachel?

绝?不?允许?她拒绝~

绝?不?允许?爱飘走~

嗨!

死活就不让我唱完了是吧

刚把艾玛交给我妈了

你今晚不带艾玛走?

不带了, 我先去整理好,

我妈星期天把艾玛带去

哇! 陪一岁小孩飞八个小时? 祝你妈妈好运

开什么玩笑, 陪我妈飞八个小时听她唠叨减肥食谱?

还是祝艾玛好运吧

你说得对, 至少要告诉她我的感受  
罗斯等一下!

嗯?

给我带个松饼吧

瑞秋?

嗯?

我知道你今晚就走了,

我就是想告诉你……

我爱你

不知道你的计划会不会因此改变……

不过我觉得还是应该告诉你

甘瑟! 我也爱你

不过和你爱我含义应该不一样

但我真的爱你

每次我在咖啡屋喝咖啡,

或者看见谁的头发比太阳还亮,

我都会想起你

回头见

拜~

天哪!

难以置信啊

我有个好主意……

我不会给你拿松饼的!

你觉得他俩从肚子里出来, 认得出对方吗?

也许, 不过也可能像俩多年的邻居,

突然有一天被挤出产道, 终于见面了

我们现在带Erica去休息了

有点事情我们要和你说

我们决定给女孩起名为Erica

天哪! 这不和我名字一样吗?!

TMD绝对是啊

总之我要先去休息了

能选中你们俩人我太高兴了

你们俩一定会成为好父母的, 甚至连钱德也是

拜

拜~

给你打电话

**Rachel:** Yeah?

**Gunther:** I... I know you're leaving tonight, but I just have to tell you. I love you.  
(Ross is shocked.)

**Gunther:** I... I don't know if that changes your plans at all, but I thought you should know.

**Rachel:** (touched) Gunther... Oh... I love you too. Probably not in the same way, but I do. And, and when I'm in a café, having coffee, or I see a man with hair brighter than the sun, I'll think of you. Aw.

(She kisses him on the cheek and looks over at the others.)

**Rachel:** Oh... Bye guys.

(Rachel leaves.)

**Ross:** Oh my God!

**Phoebe:** Unbelievable!

**Joey:** Hey, you know what might help?

**Ross:** I'm not getting you a muffin!

[Scene: The hospital. Monica and Chandler are holding the twins, while two nurses are taking care of Erica.]

**Monica:** Do you think they recognize each other from in there?

**Chandler:** Maybe. Unless they're like two people who have lived in apartments next to each other for years, and then one day they're pushed through a vagina and they meet.

**Nurse:** We're going to take Erica to recovery now.

**Monica:** There's something that we wanna tell you. We decided to name the girl-baby Erica.

**Erica:** Oh my God, that's just like my name!

**Monica:** Son of a gun, it is!

**Erica:** Anyway, I'm gonna go and get some rest. I'm really glad I picked you guys. You're gonna make great parents. Even Chandler.

**Monica:** Okay, well, bye!

**Erica:** Bye!

**Chandler:** Bye!

**Monica:** We'll call you!

**Erica:** Okay.

**Chandler:** Have fun at church-camp!

(The nurses take Erica to the recovery room. Monica and Chandler smile at each other.)

**Monica:** Oh, look at these little bunnies!

**Chandler:** I know! You ready to trade?

**Monica:** Okay.

**Chandler:** Okay.

**Monica:** Alright, let's see..

(They start trying to trade babies while holding one each. They have no idea how to do it, so they just shift the babies around in their arms. They give up pretty quickly.)

**Chandler:** We could trade later.

**Monica:** Yeah, I'm good.

[Scene: Monica and Chandler's apartment. Joey and Phoebe are there. There is a white crib decorated with balloons in the middle of the apartment. Also, there are

教会野营愉快啊!

看看这些小家伙

想换了吗?

好, 这样

一会儿再换吧

没问题

嗨, 吗呢?

写欢迎标语呢

真不错啊, 那画的是婴儿吗?

不是……我坐到颜料上了……

和瑞秋说了吗?

没说, 也不打算说了

什么?

为什么啊

因为她会拒绝我的, 你俩也看见甘瑟了, 最后成那样有意思吗?

你怎么能把自己同甘瑟比?

的确他从表面上来说比你更性感……

你和瑞秋真正做过恋人啊,

你们俩昨晚还一起过夜了

没错! 可是她还是要走!

很清楚她现在是怎么想的了

我能理解, 有时候……

啊, 乔……

娘的!

即使我要和她说, 也不用现在吧

以后还能见, 有的是时间

哪儿有? 她是要去巴黎啊!

她会最终和某人定下来的!

知不知道巴黎有多少帅哥?!

全城满大街都是甘瑟!

手里拿什么呢?

做了点东西, 时间充裕本来可以更好的

哇! 你自己一个人弄的?

这也太漂亮了吧老公!

婴儿又不识字, 迈克!

去机场的车都来了, 他们怎么还没回来!

我要赶飞机啊! 我要看看孩子啊!

莫妮刚才在车上打电话说马上就到,

而且好像还要有个惊喜?

她听起来口气高不高兴?

我有个朋友的孩子刚出生就有点胡子

欢迎回家!

天哪!

你说的惊喜是什么啊?

这个问题有点尴尬,

不过医院知道你们拿了两个回来是吧?

知道, 是龙凤胎!

太可爱了啊, 谁是男谁是女?

这是男孩, 那是女孩。

boxes all over the apartment. Joey is working on something on the coffee table.]

**Phoebe:** Hey, what are you working on?

**Joey:** It's a... It's a "welcome home" sign for the baby.

(He holds up a white poster with huge red letters. It reads, "Welcome Home Baby." There is also a huge red stain on the left of the poster.)

**Phoebe:** How sweet! Oh, is that the baby?

(She points at the stain.)

**Joey:** No, I sat in the paint.

(Ross enters with a gift for the baby.)

**Ross:** Hey.

**Phoebe:** Hey. So, did you talk to Rachel?

**Ross:** No, and I'm not going to.

**Phoebe:** What?

**Joey:** Why not?

**Ross:** Because she's just going to shoot me down. You guys saw what happened with Gunther. That did not look like fun.

**Phoebe:** How can you compare yourself to Gunther? I mean, sure, he's sexy in a more obvious way. You have a relationship with her, you slept together last night.

**Ross:** Yeah, and she still wants to go! It's pretty clear where she is.

**Joey:** Yeah, I know what you mean. I mean, sometimes...

(He sits down in the wet paint again.)

**Phoebe:** Uh, Joe?

**Joey:** Damn it!

**Ross:** Look, even if I were gonna tell her, I don't have to do it now. Okay? I'll be seeing her again. We've got time.

**Phoebe:** No, you don't! She's going to Paris! She is going to meet somebody. Do you know how many hot guys there are in Paris? It's... It's a city of Gunthers!

(Mike enters with a roll of paper in his hand.)

**Mike:** Hey!

**Phoebe:** Hey! What do you have there?

**Mike:** Oh, I made a little something. If I had more time to work on it, it'd be better, but..

(He shows them a beautiful banner he has made. It reads, "Welcome to the World, Baby Bing.")

**Ross:** Oh my God! You did that yourself?

**Phoebe:** Honey, that's gorgeous!

**Joey:** You know, the baby can't read, Mike!

(Rachel enters.)

**Rachel:** Hi! You guys, the car-service just got here. I can't believe they're not home yet! I have to catch my stupid plane. I wanna see the baby!

**Joey:** Monica just called from the cab. She said they should be here any minute. And apparently, there's some big surprise.

**Phoebe:** Yeah, did she sound happy about it? 'Cause my friend Ethel's baby was born with a teeny, tiny beard.

(Monica enters carrying her son.)

**Rachel:** Oh my God!

**Ross:** Oh my God!

(They all walk over to see the baby.)

**Rachel:** Hi! Oh my gosh!

(Chandler enters carrying his daughter.)

女孩名叫Erica。

那个怀孕的女孩不也叫Erica吗?

没错……你们俩没多相处太可惜了

我们给男孩起名叫杰克，随老爸的。

他一定会高兴极了的。

杰克?兵……这名字我喜欢!

听起来像是四十年代写新闻的啊。

“杰克?兵, xxx, 看我怎么渲染这条故事的!”

太美了!

我也想要一个

哦? 告诉我哪个, 一会儿夹在大衣里顺走

说真的, 不想生一个?

一个? 一堆怎么样?

真的?

是啊。啊! 可以教他们唱歌!

就像《音乐之声》那一家子一样!

不过要把纳粹部分删去……

但是这样就没意思了……

真是让人不爽, 不过我要是

再不走就赶不上飞机了

你能见孩子们一面我真是太高兴了

我也是

真遗憾不能留下来看你照顾孩子手忙脚乱了

真的说不出告别的话

我太爱你们了

我也爱你

爱你

到了打电话啊

一定

罗斯, 过来

我想告诉你, 昨晚……

我永远都不会忘记的

我也不会

现在真的要走了

Okay. (蹩脚的) Au revoir! (法语“再见”)

啊……等在巴黎我一定恨死自己了

你就这么让她走了?

嗯

这样也许是最好的了

真的?

真的, 关于昨晚, 她怎么想你也应该怎么想

也许……也许在一起过夜就是最好的告别了

了

可是这样一来她就不知道他的感受了啊

也许没关系的, 也许这样更好。

现在……现在你可以向前继续生活了

你已经努力适应这么久了,

现在你们俩身在不同的大陆……是吧?

也许你现在终于可以解脱了

**Chandler:** Hey.

(Everybody turns around.)

**Phoebe, Ross, Rachel:** Hey.

(They turn back around to see the baby Monica's carrying, but then they realise what the surprise is. Ross, Mike, Phoebe and Rachel gasp and stare at Chandler and his baby. Joey hasn't figured it out yet.)

**Joey:** (To Monica) Hey, so what is the big surprise?

**Rachel:** Oh.

(Joey stares at Chandler and Monica and finally puts two and two together. He gasps.)

**Ross:** Oh my God!

**Rachel:** What... What...

**Ross:** Okay, okay, awkward question. The hospital knows you took two, right?

**Monica:** Yes, it's twins!

**Ross:** Oh my God.

**Joey:** Oh, they're so cute! Now, what, what kinds are they?

**Monica:** (points at the baby she's holding) This is a boy, (points at the baby Chandler is holding) and that's a girl.

**Chandler:** Her name is Erica.

**Rachel:** Aw..

**Joey:** Hey, that pregnant girl's name was Erica.

**Chandler:** Yeah. It's a shame you two didn't get to spend more time together.

**Monica:** Yeah, we named the boy Jack after dad.

**Ross:** Aw, he's gonna be so happy.

**Phoebe:** Oh, Jack Bing. I love that. Ooh, it sounds like a '40s newspaper guy, you know? "Jack Bing, Morning Gazette. I'm gonna blow this story wide open!"

(Chandler and Monica carry Erica and Jack over to the crib and put them down carefully.)

**Rachel:** Oh my gosh. Wow, so beautiful.

**Mike:** (To Phoebe) I want one.

**Phoebe:** Oh yeah? Well, tell me which one, and I'll try slip it in my coat.

**Mike:** Seriously. Wanna make one of those?

**Phoebe:** One? How about a whole bunch?

**Mike:** Really?

**Phoebe:** Yeah! Ooh, we could teach them to sing, and we can be like the Von Trapp family! Only without the Nazis. Although that sounds kinda dull.

**Rachel:** Oh, you guys, I can't believe this. But I'll leave now, or I'm gonna miss my plane.

**Monica:** I'm just so glad you got to see the babies.

(They hug.)

**Rachel:** Me too. Oh, I'm just sorry I'm not gonna be around to watch you two attempt to handle this! Alright, I can't say goodbye to you guys again. I love you all so much.

**Monica:** I love you.

**Chandler:** I love you.

**Monica:** Call us when you get there.

**Rachel:** I will. Ross, come here.

(She pulls him over to the door.)

**Rachel:** I just want you to know.. Last night.. I'll never forget it.

**Ross:** Neither will I.

终于可以不再想她了

的确是这样没错

可是……我不愿意就这样解脱  
什么?

我不想……我想和她在一起  
真的?

嗯, 我去追她

去吧!

穿上外衣! 穿上外衣!

外衣……

太酷了!

虽然一点都不明白咋回事,

不过我现在太兴奋了!

罗斯! 你觉得她会怎么说?

不知道! 不过即便她拒绝我,

我也不会余生都活在猜测之中

我外衣哪儿去了!

你根本就没穿来!

我车就在下面, 开车送你去机场!

大伙祝我好运!

快!!!!

好运!

没安全带?

没关系, 一旦车撞到什么东西, 马达就会爆炸,

相比之下还是被甩出去比较好

好! 我们上!

Okay!

东区80号

我不载客

法律规定逢客必载的!

你不明白, 这车本来就不是计程车!

等我去投诉你, 你牌照号多少

号码是: 滚出车去!

什么?

滚出车去! 滚出车去!

嗨! 现在给你们乔迁礼怎么样?

可以呀

好!

小小鸡?

小小鸭?

别和妈妈捉迷藏!!

现在可以睁开眼睛了

下桥了吗?

下了!

自行车上的老太太还活着吗?

活着! 她及时跳开了!

天哪! 菲比! 开慢点!

你到底想不想及时追上瑞秋!

想! 不过我不想死在你车里!

(They hug as Phoebe and Joey stare at the two of them.)

**Rachel:** Alright, now I really have to go. Okay. Au revoir! Oh, they're gonna really hate me over there.

(She leaves.)

**Phoebe:** So, you just let her go?

**Ross:** Yeah.

**Joey:** Hey, maybe that's for the best.

**Ross:** Yeah?

**Joey:** Yeah. You know? You just... Look, you gotta... You gotta think about last night the way she does, okay? Maybe, maybe sleeping together was the perfect way to say goodbye?

**Phoebe:** But now she'll never know how he feels!

**Joey:** Maybe that's okay. You know? Maybe, maybe it is better this way? I mean, now, now you can move on. I mean, you've been trying to for so long, maybe now that you're on different continents.. (Looks at Phoebe) Right?

(Phoebe nods.)

**Joey:** Maybe now you can actually do it. You know? You can finally get over her.

**Ross:** Yeah, that's true. Except I don't wanna get over her.

**Joey:** What?

**Ross:** I don't! I wanna be with her.

**Joey:** Really?

**Ross:** Yeah, I'm gonna go after her.

**Joey:** Yeah, you are!

**Phoebe:** Woo!

(Monica and Chandler look shocked as Ross goes to leave.)

**Phoebe:** Wait, wait! Get your coat! Get your coat!

**Ross:** My coat...

**Joey:** This is so cool!

**Chandler:** I have no idea what's going on, but I am excited!

**Joey:** But Ross, Ross. What do you, what do you think she's going to say?

**Ross:** I don't know, but I.. Look, even if she shoots me down, at least I won't spend the rest of my life wondering what would have happened. Where - where is my coat?!

**Phoebe:** You didn't bring one! My cab's downstairs, I'll drive you to the airport.

**Ross:** Okay, guys, wish me luck.

**Phoebe:** Hurry!

**Joey:** Good luck, good luck!

(Phoebe and Ross leave.)

[Scene: The street right in front of Central Perk. Phoebe's cab is there. Ross and Phoebe run over and jump in.]

**Ross:** There's no seatbelt!

**Phoebe:** That's okay. If - if we hit anything, the engine will explode, so you know, it's better if you're thrown from the car.

(Ross looks terrified.)

**Ross:** Alright, alright, let's do this!

**Phoebe:** Okay!

(A guy comes up and gets into the backseat of the cab.)

**Ross:** Hey!

上车之前你怎么不想清楚!!!

收费站

什么?

收费站!!!!!!

四块钱, 杂物箱里有零钱

快点!!!!!!

妈的窗户怎么这么干净!

唧唧! 嘎嘎! 唧唧! 嘎嘎!

我们还说你拿礼物这么半天还不回来

现在才知道你在干这个.....

我本想给你们个惊喜的.....

作为乔迁礼, 送给你们一只小鸡一只小鸭!

真的? 给我们小鸡小鸭?

太好了, 家里有婴儿, 鸟粪正合适啊!

一定是从桌子上跳下去了, 现在都不见了啊!

别着急, 慢慢找

我去看孩子去了

啊!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

我刚才踩着什么了!

没事了, 就是个蛋卷

你竟敢踩着我的蛋卷!

抱歉, 谁会想到地上会有中国菜!

放到盘子里, 然后快走

Okay, 开始找吧

等等! 听到了没? 啊! 在桌子!

这可不妙了!

必须要取出来!

怎么取?!

也许能引诱他们出来, 你知道鸟怎么叫吗?

当然了, 我就是干伐木工的

把桌子一头抬起来点也许管用

乔伊等一下! 球还没...

现在怎么办!!

不清楚.....也许边上什么地方能打开吧

不行啊, 都粘上了

也就是说要.....生撬开?

不知道.....也许吧

天哪!

我明白.....这可是足球桌啊

没有办法了, 就像我在一部科幻电影里面的台词一样, 如果我当初赢到角色的话.....

“里面有人! 必须要救出来!”

“即使要牺牲我生命中最重要的东西——

我的时间机器.....”

这电影拍出来了没?

根本也没拍.....

罗斯! 你到哪里?

去找瑞秋啊, 所以我才坐死亡计程车来的

**Man:** 18th and East End.

**Phoebe:** I - I don't take passengers.

**Man:** Hey! The law says you have to accept any fare.

**Ross:** No, you don't understand. This isn't a real cab.

**Man:** Alright, I gotta report you. What's your medallion number?

**Phoebe:** My medallion number is, "Get out of the cab!"

**Man:** What?

**Ross:** (screaming) Get out of the cab!

**Phoebe:** Get out of the cab!

(The man jumps out, obviously a little scared. Phoebe drives off.)

[Scene: Monica and Chandler's apartment. Monica, Chandler and Joey are there, packing the last boxes.]

**Joey:** Oh, hey, hey, can I give you guys your house-warming present now?

**Monica:** Now, that you can do.

**Joey:** Alright!

(Cut to Joey's apartment. Joey looks inside the cardboard box that used to be the home of Chick Jr. and Duck Jr., but they have disappeared.)

**Joey:** Ah... Chick Jr.? Duck Jr.? Don't hide from mama!

[Scene: Phoebe's cab. Phoebe is driving very fast, and a terrified Ross has closed his eyes.]

**Phoebe:** You can open your eyes now.

**Ross:** Are we off the bridge?

**Phoebe:** Yes.

**Ross:** Is the old woman on the bicycle still alive?

**Phoebe:** Yes, she jumped right back up.

(Ross opens his eyes.)

**Ross:** Oh my God, Phoebe, slow down!

**Phoebe:** Do you wanna get to Rachel in time?

**Ross:** Yes, but I don't wanna die in your cab!

**Phoebe:** You should have thought of that before you got in!

(They drive up to a toll-booth.)

**Phoebe:** Toll-booth.

**Ross:** What?

**Phoebe:** (screaming) Toll-booth! Four bucks. There are quarters in the glove compartment.

(Ross tries to open a plastic bag filled with quarters, but he's quite slow.)

**Phoebe:** Hurry!

**Ross:** Okay!

**Phoebe:** Okay.

(Phoebe tries to throw some quarters out the window, but she has forgotten to open the window, and she and Ross scream.)

**Phoebe:** Damn, that window is clean.

[Scene: Joey's apartment. Joey is still looking for the birds.]

**Joey:** Quack, quack, tweet, tweet, quack, quack, tweet, tweet, quack, quack, tweet, tweet, quack, quack, tweet, tweet, quack, quack...

(Monica and Chandler enter.)

**Chandler:** We were wondering what was taking so long with the gift, but now we

你就直接去登机口？以前在没在机场追过人？！

我的警察戏镜头被取消之后就没有过了……

必须先买票才能通过安检

那就赶不及了啊！

保持这种气势！快滚过来！

Okay。大家再走慢点就好了

(法式英语) 小姐，看一下您的护照？

天哪！我还害怕高中学的法语都忘干净了呢！

你刚才说的每个字我都听明白了！

看一下您的登机牌？

好的……找不到……

靠，本来在啊……真叫人……

小姐，如果您没有……

-我有我有我有我有！！！

哎呀，找不到，不过我清楚记得，

我的座位号是32 C，因为我罩杯号就是这个。

小姐，您必须要有登机牌，否则……

Okay！告诉你，我要是36 D，就没这么多麻烦了！

您好，我要买一张票

就买一张？

我开车这么大老远送你过来，不能看看结局啥样？

好吧，两张，我买两张票！

我们在度蜜月呢

目的地是？

随便，最便宜的吧

我嫁给你真是太走运了哈

啊！靠！妈的！哪里去了！

啊！找到了找到了！哈！

找到了！早和你说了我有！

看你还得意！你不是刚才那人……

Okay。4-21航班，巴黎，找不到，你呢？

我也找不着。错过了？

不可能，20分钟后才起飞的

航班号错了吧

Hello

嗨，是我，给你罗斯

嗨！听着……

天啊，俩孩子的声音太可爱了！罗斯你听！

莫妮？……莫妮！莫妮！莫妮！莫妮！

抱歉，他俩刚才还出声来着啊

莫妮！听着……

等等！又来了！！

莫妮！莫妮！莫妮！莫妮！莫妮！

可爱吧！

可爱死了！！！

understand you were doing this.

**Joey:** Okay, I wanted to surprise you, but for your house-warming gift, I got you a baby-chick and a baby-duck!

(Chandler grins, while Monica is less enthusiastic.)

**Chandler:** Really? You got us a chick and a duck?

**Monica:** Oh, great! Just what you want for a new house with infants. Bird feces.

**Joey:** Yeah, yeah, they must have jumped off the table, 'cause now they're gone!

**Chandler:** Oh, don't worry, we'll find them.

**Monica:** Actually, I'm gonna go check on the twins.

**Chandler:** Alright.

(Monica turns around and is about to leave when she steps on something.)

**Monica:** Oh God! What did I just step on?

**Joey:** Oh!

**Chandler:** It's okay, it's just an egg roll.

**Monica:** Oh..

**Joey:** You stepped on my egg roll?

**Monica:** I'm sorry, I didn't know to look for Chinese food on the floor.

**Joey:** Just put it on a plate and leave.

(She does so.)

**Chandler:** Okay, let's find these birds.

**Joey:** Alright.

(Suddenly, they hear the birds.)

**Joey:** Wait, wait. Do you hear that?

(They realise that the birds are in the foosball table.)

**Joey:** Oh! They're in the table!

**Chandler:** Well, that can't be good!

**Joey:** We gotta get them out of there!

**Chandler:** How?

**Joey:** Oh, oh! Maybe we can lure them out. You know any birdcalls?

**Chandler:** Oh, tons, I'm quite the woodsman.

**Joey:** Well, maybe we can just tip the table a little.

**Chandler:** Joey, wait! The ball!

**Joey:** Oh!

(The ball rolls into one of the goals, and Chandler and Joey listen in horror as the ball makes its way inside the table. Finally, they can hear the birds again.)

**Joey:** Oh God! So what do we do?

**Chandler:** I don't know. Maybe we can open this up somehow.

**Joey:** Okay.

**Chandler:** No... It's all glued together.

**Joey:** Does that mean we have to bust it open?

**Chandler:** I don't know. Maybe.

**Joey:** Oh my God!

**Chandler:** I know! It's.. It's the foosball table.

**Joey:** All right, you know what? We don't have a choice. It's like I would have said in that sci-fi movie if I'd gotten the part. "Those are our men in there, we have to get them out! Even if I have to sacrifice the most important thing in my life; my time-machine."

**Chandler:** Did that movie ever get made?

**Joey:** It did not.

听着, 我要瑞秋航班信息

4-21航班, 8点40起飞。

是啊, 就是这个, 看板上找不到

这里就是这样写的啊, 4-21航班,

8点40起飞, 纽瓦克机场

什么?

纽瓦克机场, 怎么了? 你们在哪里?

肯尼迪机场……

别着急! 会把你们救出来的!

然后再给你们买小鸟用助听器……

好, 来了……

怎么了?

我要先跟桌子告别

我理解

桌子! 你曾经给予我们太多的欢乐时光

你们大伙……乔丹、维克多, 还有乔

你们所有人, 我得说, 是你们让我俩更有形象

你想说什么?

不清楚……不过, 最后一次……

干得好……干得好……干得好……干得好……

干得好

我下不了手

我也下不了手啊!

找到没?

在桌子里面哪!

必须要撬开, 不过我们俩都下不去手!

是啊……太难了……

我来吧, 给我!

菲比!!! 不要啊!!!!!!

以前从没开这么快过!!

菲比!! 算了吧! 纽瓦克

一个小时才能到, 根本赶不上

她拿着手机呢! 打电话!

我不要在电话上谈

你没其他办法了啊

不要!!!!!!!!!!!!!!

Hello?

瑞秋? 太好了! 对了你是不是刚上飞机?

是啊

不管怎样提一句, 如果机场没去错,

现在就一定追上她了

耶……

瑞, 等着

菲比? 你那边不要紧吧?

啊, 事实上, 有点事情

你必须下飞机

啊? 为什么?

我有种感觉, 飞机有问题, 左phalange有毛

[Scene: The airport. Ross and Phoebe run in.]

**Phoebe:** Ross, where are you going?

**Ross:** To talk to Rachel, isn't that why we took a ride in the death-cab?

**Phoebe:** What? What are you just gonna walk up to her at the gate? Have you never chased anyone through the airport before?

**Ross:** Not since my cop-show got cancelled.

**Phoebe:** You have to get a ticket to get past security.

**Ross:** What? We're never gonna make it!

**Phoebe:** Not with that attitude! Now, haul ass!

(They run to the ticket counter, but they get stuck behind a group of old people who are walking very slowly.)

**Ross:** Okay, if you could all walk slower, that'd be great.

[Scene: The gate. Rachel walks up to the man at the gate and gives him her passport.]

**Gate attendant #1:** (with a French accent) Madame, your passport please?

**Rachel:** Oh my God! I was so afraid I wasn't gonna remember any of my high-school French, but I understood every word you just said!

**Gate attendant #1:** Your boarding pass, please.

**Rachel:** Oh.

(She starts looking through her purse, but she can't find it.)

**Rachel:** Oh, shoot. I had it. Oh, I can't believe this.

**Gate attendant #1:** Madame, if you don't have your boarding pass...

**Rachel:** I have it, I have it, I have it. Oh, okay, I can't find it, but I remember that I was in seat 32C, because that's my bra-size.

**Gate attendant #1:** Madame, you must have your boarding pass..

**Rachel:** Okay, fine! But you know what? If I was in 36D, we would not be having this problem.

[Scene: The ticket-counter. Ross and Phoebe come running.]

**Ross:** Hey, I need a ticket.

**Phoebe:** Just one? I drive you all the way down here, and I don't get to see how it works out?

**Ross:** Fine, two tickets, I need two tickets.

**Phoebe:** We're on our honeymoon.

**Ticket agent:** And the destination?

**Ross:** I don't care. Whatever is the cheapest.

**Phoebe:** I'm so lucky I married you.

[Scene: The gate. Rachel is still searching for her boarding pass.]

**Rachel:** Oh! Shoot! Damn it! Where is it? Oh! Oh! I found it! I found it!

(She runs up to the gate and the gate attendant standing there.)

**Rachel:** Hah! I found it! I told you I would find it! In your face! You're a different person.

[Scene: The ticket-counter. Ross and Phoebe have their tickets and start looking at the screens in order to find the gate.]

**Ross:** Okay, flight 421 to Paris. I don't see it, do you see it?

**Phoebe:** No, did we miss it?

**Ross:** No, no, no. That's impossible. It doesn't leave for another 20 minutes.

病

亲爱的，飞机肯定没问题的。

马上要起飞了，我爱你，一到巴黎就打电话。你刚才说什么？

哦，我的疯朋友让我下飞机，

因为她就是感觉到飞机左phalange有毛病听起来可不妙吧

不用担心，她老是这样，而且几乎从没对过。也就是说她也有对的时候？

啊

你要干吗？

这飞机我不能坐

对不起先生，您去哪里？

我要下飞机。她朋友感觉到，

飞机左phalange有毛病

请给我拿点花生好吗？

飞机怎么了？

飞机一点异常都没有

左phalange有毛病了

根本就没有什么phalange！

天哪！这破飞机连phalange都没有！

我不飞了

女士，请您坐好

出什么事情了？

我们都下去！飞机上根本就没有phalange！

太荒谬了吧

啊随便吧

好了，工作完成

你太……强了

大部分连工具都没用就弄下来了

啊，工具太碍事了

好啦，我回去看孩子了，

你们两个丫头一会儿见。

真抱歉阿，桌子这样了。

嗯……

要买新的吗？

也许不了……不会了，

你走后我估计也不会怎么玩了

至少这两个小家伙救出来了

啊，我们还担心你们哪

以后就多习惯有东西在我手里拉屎吧

我会想你们的，小家伙

再养养鸟还真挺不错的

这样吧，它们就交给你了

什么？

嗯，我们现在也忙得要死，

而且这里也有它们的房间啊

还可以再养只鹅！

我觉得家禽类这两只就够了

多谢了。

**Phoebe:** Maybe we have the flight-number wrong. God.  
(Phoebe picks up her cell-phone and calls Monica. Monica is still packing in her apartment.)

**Monica:** Hello.

**Phoebe:** Hey, it's me. Here's Ross.

**Ross:** What? Hey, hey, listen..  
(Monica is standing by the crib, and she's looking at her babies.)

**Monica:** Oh my God! Ross, you wouldn't believe the cute little noises the twins are making. Listen.  
(She holds the phone down to the twins.)

**Ross:** Monica? Monica, Monica, Monica, Monica..?

**Monica:** Oh, I'm sorry. Shoot, they were doing it before.

**Ross:** That's alright. Listen, listen.

**Monica:** Oh, wait, wait, wait! Here they go again.  
(She holds down the phone to the twins again.)

**Ross:** Monica? Monica, Monica, Monica, Monica..?

**Monica:** Isn't that cute?

**Ross:** That is precious! Listen! I need Rachel's flight information.

**Monica:** Oh, okay. Alright, it's flight 421. Leaves at 8:40.

**Ross:** Yes, that's what I have. It's not on the board.

**Monica:** That's what it says here. Flight 421, leaves at 8:40, Newark airport.

**Ross:** What?

**Monica:** Newark airport. Why, where are you?

**Ross:** JFK.  
(Ross sadly hangs up the phone, while Phoebe looks at him. Cut to Rachel at the gate. She gives her boarding pass to the gate attendant, and she goes onboard. The gate attendant closes the door and locks it.)

[Scene: Joey's apartment. Joey and Chandler are still trying to get the birds out of the foosball-table.]

**Joey:** (yelling) Don't worry, you guys, we're gonna get you out of there.

**Chandler:** And we're also gonna buy you tiny, bird hearing-aids.  
(Joey picks up a hammer and a crowbar and gets ready to destroy the table.)

**Joey:** Okay. Here goes.

**Chandler:** What's the matter?

**Joey:** I need to say goodbye to the table first.

**Chandler:** I understand.

**Joey:** Okay. Table, you have given us so many great times. And you guys, Jordan, Victor, Joel... All of you guys. What can I say? You guys make us look good. You wanna say anything?

**Chandler:** I don't know. Except that, for one last time... (he touches the players as he says the following) Good game, good game, good game, good game, good game, good game, good game.

**Joey:** Okay, here we go. I can't do it.

**Chandler:** Well, I can't do it either.  
(Monica enters.)

**Monica:** Hey! Did you find them?

**Joey:** Yeah, they're stuck inside the table!

**Chandler:** We have to bust it open, but neither of us can do it!

**Monica:** Oh, well sure. This gotta be so hard. I'll do it. Gimme!

听到没有? 你们要留在这里啦!  
而且这样也挺好的,  
你就有理由多回来看看了  
其实还有一个理由  
那个.....  
尴尬的拥抱呢.....  
还是假酷男握手呢  
啊, 还是假酷男握手吧  
女士, 我想您保证, 飞机没有问题。  
phalange也装好啦?  
没错, 装好了, 而且  
还又带了一个备用的以防万一  
她在哪儿?  
看不到  
瑞秋!!  
瑞秋?格林!!!  
她在那里!!  
瑞秋!!!!!!  
瑞秋!!!!!!  
先生, 您有登机牌吗?  
没有, 我就是要找里面的一个人说句话.....  
对不起, 没有登机牌不能再往前走了  
对不对.....  
瑞秋!!!  
嗯? 啊? 你们在这里干嘛呢?  
Okay, 轮到你了  
怎么了? 怎么了罗斯?  
你吓到我了, 出什么事了?  
Okay. 我想说的是:  
不要走  
什么?  
留下来和我在一起, 我太爱你了。  
求求你不要走  
天哪  
我知道, 我知道,  
不应该拖到现在才说的  
我太笨了, 对不起。  
不过我现在和你说:  
我爱你, 不要上飞机  
小姐? 您是否要上飞机?  
嗨, 我知道你爱我, 我都知道  
小姐?  
我.....我要上飞机  
不要, 别上飞机  
我要上  
都等着我呢, 罗斯。  
我现在真的不能这么做, 对不起  
对不起  
瑞秋  
真的对不起

(Monica grabs the hammer and the crowbar and gets ready to bust it open.)

[Scene: Phoebe's cab. She's driving faster than ever before.]

**Ross:** Phoebe! Wow! No, no, no!

(Phoebe screams.)

**Phoebe:** Well, I've never gone this fast before.

**Ross:** Phoebe, forget it, okay? Newark is - is like an hour away. There's no way we're gonna make it in time.

**Phoebe:** She's got her cell, you could call her.

**Ross:** I am not doing this over the phone.

**Phoebe:** You don't have any other choice!

(She lets go of the steering wheel to get her cell-phone from her purse. Ross screams and reaches over in order to hold onto the wheel. Cut to the plane. Rachel is sitting in her seat when her cell-phone rings.)

**Rachel:** Hello?

**Phoebe:** Rachel? Oh, good. Hey, by the way, did you just get on the plane?

**Rachel:** Yeah.

**Phoebe:** (To Ross) For what it's worth, we would have caught her if we were at the right airport.

**Ross:** Yay.

**Phoebe:** Uh, Rach, hang on.

(Phoebe tries to give her phone to Ross, but he won't take it. He mouths "no.")

**Rachel:** Phoebe? Is everything okay?

**Phoebe:** Uhm, actually no. No, you've... You have to get off the plane.

**Rachel:** What? Why?

**Phoebe:** I have this feeling that something's wrong with it. Something is wrong with the left Philange.

**Rachel:** Oh, honey, I'm sure there's nothing wrong with the plane.

(The passenger in the seat next to Rachel looks at her and seems a little nervous.)

**Rachel:** Alright, look, I have to go. I love you, and I will call you the minute I get to Paris.

(Rachel hangs up.)

**Passenger #1:** Uhm, what was that?

**Rachel:** Oh, that was just my crazy friend. She told me I should get off the plane, because she had a feeling that there was something wrong with the left Philange.

**Passenger #1:** Okay, that doesn't sound good.

**Rachel:** I wouldn't worry about it. She's always coming up with stuff like this, and you know what? She's almost never right.

**Passenger #1:** But she is sometimes.

**Rachel:** Well...

(The passenger stands up and gets his suitcase from the overhead compartment.)

**Rachel:** Wait, what are you doing?

**Passenger #1:** Well, I can't take this plane now.

**Air stewardess:** Excuse me, sir, where are you going?

**Passenger #1:** I have to get off this plane, okay? Her friend has a feeling something's wrong with the left Philange.

**Rachel:** Could I get some peanuts?

**Passenger #2:** What's wrong with the plane?

**Air stewardess:** There's nothing wrong with the plane.

**Passenger #1:** Yeah! The left Philange!

我本来以为她会留下的……

我很遗憾

好了, 收拾完毕

啊, 感觉有点怪啊

我明白

嗯

啊……也就是说没吃的了?

我在你冰箱里面放了三盘意大利宽面条

我爱你

怎样? 赶上了吗?

赶上了, 他跟她说了,

不过她最后还是上了飞机

罗斯呢?

回家了, 他谁也不想见

“罗斯, 嗨。是我”

“我刚回到飞机上”

“我现在感觉太难受了”

“我绝不希望我们之间这么就完了”

“只是……只是我根本没料到你会出现”

“猛一下子你就来了, 还说那些话……”

“我现在坐在这里, 静静地想……”

“想我应该说却没有说出口的话”

“我甚至都没跟你说我也爱你”

“因为, 我真的爱你”

“我爱你”

“我爱你”

“我爱你”

“我到底在干什么? 我爱你!”

“我要见你, 我要下飞机!”

天哪

“打扰一下!”

“小姐, 请坐下”

“真对不起, 我要立刻下飞机!

去告诉他我爱他!”

“小姐, 现在不能下飞机”

让她下飞机!!!!

“请您务必坐好”

“求求你了, 你不明白!”

你不明白!!!!

“小姐, 有没有办法让我能下……”

不要!!!!!!!

上帝啊, 到底下没下飞机? 到底下没下飞机?!

我下飞机了……

你下飞机了……

我爱你, 真的

我也爱你, 再也不会让你走了

我也希望留在这里, 再也不要再有遗憾

我也不要, 我们再也不干傻事了

Okay

**Air stewardess:** There is no Philange!

**Passenger #1:** Oh my God. This plane doesn't even have a Philange!

**Passenger #2:** I'm not flying on it!

**Air stewardess:** Ma'am, please sit down!

**Passenger #3:** What's going on?

**Passenger #1:** We're all getting off. There is no Philange!

(Everybody walks out of the plane.)

**Rachel:** This is ridiculous! I...

(She notices that everybody is leaving.)

**Rachel:** Yeah, okay.

(Rachel leaves as well.)

[Scene: Joey's apartment. Monica has completely destroyed the foosball-table, and Chandler and Joey are holding the birds.]

**Monica:** Alright. My job here is done.

**Chandler:** That was... Impressive.

**Joey:** Yeah, you didn't even use the tools for most of it!

**Monica:** Yeah, they were just slowing me down. Alright, I have to get back to the babies. I'll see you girls later.

(Monica leaves.)

**Chandler:** Sorry about the table, man.

**Joey:** Yeah.

**Chandler:** You gonna buy a new one?

**Joey:** Probably not. Nah. I don't know how much I'm gonna wanna play after you go.

**Chandler:** Well, at least we got these little guys out.

**Joey:** Yeah.

**Chandler:** Aww, we were worried about you! Hm. I guess I better get used to things crapping in my hand, huh?

**Joey:** I'm gonna miss these little guys. It was nice having birds around again.

**Chandler:** Hey, you know what? Maybe we should keep them here with you.

**Joey:** What?

**Chandler:** Yeah, I mean we've got a lot going on right now. And, plus, here they'd have their own room.

**Joey:** I could get a goose!

**Chandler:** You know, I - I think you're set with the poultry.

**Joey:** Thanks man. Did you hear that, you guys? You're gonna get to stay here! And, and it's good, you know, 'cause, 'cause now you have a reason to come visit.

**Chandler:** I think there may be another reason. So, awkward hug or lame cool guy handshake?

**Joey:** Uh, lame cool guy handshake, yeah.

(They do the lame cool guy handshake. They look at each other, and then they hug.)

[Scene: The gate at the airport. The passengers are standing in line, and they're about to board the plane again.]

**Gate attendant #2:** Ma'am, I assure you, the plane is fine.

**Passenger #2:** And you fixed the Philange?

**Gate attendant #2:** Yes, the Philange is fixed. As a matter of fact, we put a whole lot of extra Philanges onboard, just in case.

只有你和我，好不好，只有你和我  
只有你和我

除非我们是在分手中……

现在可不是开玩笑的时候

请小心点，这是我祖母的，

请务必小心，多谢

如果这玩意儿掉下去了，

也没什么大不了的

哇

是啊

看起来好像小了一圈

一直都是紫色的？！

小家伙们，看看四周吧，

这里是你们第一个家

一个幸福的家

充满了爱心与欢笑

更重要的是，

租金管制简直就是明抢啊

嗨，你们有没有意识到，

我们每个人都在这里住过

还真是

啊……我没有

你大学有一年暑假过来和祖母住，

然后你想靠跳舞来挣钱……

你有没有意识到，这都

十年前的骨灰了你还往出挖？

啊老公，我差点忘了。

我答应Trigger把钥匙留下

都结束了？

嗯……应该是吧

比想象中的还要难啊！

会好的

你们俩是马上去新房子，

能挤出点时间来吗？

还有点时间

Okay。去喝杯咖啡怎么样？

好啊。

去哪儿喝？

(Rachel walks up to the gate. Cut to Ross and Phoebe who come running up to the gate.)

**Ross:** Where is she?

**Phoebe:** I don't see her.

**Ross:** Rachel! Rachel Green!

**Phoebe:** There she is!

**Ross:** Rachel! Rachel!

**Gate attendant #2:** Wow, excuse me, sir, do you have a boarding pass?

**Ross:** No, no, I just have to talk to someone.

**Gate attendant #2:** I'm sorry, you cannot go any further without a boarding pass.

**Ross:** No, no, no, but...

**Phoebe:** (screaming) RACHEL!!

(Rachel comes back to the gate.)

**Rachel:** Oh my God... What.. What are you guys doing here?

**Phoebe:** Okay, you're on.

**Rachel:** What? What? Ross, you're scaring me. What's going on?

**Ross:** Okay, the thing is..

**Rachel:** Yeah?

**Ross:** Don't go.

**Rachel:** What?

**Ross:** Please, please stay with me. I am so in love with you. Please, don't go.

**Rachel:** Oh my God.

**Ross:** I know, I know. I shouldn't have waited 'till now to say it, but I'm.. That was stupid, okay? I'm sorry, but I'm telling you now. I love you. Do not get on this plane.

**Gate attendant #2:** Miss? Are you boarding the plane?

**Ross:** Hey, hey. I know you love me. I know you do.

**Gate attendant #2:** Miss?

**Rachel:** I - I have to get on the plane.

**Ross:** No, you don't.

**Rachel:** Yes, I do.

**Ross:** No, you don't.

**Rachel:** They're waiting for me, Ross. I can't do this right now, I'm sorry. I'm sorry.

**Ross:** Rachel?

**Rachel:** I'm so sorry.

(She boards the plane.)

**Ross:** I really thought she'd stay.

**Phoebe:** I'm sorry.

(Phoebe hugs Ross.)

[Scene: Monica and Chandler's apartment. Joey, Chandler, Monica and the twins are there. Everything has been put into boxes.]

**Monica:** Well, that's it. Everything's packed.

**Chandler:** Wow, this is weird.

**Monica:** I know.

**Joey:** Yeah. Uh, does this mean there's nothing to eat?

**Monica:** I put three lasagnas in your freezer.

**Joey:** I love you!

(He hugs her. Phoebe enters.)

**Joey:** Hey!

**Phoebe:** Hey.

**Joey:** So did you guys make it in time?

**Phoebe:** Yeah, yeah, he talked to her, but she got on the plane anyway.

**Chandler:** Where's Ross?

**Phoebe:** He went home. He didn't want to see anybody.

[Scene: Ross's apartment. Ross enters and checks his messages.]

**Rachel:** (on the answering machine) Ross, hi. It's me. I just got back on the plane. And I just feel awful. That is so not how I wanted things to end with us. It's just that I wasn't expecting to see you, and all of a sudden you're there and saying these things... And... And now I'm just sitting here and thinking of all the stuff I should have said, and I didn't. I mean, I didn't even get to tell you that I love you too. Because of course I do. I love you. I love you. I love you. What am I doing? I love you! Oh, I've gotta see you. I've gotta get off this plane.

**Ross:** Oh my God!

**Rachel:** (on the answering machine) Excuse me?

**Air stewardess:** (on the answering machine) Miss? Please, sit down!

**Rachel:** (on the answering machine) I'm sorry. I'm really sorry, but I need to get off the plane, okay? I need to tell someone that I love love them.

**Air stewardess:** (on the answering machine) Miss, I can't let you off the plane.

**Ross:** Let her off the plane!

**Air stewardess:** (on the answering machine) I am afraid you are gonna have to take a seat.

**Rachel:** (on the answering machine) Oh, please, miss, you don't understand!

**Ross:** Try to understand!

**Rachel:** (on the answering machine) Oh, come on, miss, isn't there any way that you can just let me off...

(The message is finished. Ross jumps over to the answering machine.)

**Ross:** No! No! Oh my God. Did she get off the plane? Did she get off the plane?

**Rachel:** I got off the plane.

**Ross:** You got off the plane.

(He walks over and kisses her.)

**Rachel:** I do love you.

**Ross:** I love you too, and I'm never letting you go again.

**Rachel:** Okay. 'Cause this is where I wanna be, okay? No more messing around. I don't wanna mess this up again.

**Ross:** Me neither, okay? We are - we're done being stupid.

**Rachel:** Okay. You and me, alright? This is it.

**Ross:** This is it. Unless we're on a break.

(Rachel gives him a look.)

**Ross:** Don't make jokes now.

(They kiss again.)

[Scene: Monica and Chandler's apartment. Chandler and Monica are holding the twins. Joey and Phoebe are sitting by the window, while Ross and Rachel are standing together. The apartment is completely empty. Two men are carrying a large dresser.]

**Monica:** Okay, please be careful with that. It was my grandmother's. Be careful.

(Two other men are rolling the big white dog out of the apartment.)

**Monica:** If that falls off the truck, it wouldn't be the worst thing.

(She slips them some money.)

**Ross:** Wow.

**Rachel:** I know. It seems smaller somehow.

**Joey:** Has it always been purple?

**Chandler:** (to his children) Look around, you guys. This was your first home. And it was a happy place, filled with love and laughter. But more important, because of rent control, it was a friggin' steal!

(Monica and Chandler put Jack and Erica in their stroller.)

**Phoebe:** Hey, do you realise that at one time or another we all lived in this apartment?

**Monica:** Oh, yeah, that's true.

**Ross:** Uh, I haven't.

**Monica:** Wait a minute. What about that summer during college that you lived with grandma, and you tried to make it as a dancer?

**Ross:** Do you realise we almost made it ten years without that coming up?

**Monica:** Oh, honey, I forgot. I promised Treeger that we'd leave our keys.

**Chandler:** Oh, okay.

(Chandler and Monica walk over to the kitchen-counter and leave their keys. Then the other four pick out their keys and leave them as well.)

**Phoebe:** So, I guess this is it.

**Joey:** Yeah. I guess so.

**Monica:** (crying) This is harder than I thought it would be.

**Chandler:** Oh, it's gonna be okay.

(Chandler hugs her. Monica hugs Ross and Rachel as Chandler gets the stroller with the twins.)

**Rachel:** (crying) Do you guys have to go to the new house right away, or do you have some time?

**Monica:** We got some time.

**Rachel:** Okay, should we get some coffee?

**Chandler:** Sure. Where?

(They all leave the apartment. Joey helps Chandler with the stroller in the hallway, while Monica and Rachel have their arms around each other. Everybody walks downstairs to Central Perk. The camera goes inside the apartment again, and it pans around. We see the keys on the counter, and the final shot is of the frame around the peephole. The screen fades to black.)

**THE END**